GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

# L'Art Magique

*El arte mágico — ancestro del Grimorium Verum · Wellcome MS.983, ~1709*




*Sellos de los Tres Jefes · Wellcome MS.983 · dominio público*

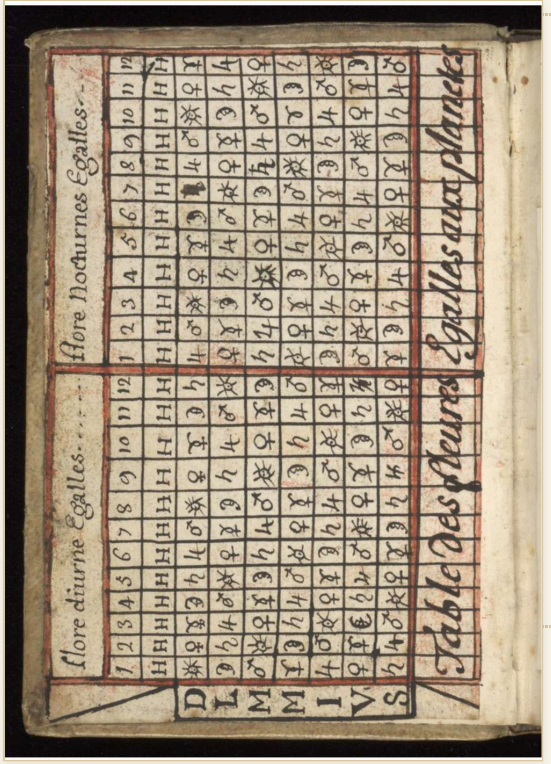
# Nota de esta edición

L'Art Magique (Wellcome Collection, **MS.983**, ca. 1709) es el **antecesor manuscrito francés** del *Grimorium Verum*, el grimorio impreso que circularía bajo pie de imprenta falso («Alibeck le Égyptien, Memphis, 1517»). En sus páginas ya están las horas planetarias, los nombres divinos y bárbaros, los conjuros y la magia de los **Tres Jefes** (Lucifer, Belcebú, Astaroth) que el Verum heredaría.

Trabajamos **solo desde el dominio público**: el texto se transcribe **desde cero** a partir del facsímil del manuscrito y se traduce por Grimorium al español y al inglés. No copiamos ninguna edición moderna con derechos.

Honestidad de tres capas: distinguimos lo **documentado** (lo que el manuscrito dice) de lo **reconstruido** —abreviaturas entre *[corchetes]* y lecturas dudosas con *[?]*— y de lo **añadido después**. Donde el pergamino calla o es ilegible, callamos. Cada página va con su facsímil.

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 3 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Heure diurne Egalles . . . Heure Nocturnes Egalles . - 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H D ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ L ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ M ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ M ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ I ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ V ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ S ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ Table Des Heures Egalles aux planetes

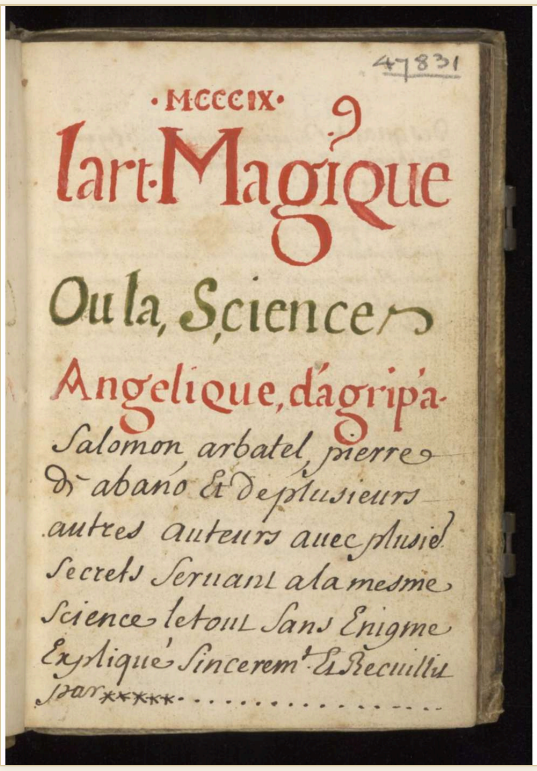
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Horas diurnas iguales . . . Horas nocturnas iguales . - 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H D ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ L ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ M ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ M ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ J ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ V ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ S ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ Tabla de las horas iguales a los planetas

TRANSLATION *ENGLISH*

Equal diurnal hours . . . Equal nocturnal hours . - 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H H S ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ M ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ T ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ W ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ T ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ F ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ S ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ ♂ ☉ ♀ ☿ ☽ ♄ ♃ Table of equal hours of the planets

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 7 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

47831 • MCCCIX • lart. Magique Ou la, Science Angelique, d'agripa. Salomon arbatel, pierre d-abano Et de plusieurs . autres auteurs auec plusieurs Secrets Seruant ala mesme Science letout Sans Enigme Expliqué Sincerem.t Et Recuillis par * . . . . . .

TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

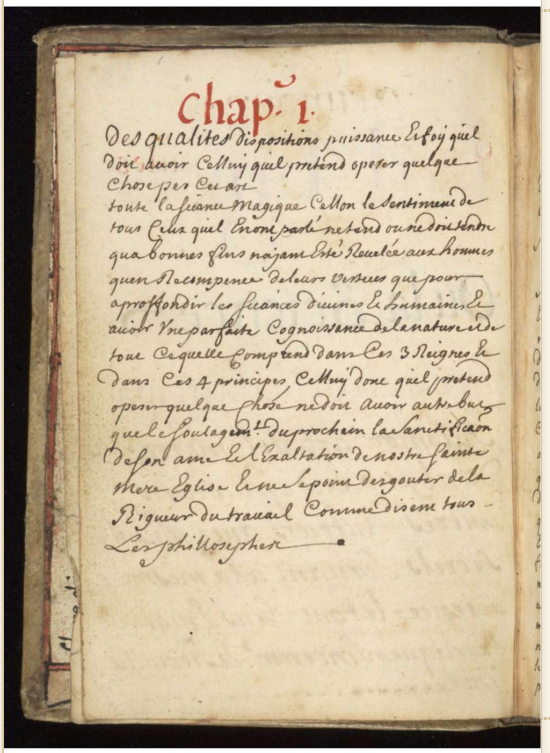
47831 • MCCCIX • El arte. Mágico O la, ciencia Angélica, de Agripa. Salomón Arbatel, Pierre d-Abano y de varios . Otros autores con varios secretos sirviendo ala misma ciencia eltodo sin enigma Explicado Sinceramente y recopilados por * . . . . . .

TRANSLATION ***ENGLISH***

47831 • MCCCIX • The. Magical art or the, science angelic, of Agripa. Solomon Arbatel, Peter of-Abano and of several . Other authors with several secrets serving the same science the whole without enigma explained sincerely and collected by * .

. . . . . .

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 8 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Chap. 1. Des qualites dispositions puissance Et foy quel doit auoir Celluy quil pretend operer quelque chose par Cet art toute la science Magique Cellon le Sentiment de tous Ceux quil Enont parlé netend ou ne doit tendre qua bonnes fins najant Esté Reuelée aux hommes quen Recompense de leurs vertues que pour aproffondir les sciences diuines Et humaines Et auoir vne parfaite Cognoissance de la nature et de tout Cequelle Comprend dans Ces 3 Reignes Et dans Ces 4 principes, Celluy donc quil pretend operer quelque chose ne doit auoir autre butz que le soulagem.t du prochain la sanctificaon de son ame Et l Exaltation de nostre sainte mere Eglise Et ne se point desgouter de la Rigueur du trauail Comme disent tous Les phillosophes.

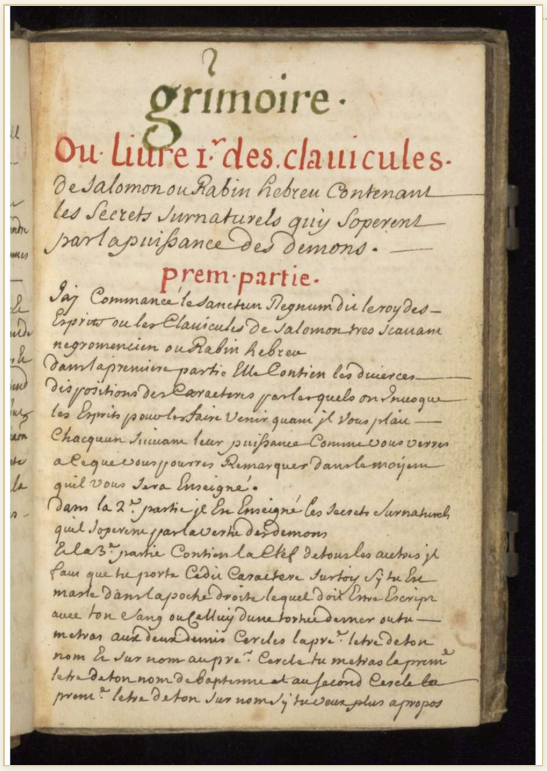
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Cap. 1. De las cualidades disposiciones poder y fe que debe tener aquel que pretenda operar alguna cosa por este arte Toda la ciencia mágica según el sentimiento de todos aquellos que han hablado de ella no tiende o no debe tender sino a buenos fines no habiendo sido revelada a los hombres sino en recompensa de sus virtudes que para profundizar las ciencias divinas y humanas y tener un perfecto conocimiento de la naturaleza y de todo lo que comprende en estos 3 reinos y en estos 4 principios, aquel pues que pretenda operar alguna cosa no debe tener otro fin que el alivio del prójimo la santificación de su alma y la exaltación de nuestra santa madre Iglesia y no desanimarse de la rigurosidad del trabajo como dicen todos los filósofos.

TRANSLATION *ENGLISH*

Chap. 1. Of the qualities dispositions power and faith which must have he who claims to operate some thing by this art All magical science according to the sentiment of all those who have spoken of it does not tend or must not tend but to good ends not having been revealed to men save in reward for their virtues only to deepen divine and human sciences and have a perfect knowledge of nature and of all that it comprehends in these 3 kingdoms and in these 4 principles, he therefore who claims to operate something must have no other goal than the relief of the neighbor the sanctification of his soul and the exaltation of our holy mother Church and not be at all disgusted by the rigor of the work as say all the philosophers.

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 9 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

? grimoire . Ou Liure i.r des. clauicules. De Salomon ou Rabin hebreu Contenant les Secrets Surnaturels quiy Soperent par la puissance des demons . prem. partie. Jcy Commance le Sanctun Regnum dit leroy des _ Esprits ou les Clauicules de Salomon tres Scauant negromencien ou Rabin hebreu Dans la premiere partie Elle Contien les diuerces _ dispositions des Caracteres parlesquels on Jnuoque les Esprits pour les faire Venir quant jl Vous plait _ Chacquun Suiuant leur puissance Comme vous verres a Ce que vous pourres Remarquer dans le moijen quil vous Sera Enseigné . Dans la 2.e partie jl En Enseigné les Secrets Surnaturels quil Soperent par la vertu des demons Et la 3.e partie Contien la Clef de tous les autres jl faut que tu porte Cedit Caractere Sur toy Sy tu Es masle dans la poche droite lequel doit Etre Escript auec ton Sang ou Celluy dune tortue de mer ou tu _ metras aux deux demis Cercles la pre.re letre de ton nom Et Sur nom au pre.r Cercle tu metras la prem.e letre de ton nom de baptisme et au second Cercle la prem.e letre de ton Sur nom sy tu veux plus apropos

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

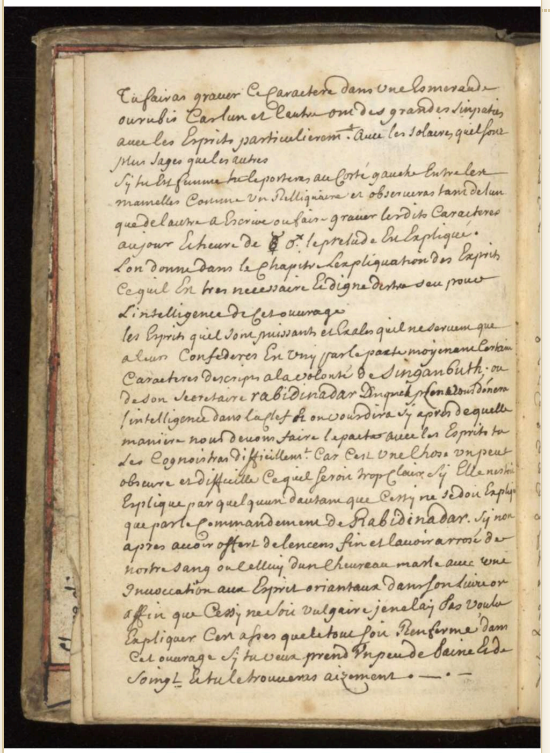
? Grimorio . O libro primer de las. clavículas. De Salomón o rabino hebreo conteniendo los secretos sobrenaturales que allí se operan por el poder de los demonios . Primera parte. Aquí comienza el Sanctun Regnum dicho el rey de los _ espíritus o las Clavículas de Salomón muy sabio nigromante o rabino hebreo En la primera parte ella contiene las diversas _ disposiciones de los caracteres por los cuales se invoca a los espíritus para hacerlos venir cuando os plazca _ cada uno según su poder como veréis por lo que podréis notar en el medio que os será enseñado . En la 2.ª parte allí se enseñan los secretos sobrenaturales que se operan por la virtud de los demonios Y la 3.ª parte contiene la llave de todos los demás es necesario que lleves dicho carácter sobre ti si eres macho en el bolsillo derecho el cual debe estar escrito con tu sangre o la de una tortuga de mar donde tú _ pondrás en los dos medios círculos la primera letra de tu nombre y sobre nombre en el primer círculo pondrás la primera letra de tu nombre de bautismo y en el segundo círculo la primera letra de tu sobre nombre si quieres más a propósito

TRANSLATION *ENGLISH*

? Grimoire . Or 1st Book of the. clavicles. Of Solomon or Hebrew rabbi containing the supernatural secrets which are operated there by the power of the demons . 1st. part. Here commences the Sanctun Regnum called the king of the _ spirits or the Clavicles of Solomon very learned necromancer or Hebrew rabbi In the first part it contains the various _ dispositions of the characters by which one invokes the spirits to make them come when it pleases you _ each according to their power as you will see from what you will be able to remark in the means which will be taught to you . In the 2nd. part it teaches therein the supernatural secrets which are operated by the virtue of the demons and the 3rd. part contains the Key of all the others it is necessary that you carry this said character upon yourself if you are male in the right pocket which must be written with your blood or that of a sea turtle where you _ will put in the two half circles the 1st. letter of your name and sur name in the 1st. circle you will put

the 1st. letter of your baptismal name and in the second circle the 1st. letter of your sur name if you want more appropriately

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 10 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Tu fairas grauer Ce Caractere dans vne Esmeraude ou rubis Car lun et lautre ont des grandes simpaties auec les Esprits particulierem.t Auec les solaires, quil font plus Sages que les autres Sy tu Est femme tu le porteras au Costé gauche Entre les mamelles Comme vn Relliquaire et obseruera tant de lun que de lautre a Escrire ou faire grauer lesdits Caracteres aujour Etheure de *[figura: símbolo de Mercurio]* et *[figura: símbolo astrológico]* le prelude En Explique. Lon donne dans le Chapitre Lexpliquation des Esprits Ce quil Est tres necessaire Et digne destre sceu pour Lintelligence de Cet ouurage les Esprits quil Sont puissants et Exaltes quil ne seruent que a leurs Confederes En vny par le pacte moyenant Certains Caracteres descripts a la volonté de Singanbuth . ou de son Secretaire rabidinadar Duquels l on vous donera l intelligence dans la Clef Et on vous dira cy apres de quelle maniere nous deuons faire le pacte auec les Esprits tu les Cognoistras difficillem.t Car Cest vne Chose vn peus obscure et difficille Ce quil Seroit trop Claire Sy Elle nestoit Explique par quelquun dautant que Cecy ne se doit Expliqr que par le Commandement de Rabidinadar . Sy non apres auoir offert de lencens fin et lauoir arrosé de nostre sang ou Celluy dun Cheureau masle auec vne Inuoccation aux Esprits oriantaux dans Son Liure et affin que Cessy ne Soit vulgaire je ne lay pas voulu Expliquer . Cest asses que le tout Soit Renferme dans Cet ouurage Sy tu veux prend Vn peu de paine Et de Soing Et tu le trouueras aisement . — . —

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

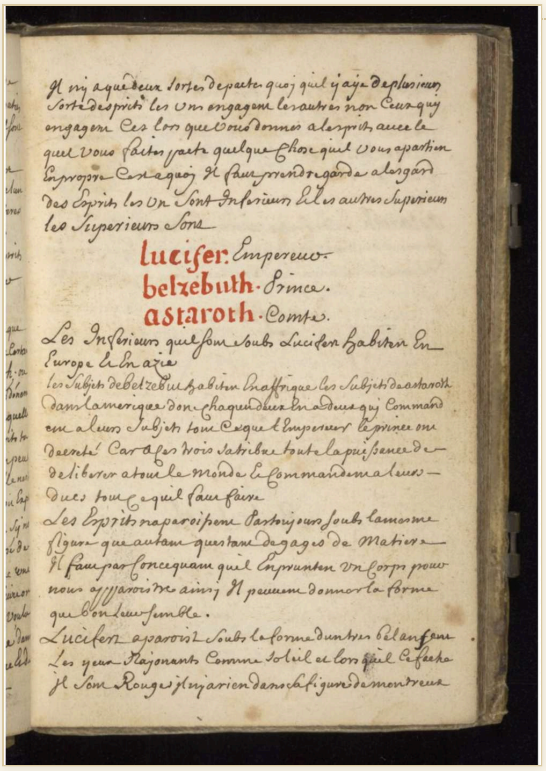
Tú harás grabar este carácter en una esmeralda o rubí pues el uno y el otro tienen grandes simpatías con los espíritus particularmente con los solares, que los hacen más sabios que los otros Si tú eres mujer lo llevarás en el costado izquierdo entre las mamas como un relicario y observarás tanto del uno como del otro al escribir o hacer grabar dichos caracteres al día y hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* y *[figura: símbolo astrológico]* el preludio lo explica. Se da en el capítulo la explicación de los espíritus lo que es muy necesario y digno de ser sabido para la inteligencia de esta obra los espíritus que son poderosos y exaltados que no sirven más que a sus confederados en unión por el pacto mediante ciertos caracteres descritos a la voluntad de Singanbuth . o de su secretario Rabidinadar de los cuales se os dará la inteligencia en la clave y se os dirá aquí después de qué manera debemos hacer el pacto con los espíritus tú los conocerás difícilmente pues es una cosa un poco oscura y difícil lo que sería demasiado claro si ella no estuviera explicada por alguien en tanto que esto no se debe explicar más que por el mandamiento de Rabidinadar . si no después de haber ofrecido incienso fino y haberlo rociado de nuestra sangre o aquella de un cabrito macho con una invocación a los espíritus orientales en su libro y a fin de que esto no sea vulgar no lo he querido explicar . es bastante que el todo esté encerrado en esta obra si tú quieres toma un poco de pena y de cuidado y lo encontrarás fácilmente . — . —

TRANSLATION *ENGLISH*

You shall have engraved this character in an emerald or ruby for the one and the other have great sympathies with the spirits particularly with the solar ones, which make them wiser than the others If you are a woman you shall wear it on the left side between the breasts like a reliquary and shall observe as much for the one as for the other to

write or have engraved the said characters on the day and hour of *[figura: símbolo de Mercurio]* and *[figura: símbolo astrológico]* the prelude explains it. One gives in the chapter the explanation of the spirits which is very necessary and worthy of being known for the understanding of this work the spirits that are powerful and exalted that serve only to their confederates in unity by the pact by means of certain characters described at the will of Singanbuth . or of his secretary Rabidinadar of which one will give you the understanding in the key and one will tell you hereafter in what manner we must make the pact with the spirits you will know them with difficulty for it is a thing a little obscure and difficult which would be too clear if it were not explained by someone inasmuch as this must not be explained except by the command of Rabidinadar . If not after having offered fine incense and having sprinkled it with our blood or that of a male kid with an invocation to the oriental spirits in his book and so that this may not be vulgar I did not wish to explain it . It is enough that the whole be contained in this work if you wish take a little trouble and care and you will find it easily . — . —

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 11 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Il ny a que deux Sortes de pactes quoy quil y aye de plusieurs Sorte desprits les uns engagent les autres non Ceux quy engagent Ces lors que Vous donnes alesprits auec le quel Vous faictes pacte quelque Chose quil Vous apartien En propre Cest a quoy Il faut prendre garde alesgard des Esprits les Un Sont Inferieurs Et les autres Superieurs les Superieurs Sons lucifer. Empereur. belzebuth. Prince. astaroth. Comte. Les Inferieurs quil font Soubs Lucifer habitent En Europe Et En azie les Subjets debelzebuth habitent Enaffrique les Subjets de astaroth dans lamerique dont chaqun deux En a deux quy Command ent aleurs Subjets tout Ceque l Empereur le prince ont Decreté Car a Ces trois satribue toute la puissance de deliberer atout le monde Et Commandent aleurs - Ducs tout Cequil faut faire Les Esprits naparoissent Pastoujours Soubs lamesme figure que autant questant degages de Matiere Il faut par Concequant quil Empruntent vn Corps pour nous apparoistre ainsy Il peuuent donner la forme que bon leur Semble . Lucifer aparoist Soubs la forme dun tres bel anfant Les yeux Rayonants Comme Soleil et lors quil Se fasche Il Sont Rouge il ny a rien dans Sa figure de montreux

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Solo hay dos clases de pactos aunque haya de varias clase de espíritus unos comprometen los otros no aquellos que comprometen es cuando usted da a los espíritus con el cual usted hace pacto alguna cosa que le pertenece en propiedad esto es de lo que hay que cuidarse con respecto de los espíritus los unos son inferiores y los otros superiores los superiores son Lucifer. Emperador. Belzebuth. Príncipe. Astaroth. Conde. Los inferiores que están bajo Lucifer habitan en Europa y en Asia los súbditos de Belzebuth habitan en África los súbditos de Astaroth en la América de los cuales cada uno de ellos tiene dos que mand an a sus súbditos todo lo que el emperador el príncipe han decretado porque a estos tres se atribuye todo el poder de deliberar a todo el mundo y mandan a sus - duques todo lo que hay que hacer Los espíritus no aparecen siempre bajo la misma figura en tanto que estando desprovistos de materia es necesario por consiguiente que tomen prestado un cuerpo para aparecérsenos así pueden dar la forma que bien les parezca . Lucifer aparece bajo la forma de un muy hermoso niño los ojos radiantes como sol y cuando se enoja son rojos no hay nada en su figura de monstruoso

TRANSLATION *ENGLISH*

There are only two sorts of pacts although there be of several sort of spirits some engage the others not those which engage it is when you give to the spirits with the whom you make pact some thing that belongs to you as your own this is what it is necessary to take care regarding the spirits the ones are inferior and the others superior the superiors are Lucifer. Emperor. Belzebuth. Prince. Astaroth. Count. The inferiors who are under Lucifer inhabit in Europe and in Asia the subjects of Belzebuth inhabit in Africa the subjects of Astaroth in America of which each of them has two who command to their subjects all that which the Emperor the prince have decreed for to these three is attributed all the power to deliberate for all the world and command to their - dukes all that it is necessary to do The spirits appear not always under the same figure since inasmuch as being freed from matter it is necessary consequently that they borrow a body to appear to us thus they can give the form that seems good to

them . Lucifer appears under the form of a very beautiful child The eyes radiant like sun and when he gets angry they are red there is nothing in his figure of monstrous

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 12 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Belzebul aparoit quelquefois soubs des figures monstreuses Comme soubs la figure dune mouche dune prodigieuse grosseur quelquefois soubs la figure de veau monstreux quelquefois soubs Celle dun bouc auec vne grande quüe lors quil se fache jl Vomit des flames Et hurle Comme vn loup astaroth Est de Couleur noire Et blanc quelquefois En forme humaine mais quil fait peur quelquefois sous la figure dun asne les Caracteres Sont des Suiuants Lucifer *[figura: sello mágico triangular con símbolos]* *[figura: sello mágico de líneas cruzadas con rostro radiante]* *[figura: sello mágico curvo con un ojo central]* Belzebuth. *[figura: sello mágico vertical con un rostro y un círculo central]* *[figura: sello mágico alargado y ondulado]*

TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Belzebul aparece a veces bajo figuras monstruosas como bajo la figura de una mosca de un prodigioso tamaño a veces bajo la figura de becerro monstruoso a veces bajo aquella de un macho cabrío con una gran cola cuando se enoja él vomita llamas y aúlla como un lobo Astaroth es de color negro y blanco a veces en forma humana pero que da miedo a veces bajo la figura de un asno los caracteres son los siguientes Lucifer *[figura: sello mágico triangular con símbolos]* *[figura: sello mágico de líneas cruzadas con rostro radiante]* *[figura: sello mágico curvo con un ojo central]* Belzebuth. *[figura: sello mágico vertical con un rostro y un círculo central]* *[figura: sello mágico alargado y ondulado]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

Belzebul appears sometimes under monstrous figures like under the figure of a fly of a prodigious size sometimes under the figure of a monstrous calf sometimes under that of a goat with a large tail when he gets angry he vomits flames and howls like a wolf Astaroth is of color black and white sometimes in human form but he causes fear sometimes under the figure of an ass the characters are the following Lucifer *[figura: sello mágico triangular con símbolos]* *[figura: sello mágico de líneas cruzadas con rostro radiante]* *[figura: sello mágico curvo con un ojo central]* Belzebuth. *[figura: sello mágico vertical con un rostro y un círculo central]* *[figura: sello mágico alargado y ondulado]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 13 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

astaroth. *[figura: dos símbolos mágicos dibujados en verde]* Il ny aque lors que tu les Voudras Inuoquer quil faudrales apeller auec les Caracteres quant tu voudras obtenir — quelque Chose et les Inuocquer de lamaniere quil sera Enseigné dans la 3.e partie autremt. seront Inutilles Et ainsis les paines que tu y prendras decendons aux Parties Inferieures, les deux de lucifer Sont Sirach Et Satanachia leurs Caracteres Sont tels, Sirach En adeux *[figura: dos símbolos mágicos dibujados en verde]* Satanachia. *[figura: un símbolo mágico dibujado en verde]*

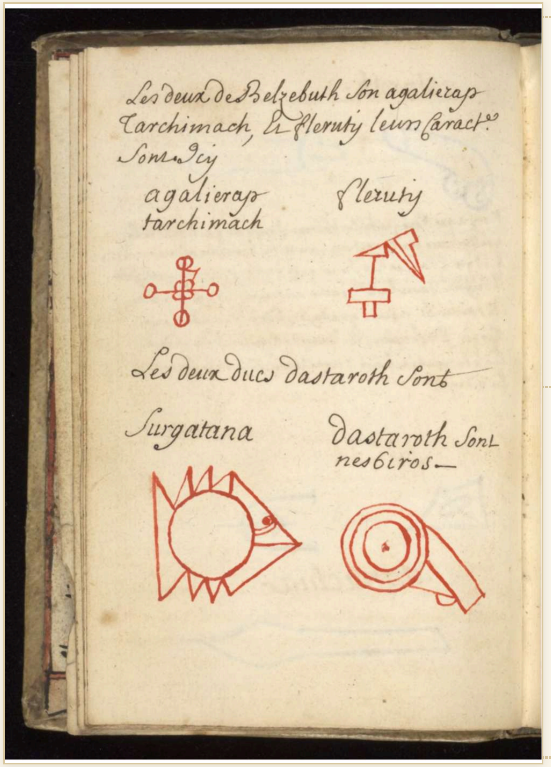
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Astaroth. *[figura: dos símbolos mágicos dibujados en verde]* Solo cuando los quieras invocar es que hará falta llamarlos con los caracteres cuando quieras obtener — alguna cosa e invocarlos de la manera que será enseñado en la 3.ª parte de otro modo. Serán inútiles Y así las penas que en ello te tomes descendamos a las partes inferiores, los dos de Lucifer son Sirach Y Satanachia sus caracteres son tales, Sirach tiene dos *[figura: dos símbolos mágicos dibujados en verde]* Satanachia. *[figura: un símbolo mágico dibujado en verde]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

Astaroth. *[figura: dos símbolos mágicos dibujados en verde]* It is only when you will want to invoke them that it will be necessary to call them with the characters when you will want to obtain — some thing and invoke them in the manner that it will be taught in the third part otherwise will be useless And thus the pains that you will take in it let us descend to the inferior parts, the two of Lucifer are Sirach And Satanachia their characters are such, Sirach has two of them *[figura: dos símbolos mágicos dibujados en verde]* Satanachia. *[figura: un símbolo mágico dibujado en verde]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 14 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Les deux de Belzebuth Son agalierap tarchimach, Et fleruty leurs Caract.e Sont Icy agalierap fleruty tarchimach *[figura: sello rojo con cruz y círculos]* *[figura: sello rojo de líneas angulares y pedestal]* Les deux ducs dastaroth Sont Surgatana dastaroth Sont nesbiros_ *[figura: sello rojo circular con puntas triangulares y ojo]* *[figura: sello rojo con círculos concéntricos]*

TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Los dos de Belzebuth Son agalierap tarchimach, Y fleruty sus Caract.e Están Aquí agalierap fleruty tarchimach *[figura: sello rojo con cruz y círculos]* *[figura: sello rojo de líneas angulares y pedestal]* Los dos duques dastaroth Son Surgatana dastaroth Son nesbiros_ *[figura: sello rojo circular con puntas triangulares y ojo]* *[figura: sello rojo con círculos concéntricos]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

The two of Belzebuth are agalierap tarchimach, and fleruty their Character are here

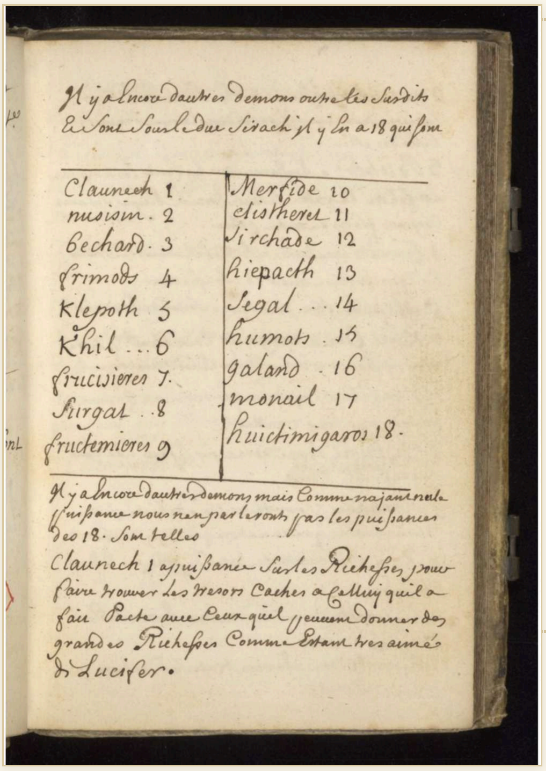
agalierap fleruty tarchimach

*[figura: sello rojo con cruz y círculos]* *[figura: sello rojo de líneas angulares y pedestal]*

The two dukes dastaroth are Surgatana dastaroth are nesbiros_

*[figura: sello rojo circular con puntas triangulares y ojo]* *[figura: sello rojo con círculos concéntricos]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 15 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Il y a Encore dautres demons outre les Susdits Et Sont Sous le duc Sirach il y En a 18 qui sont Claunech 1 | Merfide 10 musisim . 2 | clistheres 11 bechard . 3 | Sirchade 12 frimods 4 | hiepacth 13 Klepoth 5 | Segal . . . 14 Khil . . 6 | humots . 15 frucisieres 7 . | galand . 16 Surgat . . 8 | monail 17 fructemieres 9 | huictimigaros 18 . Il y a Encore dautres demons mais Comme najant nule puissance nous nen parlerons pas les puissances des 18 . Sont telles Claunech 1 a puissance Surles Richesses pour faire trouver Les tresors Caches a Celluy quil a fait Pacte avec Ceux quil peuvent donner des grandes Richesses Comme Estant tres aimé de Lucifer .

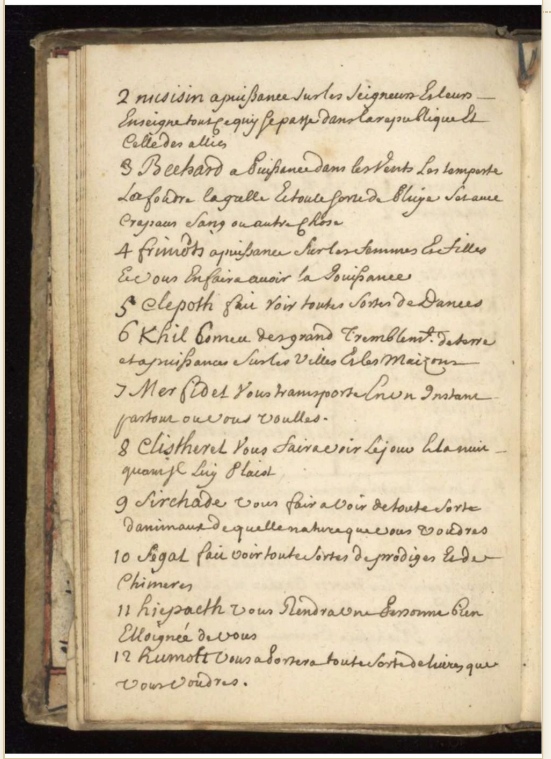
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Hay todavía otros demonios además de los susodichos Y están bajo el duque Sirach hay de ellos 18 que son Claunech 1 | Merfide 10 Musisim . 2 | Clistheres 11 Bechard . 3 | Sirchade 12 Frimods 4 | Hiepacth 13 Klepoth 5 | Segal . . . 14 Khil . . 6 | Humots . 15 Frucisieres 7 . | Galand . 16 Surgat . . 8 | Monail 17 Fructemieres 9 | Huictimigaros 18 . Hay todavía otros demonios pero como no teniendo ninguna potencia nosotros no hablaremos de ellos las potencias de los 18 . Son tales Claunech 1 tiene potencia sobre las riquezas para hacer encontrar los tesoros ocultos a aquel que ha hecho pacto con aquellos que pueden dar grandes riquezas como siendo muy amado de Lucifer .

TRANSLATION *ENGLISH*

There are still other demons besides the aforesaid And are under the duke Sirach there are 18 of them who are Claunech 1 | Merfide 10 Musisim . 2 | Clistheres 11 Bechard . 3 | Sirchade 12 Frimods 4 | Hiepacth 13 Klepoth 5 | Segal . . . 14 Khil . . 6 | Humots . 15 Frucisieres 7 . | Galand . 16 Surgat . . 8 | Monail 17 Fructemieres 9 | Huictimigaros 18 . There are still other demons but as having no power we will not speak of them the powers of the 18 . Are such Claunech 1 has power over riches to make found the hidden treasures to him who has made pact with those who can give great riches as being very loved by Lucifer .

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 16 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

2 musisin apuißance Sur les Seigneurs Esleurs _ Enseigne tout Cequij Se passe dans la republique Et Celle des allies 3 Bechard a Puissance dans les vents Les tempeste La foudre lagrelle Et toute Sorte de Pluje Soit auec Crapaus Sang ou autre Chose 4 frimots apuißance Sur les femmes Et filles Et vous En faira auoir la Iouißance 5 Clepoth fait voir toutes Sortes de Dances 6 Khil Emeu des grand Tremblemt. de terre et apuißances Sur les Villes Et les Maizons 7 Merfides vous transporte En vn Instant partout ou vous voulles. 8 Clistheret vous faira voir Le jour Et la nuit _ quant jl Luy Plaist 9 Sirchade vous fait a voir de toute Sorte d animaux de quelle nature que vous Voudres 10 Segal fait voir toute Sortes de prodiges Et de Chimeres 11 hiepacth vous Rendra vne Personne Bien Elloignée de vous 12 humots vous aportera toute Sorte de liures que vous voudres.

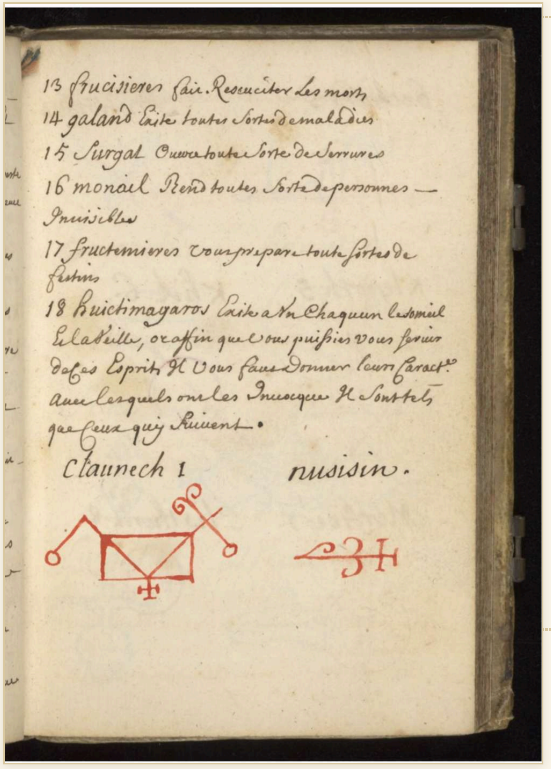
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

2 Musisin tiene poder sobre los señores electores _ enseña todo lo que se pasa en la república y la de los aliados 3 Bechard tiene poder en los vientos las tempestades el rayo el granizo y toda suerte de lluvia ya sea con sapos sangre u otra cosa 4 Frimots tiene poder sobre las mujeres y muchachas y os hará tener de ellas el goce 5 Clepoth hace ver todas suertes de danzas 6 Khil provoca grandes temblores. De tierra y tiene poderes sobre las ciudades y las casas 7 Merfides os transporta en un instante a todas partes donde queráis. 8 Clistheret os hará ver el día y la noche _ cuando a él le plazca 9 Sirchade os hace ver de toda suerte de animales de cualquier naturaleza que queráis 10 Segal hace ver toda suerte de prodigios y de quimeras 11 Hiepacth os devolverá a una persona muy alejada de vosotros 12 Humots os aportará toda suerte de libros que queráis.

TRANSLATION *ENGLISH*

2 Musisin has power over the lords electors _ teaches everything that happens in the republic and that of the allies 3 Bechard has power in the winds the storms the lightning the hail and all sort of rain be it with Toads Blood or other thing 4 Frimots has power over women and girls and will make you have the enjoyment of them 5 Clepoth shows all sorts of dances 6 Khil stirs up great earthquakes and has powers over cities and houses 7 Merfides transports you in an instant everywhere where you wish. 8 Clistheret will make you see the day and the night _ when it pleases him 9 Sirchade makes you see of all sort of animals of whatever nature you will wish 10 Segal shows all sorts of prodigies and of Chimeras 11 Hiepacth will return to you a person very far from you 12 Humots will bring you all sort of books that you will wish.

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 17 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

13 frucisieres fait . Resusciter Les morts 14 galand Exite toutes Sortes de maladies 15 Surgat Ouure toute Sorte de Serrures 16 monail Rend toutes Sorte de personnes _ Inuisibles 17 fructemieres vous prepare toute Sortes de festins 18 Huictimagaros Exite a Vn Chaquun lesomeil Et la Veille, or affin que vous puissies vous seruir de ses Esprits Il Vous faut Donner leurs Caract. auec lesquels on les Inuocque Il Sont tels que Ceux quij Suiuent . Claunech 1 nusisin . *[figura: sello mágico lineal en tinta roja con formas geométricas y círculos en los extremos] [figura: sello mágico en tinta roja similar al número 3 entrelazado con una cruz]*

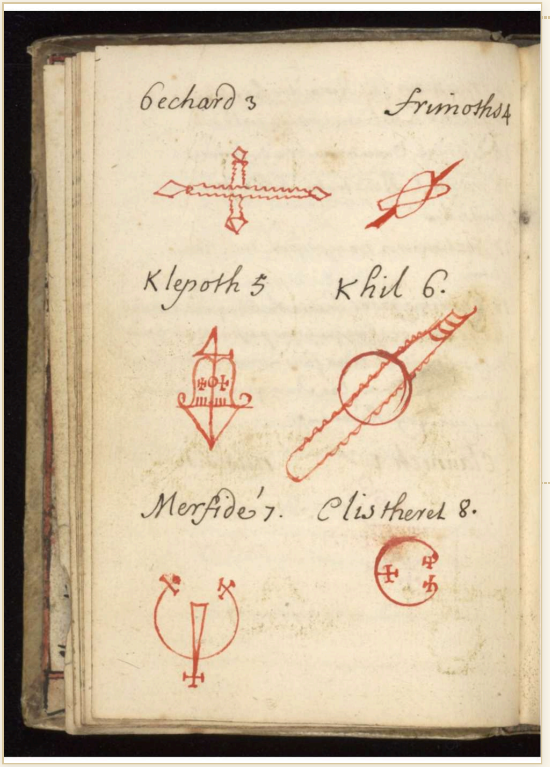
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

13 Frucisieres hace . Resucitar los muertos 14 Galand excita todas clases de enfermedades 15 Surgat abre toda clase de cerraduras 16 Monail vuelve a toda clase de personas _ invisibles 17 Fructemieres os prepara todas clases de festines 18 Huictimagaros excita a cada uno el sueño y la vigilia, ahora bien a fin de que podáis serviros de estos espíritus os hace falta dar sus Caract. con los cuales se les invoca son tales que aquellos que siguen . Claunech 1 Nusisin . *[figura: sello mágico lineal en tinta roja con formas geométricas y círculos en los extremos] [figura: sello mágico en tinta roja similar al número 3 entrelazado con una cruz]*

TRANSLATION *ENGLISH*

13 Frucisieres makes . Resurrect the dead 14 Galand excites all sorts of diseases 15 Surgat opens all sort of locks 16 Monail renders all sort of persons _ invisibles 17 Fructemieres prepares for you all sorts of feasts 18 Huictimagaros excites in each one sleep and wakefulness, now in order that you may use these spirits it is necessary to give you their character with which one invokes them they are such as those which follow . Claunech 1 Nusisin . *[figure: linear magical seal in red ink with geometric shapes and circles at the ends] [figure: magical seal in red ink similar to the number 3 interlaced with a cross]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 18 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

bechard 3 Frimoths 4 *[figura: cruz dentada con rombos en los extremos]* *[figura: óvalos entrelazados atravesados por una línea diagonal]* Klepoth 5 Khil 6. *[figura: escudo estilizado con cruces y un 4 en la parte superior]* *[figura: círculo cruzado por una banda diagonal dentada]* Merside 7. Clistheret 8. *[figura: semicírculo abierto con figura cónica central y cruces]* *[figura: círculo incompleto con tres pequeñas cruces en su interior]*

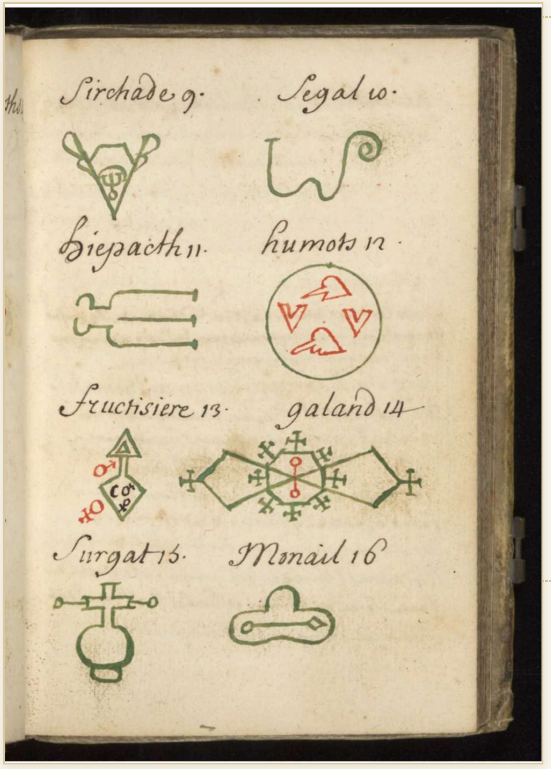
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Bechard 3 Frimoths 4 *[figura: cruz dentada con rombos en los extremos]* *[figura: óvalos entrelazados atravesados por una línea diagonal]* Klepoth 5 Khil 6. *[figura: escudo estilizado con cruces y un 4 en la parte superior]* *[figura: círculo cruzado por una banda diagonal dentada]* Merside 7. Clistheret 8. *[figura: semicírculo abierto con figura cónica central y cruces]* *[figura: círculo incompleto con tres pequeñas cruces en su interior]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

Bechard 3 Frimoths 4 *[figure: toothed cross with rhombuses at the ends]* *[figure: interlaced ovals crossed by a diagonal line]* Klepoth 5 Khil 6. *[figure: stylized shield with crosses and a 4 at the top]* *[figure: circle crossed by a toothed diagonal band]* Merside 7. Clistheret 8. *[figure: open semicircle with central conical figure and crosses]* *[figure: incomplete circle with three small crosses inside]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 19 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

*[ilegible]* Sirchade 9. Segal 10. *[figura: sello verde triangular con bucles laterales y símbolo interno] [figura: sello verde de trazo serpenteante y espiral]* Hiepacth 11. humots 12. *[figura: sello verde en forma de horquilla de tres puntas] [figura: sello circular verde con cuatro pequeñas figuras rojas]* Fructisiere 13. galand 14 *[figura: sello verde de triángulo sobre rombo con símbolos planetarios rojos] [figura: intrincado sello verde alargado con cruces y detalles rojos]* Surgat 15. Monail 16 *[figura: sello verde de cruz sobre esfera] [figura: sello verde ovalado irregular con rombo y línea interna]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

*[ilegible]* Sirchade 9. Segal 10. *[figura: sello verde triangular con bucles laterales y símbolo interno] [figura: sello verde de trazo serpenteante y espiral]* Hiepacth 11. Humots 12. *[figura: sello verde en forma de horquilla de tres puntas] [figura: sello circular verde con cuatro pequeñas figuras rojas]* Fructisiere 13. Galand 14 *[figura: sello verde de triángulo sobre rombo con símbolos planetarios rojos] [figura: intrincado sello verde alargado con cruces y detalles rojos]* Surgat 15. Monail 16 *[figura: sello verde de cruz sobre esfera] [figura: sello verde ovalado irregular con rombo y línea interna]*

TRANSLATION *ENGLISH*

*[illegible]* Sirchade 9. Segal 10. *[figure: green triangular seal with lateral loops and internal symbol] [figure: green seal with serpentine stroke and spiral]* Hiepacth 11. Humots 12. *[figure: green seal in the shape of a three-pronged fork] [figure: green circular seal with four small red figures]* Fructisiere 13. Galand 14 *[figure: green seal of a triangle over a rhombus with red planetary symbols] [figure: intricate elongated green seal with crosses and red details]* Surgat 15. Monail 16 *[figure: green seal of a cross over a sphere] [figure: irregular oval green seal with a rhombus and internal line]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 20 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Fructimiere 17. lucitimigaros *[figura: dos sellos mágicos en tinta roja, uno de corazones sobre recipiente y otro romboidal con cruces]* Sous les deux Satanachia jl j a 54 demons sous la puissance desquels jl y En a 4 des principaux le Reste nestant pas dune Consequence fort grande les 4 Sonts Sergutj . haemael . heramael tremasel . Et Sustugriel jls Sont beaucoup necessaire parce quil aparoisent promptem.t Et aizemem Deleurs Puissance Sergutj a puissance Sur les femmes Et Sur les filles et vous En fait auoir la Cognoissance Et Jouissance pourueu que Ce Soit a Bonne occasion heramuel Enseigne lart demedecine la vertude toute Sorte de Plante et derbes Et jl donne des Secrets po.r guerir toute Sorte de maladies

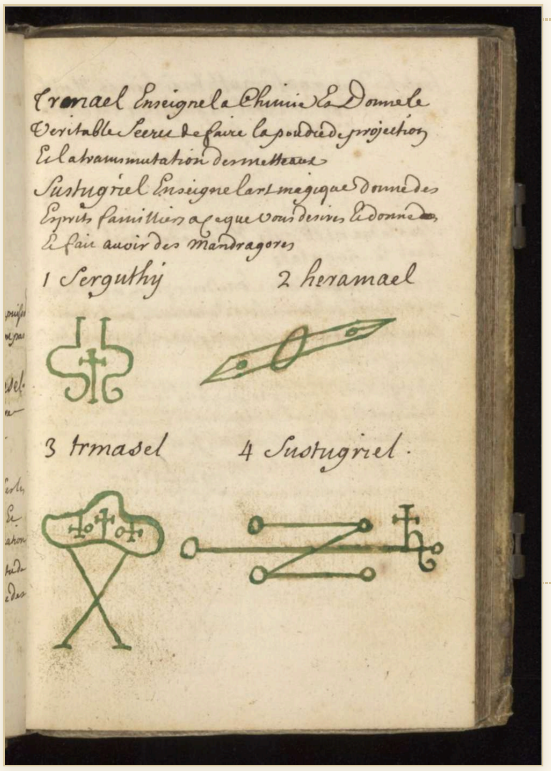
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Fructimiere 17. lucitimigaros *[figura: dos sellos mágicos en tinta roja, uno de corazones sobre recipiente y otro romboidal con cruces]* Bajo los dos Satanachia hay 54 demonios bajo el poder de los cuales hay 4 de los principales el resto no siendo de una consecuencia muy grande los 4 son Sergutj . haemael . heramael tremasel . Y Sustugriel ellos son muy necesarios porque aparecen prontamente y fácilmente De su poder Sergutj tiene poder sobre las mujeres y sobre las muchachas y os hace tener de ellas el conocimiento y goce con tal que eso sea en buena ocasión heramuel enseña el arte de la medicina la virtud de toda clase de planta y de hierbas y él da secretos para curar toda clase de enfermedades

TRANSLATION *ENGLISH*

Fructimiere 17. Lucitimigaros *[figura: dos sellos mágicos en tinta roja, uno de corazones sobre recipiente y otro romboidal con cruces]* Under the two Satanachia there are 54 demons under the power of which there are 4 principal ones the rest not being of very great consequence the 4 are Sergutj . Haemael . Heramael Tremasel . And Sustugriel they are very necessary because they appear promptly and easily of their power Sergutj has power over women and over girls and makes you have knowledge and Enjoyment of them provided that it be on good occasion Heramuel teaches the art of medicine the virtue of all kinds of plant and herbs and he gives Secrets for curing all kinds of diseases

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 21 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

*[ilegible]* Cromael Enseigne la Chimie Et Donne le *[ilegible]* Veritable Secret de faire la poudre de projection *[ilegible]* Et la transmutation des mettaux *[ilegible]* Sustugriel Enseigne lart magique donne des *[ilegible]* Esprits familiers a Ceque vous desires Et donne *[ilegible]* *[ilegible]* Et fait auoir des mandragores 1 Serguthij 2 heramael *[figura: sello mágico de Serguthij en tinta verde]* *[figura: sello mágico de heramael en tinta verde]* 3 Irmasel 4 Sustugriel . *[figura: sello mágico de Irmasel en tinta verde]* *[figura: sello mágico de Sustugriel en tinta verde]*

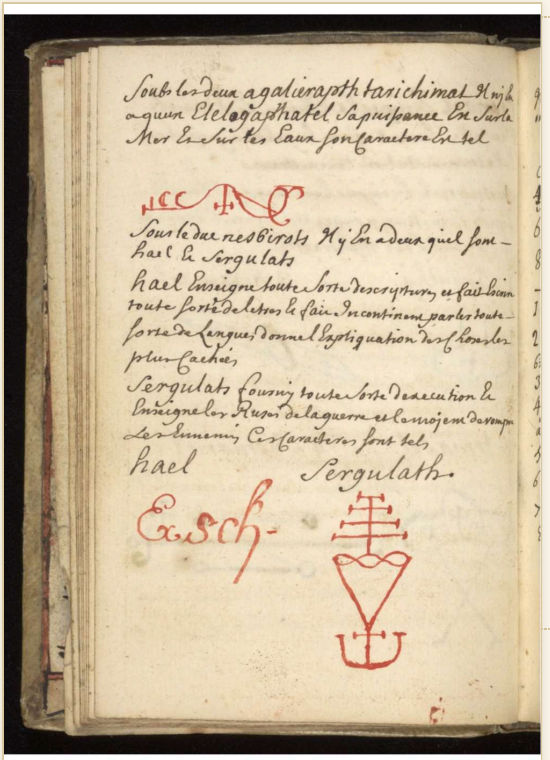
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

*[ilegible]* Cromael enseña la química y da el *[ilegible]* verdadero secreto de hacer el polvo de proyección *[ilegible]* y la transmutación de los metales *[ilegible]* Sustugriel enseña el arte mágico da *[ilegible]* espíritus familiares para lo que deseéis y da *[ilegible]* *[ilegible]* y hace tener mandrágoras 1 Serguthij 2 Heramael *[figura: sello mágico de Serguthij en tinta verde]* *[figura: sello mágico de heramael en tinta verde]* 3 Irmasel 4 Sustugriel . *[figura: sello mágico de Irmasel en tinta verde]* *[figura: sello mágico de Sustugriel en tinta verde]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

*[illegible]* Cromael teaches chemistry and gives the *[illegible]* true secret of making the powder of projection *[illegible]* and the transmutation of metals *[illegible]* Sustugriel teaches the magic art gives *[illegible]* familiar spirits for what you desire and gives *[illegible]* *[illegible]* and makes one have mandrakes 1 Serguthij 2 Heramael *[figure: magic seal of Serguthij in green ink]* *[figure: magic seal of heramael in green ink]* 3 Irmasel 4 Sustugriel . *[figure: magic seal of Irmasel in green ink]* *[figure: magic seal of Sustugriel in green ink]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 22 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Soubs les deux agalierapth tarichimas Il ny En a quun Elelogaphatel sa puissance Est Sur la Mer Et Sur les Eaux son Caractere Est tel *[figura: sello mágico en tinta roja]* Sous le duc nesbirots Il y En a deux quil sont - hael Et Sergulats hael Enseigne toute Sorte descryptures, et fait Ecrire toute Sorte de letres et fait Incontinent parler toute Sorte de Langues, et donne l Expliquation des Choses les plus Cachées Sergulats fourny toute Sorte d execution Et Enseigne les Ruses de la guerre et le moijen de rompre Les Ennemis, Ces Caracteres sont tels hael Sergulath. *[figura: sello mágico en tinta roja]* *[figura: sello mágico en tinta roja]*

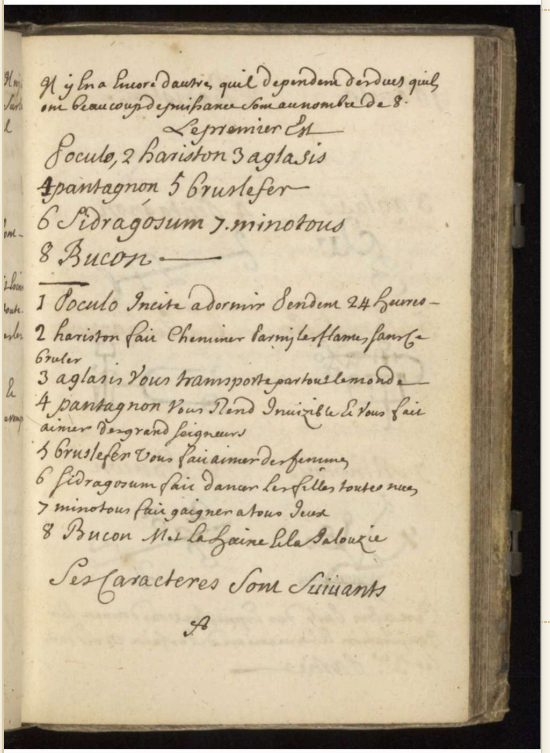
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Bajo los dos agalierapth tarichimas no hay sino un Elelogaphatel su poder es sobre la mar y sobre las aguas su carácter es tal *[figura: sello mágico en tinta roja]* Bajo el duque Nesbirots hay dos que son - Hael y Sergulats Hael enseña toda suerte de escrituras, y hace escribir toda suerte de letras y hace incontinenti hablar toda suerte de lenguas, y da la explicación de las cosas las más ocultas Sergulats provee toda suerte de ejecución y enseña las astucias de la guerra y el medio de romper a los enemigos, estos caracteres son tales Hael Sergulath. *[figura: sello mágico en tinta roja]* *[figura: sello mágico en tinta roja]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

Under the two Agalierapth Tarichimas there is only one Elelogaphatel his power is on the sea and on the waters his character is such *[figura: sello mágico en tinta roja]* Under the duke Nesbirots there are two which are - Hael and Sergulats Hael teaches all sort of writings, and makes write all sort of letters and makes incontinently speak all sort of languages, and gives the explanation of things the most hidden Sergulats furnishes all sort of execution and teaches the ruses of war and the means to break the enemies, these characters are such Hael Sergulath. *[figura: sello mágico en tinta roja]* *[figura: sello mágico en tinta roja]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 23 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Il y En a Encore dautre, quil dependent des ducs quils ont beaucoup de puissance Sont au nombre de 8. Le premier Est Poculo, 2 hariston 3 aglasis 4 pantagnon 5 bruslefer 6 Sidragosum 7. minotous 8 Bucon — 1 Poculo Incite a dormir pendant 24 heures - 2 hariston fait Cheminer parmy les flames Sans Se bruler 3 aglasis Vous transporte par tout le monde 4 pantagnon Vous Rend Inuisible Et Vous fait aimer des grand Seigneurs 5 bruslefer Vous fait aimer des femmes 6 Sidragosum fait dancer les filles toutes nues 7 minotous fait gaigner a tous Ieux 8 Bucon Met la haine Et la Ialouzie Ses Caracteres Sont Suiuants A

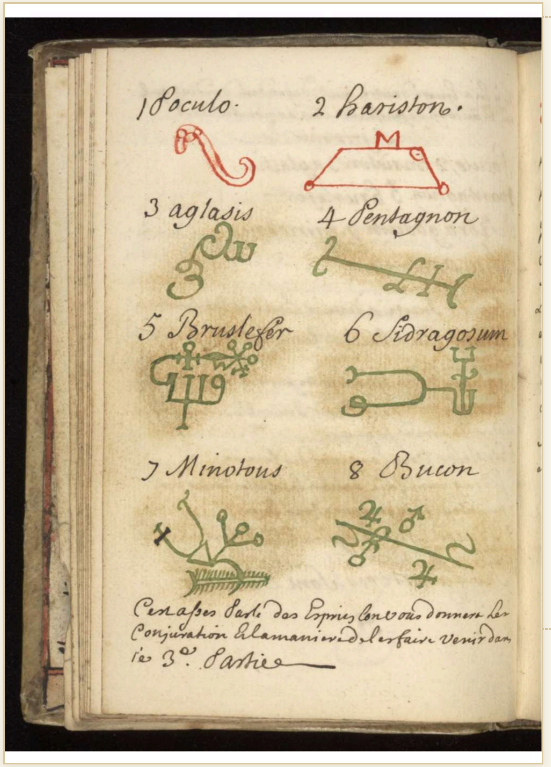
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Hay todavía otros, que dependen de los duques que tienen mucho poder son en número de 8. El primero es Poculo, 2 hariston 3 aglasis 4 pantagnon 5 bruslefer 6 Sidragosum 7. minotous 8 Bucon — 1 Poculo incita a dormir durante 24 horas - 2 hariston hace caminar entre las llamas sin se quemar 3 aglasis Os transporta por todo el mundo 4 pantagnon Os vuelve invisible y Os hace amar de los grandes señores 5 bruslefer Os hace amar de las mujeres 6 Sidragosum hace bailar a las muchachas todas desnudas 7 minotous hace ganar a todos los juegos 8 Bucon pone el odio y los celos Sus caracteres son siguientes A

TRANSLATION *ENGLISH*

There are still others, who depend on the dukes who have much power are to the number of 8. The first is Poculo, 2 Hariston 3 Aglasis 4 Pantagnon 5 Bruslefer 6 Sidragosum 7. Minotous 8 Bucon — 1 Poculo incites to sleep for 24 hours - 2 Hariston makes one walk among the flames without getting burned 3 Aglasis transports you all over the world 4 Pantagnon makes you invisible and makes you loved by great lords 5 Bruslefer makes you loved by women 6 Sidragosum makes the girls dance completely naked 7 Minotous makes one win at all games 8 Bucon puts hatred and jealousy His characters are following A

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 24 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

1 Soculo. 2 Bariston. *[figura: símbolo ondulado en tinta roja]* *[figura: trapecio con letra M en tinta roja]* 3 aglasis 4 Pentagnon *[figura: símbolo curvo en tinta verde]* *[figura: línea horizontal cruzada por letras en tinta verde]* 5 Brustefer 6 Sidragosum *[figura: sello con formas cuadradas y cruces en tinta verde]* *[figura: sello en forma de herradura con cruces en tinta verde]* 7 Minotous 8 Bucon *[figura: rama estilizada con círculos en tinta verde]* *[figura: línea diagonal con símbolos planetarios en tinta verde]* Cen asses Parle des Esprits l on vous donnera les Conjuration Et lamanierre de lesfaire venir dans la 3e. Partie

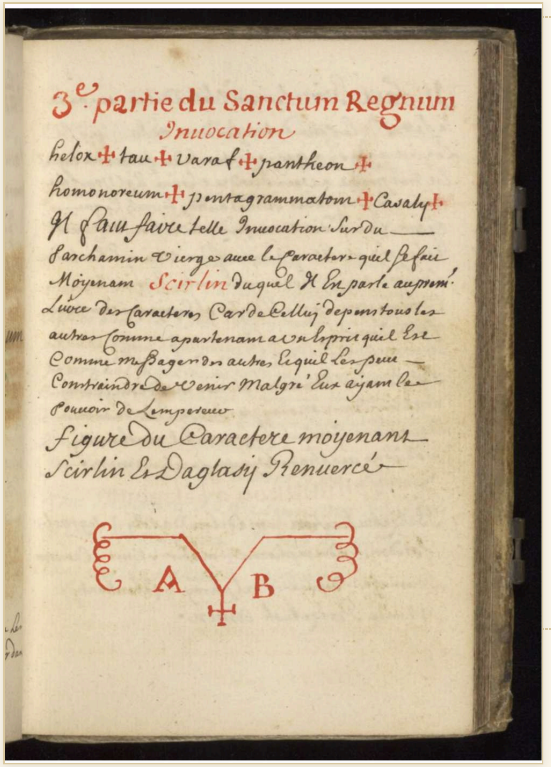
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

1 Soculo. 2 Bariston. *[figura: símbolo ondulado en tinta roja]* *[figura: trapecio con letra M en tinta roja]* 3 Aglasis 4 Pentagnon *[figura: símbolo curvo en tinta verde]* *[figura: línea horizontal cruzada por letras en tinta verde]* 5 Brustefer 6 Sidragosum *[figura: sello con formas cuadradas y cruces en tinta verde]* *[figura: sello en forma de herradura con cruces en tinta verde]* 7 Minotous 8 Bucon *[figura: rama estilizada con círculos en tinta verde]* *[figura: línea diagonal con símbolos planetarios en tinta verde]* Bastante se ha hablado de los espíritus se os darán las Conjuraciones y la manera de hacerlos venir en la 3ª. parte

TRANSLATION *ENGLISH*

1 Soculo. 2 Bariston. *[figure: wavy symbol in red ink]* *[figure: trapezoid with letter M in red ink]* 3 Aglasis 4 Pentagnon *[figure: curved symbol in green ink]* *[figure: horizontal line crossed by letters in green ink]* 5 Brustefer 6 Sidragosum *[figure: seal with square shapes and crosses in green ink]* *[figure: horseshoe-shaped seal with crosses in green ink]* 7 Minotous 8 Bucon *[figure: stylized branch with circles in green ink]* *[figure: diagonal line with planetary symbols in green ink]* Enough spoken of the spirits you will be given the conjuration and the manner to make them come in the 3rd. part

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 25 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

3e. partie du Sanctum Regnum Inuocation helox + tau + Varaf + pantheon + homonoreum + pentagrammatom + Casaly + Il faut faire telle Inuocation Sur du — parchamin Vierge auec le Caractere quil ſe fait Moyenant Scirlin duquel Il En parle au premr. Liure des Caracteres Car de Celluj depend tous les autres Comme apartenant a vn Eſprit quil Est Comme meſſager des autres, Lequel les peut — Contraindre de venir Malgré Eux ayant le pouuoir de Lempereur Figure du Caractere moyenant Scirlin Es Daglasij Renuercé *[figura: sello mágico con forma de V, espirales, una cruz en el vértice inferior y las letras A y B]*

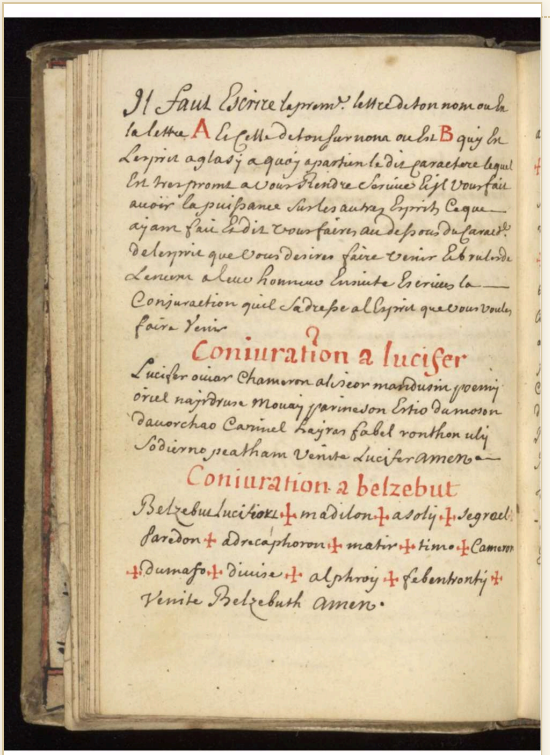
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

3a. parte del Sanctum Regnum Invocación helox + tau + Varaf + pantheon + homonoreum + pentagrammatom + Casaly + Hay que hacer tal invocación sobre — pergamino virgen con el carácter que se hace mediante Scirlin del cual él habla en el primer libro de los caracteres pues de él dependen todos los demás como perteneciente a un espíritu que es como mensajero de los demás, el cual los puede — obligar a venir a pesar de ellos teniendo el poder del emperador Figura del carácter mediante Scirlin es Daglasij invertido *[figura: sello mágico con forma de V, espirales, una cruz en el vértice inferior y las letras A y B]*

TRANSLATION *ENGLISH*

3rd part of the Sanctum Regnum Invocation Helox + tau + Varaf + pantheon + homonoreum + pentagrammatom + Casaly + One must make such invocation upon some — virgin parchment with the character that is made by means of Scirlin of whom he speaks in the 1st Book of Characters for on him depend all the others as belonging to a spirit who is like a messenger of the others, who can them — constrain to come despite themselves having the power of the emperor Figure of the character by means of Scirlin Es Daglasij reversed *[figure: magical seal in the shape of a V, spirals, a cross at the lower vertex and the letters A and B]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 26 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Il faut Escrire la preme. lettre de ton nom ou la la lettre A Et Ceste de ton furnom ou la B quy En Lesprit aglasi a quoy apartien le dit Caractere lequel Est tres promt a vous Rendre Seruice Et jl vous fait auoir la puissance Sur les autres Esprits Ceque ajant fait Et dit vous faites au dessous du caracte. de lesprit que vous desires faire venir Et brules de Lencens a leur honneur Ensuite Escriues la Conjuration quil Sadresse a lEsprit que vous voules faire Venir Coniuration a lucifer Lucifer ouiar Chameron aliseor mandusin poemy oriel najrdruse mouay pauineson Estio damoson Dauorchao Carimel Layras fabel ronthon ulij Sodierno peatham Venite Lucifer amen Coniuration a belzebut Belzebuth lucitiors + madilon + asoly + segraels Paredon + adrecaphoron + matir + timo + Cameron + dumafo + dinise + alphroy + sebentrontij + Venite Belzebuth amen .

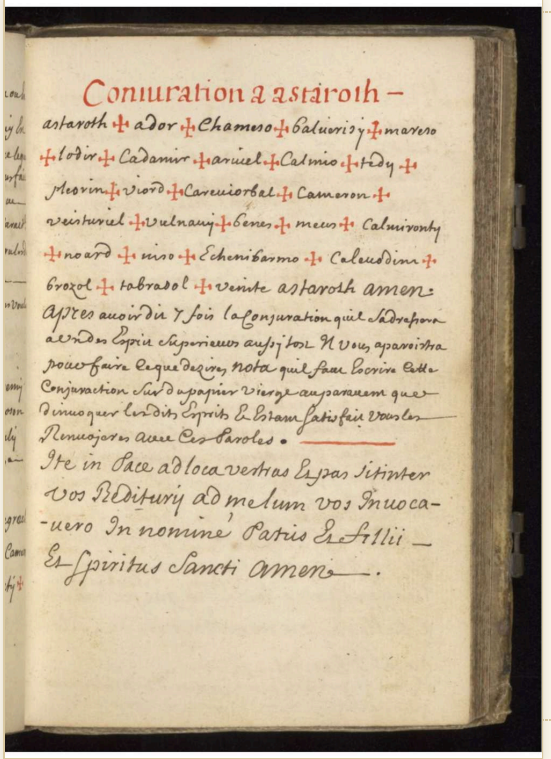
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Hay que escribir la prim. letra de tu nombre o la la letra A y esta de tu sobrenombre o la B que en el espíritu aglasi al cual pertenece el dicho carácter el cual es muy presto a rendiros servicio y él os hace tener el poder sobre los otros espíritus lo que habiendo hecho y dicho hacéis debajo del caracte. del espíritu que deseáis hacer venir y quemáis incienso en su honor enseguida escribís la conjuración que se dirige al espíritu que queréis hacer venir Conjuración a Lucifer Lucifer ouiar Chameron aliseor mandusin poemy oriel najrdruse mouay pauineson Estio damoson Dauorchao Carimel Layras fabel ronthon ulij Sodierno peatham Venite Lucifer amen Conjuración a Belzebut Belzebuth lucitiors + madilon + asoly + segraels Paredon + adrecaphoron + matir + timo + Cameron + dumafo + dinise + alphroy + sebentrontij + Venite Belzebuth amen .

TRANSLATION *ENGLISH*

You must write the first. letter of your name or the the letter A and that of your surname or the B which in the spirit Aglasi to whom belongs the said character which is very prompt to render you service and he makes you have the power over the other spirits which having done and said you make below the character. of the spirit that you desire to make come and burn some incense to their honor then write the conjuration that addresses itself to the Spirit that you wish to make come Conjuration to Lucifer Lucifer ouiar Chameron aliseor mandusin poemy oriel najrdruse mouay pauineson Estio damoson Dauorchao Carimel Layras fabel ronthon ulij Sodierno peatham Venite Lucifer amen Conjuration to Belzebut Belzebuth lucitiors + madilon + asoly + segraels Paredon + adrecaphoron + matir + timo + Cameron + dumafo + dinise + alphroy + sebentrontij + Venite Belzebuth amen .

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 27 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Coniuration a astaroth - astaroth ✠ ador ✠ Chameso ✠ baluerisy ✠ mareso ✠ lodir ✠ Cadamir ✠ ariuel ✠ Calmio ✠ tedy ✠ pleorin ✠ viord ✠ Careuiorbal ✠ Cameron ✠ veisturiel ✠ Vulnauij ✠ Genes ✠ meus ✠ Calmironty ✠ noard ✠ niso ✠ Echenibarmo ✠ Caleuodini ✠ brozol ✠ tabrasol ✠ venite astaroth amen : Apres auoir dit 7 fois la Conjuration quil Sadressera a Vndes Esprit Superieures aussy tost Il Vous aparoistra pour faire ceque desires, nota quil faut lecrire Cette Conjuraction Sur du papier Vierge auparauent que dinuoquer les dits Esprits & Estant satis fait Vous les Renuojeres auec Ces Paroles . Ite in Pace ad loca vestras Es pax sit inter vos Rediturij ad me Cum vos Inuoca- -uero In nomine Patris Et fillii _ Et spiritus sancti amen .

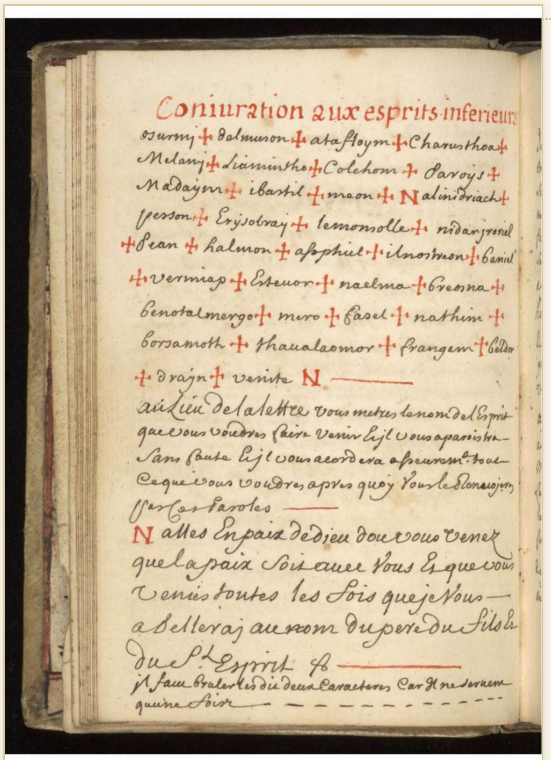
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Conjuración a Astaroth - Astaroth ✠ ador ✠ Chameso ✠ baluerisy ✠ mareso ✠ lodir ✠ Cadamir ✠ ariuel ✠ Calmio ✠ tedy ✠ pleorin ✠ viord ✠ Careuiorbal ✠ Cameron ✠ veisturiel ✠ Vulnauij ✠ Genes ✠ meus ✠ Calmironty ✠ noard ✠ niso ✠ Echenibarmo ✠ Caleuodini ✠ brozol ✠ tabrasol ✠ venite Astaroth amen : Después de haber dicho 7 veces la conjuración que se dirigirá a uno de los espíritus superiores inmediatamente él os aparecerá para hacer lo que deseéis, nota que hay que escribir esta conjuración sobre papel virgen antes de invocar a los dichos espíritus & estando satisfecho vos los despediréis con estas palabras . Ite in pace ad loca vestras es pax sit inter vos rediturij ad me cum vos inuoca- -uero in nomine Patris et fillii _ Et spiritus sancti amen .

TRANSLATION *ENGLISH*

Conjuration to Astaroth - Astaroth ✠ Ador ✠ Chameso ✠ Baluerisy ✠ Mareso ✠ Lodir ✠ Cadamir ✠ Ariuel ✠ Calmio ✠ Tedy ✠ Pleorin ✠ Viord ✠ Careuiorbal ✠ Cameron ✠ Veisturiel ✠ Vulnauij ✠ Genes ✠ Meus ✠ Calmironty ✠ Noard ✠ Niso ✠ Echenibarmo ✠ Caleuodini ✠ Brozol ✠ Tabrasol ✠ venite Astaroth amen : After having said 7 times the Conjuration that will be addressed to one of the superior Spirits immediately he will appear to you to do what you desire, note that one must write this Conjuration upon Virgin paper before invoking the said Spirits & being satisfied you will send them back with these Words . Ite in pace ad loca vestras es pax sit inter vos rediturij ad me cum vos Inuoca- -uero in nomine Patris et fillii _ et spiritus sancti amen .

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 28 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Coniuration aux esprits inferieurs osurmy ✠ dolmuson ✠ atafloym ✠ Charusthoa ✠ Melany ✠ Liamintho ✠ Colehom ✠ Sarojs ✠ Madaym ✠ ibastil ✠ meon ✠ Nalinidriach ✠ pesson ✠ Erysolvaj ✠ lemonsolle ✠ nidarjroriel ✠ Sean ✠ halmon ✠ asophiel ✠ ilnostreon ✠ Ganiel ✠ vermiap ✠ Estenor ✠ naelma ✠ bresna ✠ benotalmergot ✠ mero ✠ fasel ✠ nathim ✠ borsamoth ✠ thaualaomor ✠ frangam ✠ beldor ✠ drayn ✠ venite N ——————— aú Liéu De la lettre vous metres le nom de l Esprit que vous voudres faire venir Et jl vous aparoitra - Sans faute Et jl vous acordera asseuremt. tout Ce que vous voudres apres quoy Vous le Renvoyeres par ces paroles ——————— N alles En paix de dieu dou vous venez que la paix Soit auec vous Et que vous venies toutes les fois que je vous — apelleray au nom du pere du fils & du St Esprit ✠ ——————— jl faut bruler les dis deux Caracteres Car jl ne seruent quune fois — — — — —

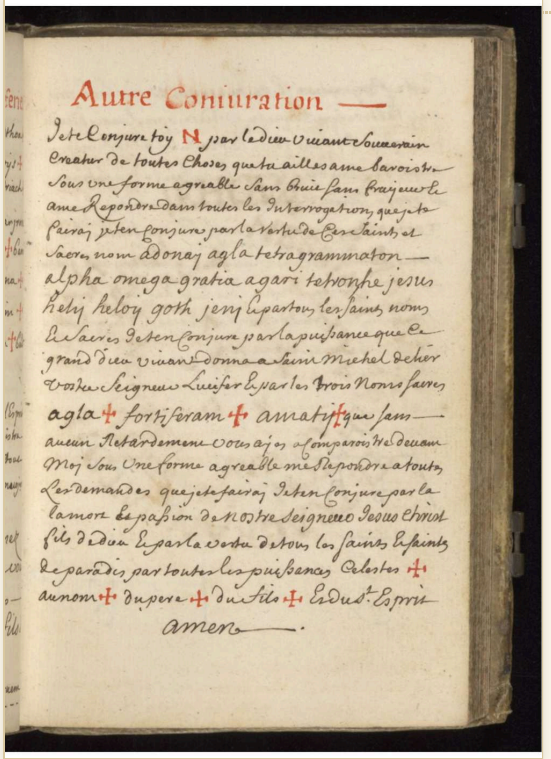
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Conjuración a los espíritus inferiores osurmy ✠ dolmuson ✠ atafloym ✠ Charusthoa ✠ Melany ✠ Liamintho ✠ Colehom ✠ Sarojs ✠ Madaym ✠ ibastil ✠ meon ✠ Nalinidriach ✠ pesson ✠ Erysolvaj ✠ lemonsolle ✠ nidarjroriel ✠ Sean ✠ halmon ✠ asophiel ✠ ilnostreon ✠ Ganiel ✠ vermiap ✠ Estenor ✠ naelma ✠ bresna ✠ benotalmergot ✠ mero ✠ fasel ✠ nathim ✠ borsamoth ✠ thaualaomor ✠ frangam ✠ beldor ✠ drayn ✠ venite N ——————— en el lugar de la letra pondréis el nombre del espíritu que queráis hacer venir y él se os aparecerá - sin falta y él os concederá seguramente todo lo que queráis después de lo cual vos lo despediréis por estas palabras ——————— N id en paz de Dios de donde venís que la paz sea con vos y que vos vengáis todas las veces que yo os — llame en el nombre del padre del hijo & del Sto Espíritu ✠ ——————— es preciso quemar los dichos dos caracteres pues no sirven más que una vez — — — — —

TRANSLATION *ENGLISH*

Conjuration to the inferior spirits Osurmy ✠ Dolmuson ✠ Atafloym ✠ Charusthoa ✠ Melany ✠ Liamintho ✠ Colehom ✠ Sarojs ✠ Madaym ✠ Ibastil ✠ Meon ✠ Nalinidriach ✠ Pesson ✠ Erysolvaj ✠ Lemonsolle ✠ Nidarjroriel ✠ Sean ✠ Halmon ✠ Asophiel ✠ Ilnostreon ✠ Ganiel ✠ Vermiap ✠ Estenor ✠ Naelma ✠ Bresna ✠ Benotalmergot ✠ Mero ✠ Fasel ✠ Nathim ✠ Borsamoth ✠ Thaualaomor ✠ Frangam ✠ Beldor ✠ Drayn ✠ venite N ——————— In place of the letter you will put the name of the spirit that you will want to make come and he will appear to you - Without fail and he will grant you assuredly all that you will want after which you will send him away by these words ——————— N go in peace of God from where you come may peace be with you and may you come all the times that I — will call you in the name of the father of the son & of the Holy Spirit ✠ ——————— it is necessary to burn the said two characters for they serve only once — — — — —

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 29 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Autre Conjuration —— Ie te Conjure toy N par le dieu viuant Souuerain Createur de toutes Choses que tu ailles a me paroistre Sous vne forme agreable Sans bruie sans frayeur & a me Repondre dans toutes les Interrogations, que je te fairaj je ten Conjure par la vertu de Ces Saints et Sacres nom adonaj agla tetragrammaton —— alpha omega gratia agari tehonhe jesus helij heloj goth jenj Eupaston, les Sains noms Et Sacres Ie ten Conjure par la puissance que Ce grand dieu viuan donna a Saint michel de lier Vostre Seigneur Lucifer & par les trois Noms sacres agla *[figura: cruz roja]* fortiferam *[figura: cruz roja]* amatist *[figura: cruz roja]* que sans —— aucun Retardement vous ajes a Comparoistre deuant Moj Sous Vne forme agreable me Repondre a toutes Les demandes que je te fairaj Ie ten Conjure par la lamort & passion de nostre Seigneur Iesus christ fils de dieu & par la vertu de tous les sains Enfaints de paradis par toutes les puissances Celestes *[figura: cruz roja]* au nom *[figura: cruz roja]* du pere *[figura: cruz roja]* du fils *[figura: cruz roja]* Et du St. Esprit amen —— .

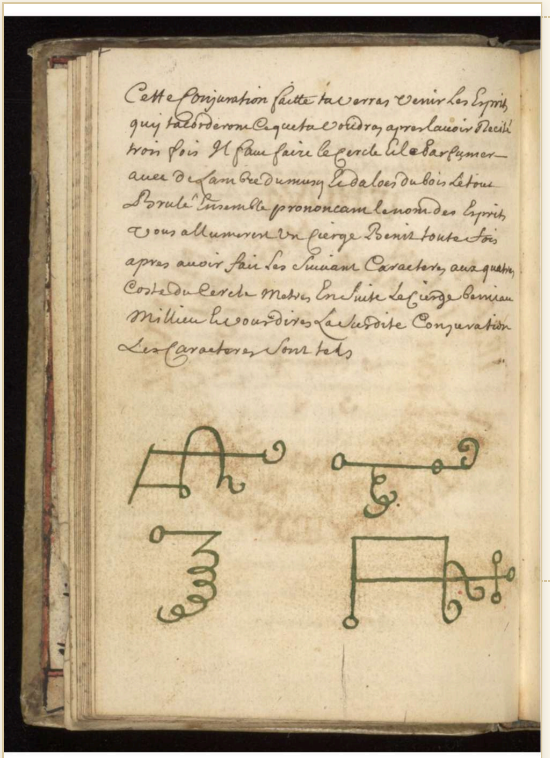
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Otra conjuración —— Yo te conjuro a ti N por el Dios vivo soberano creador de todas las cosas que vayas a aparecerme bajo una forma agradable sin ruido sin pavor & a responderme en todas las interrogaciones, que yo te haré yo te conjuro por la virtud de estos santos y sagrados nombre Adonaj Agla Tetragrammaton —— Alpha Omega Gratia Agari Tehonhe Jesus Helij Heloj Goth Jenj Eupaston, los santos nombres y sagrados yo te conjuro por la potencia que este gran Dios vivo dio a San Miguel de atar a vuestro señor Lucifer & por los tres nombres sagrados Agla *[figura: cruz roja]* Fortiferam *[figura: cruz roja]* Amatist *[figura: cruz roja]* que sin —— ningún retraso tengáis que comparecer delante de mí bajo una forma agradable responderme a todas las demandas que yo te haré yo te conjuro por la lamuerte & pasión de nuestro Señor Iesus Christ hijo de Dios & por la virtud de todos los santos niños de paraíso por todas las potencias celestiales *[figura: cruz roja]* en el nombre *[figura: cruz roja]* del Padre *[figura: cruz roja]* del Hijo *[figura: cruz roja]* y del St. Espíritu amen —— .

TRANSLATION *ENGLISH*

Other conjuration —— I conjure thee thou N by the living God Sovereign Creator of all things that thou go to appear to me under an agreeable form without noise without fright & to answer me in all the interrogations, that I shall make to thee I conjure thee by the virtue of these holy and sacred name Adonaj Agla Tetragrammaton —— Alpha Omega Gratia Agari Tehonhe Jesus Helij Heloj Goth Jenj Eupaston, the holy names and sacred I conjure thee by the power that this great living God gave to Saint Michael to bind your Lord Lucifer & by the three sacred names Agla *[figura: cruz roja]* Fortiferam *[figura: cruz roja]* Amatist *[figura: cruz roja]* that without —— any delay you have to appear before me under an agreeable form to answer me to all the demands that I shall make to thee I conjure thee by the the death & passion of our Lord Iesus Christ son of God & by the virtue of all the holy children of paradise by all the celestial powers *[figura: cruz roja]* in the name *[figura: cruz roja]* of the Father *[figura: cruz roja]* of the Son *[figura: cruz roja]* and of the Saint Spirit amen —— .

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 30 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Cette Conjuration faitte tu verras venir les Esprits quy tacorderont Ceque tu vouldras apres lauoir Recité trois fois Il faut faire le Cercle Et le parfumer auec de lambre du musq Et daloes du bois Letout Brulé Ensemble prononcant le nom des Esprits vous allumerez vn Cierge Benit toute fois apres auoir fait les Suiuant Caracteres, aux quatres Coste du Cercle mettes Ensuite Le Cierge benit au millieu Et vous dires Lasusdite Conjuration Les Caracteres Sont tels *[figura: cuatro símbolos o sigilos mágicos dibujados en verde, el inferior derecho con puntos en tinta roja]*

TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Hecha esta conjuración verás venir a los espíritus que te concederán lo que quieras después de haberla recitado tres veces Hay que hacer el círculo y perfumarlo con ámbar almizcle y áloe de madera el todo quemado junto pronunciando el nombre de los espíritus encenderéis un cirio bendito sin embargo después de haber hecho los siguientes caracteres, en los cuatro lados del círculo poned luego el cirio bendito en el medio y diréis lasusodicha conjuración Los caracteres son tales *[figura: cuatro símbolos o sigilos mágicos dibujados en verde, el inferior derecho con puntos en tinta roja]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

This conjuration done you will see the spirits come who will grant you what you will want after having recited it three times It is necessary to make the circle and to perfume it with amber musk and aloes wood the whole burned together pronouncing the name of the spirits you will light a blessed candle however after having made the following characters, at the four sides of the circle put Then the blessed candle in the middle and you will say the aforesaid conjuration The characters are such *[figura: cuatro símbolos o sigilos mágicos dibujados en verde, el inferior derecho con puntos en tinta roja]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 31 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***Francés (s. XVIII)***

les trois anneaux de. *[figura: sello circular con nombres divinos y un hexagrama central]* Salomon fils de dauid

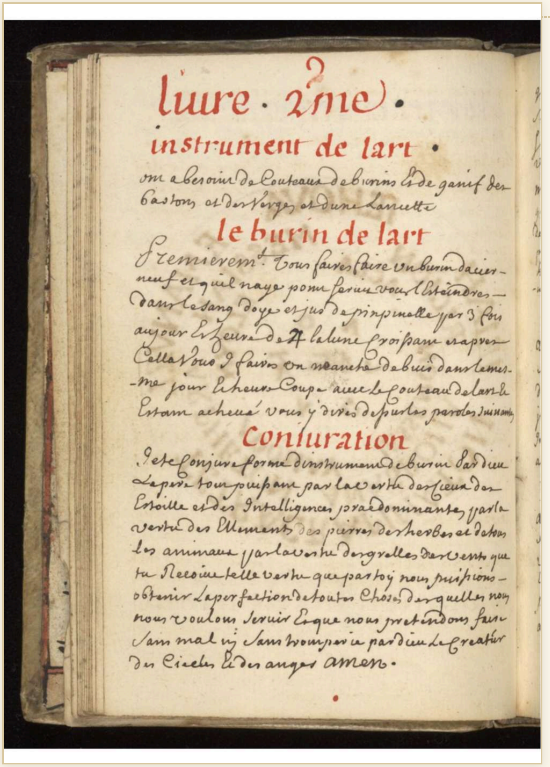
TRADUCCIÓN ***Español***

Los tres anillos de. *[figura: sello circular con nombres divinos y un hexagrama central]* Salomón hijo de Dauid

TRANSLATION ***English***

The three rings of. *[figure: circular seal with divine names and a central hexagram]* Solomon son of Dauid

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 32 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

liure . 2me . instrument de lart . om a besoin de Couteaux de burins & de ganif des bastons et des Verges et dune Lancette le burin de lart Premierem.t Vous faites faire vn burin dacier_ neuf et quil naye point serui vous lesteindres _ dans le sang doye et jus de pinpinelle par 3 fois au jour & heure de *[figura: símbolo de Júpiter]* la lune Croissant etapres Cella vous Y faites vn manche de buis dans le mes- -me jour & heure Coupe auec le Couteau de lart & Estant acheué vous y dires dessurles paroles suiuantes Conjuration Ie te Conjure forme dinstrument de burin Par dieu Le pere tout puissant par la vertu des Cieux des Etoilles et des Intelligences praedominantes , par la vertu des Elements des pierres des herbes et detous les animaux par la vertu des gresles des vents que tu Recoiue telle vertu que par toy nous puissions _ obtenir La perfection de toutes Choses desquelles nous nous voulons seruir Et que nous pretendons faire Sans mal ny Sans tromperie par dieu Le Createur des Ciecles & des anges amen .

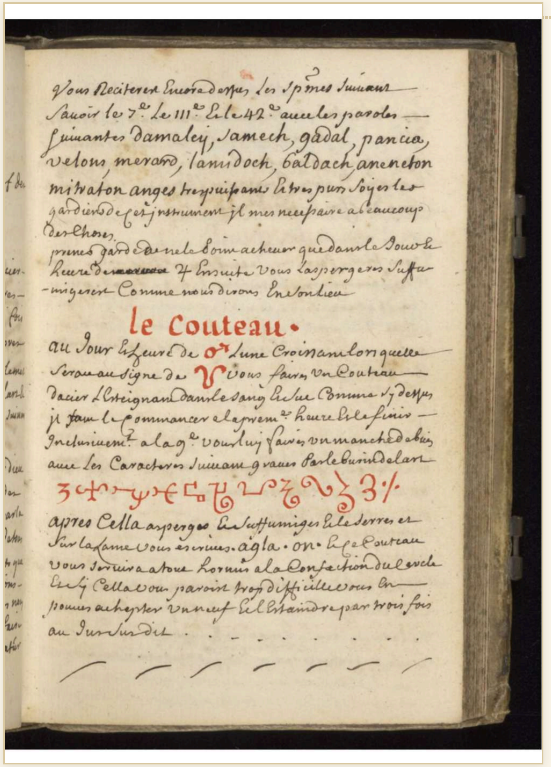
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Libro . 2do . Instrumento del arte . Se tiene necesidad de cuchillos de buriles & de cortaplumas de los bastones y de las varas y de una lanceta El buril del arte Primeramente hacéis hacer un buril de acero_ nuevo y que no haya servido nada lo apagaréis _ en la sangre de oca y jugo de pimpinela por 3 veces en el día & hora de *[figura: símbolo de Júpiter]* la luna creciente y después de eso le hacéis un mango de boj en el mis- -mo día & hora cortado con el cuchillo del arte & estando acabado diréis encima las palabras siguientes Conjuración Yo te conjuro forma de instrumento de buril por Dios el Padre todopoderoso por la virtud de los cielos de las estrellas y de las inteligencias predominantes , por la virtud de los elementos de las piedras de las hierbas y de todos los animales por la virtud de los granizos de los vientos que tú recibas tal virtud que por ti nosotros podamos _ obtener la perfección de todas las cosas de las cuales nosotros nos queremos servir y que nosotros pretendemos hacer sin mal ni sin engaño por Dios el Creador de los siglos & de los ángeles amén .

TRANSLATION *ENGLISH*

Book . 2nd . Instrument of the art . One has need of knives of burins & of penknife of wands and of rods and of a lancet The burin of the art Firstly you have made a burin of steel_ new and that it has not served you will quench it _ in the blood of goose and juice of pimpernel for 3 times on the day & hour of *[figura: símbolo de Júpiter]* the moon waxing and after that you make there a handle of boxwood in the sa- -me day & hour cut with the knife of the art & being finished you will say thereon the following words Conjuration I conjure thee form of instrument of burin by God the father all powerful by the virtue of the heavens of the stars and of the predominating intelligences , by the virtue of the elements of the stones of the herbs and of all the animals by the virtue of the hails of the winds that thou receive such virtue that by thee we may _ obtain the perfection of all things of which we we wish to use and that we intend to do without evil nor without deception by God the Creator of the ages & of the angels amen .

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 33 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Vous Reciteres Encore desus les psmes Suivans Sauoir le 7e. Le 111e. Et le 42e. auec les paroles — Suivantes damaley, Jamech, gadal, pancia, velous, meraro, lamidoch, baldach, aneneton mitraton anges trespuissans Et tres purs Soijes les gardiens de Cét jnstrument jl mes necessaire a beaucoup Des choses. prenes garde de ne le soin achever que dans le Jour & heure de *[ilegible]* ♃ Ensuite vous Laspergeres Suffu- -migeres Comme nous disons En Son lieu le Couteau. au Jour Et heure de ♂ Lune Croissante lors quelle Sera au Signe de ♈ vous faires vn Couteau dacier LEteignant dans le sang delue Comme cy dessus jl faut le Commancer a laprem.e heure Et le finir — Jnclusivem.t. a la 9.e vous luy faires vn manche debuis auec Les Caracteres Suivans graves Par le burin de Lart *[figura: caracteres mágicos en rojo]* apres Cella asperges Et Suffumiges Et le Serres et Sur la Lame vous escrives . agla . on . Ce Couteau vous Servira a tout hormis a la Confection du Cercle Et Sy Cella vous paroit trop difficille vous En pouves achepter vn neuf Et LEtaindre par trois fois au Jus Sus dit . _ _ _ _ _ _

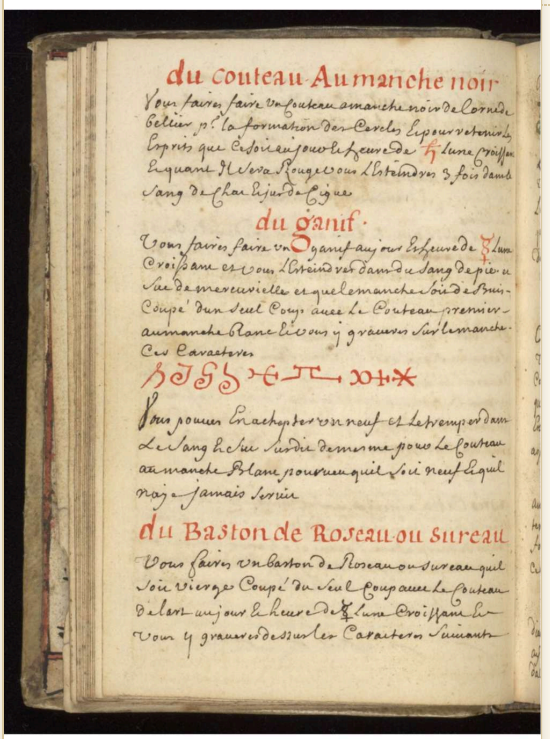
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Recitaréis además encima los salmos siguientes A saber el 7º. El 111º. Y el 42º. con las palabras — siguientes damaley, Jamech, gadal, pancia, velous, meraro, lamidoch, baldach, aneneton mitraton ángeles muy poderosos y muy puros sed los guardianes de este instrumento me es necesario para muchas de las cosas. tened cuidado de no acabar el cuidado sino en el día & hora de *[ilegible]* ♃ Luego lo asperjaréis Sufu- -migaréis como decimos en su lugar el cuchillo. en el día y hora de ♂ luna creciente cuando ella estará en el signo de ♈ haréis un cuchillo de acero apagándolo en la sangre delue como aquí arriba es necesario comenzarlo a la primera hora y terminarlo — inclusivamente a la 9.a le haréis un mango de boj con los caracteres siguientes grabados por el buril del Arte *[figura: caracteres mágicos en rojo]* después de ello asperjaréis y sufumigaréis y lo guardaréis y sobre la hoja escribiréis . agla . on . Este cuchillo os servirá para todo excepto para la confección del círculo y si ello os parece demasiado difícil vos de ello podéis comprar uno nuevo y apagarlo por tres veces en el jugo susodicho . _ _ _ _ _ _

TRANSLATION *ENGLISH*

You will recite again over it the following psalms Namely the 7th. The 111th. And the 42nd. with the words — following damaley, Jamech, gadal, pancia, velous, meraro, lamidoch, baldach, aneneton mitraton very powerful and very pure angels be the guardians of this instrument it is necessary to me for many things. Take care not to finish the care except in the day & hour of *[ilegible]* ♃ Then you will asperge it suffu- -migate as we say in its place The Knife. On the day and hour of ♂ waxing moon when it will be in the sign of ♈ you will make a knife of steel extinguishing it in the blood delue as above it must be commenced at the 1st hour and finished — inclusively at the 9th you will make it a handle of boxwood with the following characters engraved by the burin of the art *[figura: caracteres mágicos en rojo]* after that asperge and suffumigate and store it and on the blade you write . agla . on . This knife will serve you for everything except for the making of the circle and if that appears too difficult to you you can buy a new one and extinguish it three times in the above said juice . _ _ _ _ _ _

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 34 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

du couteau Aumanche noir Vous faires faire vn Couteau amanche noir de Corne de Bellier pr. la formation des Cercles Et pour retenir les Esprits que Cesoit au jour Et heure de *[figura: símbolo de Saturno]* lune Croissan Et quant Il Sera Rouge vous L'Esteindres 3 fois dans le Sang de Chat Et jus de Cigue du ganif . Vous faires faire vn ganif au jour Et heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* Lune Croissante et vous L'eteindres dans du Sang de pie . et Suc de mercurielle et que le manche Soit de Buis- Coupé dun Seul Coup auec le Couteau premier- aumanche Blanc Et vous y graueres Sur le manche . Ces Caracteres *[figura: siete caracteres mágicos en tinta roja]* Vous pouues En achepter vn neuf et le tremper dans le Sang Et Suc Susdit de mesme pour le Couteau au manche Blanc pourueu quil Soit neuf Et quil naye jamais Serui du Baston de Roseau ou sureau Vous faires vn baston de Roseau ou sureau quil Soit vierge Coupé dun Seul Coup auec le Couteau de lart au jour & heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* lune Croissante Et vous y graueres dessus les Caracteres Suiuantz

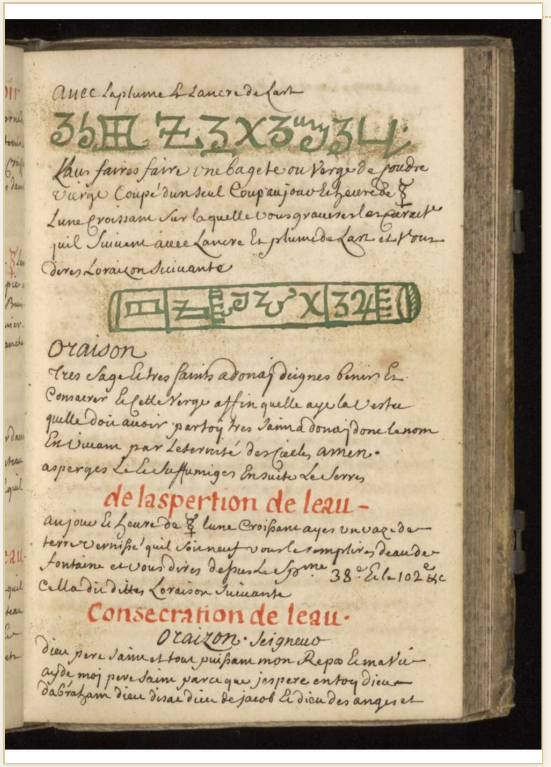
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Del cuchillo de mango negro Haréis hacer un cuchillo de mango negro de cuerno de carnero para la formación de los círculos y para retener a los espíritus que sea en día y hora de *[figura: símbolo de Saturno]* luna creciente y cuando esté rojo lo apagaréis 3 veces en la sangre de gato y jugo de cicuta Del cortaplumas . Haréis hacer un cortaplumas en día y hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* luna creciente y lo apagaréis en sangre de urraca . y jugo de mercurial y que el mango sea de boj- cortado de un solo golpe con el cuchillo primero- de mango blanco y grabaréis sobre el mango . Estos caracteres *[figura: siete caracteres mágicos en tinta roja]* Podéis comprar uno nuevo y templarlo en la sangre y jugo susodichos de igual modo para el cuchillo de mango blanco con tal que sea nuevo y que no haya servido nunca Del bastón de caña o saúco Haréis un bastón de caña o saúco que sea virgen cortado de un solo golpe con el cuchillo del arte en día & hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* luna creciente y grabaréis encima los caracteres siguientes

TRANSLATION *ENGLISH*

Of the black-handled knife You shall have a black-handled knife made of horn of ram for the formation of circles and to retain the spirits let it be on the day and hour of *[figura: símbolo de Saturno]* waxing moon and when it shall be red you will quench it 3 times in the blood of a cat and juice of hemlock Of the penknife . You shall have a penknife made on the day and hour of *[figura: símbolo de Mercurio]* moon waxing and you will quench it in blood of a magpie . and juice of mercury and let the handle be of boxwood- cut with a single stroke with the first knife- with the white handle and you will engrave upon the handle . These characters *[figura: siete caracteres mágicos en tinta roja]* You may buy a new one and quench it in the aforesaid blood and juice the same for the knife with the white handle provided that it be new and that it has never served Of the wand of reed or elder You shall make a wand of reed or elder let it be virgin cut with a single stroke with the knife of the art on the day & hour of *[figura: símbolo de Mercurio]* waxing moon and you will engrave upon it the following characters

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 35 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

auec laplume & lancre de lart *[figura: caracteres mágicos]* Vous faittes faire vne bagete ou Verge de coudre vierge Coupé dun seul Coup au jour & heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* lune Croissant Sur laquelle vous graueres les caracteres quil Suiuent auec lancre & la plume de lart et vous dires Loraison Suiuante *[figura: vara mágica con caracteres]* oraison tres Sage & tres Saints adonay deignes benir + Consacrer + Cette Verge affin quelle aye la vertu quelle doit auoir partoy tres Saint adonay dont le nom Est viuant par leternité des siecles amen . asperges la & la suffumiges ensuite & Serres de laspertion de leau - au jour & heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* lune Croissant ayes vn vase de terre vernissé quil Soit neuf vous le remplires deau de Fontaine et vous dires dessus les pseaumes 38e & le 102 &c Cella fait dittes Loraison suiuante Consecration de leau . Oraizon . Seigneur dieu pere Saint et tout puissant mon Repos & ma vie ayde moy pere Saint parce que jespere entoy dieu dabraham dieu disac dieu de jacob & dieu des anges et

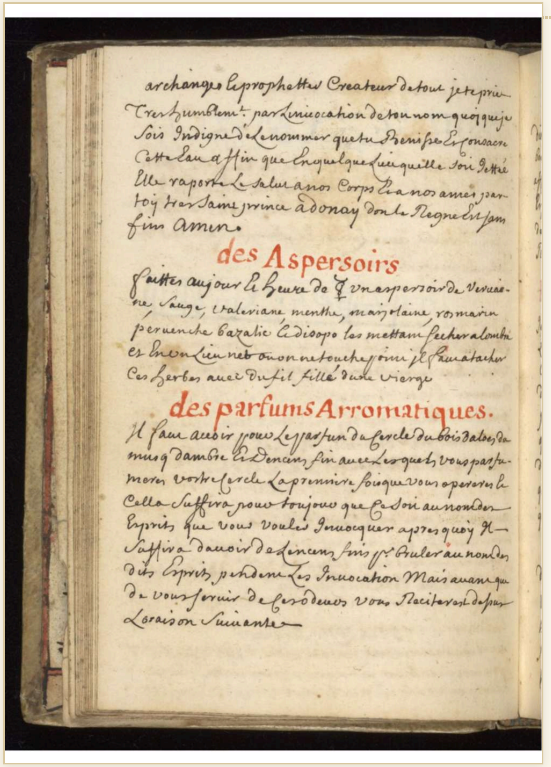
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

con la pluma y la tinta del arte *[figura: caracteres mágicos]* Hacéis hacer una varita o vara de avellano virgen cortada de un solo golpe en el día y hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* luna creciente sobre la cual grabaréis los caracteres que siguen con la tinta y la pluma del arte y diréis la oración siguiente *[figura: vara mágica con caracteres]* Oración muy sabio y muy santo Adonay dígnate bendecir + consagrar + esta vara a fin de que tenga la virtud que debe tener por ti muy santo Adonay cuyo nombre es viviente por la eternidad de los siglos amén . asperjadla y sufumigadla enseguida y servíos de la aspersión del agua - en el día y hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* luna creciente tened un vaso de barro barnizado que sea nuevo lo llenaréis de agua de fuente y diréis encima los salmos 38º y el 102 etc Hecho esto decid la oración siguiente Consagración del agua . Oración . Señor Dios Padre Santo y todopoderoso mi reposo y mi vida ayúdame Padre Santo porque espero en ti Dios de Abraham Dios de Isaac Dios de Jacob y Dios de los ángeles y

TRANSLATION *ENGLISH*

with the pen & the ink of the art *[figure: magical characters]* You shall have made a wand or rod of hazel virgin cut with a single blow on the day & hour of *[figure: symbol of Mercury]* waxing moon upon which you shall engrave the characters that follow with the ink & the pen of the art and you shall say the following oration *[figure: magical wand with characters]* oration Most wise & most holy Adonay deign to bless + Consecrate + this rod so that it may have the virtue that it must have by thee most holy Adonay whose name is living through the eternity of the ages amen . asperge it & suffumigate it then & store it of the aspersion of the water - on the day & hour of *[figure: symbol of Mercury]* waxing moon have a vessel of glazed earth that it be new you shall fill it with water of fountain and you shall say over it the psalms 38th & the 102nd &c That done say the following oration Consecration of the water . Oration . Lord God holy father and almighty my rest & my life help me holy father because I hope in thee God of Abraham God of Isac God of Jacob & God of the angels and

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 36 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

archanges les prophettes Createur de tout jete prie Tres humblemt. par Linuocation de ton nom quoy que je Sois Indigne de Le nommer que tu Benisse Et consacre Cette Eau affin que Enquelque Lieu quille soit Jettée Elle raporte Le Salut a nos Corps Et a nos ames par toy tres Saint prince adonay dont le Regne En jam fins amen. des Aspersoirs faittes au jour le heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* vn aspersoir de vervei- ne, Sauge, valeriane menthe, marjolaine, romarin peruenche bazalic Edisopo les mettan secher a lombre et En un Lieu net ou on ne touche point jl faut atacher Ces herbes auec du fil fillé dune vierge des parfums Arromatiques. Il faut auoir pour Les parfun du cercle du bois daloes, du musq dambre Et dencens fin auec Les quels vous parfu- meres vostre cercle La premiere fois que vous opereres le Cella suffira pour toujours que Ce soit au nom des Esprits que vous voules Inuocquer apres quoy Il - suffira dauoir de Lencens fin pr. Bruler au nom des dits Esprits pendant Les Inuocation Mais auant que de vous seruir de Ces odeurs vous Reciteres dessus Loraison suiuante

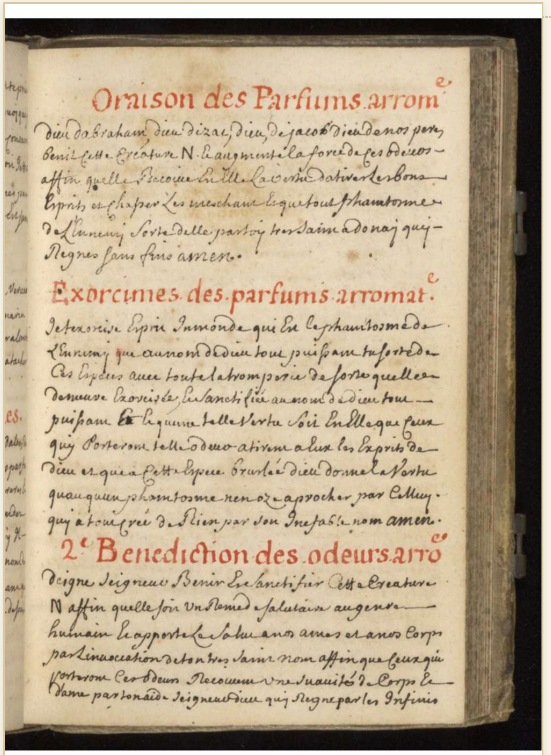
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Arcángeles los profetas creador de todo yo te ruego muy humildemente por la invocación de tu nombre aunque yo sea indigno de nombrarlo que tú bendigas y consagres esta agua a fin de que en cualquier lugar que sea arrojada ella devuelva la salud a nuestros cuerpos y a nuestras almas por ti muy santo príncipe Adonay cuyo reino en jamás fin amén. De los aspersorios Haced en el día y la hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* un aspersorio de verbe- na, salvia, valeriana menta, mejorana, romero pervinca albahaca e hisopo poniéndolas a secar a la sombra y en un lugar limpio donde no se toque en absoluto es necesario atar estas hierbas con hilo hilado por una virgen De los perfumes aromáticos. Es necesario tener para los perfumes del círculo madera de áloe, de almizcle de ámbar y de incienso fino con los cuales perfuma- réis vuestro círculo la primera vez que operéis el esto bastará para siempre que esto sea en el nombre de los espíritus que queréis invocar después de lo cual - bastará tener el incienso fino para quemar en el nombre de los dichos espíritus durante las invocaciones pero antes que de serviros de estos olores recitaréis sobre ellos la oración siguiente

TRANSLATION *ENGLISH*

Archangels the prophets Creator of all I pray thee very humbly by the invocation of thy name although I be unworthy to name it that thou bless and consecrate this water so that in whatever place it may be thrown it brings the salvation to our bodies and to our souls by thee most holy prince Adonay whose reign never ends amen. Of the aspergillums make on the day the hour of *[figura: símbolo de Mercurio]* an aspergillum of ver- vain, sage, valerian mint, marjoram, rosemary periwinkle basil Edisopo putting them to dry in the shade and in a clean place where one touches nothing one must tie these herbs with thread spun of a virgin Of aromatic perfumes. You must have for the perfumes of the circle wood of aloes, some musk of amber and of fine incense with the which you will per- fume your circle the first time that you will operate it that will suffice for always let it be in the name of the Spirits that you wish to invoke after which it - will suffice to have fine incense to burn in the name of the said Spirits during the invocations but before using these odors you will recite over them the following oration

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 37 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Oraison des Parfums arrome. dieu dabraham dieu dizac, dieu, de jacob dieu de nos peres Benis Cette Creature N. & augmente la force de Ses odeurs — affin quelle Recoiue En Elle la vertu d atirer les bons — Esprits en chasser Les meschans & que tous phantosmes de L Ennemy Sorte d elle partoy tres Saint adonay quy — Regnes Sans fins amen. Exorcimes des parfums arromat. Je texorcise Esprit Immonde qui Es le phantosme de L Ennemy que au nom de dieu tout puissant tu Sorte de Ces Especes auec toute la tromperie de Sorte quelle — demeure Exorcisée, & Sanctifiée au nom de dieu tout — puissant Et qu une telle Vertu Soit En elle que Ceux quy Porteront telle odeur atirent a Eux les Exprits de dieu et que a Cette Espece bruslée dieu donne la Vertu qu auquun phantosme n en ose aprocher par Celluy quy a tout Crée de Rien par Son Inefable nom amen. 2.e Benediction des odeurs arrome Deigne Seigneur Benir & Sanctifier Cette Creature N affin quelle Soit vn Remede Salutaire au genre humain & apporte le Salut a nos ames et a nos Corps par l inuocation de ton tres Saint nom affin que Ceux qui Porteront Ces odeurs Recoiuent vne Suauité de Corps & — d ame par ton aide Seigneur dieu quy Regne par les Infinis

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

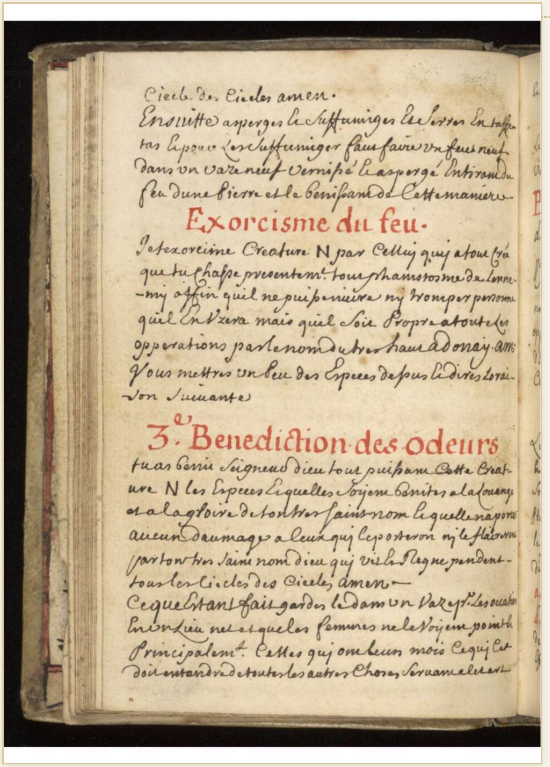
Oración de los perfumes aromáticos. Dios de Abraham Dios de Izac, Dios, de Jacob Dios de nuestros padres Bendice a esta criatura N. & aumenta la fuerza de sus olores — a fin de que reciba en ella la virtud de atraer a los buenos — espíritus y ahuyentar a los malvados & que todos los fantasmas de El Enemigo salgan de ella por ti muy santo Adonay que — reinas sin fines amén. Exorcismos de los perfumes aromat. Yo te exorcizo espíritu inmundo que eres el fantasma de El Enemigo que en el nombre de Dios todopoderoso tú salgas de estas especies con todo el engaño de suerte que ella — permanezca exorcizada, & santificada en el nombre de Dios todo — poderoso y que una tal virtud esté en ella que aquellos que portarán tal olor atraigan a ellos los espíritus de Dios y que a esta especie quemada Dios dé la virtud de que ningún fantasma ose acercarse a ella por Aquel que ha creado todo de la Nada por su Inefable nombre amén. 2.ª Bendición de los olores aromáticos Dígnate Señor bendecir & santificar esta criatura N a fin de que sea un remedio saludable para el género humano & aporte la salud a nuestras almas y a nuestros cuerpos por la invocación de tu muy santo nombre a fin de que aquellos que portarán estos olores reciban una suavidad de cuerpo & — de alma por tu ayuda Señor Dios que reinas por los infinitos

TRANSLATION *ENGLISH*

Prayer of the aromatic perfumes. God of Abraham God of Isaac, God, of Jacob God of our fathers bless this creature N. & increase the strength of its odors — so that it may receive in itself the virtue of attracting the good — spirits and chase away the wicked & that all phantoms of the enemy depart from it by thee very holy Adonay who — reignest without end amen. Exorcisms of the aromatic perfumes. I exorcise thee unclean spirit who art the phantom of the enemy that in the name of almighty God thou depart from these species with all the deceit so that it — remains exorcised, & sanctified in the name of God al — mighty and that such a virtue be in it that those who shall bear such odor attract to themselves the spirits of God and that to this burnt species God gives the

virtue that no phantom dare approach it by him who has created all from nothing by his ineffable name amen. 2nd blessing of the aromatic odors Deign Lord to bless & sanctify this creature N so that it may be a salutary remedy to the human race & bring salvation to our souls and to our bodies by the invocation of thy very holy name so that those who shall bear these odors receive a sweetness of body & — of soul by thy help Lord God who reigns through the infinites

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 38 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Ciecles des Ciecles amen. Ensuitte asperges le Suffumiges les serrer En taffe= tas Et pour Les Suffumiges faut faire vn feux neuf dans vn vaze neuf Vernissé le aspergé En tirant du feu dune Pierre et le benissant de Cette maniere. Exorcisme du feu. Je texorcise Creature N par Celluj quij atout Crée que tu Chasse presentemt. tout phantosme de Lenne= -mij affin quil ne puisse nuire ny tromper personne quil En Vzera mais quil Soit Propre a toutes les opperations par le nom du tres haut adonay. amen Vous mestres vn peu des Especes desus les dictes lorai= son suiuante 3.e Benediction des odeurs tu as benie Seigneur dieu tout puissant Cette Creat= ure N les Especes Esquelles soyent benites a la louange et a la gloire de ton tres saint nom lequelle naporte aucun daumage a Ceux quij les porteron nj le flaireron par ton tres saint nom dieu quij vist et Regne pendent - tous les Ciecles des Ciecles amen - Ce que Estant fait gardes le dans vn Vaze pr. Les occations En vn Lieu net et que les femmes ne le voijent point Principalemt. Celles quij ont leurs mois Cequij Est doit entandre de toutes les autres Choses Servans a Cet art

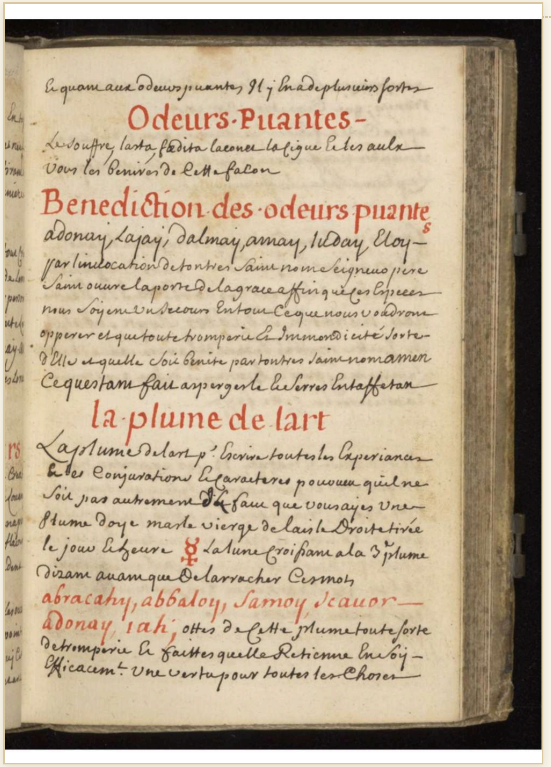
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Siglos de los siglos amén. Luego lo asperjas sufumigas guardarlos en tafe= tán y para las sufumigaciones hay que hacer un fuego nuevo en un vaso nuevo barnizado lo asperjado sacando del fuego de una piedra y bendiciéndolo de esta manera. Exorcismo del fuego. Te exorcizo criatura N por aquel que ha todo creado que tu expulses presentemente todo fantasma del ene= -migo a fin de que no pueda dañar ni engañar a nadie que lo usará sino que sea propio para todas las operaciones por el nombre del muy alto Adonay. amén Pondréis un poco de las especies encima decís la oraci= ón siguiente 3.ª Bendición de los olores tú has bendecido Señor Dios todopoderoso esta criat= ura N las especies las cuales sean benditas a la alabanza y a la gloria de tu muy santo nombre el cual no aporte ningún daño a aquellos que las llevarán ni lo olerán por tu muy santo nombre Dios que vive y reina durante - todos los siglos de los siglos amén - Lo que estando hecho guardadlo en un vaso para las ocasiones en un lugar limpio y que las mujeres no lo vean en absoluto principalmente aquellas que tienen sus meses lo cual se debe entender de todas las demás cosas sirvientes a este arte

TRANSLATION *ENGLISH*

Ages of ages amen. Then asperse it suffumigate them keep them in taffe= ta and for the suffumigations must make a new fire in a new varnished vessel asperse it drawing from the fire of a stone and blessing it in this manner. Exorcism of the fire. I exorcise thee creature N by him who has created all that thou presently chase all phantom of the ene= -my so that it may neither harm nor deceive anyone who shall use it but that it be proper for all the operations by the name of the most high Adonay. Amen You shall put a little of the species upon it saying the pray= er following Third Benediction of the odors Thou hast blessed Lord God Almighty this creat= ure N the species which let be blessed to the praise and to the glory of thy most holy name which brings no damage to those who shall carry them nor smell it by thy most holy name God who lives and reigns during - all the ages of the ages amen - Which being done keep it in a vessel for the occasions in a clean place and that women see it not at all principally those who have their months which is to be understood of all the other things serving this art

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 39 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Et quant aux odeurs puantes, il y En a de plusieurs Sortes Odeurs-Puantes- Le Souffre, lassa fædita la conee la figue Et les aulx Vous les benires de Cette facon Benediction des odeurs puantes adonay, Lajay, dalmay, amay, saday Eloy - par linuocation de ton tres Saint nom Seigneur pere Saint ouure la porte de la grace affin que ces Especes nous Soijent vn Secours Entout Ce que nous vouldrons opperer et que toute tromperie Et Immondicité Sorte - d'Elle et quelle Soit benite par ton tres Saint nom amen Ce questant fait asperges le & le serres Entaffetas la plume de lart La plume de lart pr Escrire toutes les Experiances Et les Conjurations Et Caracteres pourueu quil ne Soit pas autrement Il faut que vous ayes vne Plume doye masle vierge de laisle Droite tirée le jour Et heure *[figura: símbolo de Mercurio]* La lune Croissante a la d. plume disant auant que de larracher Ces mots abracahy, abbaloy, Samoy, Scauor - adonay, iah; ottes de Cette plume toute Sorte de tromperie Et faittes quelle Retienne En Soij - Efficacem.t vne vertu pour toutes les Choses

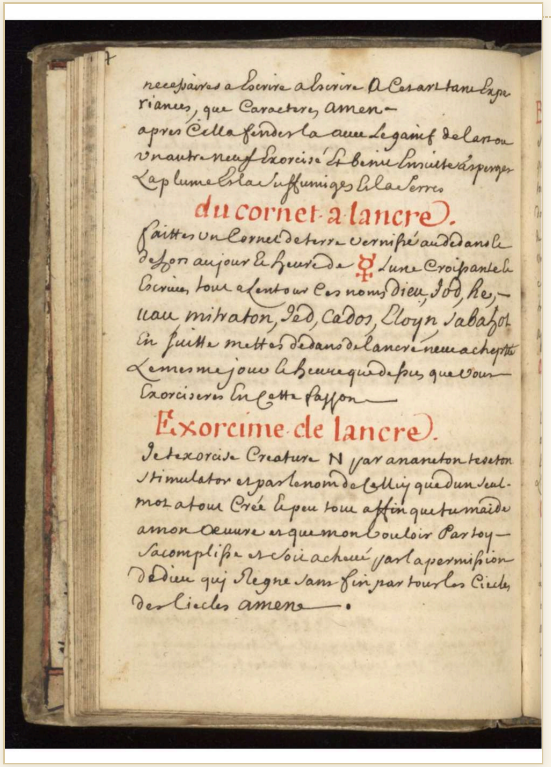
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Y en cuanto a los olores apestosos, los hay de varias clases Olores-Apestosos- El azufre, la asafétida la conee el higo y los ajos Los bendeciréis de esta manera Bendición de los olores apestosos adonay, Lajay, dalmay, amay, saday Eloy - por la invocación de tu muy santo nombre Señor padre santo abre la puerta de la gracia a fin de que estas especies nos sean un socorro Entodo lo que queramos operar y que todo engaño e inmundicia salga - de ella y que sea bendita por tu muy santo nombre amén Hecho esto asperjadlo & guardadlo entafetán La pluma del arte La pluma del arte pr Escribir todas las experiencias y las Conjuraciones y Caracteres siempre que no sea de otro modo es necesario que tengáis una Pluma de oca macho virgen del ala derecha arrancada el día y hora *[figura: símbolo de Mercurio]* La luna creciente a la d. pluma diciendo antes de arrancarla estas palabras abracahy, abbaloy, Samoy, Scauor - adonay, iah; quitad de esta pluma toda clase de engaño y haced que retenga en sí - Eficazmente una virtud para todas las cosas

TRANSLATION *ENGLISH*

And as for the stinking odors, there are of them several sorts Stinking-odors- The sulfur, assa fetida, the conee, the fig and the garlics You shall bless them in this way Blessing of the stinking odors Adonay, Lajay, Dalmay, Amay, Saday Eloy - by the invocation of your most holy name Lord father holy open the door of grace so that these species may be to us a help in all that we shall wish to operate and that all deceit and uncleanness depart - from it and that it be blessed by your most holy name amen This being done sprinkle it & enclose it in taffeta the pen of the art The pen of the art for writing all the experiments and the conjurations and characters provided that it be not otherwise you must have a virgin male goose feather of the right wing plucked the day and hour *[figura: símbolo de Mercurio]* the moon crescent to the said feather saying before plucking it these words abracahy, abbaloy, Samoy, Scauor - adonay, iah; remove from this feather all kind of deceit and make that it retain in itself - efficaciously a virtue for all things

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 40 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

7 necessaires a Escrire a Escrire D Ces art tans Expe riances, que Caracteres, amen ~ apres Cella fendes la auec Le ganif de lart ou vn autre neuf Exorcisé Et benie Ensuite asperges La plume Et la suffumiges Et la serres du cornet a lancre ). faittes vn Cornet de terre vernissé au dedans le defors au jour Et heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* Lune Croissante le Escrire, tout a lentour Ces noms dieu, Jod, he, - uau mitraton, Jad, Cados, Eloyn Sabazot En suitte mettes dedans de lancre neufue achepte Lemesme jour Et heure que dessus, que Vous Exorciseres En Cette fasson - Exorcime de lancre ). Je texorcise Creature N par ananeton teseton stimulator et par lenom de Celluy que dun seul - mot atout Crée Et peut tout affin que tu maide amon Oeuure et que mon bouloir Par toy - Saccomplisse et Soit acheué par la permission De dieu quj Regne sans fin par tous les Ciecles des siecles amene .

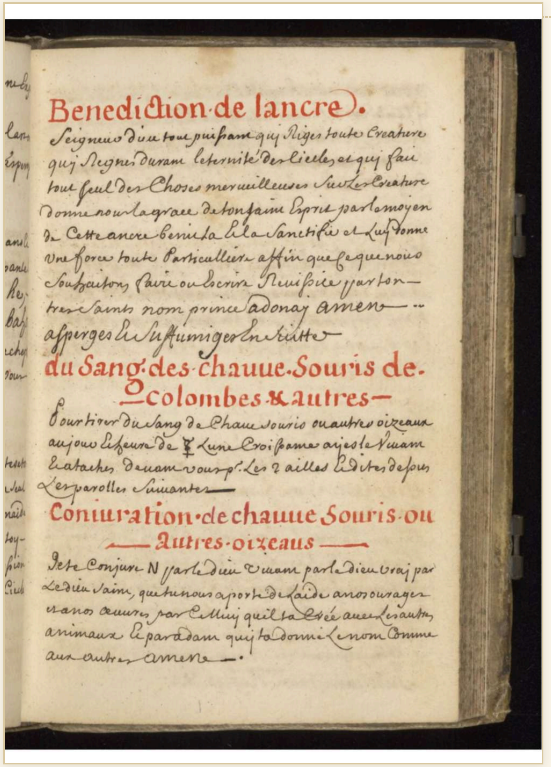
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

7 necesarias para escribir para escribir D este arte tantas expe riencias, como caracteres, amén ~ después de ello hiéndela con el cuchillo del arte o un otro nuevo exorcizado y bendito Luego asperjas la pluma y la sufumigas y la guardas del tintero ). Haced un tintero de barro barnizado por dentro el por fuera en el día y hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* Luna Creciente lo escribir, todo alrededor estos nombres Dios, Jod, he, - uau mitraton, Jad, Cados, Eloyn Sabazot En seguida meted dentro tinta nueva comprada el mismo día y hora que arriba, que vosotros exorcizaréis de esta manera - Exorcismo de la tinta ). Yo te exorcizo criatura N por ananeton teseton stimulator y por el nombre de Aquel que de una sola - palabra ha todo creado y puede todo a fin de que tú me ayudes a mi obra y que mi voluntad por ti - se cumpla y sea acabada por la permisión de Dios que reina sin fin por todos los siglos de los siglos amén .

TRANSLATION *ENGLISH*

7 necessary to write to write of this art as well expe riments, as characters, amen ~ After that split it with the penknife of the art or another new exorcised and blessed then sprinkle the pen and suffumigate it and keep it of the inkhorn ). Make an inkhorn of earth glazed on the inside the outside on the day and hour of *[figura: símbolo de Mercurio]* waxing moon the write it, all around these names of God, Jod, He, - Uau Mitraton, Jad, Cados, Eloyn Sabazot Next put inside new ink bought the same day and hour as above, which you will exorcise in this fashion - Exorcism of the ink ). I exorcise thee Creature N by Ananeton Teseton Stimulator and by the name of Him who with a single - word created everything and can do all so that thou mayest help me in my work and that my will by thee - be accomplished and be finished by the permission of God who reigns without end through all the ages of ages amen .

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 41 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Benediction de lancre). Seigneur dieu tout puiſſant quj Reges toute Creature quj Regnes durant leternité des Siecles et quj fait tout Seul des Choſes merueilleuses Sur Les Creature donne nous lagrace deton ſaint Esprit par le moyen de Cette ancre benis la Et la Sanctifie et Luy donne vne force toute Particulliere affin que Ce que nous Souhaitons faire ou Escrire Reuiſsiſse par ton - tres Saints nom prince adonay amen -- .. aſperges Et Suffumiges En ſuitte du Sang des chauue . Souris de . *[figura: símbolo de Venus]* colombes & autres - Pour tirer du Sang de Chauue Souris ou autres oizeaux au jour Et heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* Lune Croiſsante aijes le viuant Et ataches deuant vous pr. Les 2 ailles Et dites deſus Les parolles Suiuantes ———— Coniuration de chauue Souris ou ———— Autres oizeaux ———— Iete Conjure N par le dieu viuant par le dieu vray par Le dieu Saint, que tu nous aporte de Laide anos ourages et anos œuures par Celluy quj l ta Crée auec Les autres animaux Et par adam quj ta donné Le nom Comme aux autres amene - .

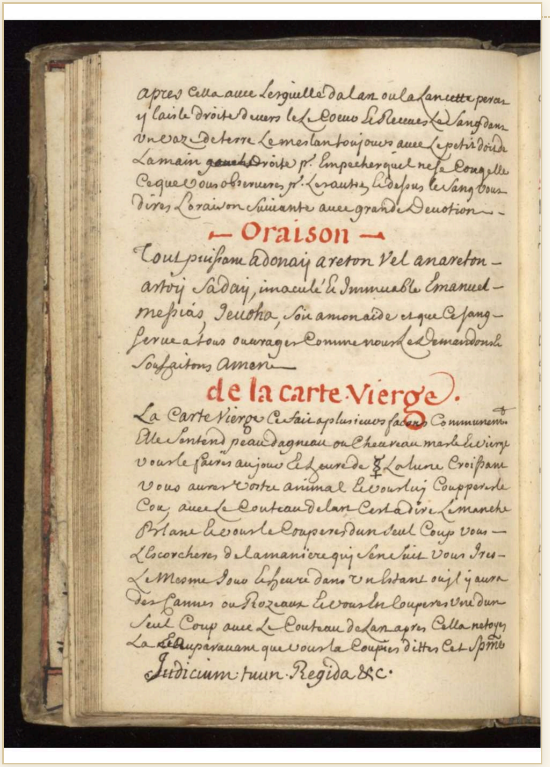
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Bendición de la tinta). Señor Dios todopoderoso que riges toda criatura que reinas durante la eternidad de los siglos y que haces tú solo cosas maravillosas sobre las criaturas danos la gracia de tu santo Espíritu por medio de esta tinta bendícela y la santifica y le da una fuerza muy particular a fin de que lo que nosotros deseamos hacer o escribir tenga éxito por tu - muy santo nombre príncipe Adonay amén -- .. Asperja y sahúma a continuación de la sangre de los murciélagos . de . *[figura: símbolo de Venus]* palomas & otras - Para extraer sangre de murciélago u otros pájaros en el día y hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* luna creciente tenedlo vivo y atadlo delante de vosotros por las 2 alas y decid encima las palabras siguientes ———— Conjuración de murciélago u ———— otros pájaros ———— Yo te conjuro N por el Dios vivo por el Dios verdadero por el Dios santo, que tú nos aportes ayuda a nuestras obras y a nuestras labores por Aquel que te ha creado con los otros animales y por Adán que te ha dado el nombre como a los otros amén - .

TRANSLATION *ENGLISH*

Blessing of the ink). Lord God almighty who rules every creature who reigns during the eternity of ages and who does all alone marvelous things upon the creatures give us the grace of thy Holy Spirit by means of this ink bless it and sanctify it and give it a very particular force so that what we wish to do or write may succeed by thy - most holy name Prince Adonay amen -- .. Asperge and suffumigate afterwards with the blood of bats . of . *[figura: símbolo de Venus]* doves & others - To draw blood from a bat or other birds on the day and hour of *[figura: símbolo de Mercurio]* waxing moon have it alive and tie it before you by the 2 wings and say over it the following words ———— Conjuration of the bat or ———— Other birds ———— I conjure thee N by the living God by the true God by the Holy God, that thou bringest us help to our works and to our deeds by him who created thee with the other animals and by Adam who gave thee the name like to the others amen - .

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 42 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

apres cella auec Lesguille dalan ou la Lancette perces y laisle droite deuers let Coeur Et Receues Le Sang dans vn vaz deterre Le meslantoujours auec le petit doid de Lamain gauch Droite pr. Empecher quel nese Congelle Ceque Vous obseruere pr. Les autres Et desus le Sang Vous dires Loraison suiuante auec grande Deuotion – – Oraison – Tout puissant adonay areton Vel anareton – astoy Saday, imaculé Et Immuable Emanuel – messias, Ieuoha, Sois amon aide et que Ce Sang – serue a tous ouurages Comme nous le demandons et Souhaitons amen de la carte Vierge. La Carte Vierge Ce fait a plusieurs facons Communemt. Elle Sentend peau dagneau ou Cheureau masle Et Vierge vous le faires au jour Et heure de *[figura: símbolo astrológico de Mercurio]* & La lune Croissante vous aures vostre animal Et vous luy Coupperes le Cou, auec le Couteau de lart Cest a dire Le manche blanc Et vous le Couperes dun seul Coup vous – LEscorcheres de lamaniere quy Sen suit Vous Ires – Le Mesme Jour Et heure dans vn Estant ou jl y aura des Cannes ou Rozeaux Et vous En Couperes Vne dun seul Coup auec Le Couteau de lart apres Cella netoyes La Et Auparauant que vous la Coupies dittes Cet psme Judicium tuum Regida &c.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

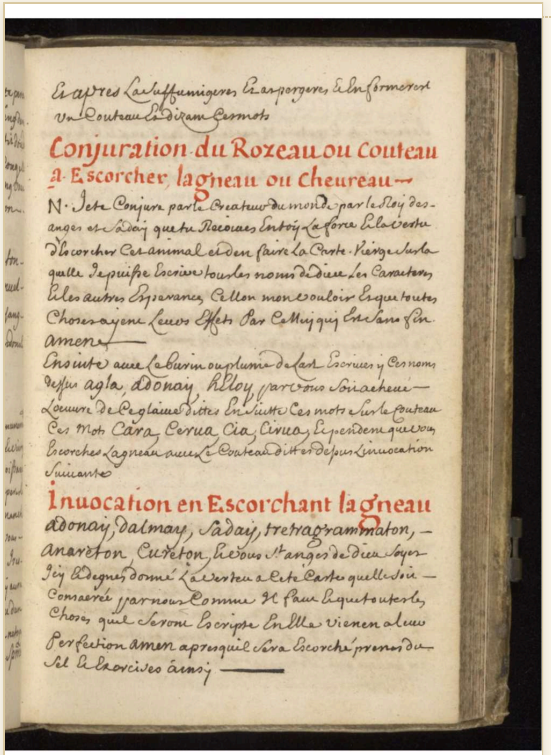
Después de eso con la aguja de Alan o la lanceta perforad allí el ala derecha hacia el corazón y recibid la sangre en un vaso detierra mezclándolasiempre con el dedo meñique de lamano izquierda derecha para evitar que se congele loque vosotros observaréis para los otros y sobre la sangre vosotros diréis la oración siguiente con gran devoción – – Oración – Todo poderoso Adonay Areton vel Anareton – Astoy Saday, inmaculado e inmutable Emanuel – Messias, Ieuoha, sé mi ayuda y que esta sangre – sirva para todas las obras como lo pedimos y deseamos amén De la carta virgen. La carta virgen se hace de varias maneras comúnmente. Se entiende piel de cordero o cabrito macho y virgen lo haréis en el día y hora de *[figura: símbolo astrológico de Mercurio]* & la luna creciente tendréis vuestro animal y le cortaréis el cuello, con el cuchillo del arte es decir el mango blanco y lo cortaréis de un solo golpe vosotros – lo desollaréis de lamanera que sigue vosotros iréis – el mismo día y hora en un estanque donde habrá cañas o juncos y de ellas cortaréis una de un solo golpe con el cuchillo del arte después de eso limpiad la y antes de que la cortéis decid este salmo Judicium tuum Regida &c.

TRANSLATION *ENGLISH*

after that with the needle of alan or the Lancet pierce there the right wing towards the heart and receive the blood in an earthen vessel mixing it always with the little finger of the left right hand to prevent it from congealing which you shall observe for the others and over the blood you shall say the following oration with great devotion – – Oration – Almighty Adonay Areton Vel Anareton – Astoy Saday, immaculate and immutable Emanuel – Messias, Ieuoha, be to my aid and may this blood – serve for all works as we ask and wish amen of the virgin parchment. The virgin parchment is made in several ways commonly. It is understood skin of lamb or kid male and virgin you shall make it on the day and hour of *[figura: símbolo astrológico de Mercurio]* & the waxing moon you shall have your animal and you shall cut its neck, with the knife of art that is to say the handle white and you shall cut it with a single blow you – shall flay it in the manner that follows you shall go – the same day and hour

into a pond where there will be canes or reeds and you shall cut one of them with a single blow with the knife of art after that clean it and before you cut it say this psalm Judicium tuum Regida &c.

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 43 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Et apres Lasuffumigeres Et aspergeres Et ln formerent vn Couteau Et diram Ces mots Conjuration du Rozeau ou Couteau a Escorcher, lagneau ou Cheureau - N. Jete Conjure parle Createur du monde par le Roy des - anges et Saday que tu Recoiues Entoy La force Et la vertu D'Escorcher Cet animal et den faire La Carte Vierge Surla quelle Jepuisse Escriue tousles noms de dieux Les Caracteres Et les autres Esperances, Cellon mon vouloir Et que toutes Choses ayent Leurs Effets Par Celluy qui Est Sans fin amen Ensuitte auec le burin ou plume de lart Escriues y Ces noms dessus agla, Adonay, heloy parvous Soit acheué - Loeuure de Ce glaiue dittes En Suitte Ces mots Surle Couteau Ces mots Cara, Cerua, Cia, Cirua, Et pendant que vous Escorches Lagneau auec Le Couteau dittes depuis Linuocation Suiuante Inuocation en Escorchant lagneau adonay, dalmay, Saday, tetragrammaton, - anareton, Cureton, Je vous Sts anges de dieu Soyes Jcy Et degnes donné La vertu a Cete Carte quelle Soit - Consacrée par nous Comme Jl faut Et que toutes les Choses quil Seront Escriptes En Elle vienen a leur Perfection amen apres quil Sera Escorché prenes du Sel Et lexorcises ainsy -

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

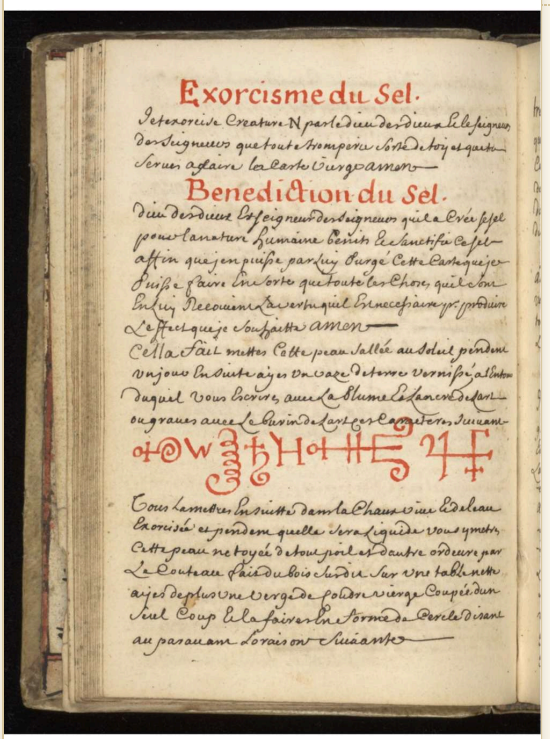
Y después la sufumarás y asperjarás y formarán un cuchillo y dirán estas palabras Conjuración del junco o cuchillo para desollar, el cordero o cabrito - N. Yo te conjuro por el Creador del mundo por el rey de los - ángeles y Saday que tú recibas en ti la fuerza y la virtud de desollar este animal y de hacer de él la carta virgen sobre la cual yo pueda escribir todos los nombres de dioses los caracteres y las otras esperanzas, según mi voluntad y que todas cosas tengan sus efectos por Aquel que es sin fin amén Enseguida con el buril o pluma del arte escribes allí estos nombres encima agla, Adonay, heloy por vosotros sea acabada - la obra de esta espada decid en seguida estas palabras sobre el cuchillo estas palabras Cara, Cerua, Cia, Cirua, y mientras que vos desolláis el cordero con el cuchillo decid desde la invocación siguiente Invocación al desollar el cordero adonay, dalmay, Saday, tetragrammaton, - anareton, Cureton, yo os santos ángeles de dios sed aquí y dignaos dar la virtud a esta carta que ella sea - consagrada por nosotros como es debido y que todas las cosas que serán escritas en ella vengan a su perfección amén después que será desollado tomad de la sal y la exorcizáis así -

TRANSLATION *ENGLISH*

And afterwards you shall suffumigate it and sprinkle it and form of it a knife and shall say these words Conjuration of the reed or knife to flay, the lamb or kid - N. I conjure thee by the Creator of the world by the King of the - angels and Saday that thou receive within thee the force and the virtue to flay this animal and to make of it the virgin chart upon which I may write all the names of gods the characters and the other hopes, according to my will and that all things may have their effects by him who is without end amen Afterwards with the burin or pen of the art write there these names upon it agla, Adonay, heloy by you be finished - the work of this sword say afterwards these words upon the knife these words Cara, Cerua, Cia, Cirua, and while you flay the lamb with the knife say from the invocation following Invocation while flaying the lamb adonay, dalmay, Saday, tetragrammaton, - anareton, Cureton, I you holy angels of god be here and deign to give the virtue to this chart

that it be - consecrated by us as it should and that all the things that shall be written in it come to their perfection amen after it shall be flayed take some salt and exorcise it thus -

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 44 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Exorcisme du Sel. Ietexorcise Creature N par le dieu des dieux Et le seigneur des seigneurs que toute tromperie Sorte de toy et que tu Serues a faire la Carte ou pargamen Benediction du sel. Dieu des dieux Et seigneur des seigneurs qui a Crée le sel pour la nature humaine benis Et Sanctifie Ce sel affin que jen puiße par luy Purgé Cette Carte que je Puiße faire En Sorte que toute les Choses quil Sont En luy Recouient La vertu quil Est necessaire pr. produire Leffect que je Souhaitte amen Cella fait mettes Cette peau Sallée au Soleil pendant vn jour En Suitte ayes vn vaze de terre vernissé, a lEntour duquel vous Escrires, auec la Plume Et Lancre de lart ou graues auec le burin de lart Ces Caracteres Suiuant *[figura: caracteres y símbolos mágicos en tinta roja]* Vous La mettres En Suitte dans la Chaux viue Et de leau Exorcisée et pendant quelle Sera Liquide vous y mettres Cette peau netoyée de tout poil et dautre ordeure par Le Couteau fait du bois Sureau Sur vne table nette ayes de plus vne verge de Coudrier vierge Coupée dun Seul Coup Et la faires En forme de Cercle disant au parauant Loraison Suiüante

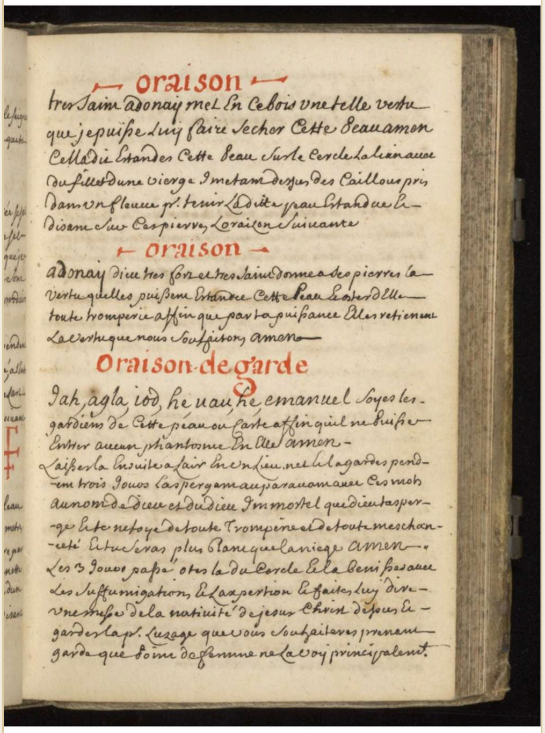
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Exorcismo de la sal. Yo te exorcizo criatura N por el dios de los dioses y el señor de los señores que todo engaño salga de ti y que tú sirvas para hacer la carta o pergamino Bendición de la sal. Dios de los dioses y señor de los señores que ha creado la sal para la naturaleza humana bendice y santifica esta sal a fin de que yo pueda por ella purgar esta carta que yo pueda hacer de suerte que todas las cosas que están en ella recobren la virtud que es necesaria para producir el efecto que yo deseo amén Hecho esto poned esta piel salada al sol durante un día en seguida tened un vaso de barro barnizado, alrededor del cual escribiréis, con la pluma y la tinta del arte o grabaréis con el buril del arte estos caracteres siguientes *[figura: caracteres y símbolos mágicos en tinta roja]* La pondréis en seguida en la cal viva y de agua exorcizada y mientras esté líquida pondréis allí esta piel limpiada de todo pelo y de otra suciedad por el cuchillo hecho de madera de saúco sobre una mesa limpia tened además una vara de avellano virgen cortada de un solo golpe y la haréis en forma de círculo diciendo previamente la oración siguiente

TRANSLATION *ENGLISH*

Exorcism of the salt. I exorcise thee creature N by the God of gods and the lord of lords that all deceit depart from thee and that thou serve to make the chart or parchment Blessing of the salt. God of gods and lord of lords who has created the salt for human nature bless and sanctify this salt so that I may by it purge this chart that I may make in such a way that all the things which are in it receive the virtue which is necessary to produce the effect that I desire amen That done put this salted skin in the sun for a day afterwards have a glazed earthen vase, around which you shall write, with the pen and the ink of the art or engrave with the burin of the art these following characters *[figure: magical characters and symbols in red ink]* You shall put it afterwards into quick lime and water exorcised and while it shall be liquid you shall put therein this skin cleaned of all hair and other filth by the knife made of elder wood upon a clean table have moreover a wand of virgin hazel cut with a single blow and make it into the form of a circle saying beforehand the following oration

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 45 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

oraison tres Saim adonay met En Cebois vne telle vertu que je puiße luy faire Secher Cette Peau amen Cella dit Estandes Cette Peau Sur le Cercle Laliance du fillet dune vierge I metam deßus des Caillous pris Dans vn fleuue pr. tenir La ditte peau Estandue Et - Disam Sur Ces pierrez Loraison Suivante oraison adonay dieu tres forz et tres Saim donne a Ces pierres la Vertu quelles puißent Estandre Cette Peau Et oster dElle toute tromperie affin que par ta puißance Elles retienent La vertu que nous Souhaitons amen - Oraison de garde Jah, agla, iod, he uau, he, emanuel Soyes les - gardiens de Cette peau ou Carte affin quil ne puiße Entrer aucun phantosme En Elle amen - Laißes la Ensuite a lair En vn lieu net Et la gardes pend- -ant trois Jours laspergant auparauant auec Ces mots au nom de dieu et du dieu Jmmortel que dieu tasper- -ge Et te netoye de toute Tromperie et de toute meschan- -ceté Et tu Seras plus blanc que la niege amen - Les 3 Jours passe otes la du Cercle Et la beniße auec Les Suffumigation, Et laspertion Et faites luy dire - vne meße de la nativité de jesus Christ depuis Et - gardes la pr. lusage que vous Souhaiteres prenant garde que Soin de femme ne la voy principalemt.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

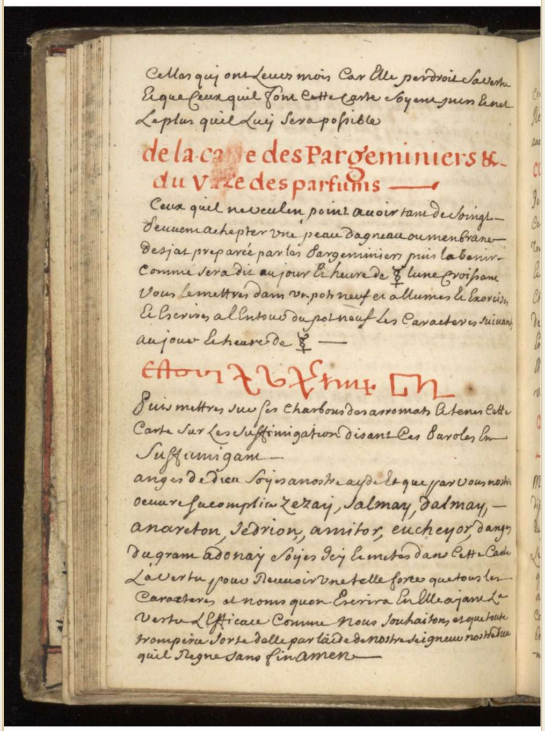
Oración Muy santo Adonay pon en Cebois tal virtud que yo pueda hacerle secar esta piel amén Dicho esto extended esta piel sobre el círculo la alianza del hilo de una virgen y poniendo encima guijarros tomados en un río para mantener la dicha piel extendida y - diciendo sobre estas piedras la oración siguiente Oración Adonay Dios muy fuerte y muy santo da a estas piedras la virtud de que puedan extender esta piel y quitar de ella todo engaño a fin de que por tu poder ellas retengan la virtud que nosotros deseamos amén - Oración de guarda Jah, Agla, Iod, he uau, he, Emanuel sed los - guardianes de esta piel o carta a fin de que no pueda entrar ningún fantasma en ella amén - Dejadla luego al aire en un lugar limpio y la guardáis dur- -ante tres días aspergiéndola previamente con estas palabras en nombre de Dios y del Dios inmortal que Dios te asper- -ja y te limpie de todo engaño y de toda mal- -dad y tú serás más blanco que la nieve amén - Pasados los 3 días quitadla del círculo y bendecidla con las sufumigaciones, y la aspersión y hacedle decir - una misa de la Natividad de Jesucristo después y - guardadla para el uso que desearéis teniendo cuidado de que cuidado de mujer no la vea principalmente.

TRANSLATION *ENGLISH*

Orison Most holy Adonay put in this wood such a virtue that I may make it dry this skin amen That said extend this skin upon the circle the alliance of the thread of a virgin putting thereon stones taken in a river to hold the said skin extended and - Saying upon these stones the following orison Orison Adonay most strong and most holy God give to these stones the virtue that they may extend this skin and remove from it all deceit so that by thy power they retain the virtue that we desire amen - Orison of guarding Jah, Agla, Iod, He Uau, He, Emanuel be the - guardians of this skin or card so that there cannot enter any phantom into it amen - Leave it then in the air in a clean place and keep it dur- -ing three days aspersing it beforehand with these words in the name of God and of the Jmmortal God may God asper- -se you and clean you of all deceit and of all wicked- -ness and you will be whiter than snow amen - The 3 days passed remove it from the circle and bless it with the suffumigation, and the

aspersion and have said for it - a mass of the Nativity of Jesus Christ afterwards and - keep it for the use that you will desire taking care that care of woman does not see it principally.

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 46 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Celles quj ont Leurs mois Car Elle perdroit Savertu Etque Ceux quil font Cette Carte Soyent purs Etnets Leplus quil Luij Sera possible de la carte des Pargeminiers & du vaze des parfums — Ceux quil neveulent point auoir tant de Soings — peuuent achepter vne peau dagneau ou menbrane desjas preparée par les Pargeminiers puis la benir Comme Sera dit au jour Et heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* lune croissante vous lemettres dans vn pot neuf et allumes Et Exorcises Et Escriues al Entour du pot neuf les Caracteres suiuans au jour Et heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* — *[figura: caracteres mágicos en rojo]* puis mettres sur ses Charbons des arromats Et tenes Cette Carte sur la Suffimigation disans Ces Paroles En Suffimigant — anges de dieu Soyes anostre ayde Et que par vous nostre oeuure sacomplisse Zezay, Salmay, Dalmay, — anareton, Jedrion, amitor, eucheyor, o anges du grant adonay Soyes Jcy Et metes dans Cette Carte La vertu pour Receuoir vne telle force que tous les Caracteres et noms quon Escrira En Elle ajant La vertu Et Efficace Comme nous Souhaitons, et que toute tromperie Sorte delle par laide de nostre Seigneur nostredieu quil Regne sans fin amen

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

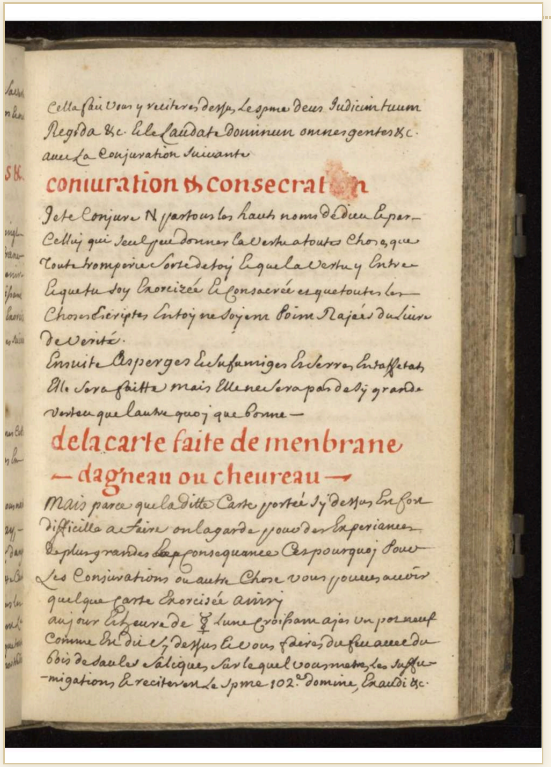
Aquellas que tienen sus meses porque ella perdería su virtud y que aquellos que hacen esta carta sean puros y limpios lo más que le sea posible de la carta de los pergamineros & del vaso de los perfumes — Aquellos que no quieren tener tantos cuidados — pueden comprar una piel de cordero o membrana ya preparada por los pergamineros luego bendecirla como se dirá en el día y hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* luna creciente lo pondréis en una olla nueva y encenderéis y exorcizaréis y escribiréis alrededor de la olla nueva los caracteres siguientes en el día y hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* — *[figura: caracteres mágicos en rojo]* luego pondréis sobre sus carbones aromas y sostendréis esta carta sobre la sufumigación diciendo estas palabras al sufumigar — Ángeles de Dios sed en nuestra ayuda y que por vosotros nuestra obra se cumpla Zezay, Salmay, Dalmay, — Anareton, Jedrion, Amitor, Eucheyor, oh ángeles del gran Adonay sed aquí y poned en esta carta la virtud para recibir tal fuerza que todos los caracteres y nombres que se escribirán en ella teniendo la virtud y eficacia como deseamos, y que todo engaño salga de ella por la ayuda de nuestro Señor nuestro Dios que reina sin fin amén

TRANSLATION *ENGLISH*

Those who have their months for it would lose its virtue and that those who make this paper be pure and clean the most that will be possible for him of the paper of the parchment-makers & of the vase of perfumes — Those who do not want to have so much care — can buy a lamb skin or membrane already prepared by the parchment-makers then bless it as will be said on the day and hour of *[figura: símbolo de Mercurio]* waxing moon you will put it in a new pot and light and exorcise and write around the new pot the following characters on the day and hour of *[figura: símbolo de Mercurio]* — *[figura: caracteres mágicos en rojo]* then put on these coals some aromatics and hold this paper over the suffumigation saying these words while suffumigating — Angels of God be to our aid and that by you our work be accomplished Zezay, Salmay, Dalmay, — Anareton, Jedrion, Amitor, Eucheyor, o angels of the great Adonay be here and put into this paper the virtue to receive such a force that all the characters and

names that one will write in it having the virtue and efficacy as we wish, and that all deceit depart from it by the aid of our Lord our God who reigns without end amen

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 47 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Cella fait vous y reciteres dessus Le spme deus Iudicium tuum Regida &c. Et le laudate dominun omnes gentes &c. auec la Conjuration suiuante coniuration & consecration Iete Conjure N. par tous les hauts noms de dieu Et par - Celluy qui seul peut donner la vertue a toutes Choses, que toute tromperie sorte de toy Et que la vertue y Entree Et que tu soy Exorcizée Et Consacrée et que toutes les Choses Escriptes En toy ne soyent Point Rayées du liure de verité. Ensuite Asperges Et sufumiges Et serres En taffetas Elle sera faitte mais Elle ne sera pas de sy grande vertue que lautre quoy que bonne - de la carte faite de menbrane - dagneau ou cheureau - Mais parce que la ditte Carte portée sy dessus Est fort difficille a faire on la garde pour des Experiances De plus grandes *[ilegible]* consequance Ces pourquoy Pour Les Conjurations ou autre Chose vous pouues auoir quelque Carte Exorcisée ainsy au jour Et heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* lune Croissante ayes un pot neuf Comme Est dit cy dessus Et vous faires du feu auec du bois de saules saliques, sur le quel vous metres les suffu- -migations Et reciteres Le spme 102.e domine, Exaudi &c.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

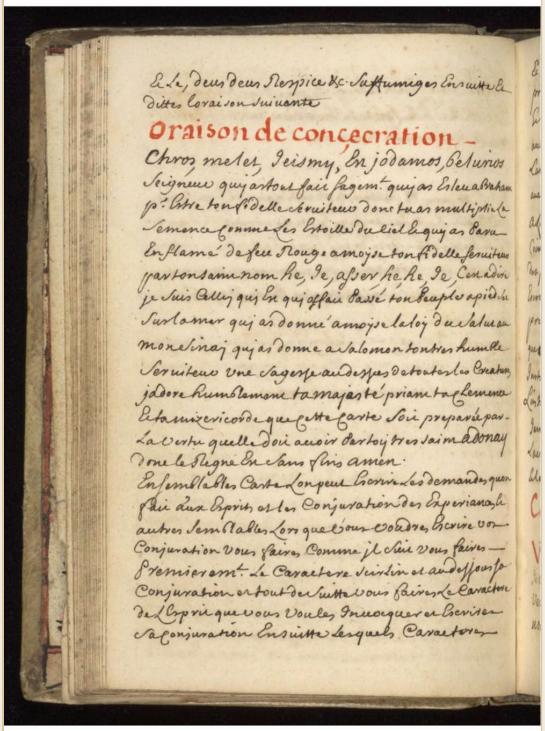
Hecho esto recitaréis encima el salmo deus Iudicium tuum Regida &c. y el laudate dominun omnes gentes &c. con la conjuración siguiente conjuración y consagración Yo te conjuro N. por todos los altos nombres de Dios y por - Aquel que solo puede dar la virtud a todas las cosas, que todo engaño salga de ti y que la virtud ahí entre y que tú seas exorcizada y consagrada y que todas las cosas escritas en ti no sean para nada rayadas del libro de verdad. Seguidamente asperjas y sufumigas y guardas en tafetán Ella estará hecha pero ella no será de tan gran virtud como la otra aunque buena - de la carta hecha de membrana - de cordero o cabrito - Pero porque la dicha carta indicada aquí arriba es muy difícil de hacer se la guarda para experiencias de más grandes *[ilegible]* consecuencia es porqué para las conjuraciones u otra cosa podéis tener alguna carta exorcizada así en el día y hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* luna creciente tened una olla nueva Como está dicho aquí arriba y haréis fuego con madera de sauces saliques, sobre el cual pondréis las sufu- -migaciones y recitaréis el salmo 102.º domine, exaudi &c.

TRANSLATION *ENGLISH*

This done you shall recite over it the psalm deus Iudicium tuum Regida &c. And the laudate dominun omnes gentes &c. with the following conjuration Conjuration & consecration I conjure thee N. by all the high names of God and by - Him who alone can give virtue to all things, that all deceit depart from thee and that virtue enter therein and that thou be exorcised and consecrated and that all the things written in thee be not erased from the book of truth. Then asperge and suffumigate and enclose in taffeta It will be made but it will not be of such great virtue as the other although good - Of the chart made of membrane - of lamb or kid - But because the said chart mentioned above is very difficult to make it is kept for experiments of greater *[ilegible]* consequence This is why for the conjurations or other thing you can have some chart exorcised thus On the day and hour of *[figura:*

*símbolo de Mercurio]* waxing moon have a new pot as is said above and you shall make a fire with some wood of sallow willows, upon which you shall put the suffu- -migations and recite the psalm 102nd domine, exaudi &c.

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 48 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Et La, deus deus Respice &c. Suffumiges En suitte Et dittes loraison suiuante Oraison de concecration _ Chros, meles, Jeismy, En jodamos, Gelurios Seigneur quij as tout fait sagemt. quij as Esleu abraham pr. Estre ton fidelle seruiteur donc tu as multiplie la semence Comme les Estoille du Ciel Et quij as Paru Enflamé de feu Rouge a moyse ton fidelle seruiteur par ton sain nom he, Je, asser he, he, Je, Cenadou je suis Celluj quij Es quij affait Passé ton Peuple apied sec Sur la mer quij as donné a moyse la loij de Nature au mont sinaij quij as donné a salomon ton tres humble seruiteur une sagesse au dessus de toutes les Creatures jadore humblement ta majesté priant ta Clemence Et ta mizericorde que Cette Carte soit preparée par La vertu quelle doit auoir par toij tres sain Adonay dont le Regne Es sans fins amen. En semblables Cartes L on peut Ecrire les demandes quon fait aux Esprits et les Conjuration des Experiances, Et autres semblables Lors que vous voudres, Ecrire vos Conjuration vous faires, Comme il suit vous faires _ Premieremt. Le Caractere suiuant et au dessous la Conjuration et tout de suitte vous faires Le Caractere de l Esprit que vous voules Inuoquer et Ecrires sa Conjuration En suitte Lesquels Caracteres

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Y allí, deus deus respice &c. Sufumiga a continuación y decid la oración siguiente Oración de consagración _ Chros, meles, Jeismy, En jodamos, Gelurios Señor que has hecho todo sabiamente. que has elegido a Abraham para ser tu fiel servidor de quien has multiplicado la simiente como las estrellas del cielo y que has aparecido inflamado de fuego rojo a Moisés tu fiel servidor por tu santo nombre he, Je, asser he, he, Je, Cenadou yo soy aquel que es que ha hecho pasar a tu pueblo a pie seco sobre el mar que has dado a Moisés la ley de naturaleza en el monte Sinaí que has dado a Salomón tu muy humilde servidor una sabiduría por encima de todas las criaturas adoro humildemente tu majestad rogando a tu clemencia y tu misericordia que esta carta sea preparada por la virtud que debe tener por ti muy santo Adonay cuyo reino es sin fines amén. En semejantes cartas se pueden escribir las peticiones que se hacen a los espíritus y las conjuraciones de las experiencias, y otras semejantes cuando queráis, escribir vuestras conjuraciones haréis, como sigue haréis _ Primeramente. El carácter siguiente y debajo la conjuración y enseguida haréis el carácter del espíritu que queréis invocar y escribiréis su conjuración a continuación los cuales caracteres

TRANSLATION *ENGLISH*

And There, deus deus Respice etcetera. Suffumigate afterwards and say the following oration.

Oration of consecration _

Chros, meles, Jeismy, En jodamos, Gelurios

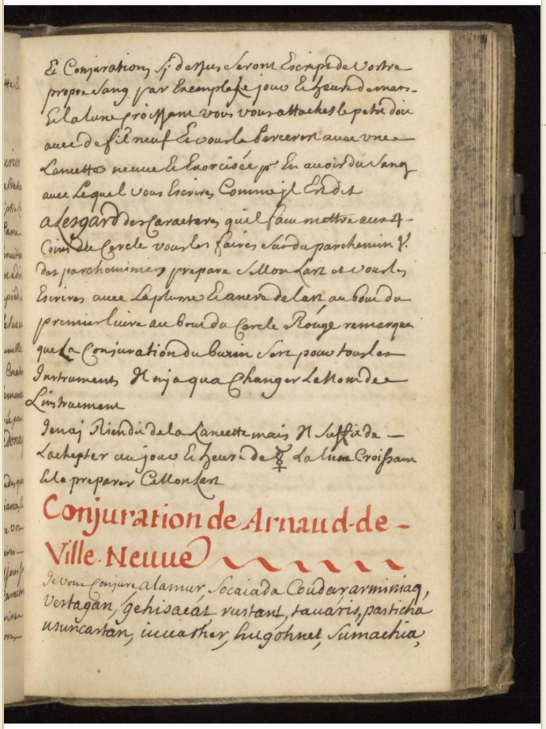
Lord who has made everything wisely. who has chosen Abraham to be your faithful servant of whom you have multiplied the seed like the stars of the sky and who has appeared inflamed with red fire to Moses your faithful servant by your holy name he, Je, asser he, he, Je, Cenadou I am He who Is who has made pass your people dry-footed over the sea who has given to Moses the law of Nature at Mount Sinai who has given to Solomon your very humble servant a wisdom above all creatures I humbly adore your majesty praying your clemency and your mercy

that this card be prepared by the virtue which it must have by you very holy Adonay whose reign is without ends amen.

On similar cards one can write the requests that one makes to the spirits and the conjuration of the experiences, and other similar ones when you will wish, to write your conjuration you will do, as it follows you will do _

Firstly. The following character and below the conjuration and immediately you will do the character of the spirit that you wish to invoke and will write its conjuration afterwards which characters

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 49 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Et Conjurations, sy dessus, Seront Escripte de vostre pr

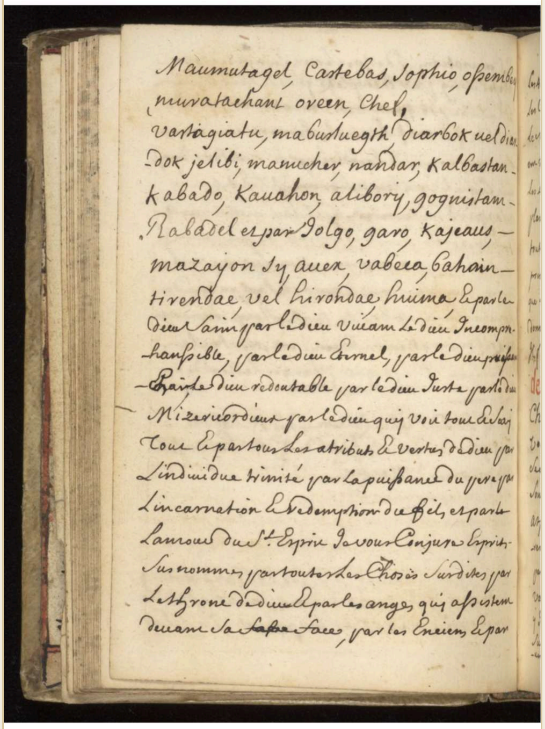
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Y las conjuraciones, aquí arriba, serán escritas de vuestra pr

TRANSLATION ***ENGLISH***

And conjurations, above, shall be written with your pr

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 50 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Maumutagel, Castebas, Sophio, osemibey muratachans oreen, Chel, vastagiatu, mabustuegth, diarbok uel diar- dok jelibi, manucher, nandar, Kalbastan - Kabado, Kauahon, alibory, gognistam - Rabadel et par Jolgo, garo, Kajeaus, - mazayon sy, auex, vabeca, bahain - tirendae vel hirondae, hiima & par le dieu Saint par le dieu viuant Le dieu Incompre- hensible, par le dieu Eternel, par le dieu puissan- -t par le dieu redoutable par le dieu Juste par le dieu Mizericordieux par le dieu quj voit tout & sçait tout & par tous Les atributs & vertus de dieu par Lindiuidue trinité par la puissance du pere par Lincarnation & redemption du fils, et par le Lamour du st Esprit Je vous Conjure Esprits- Sus nommes par toutes les Choses Susdites par Le throne de dieu & par les anges quj assistent deuant sa *[ilegible]* face, par les Enciens, & par

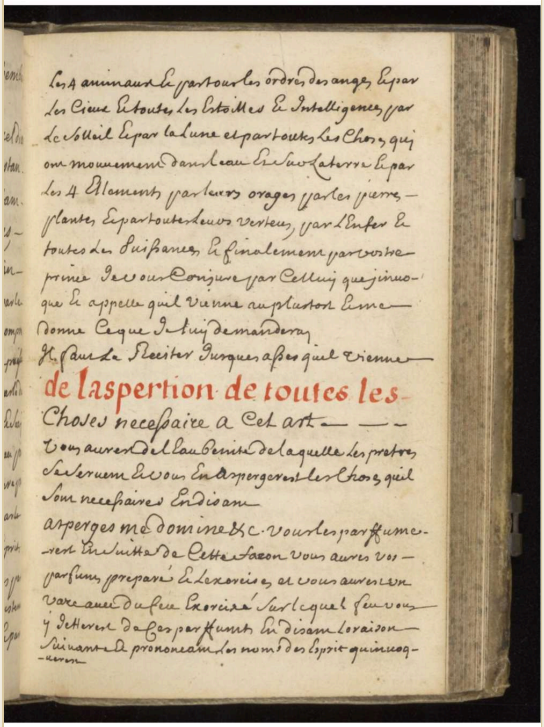
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Maumutagel, Castebas, Sophio, osemibey muratachans oreen, Chel, vastagiatu, mabustuegth, diarbok uel diar- dok jelibi, manucher, nandar, Kalbastan - Kabado, Kauahon, alibory, gognistam - Rabadel y por Jolgo, garo, Kajeaus, - mazayon sy, auex, vabeca, bahain - tirendae vel hirondae, hiima y por el Dios santo por el Dios vivo el Dios incompren- sible, por el Dios eterno, por el Dios podero- -so por el Dios temible por el Dios justo por el Dios misericordioso por el Dios que ve todo y sabe todo y por todos los atributos y virtudes de Dios por la individua trinidad por el poder del padre por la encarnación y redención del hijo, y por el el amor del sto Espíritu yo os conjuro espíritus- sus nombrados por todas las cosas susodichas por el trono de Dios y por los ángeles que asisten delante de su *[ilegible]* faz, por los ancianos, y por

TRANSLATION *ENGLISH*

Maumutagel, Castebas, Sophio, osemibey muratachans oreen, Chel, vastagiatu, mabustuegth, diarbok uel diar- dok jelibi, manucher, nandar, Kalbastan - Kabado, Kauahon, alibory, gognistam - Rabadel and by Jolgo, garo, Kajeaus, - mazayon sy, auex, vabeca, bahain - tirendae vel hirondae, hiima & by the holy God by the living God the Incompre- hensible God, by the eternal God, by the power- -ful God by the fearsome God by the just God by the merciful God by the God who sees all & knows all & by all the attributes & virtues of God by the undivided Trinity by the power of the Father by the incarnation & redemption of the Son, and by the love of the Holy Spirit I conjure you Spirits- above named by all the aforesaid things by the throne of God & by the angels who assist before his *[ilegible]* face, by the ancients, & by

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 51 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Les 4 animaux & partous les ordres des anges, & par Les Cieux & toutes les Estoilles & Intelligences par Le Solleil & par la Lune et partoutes les Choses qui ont mouuement dans leau & Sur La terre & par Les 4 Ellements, parleurs orages par les pierres - plantes & partoutes Leurs verteus, par L Enfer & toutes Les puissances, & finallement par vostre prince Ie vous Conjure par Celluy que j inuo- que & appelle quil vienne au plustost & me donne Ceque Ie luy demanderay. Il faut la Reciter Jusques a ces quil vienne de laspertion de toutes les - Choses necessaire a Cet art . — — Vous aures del eau benite de laquelle les pretres Se seruent & vous En aspergeres les Choses quil Sont necessaires En disant asperges me domine &c . vous les parfume- -res Ensuitte de Cette facon vous aures vos - parfums preparé & Lexorcise , et vous aures un vase auec du feu Exorcisé Sur lequel feu vous y Jetteres de Ces parfums En disant Loraison Suiuante & prononcant Les noms des Esprit qu inuoq- -ueres

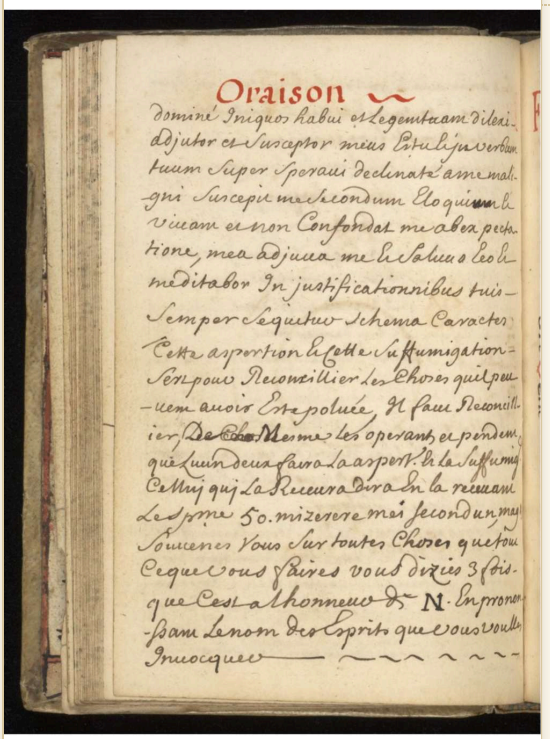
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Los 4 animales y por todos los órdenes de los ángeles, y por los cielos y todas las estrellas e inteligencias por el sol y por la luna y por todas las cosas que tienen movimiento en el agua y sobre la tierra y por los 4 elementos, por sus tormentas por las piedras - plantas y por todas sus virtudes, por el infierno y todas las potencias, y finalmente por vuestro príncipe yo os conjuro por aquel que yo invo- co y llamo que él venga lo más pronto y me dé lo que yo le pediré. Hay que recitarla hasta que él venga de la aspersión de todas las - cosas necesarias a este arte . — — Tendréis agua bendita de la cual los sacerdotes se sirven y vos con ella asperjaréis las cosas que son necesarias diciendo asperges me domine &c . vos las perfuma- -réis enseguida de esta manera tendréis vuestros - perfumes preparados y exorcizados , y tendréis un vaso con fuego exorcizado sobre el cual fuego vos allí echaréis de estos perfumes diciendo la oración siguiente y pronunciando los nombres del espíritu que invoca- -réis

TRANSLATION *ENGLISH*

The 4 animals & by all the orders of angels, & by the heavens & all the stars & intelligences by the sun & by the moon and by all the things which have movement in the water & on the earth & by the 4 elements, by their storms by the stones - plants & by all their virtues, by Hell & all the powers, & finally by your prince I conjure you by him whom I invo- -ke & call that he come as soon as possible & me give what I shall ask of him. It must be recited until he comes of the aspersion of all the - things necessary to this art . — — You shall have holy water of which the priests make use & you shall sprinkle with it the things that are necessary in saying asperges me domine &c . you shall perfume- -them then in this way you shall have your - perfumes prepared & exorcised , and you shall have a vase with some exorcised fire upon which fire you shall throw therein of these perfumes in saying the oration following & pronouncing the names of the spirits whom you shall invok- -e

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 52 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Oraison ~ dominé Iniquos habui et Legem tuam dilexi. adjutor et Susceptor meus Estuli jn verbum tuum Super Speraui declinaté a me mali- gni Suscepit me Secondum Eloquium li viuam et non Confondat me ab ex pecta- tione, mea adjuua me Et Saluus Ero Et meditabor In justificationnibus tuis - Semper Sequitur Schema Caracter Cette aspertion Et Cette Suffumigation = Sert pour Reconcillier les Choses quil peu- -uent auoir Esté poluéé, Il faut Reconcill- ier, De *[ilegible]* Mesme les operants et pendent, que lun deux faira La aspert. Et la Suffumig Celluy quij La Receura dira En la receuant Le spme 50. mizerere mei secondum, mag Souuenes Vous Sur toutes Choses que tout Ceque Vous faires vous dizies 3 fois. que Cest a lhonneur de N. En pronon- -ssant Le nom des Esprits que vous voulle, Inuocquer ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

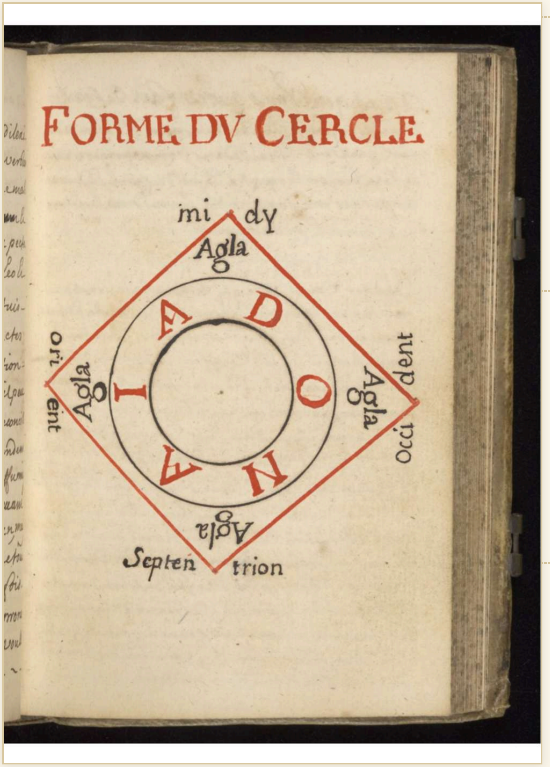
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Oración ~ Dominé iniquos habui et legem tuam dilexi. adjutor et susceptor meus estuli jn verbum tuum super speraui declinaté a me mali- gni suscepit me secondum eloquium li viuam et non confondat me ab ex pecta- tione, mea adjuua me et saluus ero et meditabor in justificationnibus tuis - semper sequitur schema caracter Esta aspersión y esta sufumigación = sirve para reconciliar las cosas que pue- -dan haber estado profanadas, es necesario Reconcil- -iar, de *[ilegible]* mismo los operantes y mientras, que uno de ellos hará la aspers. y la Sufumig aquel que la recibirá dirá al recibirla el salmo 50. mizerere mei secondum, mag Acordaos sobre todas las cosas que todo lo que hagáis lo digáis 3 veces. que es al honor de N. Al pronun- -ciar el nombre de los espíritus que queráis, Invocar ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

TRANSLATION *ENGLISH*

Prayer ~ Dominé iniquos habui et legem tuam dilexi. Adjutor et susceptor meus estuli jn verbum tuum super speraui declinaté a me mali- gni suscepit me secondum eloquium li viuam et non confondat me ab ex pecta- tione, mea adjuua me et saluus ero et meditabor in justificationnibus tuis - Semper sequitur schema caracter This aspersion and this suffumigation = serves to reconcile the things that ma- -y have been polluted, it is necessary to reconcil- -e, of *[ilegible]* same the operators and while, that one of them will do the aspert. and the Suffumig The one who will receive it will say in receiving it The psme 50. mizerere mei secondum, mag Remember you above all things that all What you do you say 3 times. that it is to the honor of N. in pronoun- -cing the name of the Spirits that you wish to invoke ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 53 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

FORME DV CERCLE *[figura: rombo rojo con un círculo central. En los vértices están escritos los puntos cardinales (mi dy, Occi dent, Septen trion, ori ent) y la palabra Agla. Alrededor del círculo figuran las letras rojas A, D, O, N, A, I]*

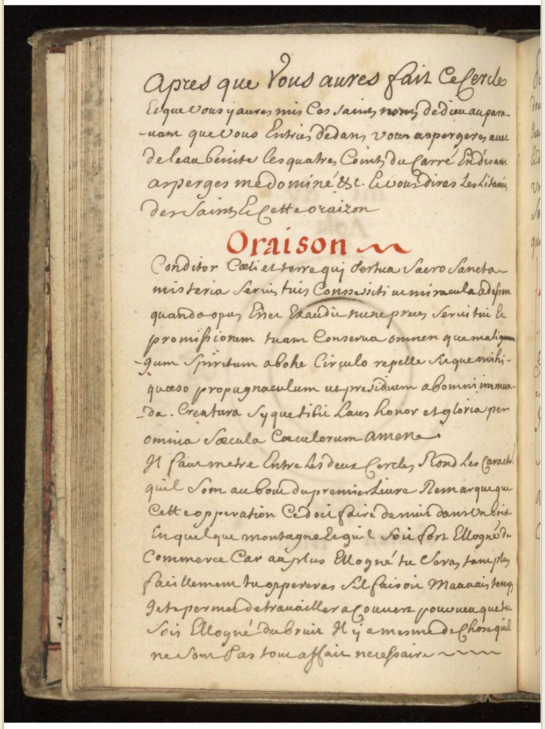
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Forma del círculo *[figura: rombo rojo con un círculo central. En los vértices están escritos los puntos cardinales (mi dy, Occi dent, Septen trion, ori ent) y la palabra Agla. Alrededor del círculo figuran las letras rojas A, D, O, N, A, I]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

Form of the circle *[figure: red rhombus with a central circle. At the vertices are written the cardinal points (mi dy, Occi dent, Septen trion, ori ent) and the word Agla. Around the circle appear the red letters A, D, O, N, A, I]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 54 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Apres que Vous aures fais Ce cercle Et que vous y aures mis Ces Sains noms de dieu aupara- -uant que Vous Entries dedans, vous aspergeres auec de leau benite les quatre Coins du Carré En disant asperges mé dominé &c. Et vous dires Les litanies des Sains Et Cétte oraizon Oraison ~ Conditor Cœli et terræ quj per tua Sacro Sancta misteria Seruis tuis Concessisti ut miracula desuper quando opus Esset Exaudi nunc preces Serui tui Et promissionem tuam Conserva omnem que malig- -gnum Spiritum ab hoc Circulo repelle Sisque mihi - quæso propugnaculum ut presidium ab omnj immun- -da . Creatura Sy que tibi Laus honor et gloria per omnia Sæcula Sæculorum amen ~ Il faut mettre Entre les deux Cercles Ronds les Caract. quil Sont au bout du premier Liure Remarque que Cette opperation Ce doit faire de nuit dans vn bois En quelque montagne lequel Soit fort Ellogné du Commerce Car au plus Ellogné tu Seras, tant plus facillement tu oppereras Sil faisoit Mauuais temps Je te permet de trauailler a Couuert pourueu que tu Sois Ellogné du bruit Il y a mesme des Choses quil ne Sont Pas tout a ffait necessaire ~~~~ *[figura: sello circular de biblioteca en el centro de la página]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

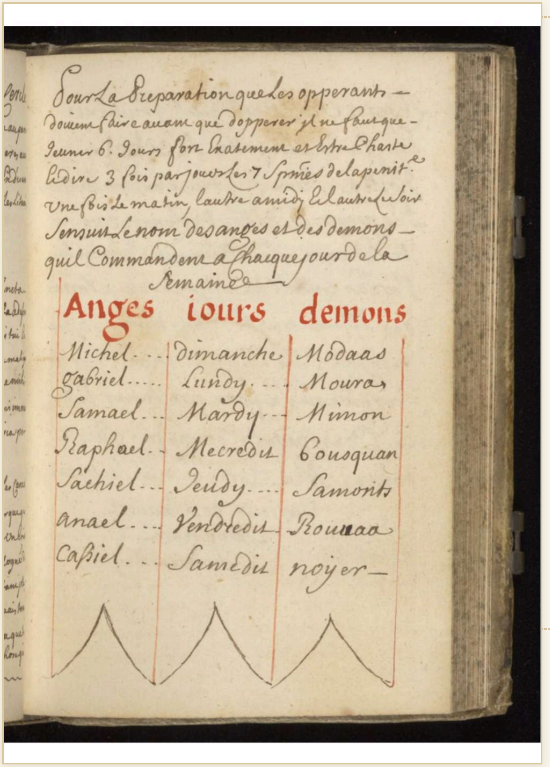
Después de que hayáis hecho este círculo Y de que hayáis puesto allí estos santos nombres de Dios antes de que entréis dentro, rociaréis con agua bendita las cuatro esquinas del cuadrado diciendo asperges mé dominé &c. Y diréis las letanías de los santos y esta oración Oración ~ Conditor Cœli et terræ quj per tua sacro sancta misteria seruis tuis concessisti ut miracula desuper quando opus esset exaudi nunc preces serui tui et promissionem tuam conserva omnem que malig- -gnum spiritum ab hoc circulo repelle sisque mihi - quæso propugnaculum ut presidium ab omnj immun- -da . creatura Sy que tibi laus honor et gloria per omnia sæcula sæculorum amen ~ Hay que poner entre los dos círculos redondos los Caract. que están al final del primer libro advierte que esta operación se debe hacer de noche en un bosque en alguna montaña el cual esté muy alejado del comercio porque cuanto más alejado estés, tanto más fácilmente operarás si hiciese mal tiempo te permito trabajar a cubierto con tal de que estés alejado del ruido hay incluso cosas que no son del todo necesarias ~~~~ *[figura: sello circular de biblioteca en el centro de la página]*

TRANSLATION *ENGLISH*

After you have made this circle And you have placed these holy names of God there be- -fore you enter within, you shall sprinkle with holy water the four corners of the square saying asperges mé dominé etcetera. And you shall say the litanies of the saints and this prayer Prayer ~ Conditor cœli et terræ quj per tua sacro sancta misteria seruis tuis concessisti ut miracula desuper quando opus esset exaudi nunc preces serui tui et promissionem tuam conserva omnem que malig- -gnum spiritum ab hoc circulo repelle sisque mihi - quæso propugnaculum ut presidium ab omnj immun- -da . Creatura Sy que tibi laus honor et gloria per omnia sæcula sæculorum amen ~ You must put between the two round circles the Character that are at the end of the first book note that this operation must be done at night in a wood on some mountain which is very distant from commerce for the more distant you shall be, the more easily you will operate if the weather was bad I permit you to work under cover

provided that you are distant from noise there are even things that are not entirely necessary ~~~~ *[figure: circular library stamp in the center of the page]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 55 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Pour La preparation que les opperants _ doiuent faire auant que dopperer, il ne faut que _ Jeuner 6. Jours fort Exatement et Estre Chaste Le dire 3 fois par jours les 7 Psmēs de la penit.e une fois Le matin, lautre amidi; Et lautre Le soir Sensuit Le nom des anges et des demons _ qui Commandent a Chaque jour de la semaine Anges iours demons Michel ... dimanche Modaas gabriel ..... Lundy ..- Mouras Samael ... Mardy ..- Mimon Raphael .- Mecredis Cousquan Sachiel ... Jeudy ... Samonts anael ... Vendredis Rouuaa Cassiel ... Samedis nojer _ *[figura: trazo negro en zigzag cruzado por líneas rojas verticales]*

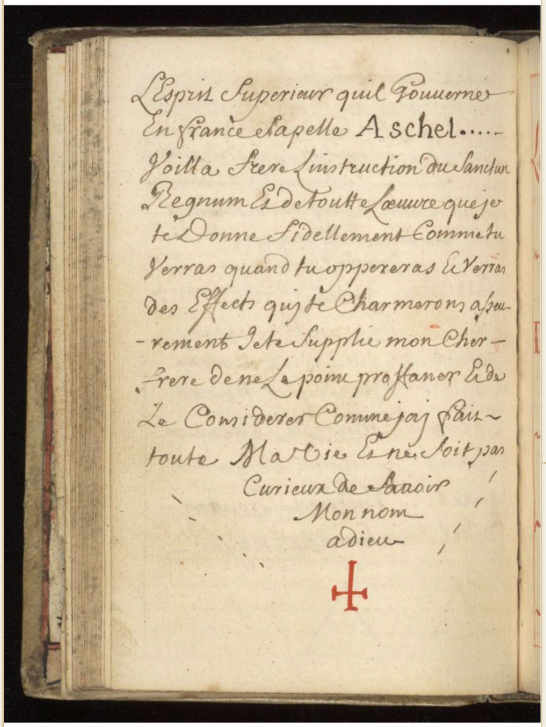
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Para la preparación que los operantes _ deben hacer antes de operar, solo es necesario _ ayunar 6. días muy exactamente y ser casto Decirlo 3 veces por día los 7 Salmos de la penitencia una vez por la mañana, la otra a mediodía; y la otra por la noche Sigue el nombre de los ángeles y de los demonios _ que comandan a cada día de la semana Ángeles días demonios Michel ... domingo Modaas Gabriel ..... lunes ..- Mouras Samael ... martes ..- Mimon Raphael .- miércoles Cousquan Sachiel ... jueves ... Samonts Anael ... viernes Rouuaa Cassiel ... sábado Nojer _ *[figura: trazo negro en zigzag cruzado por líneas rojas verticales]*

TRANSLATION *ENGLISH*

For the preparation that the operants _ must do before operating, one must only _ fast 6. days very exactly and be chaste say it 3 times a day the 7 Psms of penitence once the morning, the other at noon; and the other the evening Here follows the name of the angels and of the demons _ who command each day of the week Angels days demons Michel ... Sunday Modaas Gabriel ..... Monday ..- Mouras Samael ... Tuesday ..- Mimon Raphael .- Wednesdays Cousquan Sachiel ... Thursday ... Samonts Anael ... Fridays Rouuaa Cassiel ... Saturdays Nojer _ *[figure: black zigzag stroke crossed by vertical red lines]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 56 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

LEsprit Superieur quil Gouuerne En france sapelle Aschel..... Voilla Frere Linstruction du Sanctun Regnum & de toutte Lœuvre que je te Donne Fidellement Comme tu Verras quand tu oppereras & Verras des Effects quj te Charmerons asseu- -rement Ie te Supplie mon Cher - Frere de ne Le point proffaner & de Le Considerer Comme jay fais ~ toute Ma Vie & ne Sois pas Curieux de Scavoir Mon nom adieu *[figura: cruz roja]*

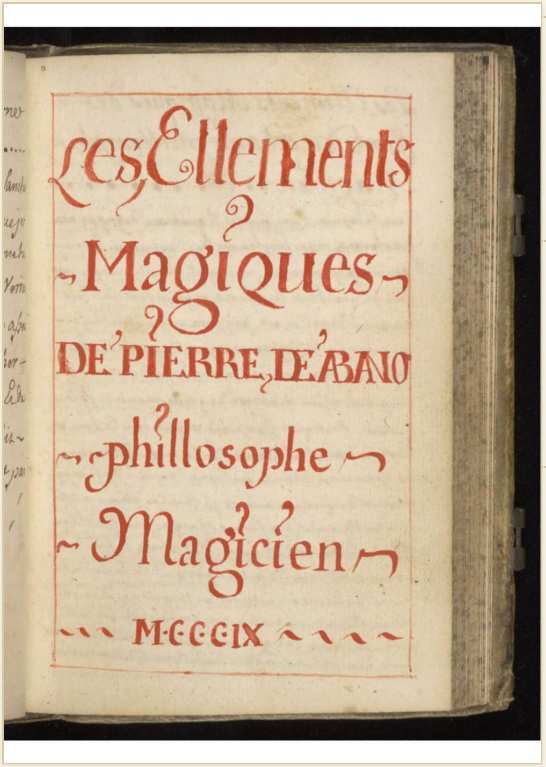
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

El espíritu superior que gobierna En Francia se llama Aschel..... He aquí hermano la instrucción del Sanctun Regnum & de toda la obra que yo te doy fielmente como tú verás cuando operes & verás efectos que te encantarán segu- -ramente yo te suplico mi querido - hermano de no profanarlo & de considerarlo como yo he hecho ~ toda mi vida & no seas curioso de saber mi nombre Adiós *[figura: cruz roja]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

The superior spirit who governs it In France is called Aschel..... Here is brother the instruction of the Sanctun Regnum & of all the work that I give you faithfully as you will see when you operate & will see effects that will charm you assu- -redly I beseech you my dear - brother not to profane it & to consider it as I have done ~ all my life & do not be curious to know my name adieu *[figure: red cross]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 57 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Les Ellements *[figura: floritura]* ~ Magiques ~ *[figura: floritura]* DE' PIERRE, DE' ABANO ~ phillosophe ~ ~ Magicien ~ ~ ~ ~ M C C C I X ~ ~ ~

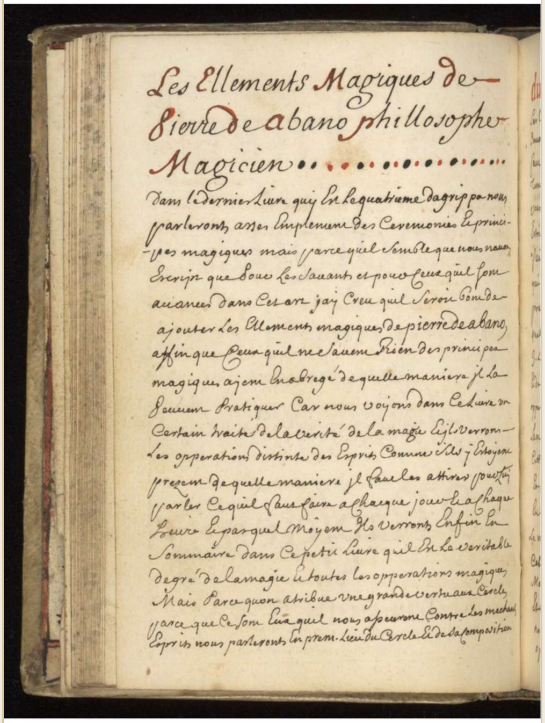
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Los elementos *[figura: floritura]* ~ mágicos ~ *[figura: floritura]* De Pedro, de Abano ~ filósofo ~ ~ mago ~ ~ ~ ~ M C C C I X ~ ~ ~

TRANSLATION ***ENGLISH***

The Elements *[figure: flourish]* ~ magical ~ *[figure: flourish]* of Pierre, of Abano ~ philosopher ~ ~ magician ~ ~ ~ ~ M C C C I X ~ ~ ~

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 58 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Les Ellements Magiques de Pierre de abano phillosophe Magicien ..... dans le dernier Liure quy Est Lequatrieme dagrippa nous parlerons asses Amplement des Ceremonies Et princi- -pes magiques mais parce quil Semble que nous nauons Escrip que pour Les Sauans et pour Ceux quil Sont auances dans Cet art jay Creu quil Seroit bon de ajouter Les Ellements magiques de pierre de abano, affin que Ceux quil ne Sauent Rien des principes magiques ajent un abregé dequelle maniere jl La doiuent Pratiquer Car nous voyons dans Ce Liure vn Certain traite de la verité de la magie Et jls Verront Les opperations distinte des Esprits Comme Sils j Estojent present dequelle maniere jl faut les attirer pour luy parler Cequil faut faire a Chaque jour Et a Chaque Heure Et par quel Moyens Jls Verront Enfin un Sommaire dans Ce petit Liure quil Est Le veritable Degré de la magie Et toutes les opperations magiques Mais Parce quon atribue vne grande vertu aux Cercles parce que Ce Sont Eux quil nous asseurent Contre Les mechants Esprits nous parlerons En prem. Lieu du Cercle Et de Sa Composition

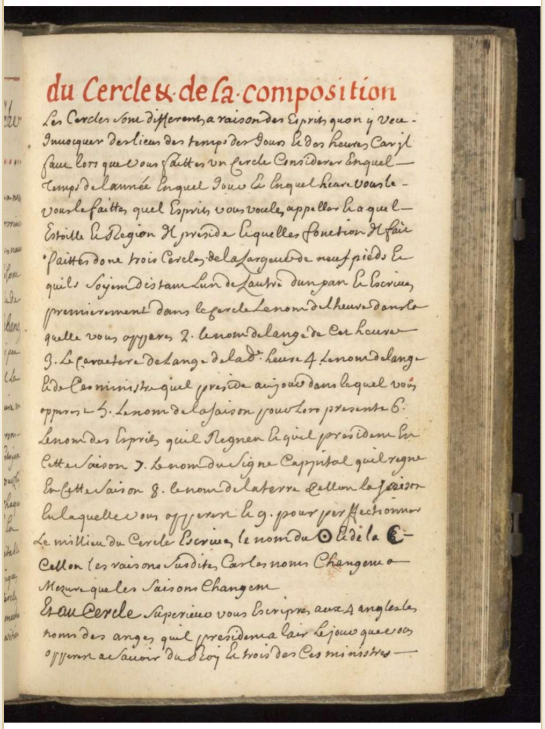
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Los elementos mágicos de Pierre de Abano filósofo Mago ..... en el último libro que es el cuarto de Agrippa nosotros hablaremos bastante ampliamente de las ceremonias y princi- -pios mágicos pero porque parece que no hemos escrito más que para los sabios y para aquellos que están avanzados en este arte he creído que sería bueno añadir los elementos mágicos de Pierre de Abano, a fin de que aquellos que no saben nada de los principios mágicos tengan un resumen de qué manera la deben practicar porque vemos en este libro un cierto tratado de la verdad de la magia y ellos verán las operaciones distintas de los espíritus como si allí estuvieran presentes de qué manera es necesario atraerlos para hablarle lo que es necesario hacer a cada día y a cada hora y por qué medios ellos verán en fin un sumario en este pequeño libro que es el verdadero grado de la magia y todas las operaciones mágicas pero porque se atribuye una gran virtud a los círculos porque son ellos los que nos aseguran contra los malvados espíritus hablaremos en prim. lugar del círculo y de su composición

TRANSLATION *ENGLISH*

The magical elements of Pierre de Abano philosopher Magician ..... in the last book which is the fourth of Agrippa we will speak rather amply of the ceremonies and princi- -ples of magic but because it seems that we have written only for the learned and for those who are advanced in this art I believed that it would be good to add the magical elements of Pierre de Abano, so that those who know nothing of the principles of magic may have a summary of in what manner they it must practice for we see in this book a certain treatise of the truth of magic and they will see the distinct operations of spirits as if they were there present in what manner one must attract them to speak to him what one must do on each day and at each hour and by what means they will see finally a summary in this little book which is the true degree of magic and all the magical operations but because one attributes a great virtue to circles because they are the ones that assure us against the evil spirits we will speak in the first place of the circle and of its composition

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 59 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

du Cercle & de la composition Les Cercles Sont differentz a raison des Espritz quon y Veut - Inuoquer des lieux des temps des Jours Et des heures Car jl faut lors que vous faittes vn Cercle Considerer Enquel - temps de lannée Enquel Jour Et Enquel heure vous le - vous le faittez quel Esprits vous voules appeller Et a quel - Estoille Et Region Jl preside Et quelles fonction Jl fait faittes donc trois Cerclez de la largeur de neuf pieds Et quils Sojent distans Lun de Lautre dun pan Et Escriuez premierement dans le Cercle Le nom de lheure dans la quelle vous opperez 2. le nom de lange de Cet heure 3. le Caractere de lange de lad.e heure 4 le nom de lange Et de Ces ministres quil preside au jour dans le quel vous opperez & 5. Le nom de la saison pour lors presente 6. Le nom des Espritz quil Regnen Et quil president En Cette saison 7. le nom du signe Cappital quil regne En Cette saison 8. le nom de la terre sellon la saison En laquelle vous opperez & 9. pour perfectionner Le millieu du Cercle Escriuez le nom du *[figura: sol]* Et de la *[figura: luna]* Cellon les raisons Susditez Car les nomes Changent a Mezure que les Saisons Changent Et au Cercle Superieur vous Escriprez aux 4 angles les noms des anges quil president a lair le jour que vous opperez a sauoir du Roy Et trois de Ces ministres -

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

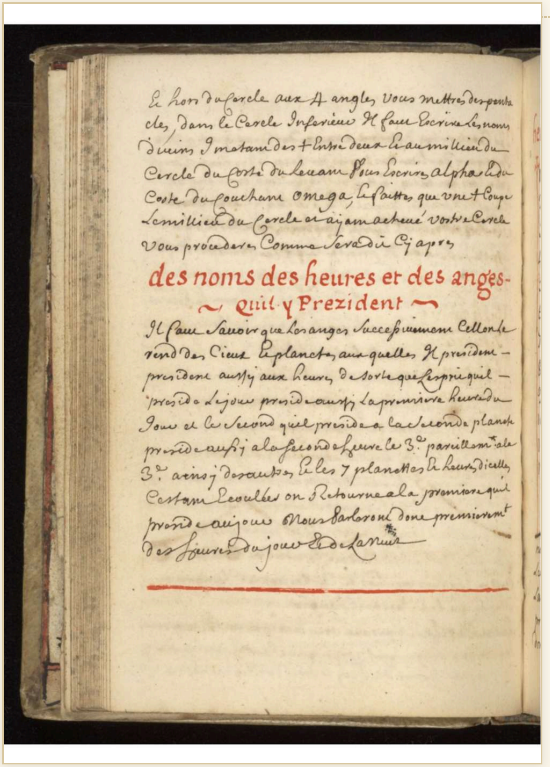
del círculo & de la composición Los círculos son diferentes a razón de los espíritus que se quieren - invocar de los lugares de los tiempos de los días y de las horas pues es necesario cuando hacéis un círculo considerar en qué - tiempo del año en qué día y en qué hora lo - lo hacéis qué espíritus queréis llamar y a qué - estrella y región él preside y qué función él hace haced pues tres círculos de la anchura de nueve pies y que estén distantes el uno del otro un palmo y escribid primeramente en el círculo el nombre de la hora en la cual operáis 2. el nombre del ángel de esta hora 3. el carácter del ángel de lad.a hora 4 el nombre del ángel y de sus ministros que preside al día en el cual operáis & 5. el nombre de la estación por entonces presente 6. el nombre de los espíritus que reinan y que presiden en esta estación 7. el nombre del signo capital que reina en esta estación 8. el nombre de la tierra según la estación en la cual operáis & 9. para perfeccionar el medio del círculo escribid el nombre del *[figura: sol]* y de la *[figura: luna]* según las razones susodichas pues los nombres cambian a medida que las estaciones cambian y en el círculo superior escribiréis en los 4 ángulos los nombres de los ángeles que presiden al aire el día que operáis a saber del rey y tres de sus ministros -

TRANSLATION *ENGLISH*

Of the circle & of the composition The circles are different by reason of the spirits that one wishes to - Invoke therein, of the places, of the times, of the days and of the hours for it is necessary when you make a circle to consider in what - time of the year in what day and in what hour you it - you make it what spirits you wish to call and to what - star and region he presides and what functions he does make therefore three circles of the width of nine feet and that they be distant one from the other by a span and write firstly in the circle the name of the hour in the which you operate 2. the name of the angel of this hour 3. the character of the angel of the said hour 4 the name of the angel and of his ministers who presides over the day in which you operate & 5. the name of the

season then present 6. The name of the spirits who reign and who preside in this season 7. the name of the capital sign which reigns in this season 8. the name of the earth according to the season in which you operate & 9. to perfect the middle of the circle write the name of the *[figura: sol]* and of the *[figura: luna]* according to the aforementioned reasons for the names change in measure as the seasons change And in the superior circle you will write at the 4 angles the names of the angels who preside over the air the day that you operate to wit of the king and three of his ministers -

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 60 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Et hors du cercle aux 4 angles Vous mettres des penta cles, dans le Cercle Inferieur Il faut Escrire les noms diuins y metant des + Entre deux Et au millieu du Cercle du Costé du leuant Pour Escrire alpha Et du Coste du Couchant omega, Et faittes que vne + Coupe Le millieu du Cercle et aijant acheué vostre Cercle vous procederes Comme Sera dict Cij apres des noms des heures et des anges- ~ Quil y Prezident ~ Il faut Sauoir que Les anges successiuement Cellon le rend des Cieux Et planetes, aux quelles Il president - president aussij aux heures, de Sorte que Lesprit quil - preside au jour preside aussij La premiere heure du Jour et le Second quil preside a La Seconde planete preside aussij a la Seconde heure le 3.e pareillemt a la 3.e ainsij des autres, Et les 7 planetes Et heures dicelles Cestant Ecoulees on Retourne a la premiere quil preside au jour Nous Parleront donc premieremt des Heures du jour Et de la nuit

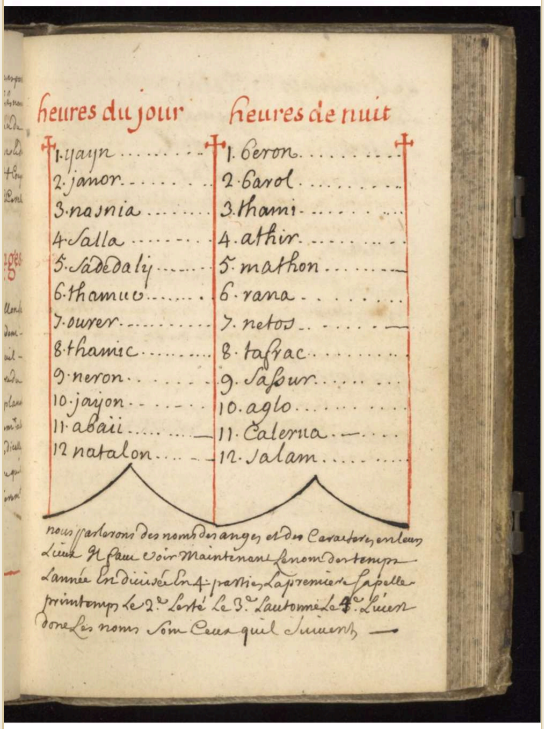
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Y fuera del círculo en los 4 ángulos pondréis penta culos, en el círculo inferior hay que escribir los nombres divinos poniendo unas + entre medio y en el medio del círculo del lado del levante para escribir alpha y del lado del poniente omega, y haced que una + corte el medio del círculo y habiendo acabado vuestro círculo procederéis como será dicho aquí después de los nombres de las horas y de los ángeles- ~ Que allí presiden ~ Hay que saber que los ángeles sucesivamente según el rango de los cielos y planetas, a los cuales ellos presiden - presiden también a las horas, de suerte que el espíritu que - preside al día preside también la primera hora del día y el segundo que preside a el segundo planeta preside también a la segunda hora el 3.o igualmente a la 3.a así de los otros, y los 7 planetas y horas de estas habiendo transcurrido se retorna a la primera que preside al día Hablaremos pues primeramente de las horas del día y de la noche

TRANSLATION *ENGLISH*

And outside the circle at the 4 angles you will put penta cles, in the inferior circle it must be written the names divine putting + between them and in the middle of the circle on the side of the east to write alpha and on the side of the west omega, and make a + cut the middle of the circle and having finished your circle you will proceed as will be said hereafter of the names of the hours and of the angels- ~ That preside there ~ It must be known that the angels successively according to the rank of the heavens and planets, over which they preside - preside also over the hours, in such a way that the spirit that - presides over the day presides also over the first hour of the day and the second that presides over the second planet presides also over the second hour the 3rd similarly over the 3rd thus for the others, and the 7 planets and hours thereof having elapsed one returns to the first that presides over the day we will speak therefore first of the hours of the day and of the night

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 61 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

heures du jour heures de nuit *[figura: tres líneas verticales rojas con cruces en su extremo superior enmarcando las columnas]* 1. yayn . . . . . 1. beron . . . . . 2. janor . . . . . 2. barol . . . . . 3. nasnia . . . . . 3. thami . . . . . 4. Salla . . . . . 4. athir . . . . . 5. Sadedaliy . . . . . 5. mathon . . . . . 6. thamuc . . . . . 6. rana . . . . . 7. ourer . . . . . 7. netos . . . . . 8. thamic . . . . . 8. tafrac . . . . . 9. neron . . . . . 9. Sassur . . . . . 10. jayon . . . . . 10. aglo . . . . . 11. abaii . . . . . 11. Calerna . . . . . 12 natalon . . . . . 12. Salam . . . . . *[figura: trazo curvo cerrando la parte inferior de las columnas]* nous parlerons des noms des anges et des Caracteres en leurs Lieux Il faut voir Maintenant le nom des temps Lannée Est diuisée En 4. parties La premiere Sapelle printemps Le 2.e Lesté Le 3.e Lautonne Le 4.e Lhiuer dont Les noms Sont Ceux qui Suiuent —

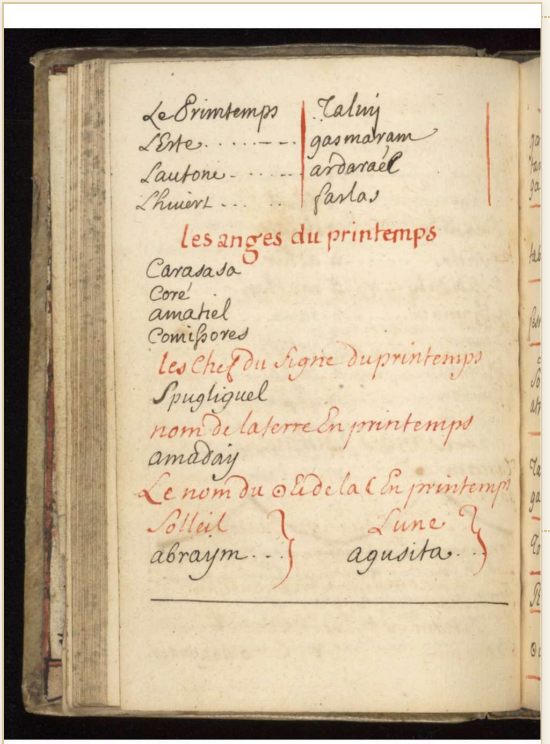
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

horas del día horas de la noche *[figura: tres líneas verticales rojas con cruces en su extremo superior enmarcando las columnas]* 1. yayn . . . . . 1. beron . . . . . 2. janor . . . . . 2. barol . . . . . 3. nasnia . . . . . 3. thami . . . . . 4. salla . . . . . 4. athir . . . . . 5. sadedaliy . . . . . 5. mathon . . . . . 6. thamuc . . . . . 6. rana . . . . . 7. ourer . . . . . 7. netos . . . . . 8. thamic . . . . . 8. tafrac . . . . . 9. neron . . . . . 9. sassur . . . . . 10. jayon . . . . . 10. aglo . . . . . 11. abaii . . . . . 11. calerna . . . . . 12 natalon . . . . . 12. salam . . . . . *[figura: trazo curvo cerrando la parte inferior de las columnas]* hablaremos de los nombres de los ángeles y de los caracteres en sus lugares hay que ver ahora el nombre de los tiempos El año está dividido en 4. partes la primera se llama primavera el 2.º el verano el 3.º el otoño el 4.º el invierno cuyos nombres son los que siguen —

TRANSLATION *ENGLISH*

Hours of the day Hours of the night *[figure: three red vertical lines with crosses at their upper end framing the columns]* 1. Yayn . . . . . 1. Beron . . . . . 2. Janor . . . . . 2. Barol . . . . . 3. Nasnia . . . . . 3. Thami . . . . . 4. Salla . . . . . 4. Athir . . . . . 5. Sadedaliy . . . . . 5. Mathon . . . . . 6. Thamuc . . . . . 6. Rana . . . . . 7. Ourer . . . . . 7. Netos . . . . . 8. Thamic . . . . . 8. Tafrac . . . . . 9. Neron . . . . . 9. Sassur . . . . . 10. Jayon . . . . . 10. Aglo . . . . . 11. Abaii . . . . . 11. Calerna . . . . . 12 Natalon . . . . . 12. Salam . . . . . *[figure: curved stroke closing the bottom of the columns]* We will speak of the names of the angels and of the characters in their places it is necessary to see now the name of the times The year is divided into 4. parts the first is called spring the 2nd summer the 3rd autumn the 4th winter of which the names are those which follow —

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 62 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Le Printemps Taluy LEste ..... - gaſmaram ga*[ilegible]* Lautone ..... ardaraél tar*[ilegible]* Lhuiert ..... farlas ga*[ilegible]* les anges du printemps Caraſasa tab*[ilegible]* Core amatiel Comiſsores fes*[ilegible]* les Chef du signe du printemps c*[ilegible]* Spugliguel a*[ilegible]* nom de la terre En printemps ah*[ilegible]* amaday Le nom du *[figura: símbolo del Sol]* & de la *[figura: símbolo de la Luna]* En printemps Ta*[ilegible]* Solleil } Lune } ga*[ilegible]* abraym .. } agusita .. } qo*[ilegible]* R*[ilegible]* O*[ilegible]*

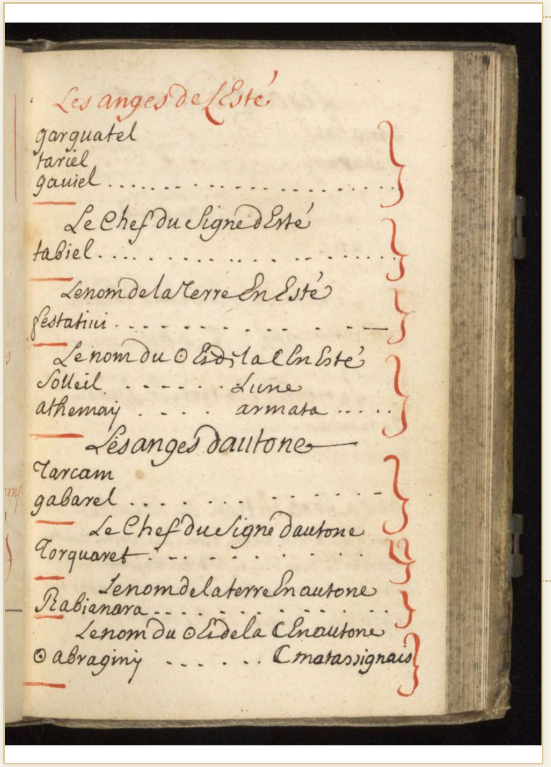
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

La primavera Taluy El verano ..... - gaſmaram ga*[ilegible]* El otoño ..... ardaraél tar*[ilegible]* El invierno ..... farlas ga*[ilegible]* los ángeles de la primavera Caraſasa tab*[ilegible]* Core amatiel Comiſsores fes*[ilegible]* los jefes del signo de la primavera c*[ilegible]* Spugliguel a*[ilegible]* nombre de la tierra en primavera ah*[ilegible]* amaday El nombre del *[figura: símbolo del Sol]* y de la *[figura: símbolo de la Luna]* en primavera Ta*[ilegible]* Sol } Luna } ga*[ilegible]* abraym .. } agusita .. } qo*[ilegible]* R*[ilegible]* O*[ilegible]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

The spring Taluy The summer ..... - gaſmaram ga*[ilegible]* The autumn ..... ardaraél tar*[ilegible]* The winter ..... farlas ga*[ilegible]* The angels of spring Caraſasa tab*[ilegible]* Core Amatiel Comiſsores fes*[ilegible]* The Chiefs of the sign of spring c*[ilegible]* Spugliguel a*[ilegible]* Name of the earth in spring ah*[ilegible]* Amaday The name of the *[figura: símbolo del Sol]* & of the *[figura: símbolo de la Luna]* in spring Ta*[ilegible]* Sun } Moon } ga*[ilegible]* Abraym .. } agusita .. } qo*[ilegible]* R*[ilegible]* O*[ilegible]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 63 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Les anges de l'Esté garguatel tariel gauiel . . . . . *[figura: llave roja]* Le Chef du Signe d Esté tabiel . . . . . *[figura: llave roja]* Le nom de la Terre En Esté festatiui . . . . . - *[figura: llave roja]* Le nom du ⊙ et de la ☾ En Esté Solleil . . . . . Lune athemay . . . . armata . . . . . *[figura: llave roja]* Les anges d autone Tarcam gabarel . . . . . - *[figura: llave roja]* Le Chef du Signe d autone Torquaret . . - . . . . . *[figura: llave roja]* Le nom de la terre En autone Rabianara - . . . . . *[figura: llave roja]* Le nom du ⊙ et de la ☾ En autone ⊙ abraginy . . . . ☾ matassignais *[figura: llave roja]*

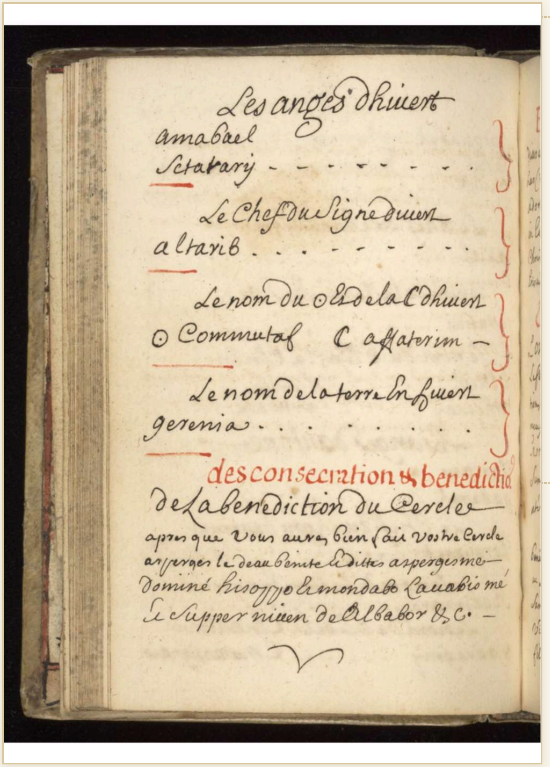
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Los ángeles del verano Garguatel Tariel Gauiel . . . . . *[figura: llave roja]* El jefe del signo de verano Tabiel . . . . . *[figura: llave roja]* El nombre de la tierra en verano Festatiui . . . . . - *[figura: llave roja]* El nombre del ⊙ y de la ☾ en verano Sol . . . . . Luna Athemay . . . . Armata . . . . . *[figura: llave roja]* Los ángeles de otoño Tarcam Gabarel . . . . . - *[figura: llave roja]* El jefe del signo de otoño Torquaret . . - . . . . . *[figura: llave roja]* El nombre de la tierra en otoño Rabianara - . . . . . *[figura: llave roja]* El nombre del ⊙ y de la ☾ en otoño ⊙ Abraginy . . . . ☾ Matassignais *[figura: llave roja]*

TRANSLATION *ENGLISH*

The angels of summer Garguatel Tariel Gauiel . . . . . *[figure: red key]* The chief of the sign of summer Tabiel . . . . . *[figure: red key]* The name of the earth in summer Festatiui . . . . . - *[figure: red key]* The name of the ⊙ and of the ☾ in summer Sun . . . . . Moon Athemay . . . . Armata . . . . . *[figure: red key]* The angels of autumn Tarcam Gabarel . . . . . - *[figure: red key]* The chief of the sign of autumn Torquaret . . - . . . . . *[figure: red key]* The name of the earth in autumn Rabianara - . . . . . *[figure: red key]* The name of the ⊙ and of the ☾ in autumn ⊙ Abraginy . . . . ☾ Matassignais *[figure: red key]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 64 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Les anges dhiuert amabael Sctatary . - . - . - . - . - . - Le Chef du Signe dhiuer altarib . . . - . - . - . - . - . - Le nom du ☉ & de la ☾ dhiuer ☉ Commutaf ☾ affaterim - Le nom de la terre En hiuer gerenia . . . . . des consecration & benedictio De la benediction du Cercle apres que Vous aures bien fait Vostre Cercle asperges le deau benite Et dittes asperges me- Dominé hisoppo Et mondabo lauabis mé Et supper niuem de Albabor &c. - *[figura: trazo a pluma decorativo]*

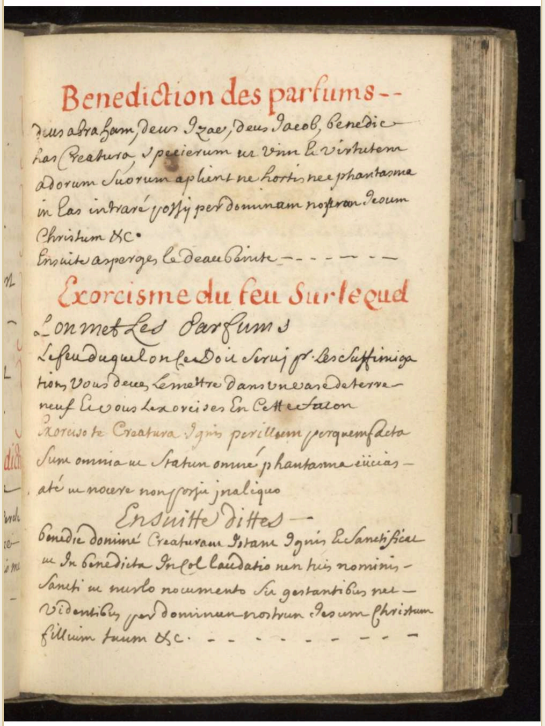
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Los ángeles de invierno amabael Sctatary . - . - . - . - . - . - El jefe del signo de invierno altarib . . . - . - . - . - . - . - El nombre del ☉ y de la ☾ de invierno ☉ Commutaf ☾ affaterim - El nombre de la tierra en invierno gerenia . . . . . De las consagraciones y bendiciones De la bendición del círculo Después de que hayáis hecho bien vuestro círculo Rociadlo con agua bendita y decid asperges me- Dominé hisoppo et mondabo lauabis mé Et supper niuem de Albabor &c. - *[figura: trazo a pluma decorativo]*

TRANSLATION *ENGLISH*

The angels of winter Amabael Sctatary . - . - . - . - . - . - The chief of the sign of winter Altarib . . . - . - . - . - . - . - The name of the ☉ & of the ☾ of winter ☉ Commutaf ☾ Affaterim - The name of the earth in winter Gerenia . . . . . of consecration & benediction Of the benediction of the circle after you have well made your circle sprinkle it with holy water and say asperges me- Dominé hisoppo et mondabo lauabis mé Et supper niuem de Albabor &c. - *[figura: trazo a pluma decorativo]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 65 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Benediction des parfums -- Deus abraham, deus Izae, deus Iacob, benedic has Creaturas specierum ut vim & virtutem odorum Suorum aplient ne hostis nec phantasma in eas intrare possij per dominum nostrum Jesum Christum &c . Ensuite asperges le deau benite - - - - - - - Exorcisme du feu Sur lequel L on met Les parfums Lefeu duquel on se doit seruir pr. Les suffimiga tions Vous deues Lemetre dans vne vase deterre neuf Et vous Lexorcises En Cette facon Exorciso te Creatura Ignis perillum per quem facta Sum omnia ut Statim omné phantasma eiicias - ate ut nocere non possis jnaliquo Ensuitte dittes - Benedic domine Creaturam Istam Ignis & Sanctifica ut In benedicta In col laudatio nen his nominis - Sancti in nullo nocumento Sit gestantibus nec - videntibus per dominum nostrum Jesum Christum filium tuum &c . - - - - - -

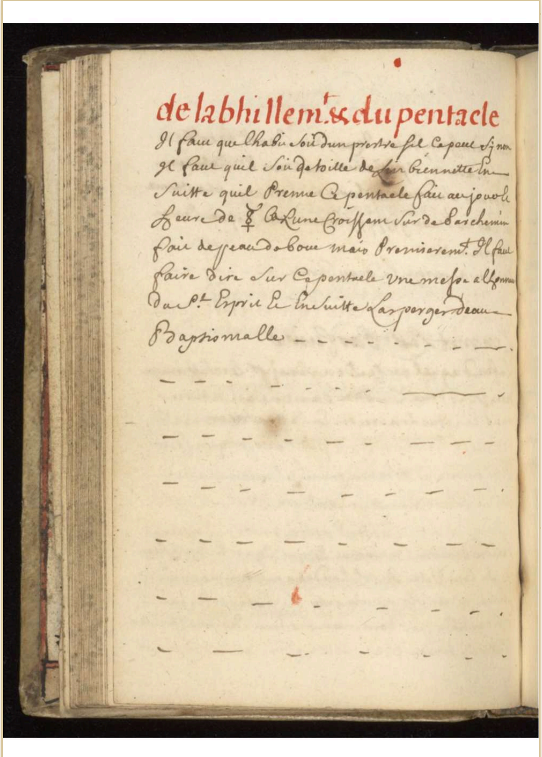
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Bendición de los perfumes -- Dios de Abraham, Dios de Izae, Dios de Jacob, bendice estas criaturas de las especias para que la fuerza y virtud de sus olores amplíen para que ni enemigo ni fantasma en ellas entrar pueda por nuestro señor Jesús Cristo, etc . Luego rocíalo con agua bendita - - - - - - - Exorcismo del fuego sobre el cual se ponen los perfumes El fuego del cual se debe servir para las sufumiga ciones debéis ponerlo en un vaso de tierra nuevo y lo exorcizáis de esta manera Te exorcizo criatura del fuego por aquel por quien hechas son todas las cosas para que al instante todo fantasma expulses - de ti para que dañar no puedas en nada Luego decís - Bendice señor a esta criatura del fuego y santifícala para que en bendita en alabanza de este nombre - santo en ningún daño sea para los portadores ni - para los videntes por nuestro señor Jesucristo tu hijo, etc . - - - - - - -

TRANSLATION *ENGLISH*

Blessing of the perfumes -- Deus Abraham, Deus Izae, Deus Iacob, bless these creatures of spices so that the power & virtue of their odors they may increase lest enemy nor phantom into them may be able to enter through our Lord Jesum Christum &c . Then sprinkle it with holy water - - - - - - - Exorcism of the fire upon which one puts the perfumes The fire of which one must make use for the suffumiga- tions you must put it in a vase of earth new and you exorcise it in this manner I exorcise you creature of fire by him through whom were made all things so that immediately every phantom you may cast out - from you so that to harm you may not be able in anything Then say - Bless Lord this creature of fire & sanctify it so that it may be blessed in praise of this name - holy in no harm may it be to those bearing it nor - to those seeing it through our Lord Jesum Christum your son &c . - - - - - - -

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 66 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

de labhillem.t & du pentacle Il faut que lhabit Soit dun Prestre sil Se peut Sij non Il faut quil Soit de toille de lin bien nette En Suitte quil Prenne Ce pentacle fait au jour & Heure de *[figura: símbolo de Mercurio]* En Lune Croissant Sur du Parchemin fait de peau de bouc mais Premieremt. Il faut faire dire Sur Ce pentacle une messe a lhonneur du St. Esprit Et En Suitte Lasperger deau Baptismalle - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

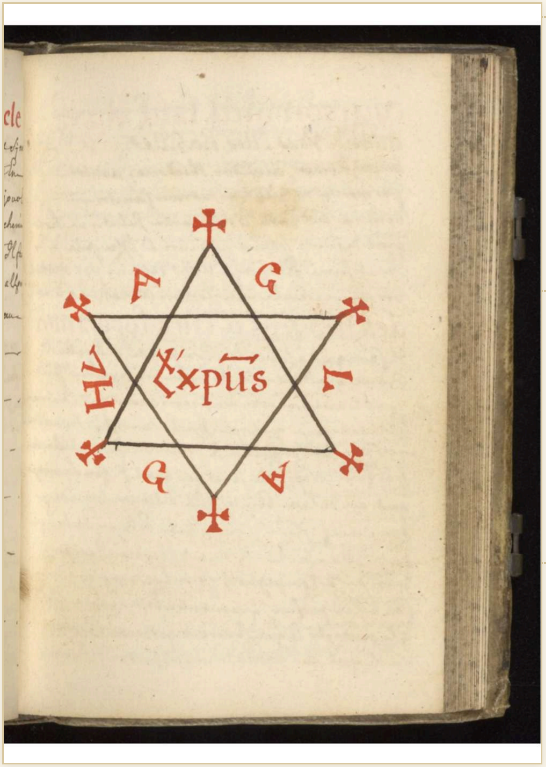
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

De la vestimenta & del pentáculo Es necesario que el hábito sea de un sacerdote si se puede si no Es necesario que sea de tela de lino bien limpia en seguida que tome este pentáculo hecho en el día & Hora de *[figura: símbolo de Mercurio]* en luna creciente sobre pergamino hecho de piel de macho cabrío pero primeramente es necesario hacer decir sobre este pentáculo una misa en honor del Sto. Espíritu y en seguida asperjarlo de agua bautismal - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

TRANSLATION *ENGLISH*

Of the clothing & of the pentacle It is necessary that the habit be of a Priest if it can be if not It is necessary that it be of very clean linen cloth after wards that he take this pentacle made on the day & hour of *[figura: símbolo de Mercurio]* in a waxing moon on parchment made of he-goat skin but first. It is necessary to have a mass said over this pentacle in honor of the Holy Spirit and afterwards sprinkle it with water baptismal - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 67 · dominio público*

## TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

*[figura: hexagrama en tinta oscura con seis cruces rojas en los vértices]* En el centro: χpus *[con línea sobre 'us']* Arriba a la izquierda: F Arriba a la derecha: G A la derecha: L Abajo a la derecha: A Abajo a la izquierda: G A la izquierda: H

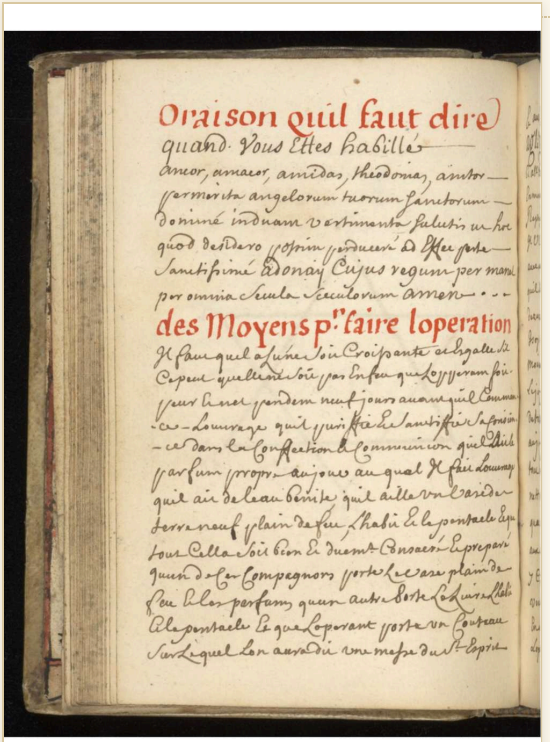
## TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

*[figura: hexagrama en tinta oscura con seis cruces rojas en los vértices]* En el centro: χpus *[con línea sobre 'us']* Arriba a la izquierda: F Arriba a la derecha: G A la derecha: L Abajo a la derecha: A Abajo a la izquierda: G A la izquierda: H

## TRANSLATION *ENGLISH*

*[figure: dark ink hexagram with six red crosses at the vertices]* In the center: χpus *[with a line over 'us']* Top left: F Top right: G Right: L Bottom right: A Bottom left: G Left: H

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 68 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Oraison qu'il faut dire quand Vous Estes habillé amor, amator, amidas, Theodonis, amator Jesu, Jarmon, angelorum tuorum sanctorum Domine indum vestimentis salutis in *[ilegible]* quod desidero poscim perdonari à *[ilegible]* poste Sanctissimi Donay Cujus regnum per manu per omnia secula seculorum amen. - - - des Moyens p. faire loperation Il faut qu'il a une foi croiante et habille de Cuir qui soit fait en façon de pourpoin, ou pour faire prendre un Enfant au ventre d'une Femme, ou pour faire des choses plus secretes et dans la Confession et Communion s'il veut parfum propre aujour au quel il est né, ou la guir a été lavé, et que este *[ilegible]* soit la plus forte ou meilleure *[ilegible]* de la plus haute et la plus forte *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* pour *[ilegible]* mettre les *[ilegible]* ou de la *[ilegible]* purifier pour donner *[ilegible]* la *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* avoir *[ilegible]* la *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* pour *[ilegible]* a la *[ilegible]* de l'odeur *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]*

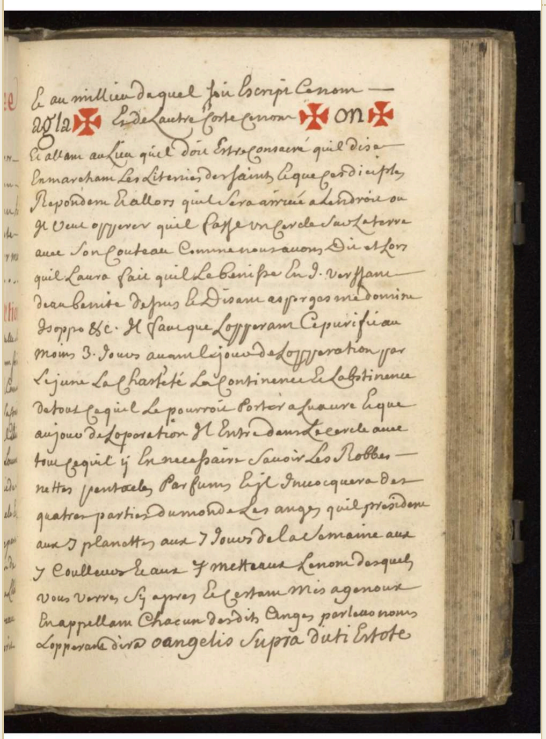
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Oración que hay que decir cuando esté vestido amor, amator, amidas, Theodonis, amator Jesu, Jarmon, angelorum tuorum sanctorum Domine indum vestimentis salutis in *[ilegible]* quod desidero poscim perdonari à *[ilegible]* poste Sanctissimi Donay Cujus regnum per manu per omnia secula seculorum amen. - - - de los medios para hacer la operación Es necesario que tenga una fe creyente y vestido de cuero que esté hecho a modo de jubón, o para hacer prender un niño en el vientre de una mujer, o para hacer cosas más secretas y en la confesión y comunión si él quiere perfume propio del día en el cual ha nacido, o la guir ha sido lavado, y que este *[ilegible]* sea la más fuerte o mejor *[ilegible]* de la más alta y la más fuerte *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* para *[ilegible]* poner los *[ilegible]* o de la *[ilegible]* purificar para dar *[ilegible]* la *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* tener *[ilegible]* la *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* para *[ilegible]* a la *[ilegible]* del olor *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Prayer that must be said when you are dressed amor, amator, amidas, Theodonis, amator Jesu, Jarmon, angelorum tuorum sanctorum Domine indum vestimentis salutis in *[ilegible]* quod desidero poscim perdonari à *[ilegible]* poste Sanctissimi Donay cujus regnum per manu per omnia secula seculorum amen. - - - of the means to do the operation He must have a believing faith and be dressed in leather which is made in the fashion of a doublet, or to make a child take in the womb of a woman, or to do more secret things and in confession and communion if he wishes perfume proper to the day on which he was born, or the guir was washed, and that this *[ilegible]* be the most strong or best *[ilegible]* of the highest and the strongest *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* to *[ilegible]* put the *[ilegible]* or of the *[ilegible]* purify to give *[ilegible]* the *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* to have *[ilegible]* the *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* for *[ilegible]* to the *[ilegible]* of the odor *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 69 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Le au milieu du quel fait le Corps canon — a esté *[figura: cruz roja]* Le de laure force canon *[figura: cruz roja]* on *[figura: cruz roja]* Et allem au lieu qu'il est Enfermé au quel le dis — On a marchant les dictons des faits, lique faict dicta Deposition d'aultres qu'il a a comme a la dicton on y met ou met qu'il faut et le Corps de la victoire avec son couteau Comme nous auons dit et lors qu'il aura fait qu'il le benisse In J. Christum Jeu benisse Depuis le disant, es paroles suis deuin Jeppe &c. Et comme l'operation Espirituelle nom. 3. jours auant lesquels led. operation pour Le june la charité & le consentement de la victime Debtus ce qu'il le pourroit avoir a faire, lique auiour d'operation Il est deuant le corps auec tout ce qu'il y besoignera pour faire les Robes — netto *[ilegible]* parfums, Et ince querra les quatre parties du monde les anges qui possedent aux 2 planettes aux 7 jours de la semaine aux 7 couleurs de l'eau. & mettra le nom de ceux qu'il voudra, & apres les aura mis a genoux les appellera Chacun des dits Anges par le nom Lepparois dira angelis supra dicti Estote

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

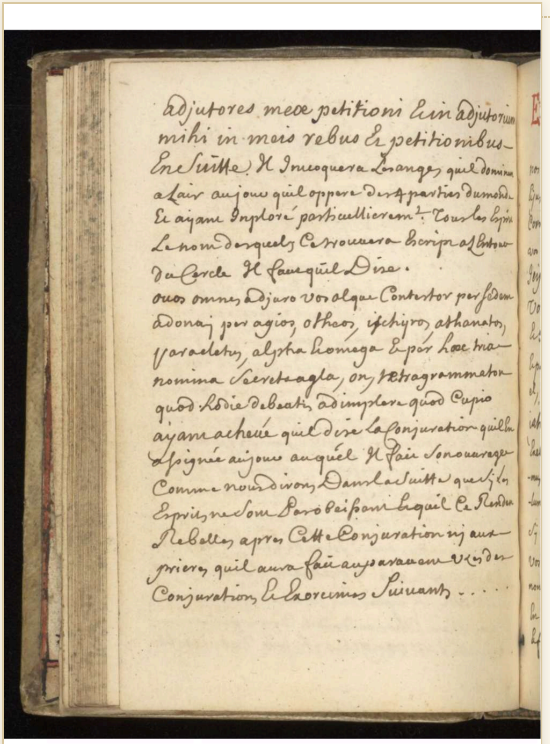
El en medio del cual hace el cuerpo canon — ha estado *[figura: cruz roja]* el de laurel fuerza canon *[figura: cruz roja]* on *[figura: cruz roja]* Y allem al lugar que está encerrado al cual le digo — Se va caminando los dichos de los hechos, lique hace dicta deposición de otros que él tiene a como al dicho se pone o pone que hace falta y el cuerpo de la victoria con su cuchillo como hemos dicho y entonces que lo habrá hecho que lo bendiga In J. Christum Yo bendiga después diciéndolo, las palabras soy divino Jeppe &c. Y como la operación espiritual nom. 3. días antes de los cuales dicha operación para el ayuno la caridad & el consentimiento de la víctima Debtus lo que él le podría tener que hacer, lique al día de operación él está delante del cuerpo con todo lo que allí necesitará para hacer las túnicas — netto *[ilegible]* perfumes, y ince buscará las cuatro partes del mundo los ángeles que poseen a los 2 planetas a los 7 días de la semana a los 7 colores del agua. & pondrá el nombre de aquellos que querrá, & después los habrá puesto de rodillas los llamará a cada uno de los dichos ángeles por el nombre Lepparois dirá angelis supra dicti Estote

TRANSLATION *ENGLISH*

The in the middle of which makes the canon body — has been *[figura: cruz roja]* the of their force canon *[figura: cruz roja]* one *[figura: cruz roja]* and going to the place that he is enclosed to which I say it — one walking the sayings of the deeds, which makes dicta deposition of others that he has to as at the saying one puts there or puts what is necessary and the body of victory with his knife as we have said and then that he will have done that he bless it in J. Christum I bless since saying it, in the words am divine Jeppe &c. And as the spiritual operation named. 3. days before which the said operation for the fast the charity & the consent of the victim due what he could have to do, which day of operation he is before the body with all that he will need there to make the robes — clean *[ilegible]* perfumes, and thus will seek the four parts of the world the angels who possess to the 2 planets to the 7 days of the week to the 7 colors of the water. & will put the name of those that he will want, & after will

have put them on their knees will call them each of the said angels by the name Lepparois will say angelis supra dicti Estote

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 70 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Adjutores mee petitioni est Adjutorium mihi in meis rebus & petitionibus. En suite. H Invocquera Lange, qui domina a leuir au quel il oppose. Du parties dunda Et ayam Inplore partiellement. Cest la pri La nom de laquelle Ce trouuera compris a la du Cercle H le quel dira. Ouo omnes Dijuo vos atque Contestor per Deum Donay per agios, otheos, ischiyos, athanatos, Paracletu, alpha & omega, ex pos hac tria nomina Secretagla, on Tetragrammaton quod Redit. Debatis. Adimplere quod cupio ayam acte, qui De cete la Conjuration qu'il a Esprime au jour au quel H fai Son ouurage Comme nous disons Daud le suit qu'il Espriue ou il Seroit escript au quel Ce Redra Rebel a pres Cette Conjuration in a priere, quil aura fait au parauant. Voici la Conjuration. H la croix suis Suiuant...

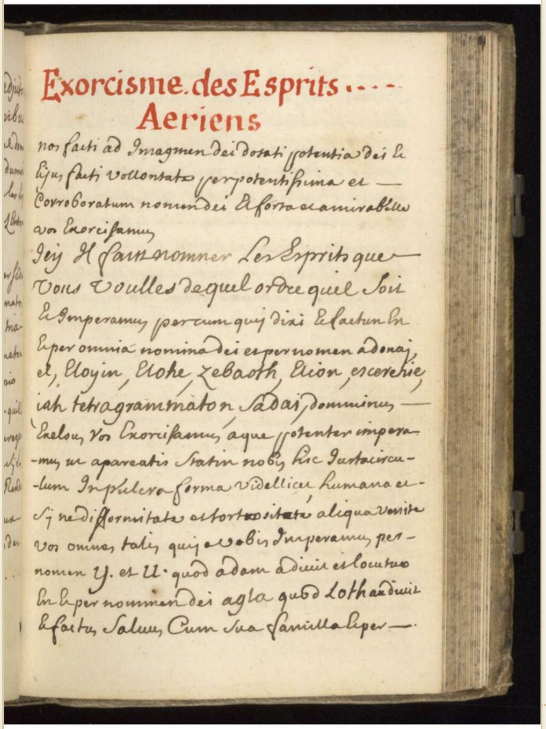
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Ayudantes a mi petición es el auxilio para mí en mis asuntos y peticiones. A continuación. H invocará al Ángel, que domina a leuir al cual él se opone. De las partes dunda y habiendo implorado parcialmente. Esta es la pri el nombre de la cual se encontrará comprendido en la del círculo H el cual dirá. Ouo a todos dijuo a vosotros y testifico por Dios Donay por agios, otheos, ischiyos, athanatos, Paracletu, alpha y omega, después de estos tres nombres Secretagla, on Tetragrammaton que regresa. Debéis. Cumplir lo que deseo habiendo actuado, que de esta la conjuración que él ha expresado en el día en el cual H hace su obra como decimos Daud lo sigue que él exprese o donde estaría escrito al cual se rendirá rebelde después de esta conjuración en una oración, que habrá hecho de antemano. Aquí está la conjuración. H la cruz sigo siguiendo...

TRANSLATION *ENGLISH*

Helpers to my petition is a help to me in my affairs & petitions. Next. H will invoke the Angel, who rules at the hour to which he opposes. Of the parts dunda And having implored partially. This is the pri The name of which will be found included at the of the circle H who will say. Ouo omnes Dijuo you and I adjure by God Donay by agios, otheos, ischiyos, athanatos, Paracletu, alpha & omega, after these three names Secretagla, on Tetragrammaton which returns. You must. Fulfill what I desire having acted, who of this the conjuration that he has expressed on the day on which H does his work as we say Daud follows him that he writes or it would be written to which it will render itself rebel after this conjuration in a prayer, that he will have made beforehand. Here is the conjuration. H the cross follows following...

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 71 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Exorcisme des Esprits..... Aerïens nos facti ad Imaginem Dei Dotati potentia Dei & Ejus facti voluntate per potentissima et Corroboratum nomine Dei a foro ac mirabilibus vos Exorcizamus Je vous Commande de la part de Dieu Vous Vous eloigner de ce lieu ou Vous estes et Vous retirer dans le lieu qui Vous est destiné par l'ordre de Dieu, et de ne plus y revenir sans permission de Dieu, et que Vous y obeissiez au nom de Jesus-Christ, qui est mort et ressuscité pour nous, et qui est assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. Amen. Deus, in cujus nomine ego te adjuro ut in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti exeas et recedas ab hoc loco, et nullum nocumentum inferas *[ilegible]*

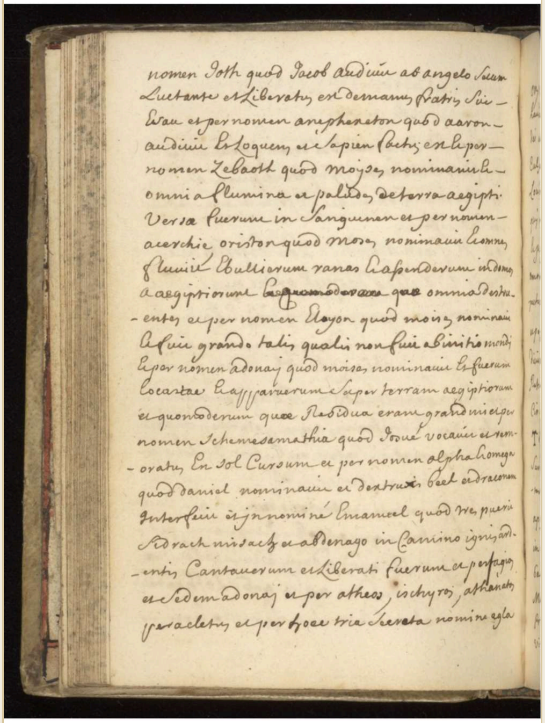
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Exorcismo de los espíritus..... aéreos nosotros hechos a imagen de Dios dotados de la potencia de Dios & hechos por su voluntad a través de las potentísimas y corroborado nombre de Dios desde el tribunal y las maravillas os exorcizamos Yo os comando de parte de Dios que os alejéis de este lugar donde estáis y os retiréis al lugar que os está destinado por orden de Dios, y no volváis más a él sin permiso de Dios, y que obedezcáis en el nombre de Jesucristo, que murió y resucitó por nosotros, y que está sentado a la diestra de Dios el Padre todopoderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos. Amén. Dios, en cuyo nombre yo te conjuro para que en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo salgas y te retires de este lugar, y ningún daño infieras *[ilegible]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Exorcism of the Spirits..... Aerial we made in the image of God endowed with the power of God & made by his will through the most powerful and corroborated by the name of God from the tribunal and wondrous things we exorcize you I command you on behalf of God to distance yourselves from this place where you are and to withdraw to the place which is destined for you by the order of God, and to return here no more without permission of God, and that you obey it in the name of Jesus-Christ, who died and resurrected for us, and who is seated at the right hand of God the almighty Father, from whence he shall come to judge the living and the dead. Amen. God, in whose name I adjure you that in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit you go out and depart from this place, and no harm you inflict *[ilegible]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 72 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

nomen Ioth quod Iacob didicit ab angelo suum Luctantem et liberavit ex Domini. Festi, sive Ilau ex per nomen anaphenaston quod Aaron audivit in Loquem, et aperit Soth, et clipe. nomen Zebaoth quod Moyse nominauit, omni a Flumina ex petra, et terra Aegypti. Versa fuerunt in Sanguinem ex per nomen acestie oriston quod Moyse nominauit in coram Pharaonis, velociter ranae ascenderunt in terra aegyptiorum, ex *[ilegible]* super aquas, nomina - entes, ex per nomen Moyen quod Moyse nominauit Aquas in grandem talem, qualis non fuit ab initio mundi. per nomen Adonay quod Moyse nominauit Ebru locustas ex apparuerunt super terram Aegyptiorum. et quoniam Deus qui reddita erant gratias et per nomen Schemamathia quod Ioue vocauit eum. - oratio. Et sol Cursum ex per nomen alphahomya quod Daniel nominauit et destructa. Sed postea Interfecit eum in nomine Emmanuel quod uolunt Zorach nidacf et alterago in foramine ignis. - entis Cantauerunt ex liberati fuerunt ex populo ex sedens Adonay ex per altas in igne apparenti pracelero ex per hoc tria sacrata nomina spl...

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

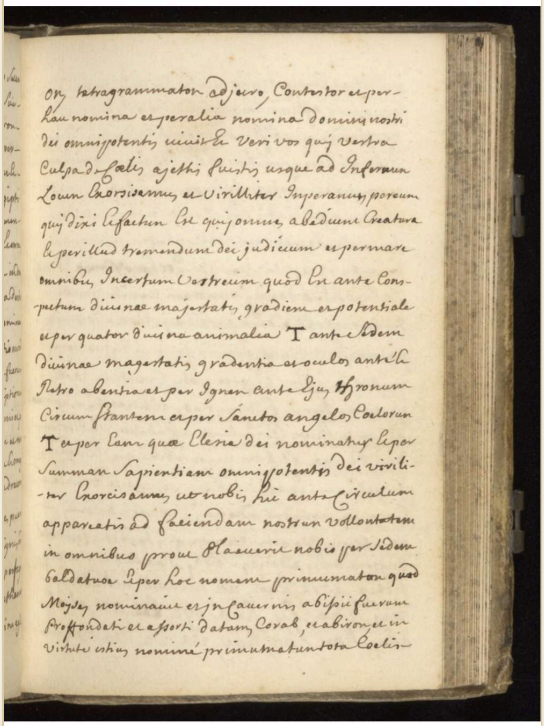
El nombre Ioth que Jacob aprendió de su ángel luchando y lo liberó del Señor. Festi, o Ilau y por el nombre Anaphenaston que Aarón escuchó en Loquem, y abre Soth, y clipe. El nombre Zebaoth que Moisés nombró, a todos los ríos de la roca, y la tierra de Egipto. Fueron convertidos en sangre y por el nombre Acestie Oriston que Moisés nombró en presencia del Faraón, velozmente las ranas ascendieron en la tierra de los egipcios, y *[ilegible]* sobre las aguas, nombres - entes, y por el nombre Moyen que Moisés nombró a las aguas en tal grande, cual no fue desde el inicio del mundo. Por el nombre Adonay que Moisés nombró Ebru y langostas aparecieron sobre la tierra de los egipcios. Y puesto que Dios a quien habían sido dadas gracias y por el nombre Schemamathia que Ioue lo llamó. - oración. Y el sol su curso y por el nombre Alphahomya que Daniel nombró y destruida. Pero después lo mató en el nombre Emmanuel que quieren Zorach nidacf y alterago en la abertura de fuego. - entis cantaron y fueron liberados del pueblo y sentado Adonay y por las altas en el fuego que aparecía pracelero y por estos tres sagrados nombres spl...

TRANSLATION *ENGLISH*

Name Ioth which Iacob learned from his angel wrestling and delivered from the Lord. Festi, or Ilau from through the name Anaphenaston which Aaron heard in Loquem, and opened Soth, and Clipe. name Zebaoth which Moyse named, all from rivers from the rock, and the land of Egypt. were turned into blood from through the name Acestie Oriston which Moyse named in the presence of Pharaoh, quickly frogs ascended in the land of the Egyptians, from *[ilegible]* upon the waters, names - entes, from through the name Moyen which Moyse named waters into such great, such as was not from the beginning of the world. through the name Adonay which Moyse named Ebru locusts from appeared upon the land of the Egyptians. and since God who had been rendered thanks and through the name Schemamathia which Ioue called him. - prayer. And the sun course from through the name Alphahomya which Daniel named and destroyed. But afterwards he killed him in the name Emmanuel

which they want Zorach Nidacf and Alterago in the hole of fire. - entis they sang from were delivered from the people from sitting Adonay from through high in the appearing fire I hasten before from through this three sacred names spl...

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 73 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Oÿ tetragrammaton Adonay, Contrator super- kau nomina esperialia nomina Domini nostri Dei omnipotentis inuicti Veri vos qui vestra Culpa de Sati ajecti fuistis usque ad Infernum Locum horroris et umbratilis Imperium proprium qui dixi fuistis & qui omnia ab Adami Creatura super illud tronum Dei judicium experimur omnibus, Inferum Vestrum quod in ante Con- spectum divinæ majestatis, gradiem exponente super quatuor Divina animalia *[figura: cruz]* ante Deum Divinæ majestatis gradientes osculo sancti Petro adstantes per Ignem ante & juxta Thronum Circum stantes super sancto angelo Colorum *[figura: cruz]* super eam quæ Clerica Dei nominahyr Leo- Summam Sapientiam omnipotentis Dei invi- -tor gloriosam, ut nobis hic ante Christum apparatis ad faciendum nostrum voluntatem in omnibus prout placuerit nobis per fidem Bellatorum Super hoc nomen primum natum quod *[figura: cruz]* Moyses nominauit ex juventutis abijci fundum Profunditatis et aspersa Datum Corad creabilioris in Virtute æterni nominis primum natum totius Cœli-

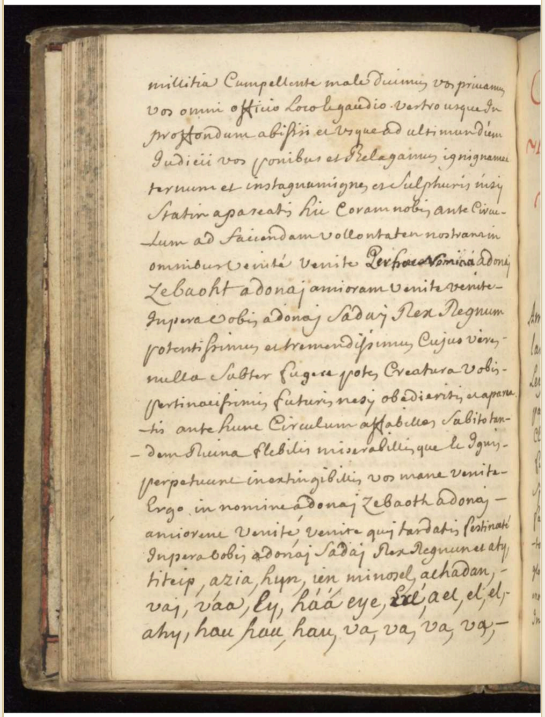
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Oÿ tetragrammaton Adonay, Contrator super- kau nombres especiales nombres de nuestro Señor Dios omnipotente invicto verdadero, vosotros que por vuestra culpa de Sati fuisteis arrojados hasta el infierno lugar de horror y el propio imperio sombrío que fuisteis llamados & que todas las cosas desde la criatura de Adán sobre aquel trono de Dios experimentamos el juicio en todo, vuestro infierno que ante el con- -specto de la divina majestad, exponiendo el paso sobre los cuatro animales divinos *[figura: cruz]* ante Dios de la divina majestad caminando con el beso de san Pedro, estando presentes por el fuego ante & junto al trono de pie alrededor sobre el santo ángel de los colores *[figura: cruz]* sobre aquella que clériga de Dios es llamada, Leo- a la suma sabiduría del Dios omnipotente invi- -cto, gloriosa, para que a nosotros aquí ante Cristo os aparezcáis para hacer nuestra voluntad en todas las cosas tal como nos plazca por la fe de los guerreros. Sobre este nombre primogénito que *[figura: cruz]* Moisés nombró desde la juventud para ser arrojado al fondo de la profundidad y esparcida, dado a Corad más creable en la virtud del nombre eterno primogénito de todo el cielo-

TRANSLATION *ENGLISH*

Oÿ tetragrammaton Adonay, contrator super- kau esperialia names, names of our Lord of the almighty invincible true God, you who by your fault from Sati were cast out all the way to hell place of horror and shadowy empire of your own who I said you were & who all things from the creature of Adam upon that throne of God we experience judgment by all, your hell which in before the sight of divine majesty, setting forth the step upon the four divine animals *[figure: cross]* before God of divine majesty stepping with the kiss of holy Peter standing by through the fire before & next to the throne standing around upon the holy angel of colors *[figure: cross]* upon her who is named Clerica of God Leo- highest wisdom of almighty God invi- -tor glorious, that to us here before Christ you appear to do our will in all things as it shall please us by the faith of the warriors upon this first born name which *[figure: cross]* Moses named from youth to be cast down to the bottom of the profundity and sprinkled given Corad of the more creatable in virtue of the eternal name first born of all heaven-

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 74 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

militia Compellente malo Diuini v*[ilegible]* primam vos omni officio loci *[ilegible]* vestro vsque *[ilegible]* profundum abyssi et vsque ad ultimum Judicii vos coniuror et Delegarum *[ilegible]* ignium toruum et instaguamigne, et sulphuris *[ilegible]* v*[ilegible]* Stabis apparebis hic coram nobis ante *[ilegible]* cu- ium ad faciendam voluntatem nostram in omnibus venite. Venite, *[tinta roja: Rex Bafara? Bafara?]* Dom Zebaoth Adonaj amiorum Venite venite Supra vos *[ilegible]* Domi Adaj Rex Regum potentissimi ac supermi D*[ilegible]* Cujus *[ilegible]* nulla *[ilegible]* est *[ilegible]* fugae *[ilegible]* vos Creatura *[ilegible]* fortissimi futuri, resy *[ilegible]* D*[ilegible]* *[ilegible]* ob D*[ilegible]* vos his ante hunc circulum affabiles, Sabao- th, *[ilegible]* flebilis miserabilisque *[ilegible]* *[ilegible]* Ignis- perpetuum inashigibilis *[ilegible]* vos mane venite *[ilegible]* in nomine Domi Zebaoth Adonaj amiorum Venite Venite qui *[ilegible]* *[ilegible]* Sabaoth Supra vos, Domi Adaj Rex Regum *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* idea hil *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* zia *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* vaj, vaa, Ly, haa, eye, hee, *[ilegible]* et, *[ilegible]* ahy, hau *[ilegible]* *[ilegible]* va, va, va, va.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

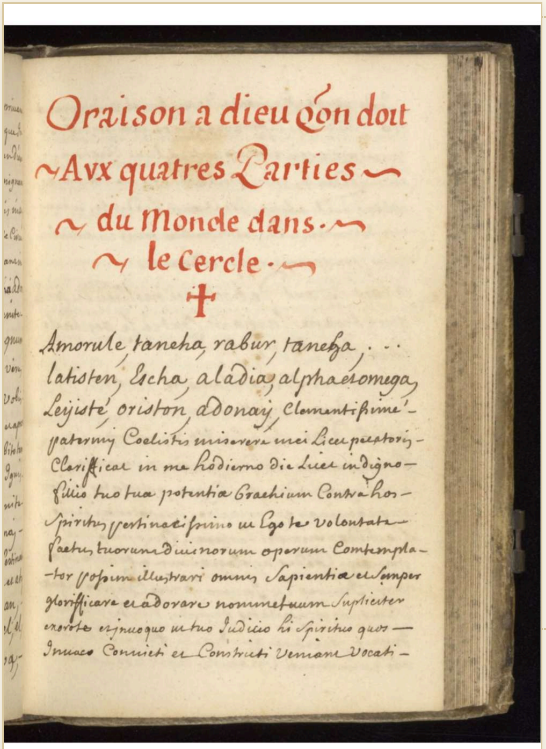
milicia compeliendo al mal divino v*[ilegible]* primera a vosotros de todo oficio del lugar *[ilegible]* vuestro hasta *[ilegible]* lo profundo del abismo y hasta el último juicio os conjuro y de los delegados *[ilegible]* de los fuegos torvo y en el estanque de fuego, y de azufre *[ilegible]* v*[ilegible]* estarás y aparecerás aquí delante de nosotros ante *[ilegible]* cu- ium para hacer nuestra voluntad en todo venid. Venid, *[tinta roja: Rex Bafara? Bafara?]* Señor Zebaoth Adonaj amiorum venid venid sobre vosotros *[ilegible]* Señor Adaj rey de reyes potentísimos y supremos D*[ilegible]* cuyo *[ilegible]* ninguna *[ilegible]* es *[ilegible]* de fuga *[ilegible]* vosotros criatura *[ilegible]* fortísimos futuros, resy *[ilegible]* D*[ilegible]* *[ilegible]* por D*[ilegible]* vosotros a estos ante este círculo afables, Sabao- th, *[ilegible]* lloroso y miserable *[ilegible]* *[ilegible]* del fuego- perpetuo inextinguible *[ilegible]* vosotros de mañana venid *[ilegible]* en el nombre del Señor Zebaoth Adonaj amiorum venid venid que *[ilegible]* *[ilegible]* Sabaoth sobre vosotros, Señor Adaj rey de reyes *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* idea hil *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* zia *[ilegible]* *[ilegible]* *[ilegible]* vaj, vaa, ly, haa, eye, hee, *[ilegible]* y, *[ilegible]* ahy, hau *[ilegible]* *[ilegible]* va, va, va, va.

TRANSLATION *ENGLISH*

Compelling the evil host of the divine v*[illegible]* the first you by every office of your *[illegible]* place even unto *[illegible]* the depth of the abyss and even unto the final judgment I conjure you and of the delegated *[illegible]* of the fires grim and instaguamigne, and of sulphur *[illegible]* v*[illegible]* you shall stand you shall appear here before us before *[illegible]* cu- ium to do our will in all things come. Come, *[red ink: Rex Bafara? Bafara?]* Dom Zebaoth Adonaj amiorum come come above you *[illegible]* Domi Adaj King of Kings most powerful and supreme D*[illegible]* whose *[illegible]* no *[illegible]* is *[illegible]* of flight *[illegible]* you creature *[illegible]* strongest of the future, resy *[illegible]* D*[illegible]* *[illegible]* on account of D*[illegible]* you these before this circle affable ones, Sabao- th, *[illegible]* weeping and miserable *[illegible]* *[illegible]* of the fire- perpetual inashigibilis

*[illegible]* you come in the morning *[illegible]* in the name of Domi Zebaoth Adonaj amiorum come come who *[illegible]* *[illegible]* Sabaoth above you, Domi Adaj King of Kings *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* idea hil *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* zia *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* vaj, vaa, Ly, haa, eye, hee, *[illegible]* and, *[illegible]* ahy, hau *[illegible]* *[illegible]* va, va, va, va.

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 75 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Oraison a dieu Con doit ~Aux quatres Parties~ ~ du Monde dans.~ ~ le Cercle.~ *[figura: cruz]* Amoule taneha rabur taneha . . latisten, Echa, aladia, alphasomega, Lejiste, criston, Adonay, clementissime, patrem, Celestis, uniuersori, mei, Iesu, pastoris, Clarificat in me hodierno Die, iues in digno filii tuo tua potentia Gratiam Contrahos spiritus, festina, in me, ego, tu, voluntate patris, tuorum, Diuinorum, operum Contempla tor, prosum, illustrari omni sapientia et semper glorificare et Adorare nomen tuum suppliciter exorans, vt me in tuo Judicio in spiritu quo Inuoco Constitue et Constituti veniant Vocati

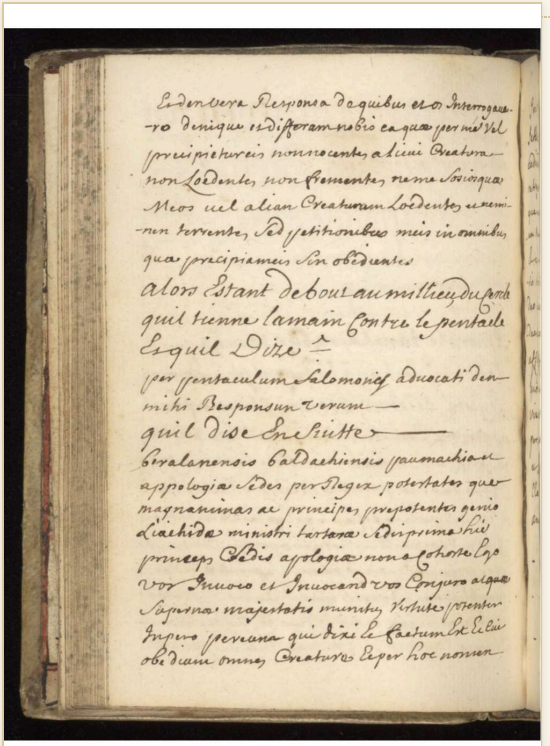
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Oración a Dios que se debe ~A las cuatro partes~ ~ del mundo en.~ ~ el círculo.~ *[figura: cruz]* Amoule taneha rabur taneha . . latisten, Echa, aladia, alphasomega, Lejiste, criston, Adonay, clementísimo, padre, celestial, del universo, mi, Iesu, pastor, clarifica en mí en el día de hoy, iues en digno hijo tuyo tu potencia la gracia contra estos espíritus, apresúrate, en mí, yo, tu, voluntad del padre, de tus, divinas, obras contempla dor, aprovecho, ser ilustrado con toda sabiduría y siempre glorificar y adorar tu nombre suplicantemente rogando, que me en tu juicio en el espíritu que invoco constituye y constituidos vengan llamados

TRANSLATION *ENGLISH*

Prayer to God that one must ~To the four parts~ ~ of the world in.~ ~ the circle.~ *[figura: cruz]* Amoule taneha rabur taneha . . latisten, Echa, aladia, alphasomega, Lejiste, Criston, Adonay, most clement, father, heavenly, of the universe, my, Iesu, shepherd, Clarify in me this day, iues unworthy thy son by thy power grace Contrahos spirit, hasten, in me, I, thou, by the will of the father, of thy, divine, works, Contempla tor, I benefit, to be illuminated by all wisdom and always to glorify and adore thy name humbly beseeching, that me in thy judgment in the spirit by which I invoke establish and established may they come called

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 76 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Ledenvera Responsa Daquibus esto Interroga- ro Denique respondens nobis ea quæ per met si perij pietatem non currentes a Dæuis Crea- turæ. non Loquendo, non respondendo, neque loquendo Meos nec aliam Creaturam Loquendo, eorum non torrente, De petitionibus meis in omnibus, que præcipiamus sine obediens. apres Estant debout au millieu du pont qui tienne la main contre le pentacle Lequel Dire *[figure: sigil]* per pentaculum Salomonis Aduocati De- mihi Responsum verum quil Dire Bralanensis Caldachiensis praemadiana appologia sed per signa, potestates quæ magnanima et principes, præpotentes quam. Claritatis minis tri hora. Diuiprimus tri princeps. De is apologia non a potent ho- vos. Inuoco et Inuocando vos Coniuro atque Suprema majestatis munitas Virtutes, primum Inprimo præmunta quæ dixi te facturum te Deus ob Deum omnes Creaturas super hoc nomen.

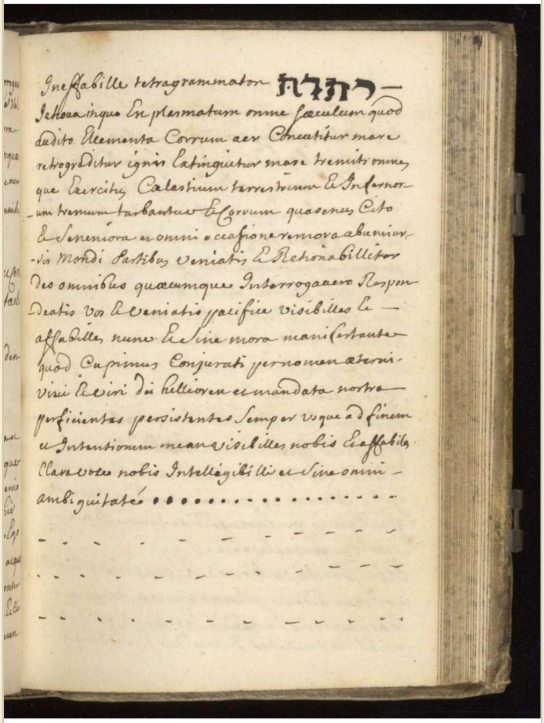
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Ledenvera respuestas de las cuales sea interroga- do finalmente respondiéndonos aquellas cosas que por mí si por la piedad no acudiendo a los demonios cria- turas. No hablando, no respondiendo, ni hablando a los míos ni a otra criatura hablando, de ellos no atormentando, de mis peticiones en todas las cosas, que ordenemos sé obediente. Después estando de pie en medio del puente que sostenga la mano contra el pentáculo el cual dirá *[figura: sigil]* por el pentáculo de Salomón invocado da- me una respuesta verdadera que dirá Bralanensis Caldachiensis praemadiana apología sino por los signos, potestades que magnánimas y príncipes, cuán prepotentes. De la claridad minis tros en la hora. Primer divino tri- príncipe. De ellos apología no de un poderoso ho- vos. Os invoco y al invocaros os conjuro y de la suprema majestad fortificadas virtudes, primero imprimo las defensas que dije que tú harías, tú Dios por Dios a todas las criaturas sobre este nombre.

TRANSLATION *ENGLISH*

Ledenvera responses concerning which be it I shall interroga- te finally answering to us those things which through me if I perished piety not running from the Dæuis crea- tures. not by speaking, not by answering, nor by speaking mine nor another creature by speaking, of them not rushing, concerning my petitions in all things, which we command without obedient. Afterwards being standing in the middle of the bridge who holds the hand against the pentacle which to say *[figure: sigil]* by the pentacle of Solomon the advocate de- to me a true response that he say Bralanensis Caldachiensis praemadiana apology but by signs, the powers which magnanimous and princes, very powerful than. Of clarity minis ters hour. Diuiprimus tri prince. Of these apology not by a potent ho- you. I invoke and invoking you I conjure and of supreme majesty fortified virtues, first I imprint fore-fortified which I said you will do you God for God all creatures upon this name.

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 77 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Ineffabile tetragrammaton יְהוָה Iehoua in quo in exornatum omne seculum quod audito elementa Corrum aer Cheatrum mare reconditur ignis labiturque in ora Tremit omne que Leuitat Celestium terrenum et Inferno - rum Imum turbantur & Coruum quaerens Cito & Vmbrarum in omni occasione Vmores aluminiur - in modi Satis veniunt & Rehenabiliter Deo omnibus quaecumque Interrogare possum Deus Vniversalis praeficit visibiles affabilis numen lectare mon manifestatur quod Cupimus Coniurat sermonem aeterni vini Leui Dei liliorum ex mandata nostra proficientia persistentes semper vsque ad finem et Insensibilium inan visibiles nobis difficili Claudo vota nobis Intellectibiliter inenarrabi ambiguitates *[figura: puntos y guiones decorativos]*

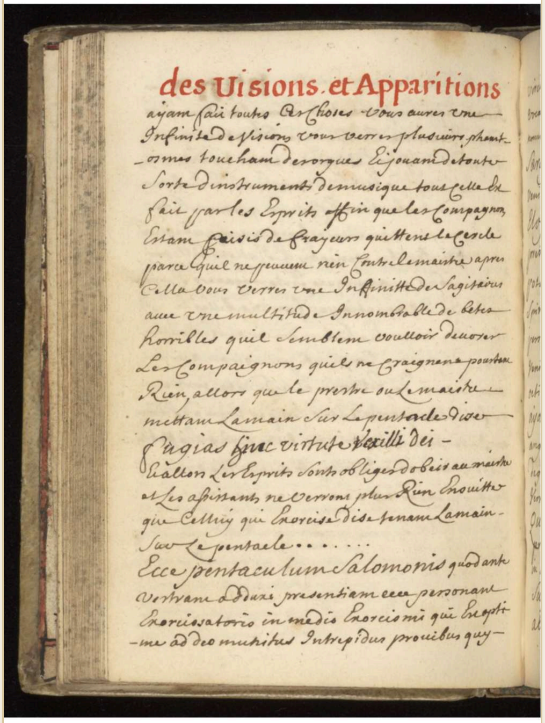
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Inefable tetragrammaton יְהוָה Iehoua en el que en adornado todo siglo que escuchado los elementos Corrum el aire Cheatrum el mar se oculta el fuego y se desliza en la boca tiembla todo que levita de los celestiales lo terrenal y del infierno - rum lo profundo se turban y buscando a Coruum pronto y de las sombras en toda ocasión Vmores aluminiur - de modos suficiente vienen y Rehenabiliter a Dios por todas las cosas cualesquiera interrogar puedo el Dios universal preside a los visibles afable numen lectare mon se manifiesta lo que deseamos conjura la palabra del eterno vini Leui del Dios de los lirios según nuestros mandatos aprovechando persistentes siempre hasta el fin y de los insensibles inan visibles para nosotros difícil cierro los votos para nosotros intelectualmente inenarrabi ambigüedades *[figura: puntos y guiones decorativos]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Ineffable tetragrammaton יְהוָה Iehoua in whom every age was adorned, at whose hearing the elements tremble: the air, the sea, the earth; fire is hidden and glides, and every light thing of the celestials trembles; the lowest of the earthly and infernal realms are disturbed, and seeking the crow, swiftly and of the shadows on every occasion, humors are nourished in due measure they come and reversibly to God. Whatever things I can ask, God universal sets in charge. Visible, affable divinity — not manifested in play — which we desire, conjures the discourse of the eternal wine. Levi of the lilies, by our command advancing, persisting always unto the end, and of the insensible void, visible to us, with difficulty I close votive offerings to us, intellectually, inexpressibly, ambiguities *[figura: puntos y guiones decorativos]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 78 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

des Visions. et Apparitions ayant fait toucher, As-tu voir, vous aurez une infinité de visions, vous verrez plusieurs phan- osmes, touchans, des orages, Epouvantables sorte d'instrumens de musique tous ceux de fait par les Esprits afin que les compagnons estant fais de frapeurs qui tiennent la corde par ce qu'il ne veulent rien entrela main, apr cela vous verrez une infinité de Lapins avec une multitude innombrable de Ber- horilles qui semblent vouloir devorer les compagnons qui ne se craignent point ou Rien allors qu'ils le prirent ou le maitre mettra la main sur le pentacle, Dire Magias, fiac virtute virtuti Dei - L'allons les Esprits sont obligés d'obéir au maitre & les aspirans ne verront plus rien ensuite que Celuy qui aura tiré sur la main sur le pentacle..... Ecce pentaculum Salomonis quod ac- verbum Dei praesentiam eorum persona- horris oratoris in medio exorcismi qui ruit, ad Deo munitas intercludens providus qui *[figura: sello mágico]*

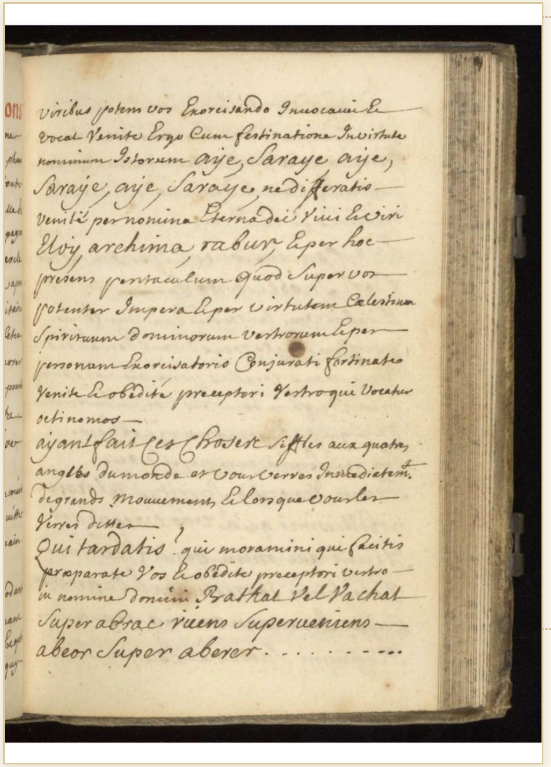
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

De las visiones. Y apariciones habiendo hecho tocar, has de ver, tendréis una infinidad de visiones, veréis varios fan- tasmas, tocantes, tormentas, espantosas especie de instrumentos de música todos aquellos de hecho por los espíritus a fin de que los compañeros estando hechos de golpeadores que sostienen la cuerda porque no quieren nada entre la mano, des- pués de eso veréis una infinidad de conejos con una multitud innumerable de Ber- horilles que parecen querer devorar los compañeros que no se asustan en absoluto o nada entonces cuando lo tomaron o el maestro pondrá la mano sobre el pentáculo, decir magias, fiac virtute virtuti Dei - Entonces los espíritus están obligados a obedecer al maestro & los aspirantes no verán nada más después que aquel que haya tirado sobre la mano sobre el pentáculo..... Ecce pentaculum Salomonis quod ac- verbum Dei praesentiam eorum persona- horris oratoris in medio exorcismi qui ruit, ad Deo munitas intercludens providus qui *[figura: sello mágico]*

TRANSLATION *ENGLISH*

of visions. And apparitions having made to touch, as-tu voir, you will have an infinity of visions, you will see several phan- tasms, touching, storms, frightful kind of musical instruments all those of made by the spirits so that the companions being made of knockers who hold the rope because they want nothing in the hand, after that you will see an infinity of rabbits with an innumerable multitude of Ber- horilles which seem to want to devour the companions who do not fear at all or nothing then when they took it or the master will put the hand on the pentacle, say Magias, fiac virtute virtuti Dei - Then the spirits are obliged to obey the master & the aspirants will see nothing more afterwards but he who will have drawn on the hand on the pentacle..... Ecce pentaculum Salomonis quod ac- verbum Dei praesentiam eorum persona- horris oratoris in medio exorcismi qui ruit, ad Deo munitas intercludens providus qui *[figura: sello mágico]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 79 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

vobis potem vos Exorcizando Invocavi Ego Vocavi Cum festinatione Invocavi nominum eorum aje, Saraje, aje, Saraje, aje, Sarajes ne dicens veni per nomina Sancta Dei vivi Ego archima habere super hoc praem perveniam quod super vos potenter Imperabo ut virtutem coelestem Spirituum Dominorum vestrorum super personarum Exorcizator Conjuratio fortitudo venite oboedite praeceptori vestro qui vos coacti estis vos *[ilegible]* *[ilegible]* adjuro vos per ut ejus euge etc. *[ilegible]* quid tardatis ? qui moramini qui vos oboedite praeceptori vestro in nomine Domini Balthat Super abrac viceo superveniens abeat super abeat . . . . . .

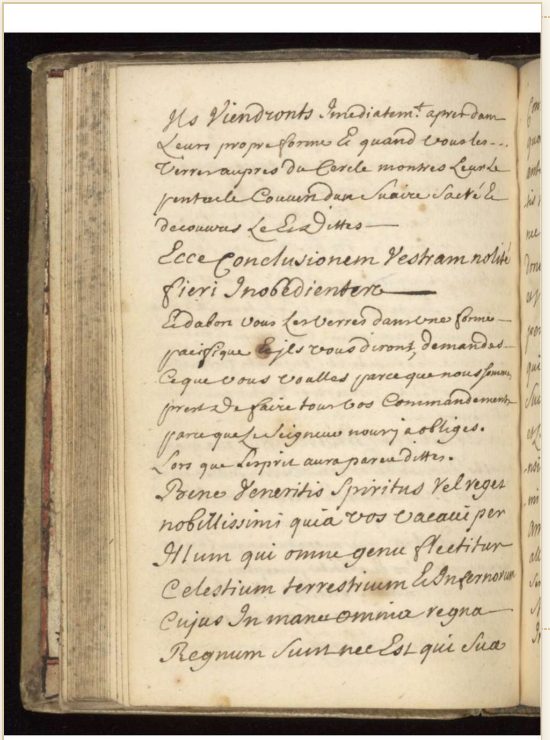
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

a vosotros potem a vosotros exorcizando invoqué Yo llamé con prisa invoqué de sus nombres aje, Saraje, aje, Saraje, aje, Sarajes no diciendo ven por los nombres santos del Dios vivo Yo archima tener sobre esto praem llegaré que sobre vosotros poderosamente mandaré para que la virtud celestial de los espíritus de vuestros señores sobre de las personas exorcizador conjuración fortaleza venid obedeced a vuestro preceptor que os obligados estáis vosotros *[ilegible]* *[ilegible]* os conjuro por para que de él euge etc. *[ilegible]* ¿por qué tardáis? quienes os demoráis quienes vosotros obedeced a vuestro preceptor en el nombre del Señor Balthat sobre abrac viceo sobreviniendo que se aleje sobre que se aleje . . . . . .

TRANSLATION *ENGLISH*

To you potem you by exorcising I have invoked I have called with haste I have invoked of their names Aje, Saraje, Aje, Saraje, Aje, Sarajes not saying come by the holy names of the living God I archima to have upon this praem I shall attain which over you powerfully I shall command that the celestial virtue of the spirits of your lords upon of the persons exorcist conjuration fortitude come obey your preceptor who you have been compelled you *[ilegible]* *[ilegible]* I adjure you by so that of his euge etc. *[ilegible]* why do you delay ? who linger who you obey your preceptor in the name of the Lord Balthat upon Abrac Viceo coming upon let depart upon let depart . . . . . .

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 80 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Ils Viendront. Incontinent. apres dam Leurs propres formes & quand vous les Vous aurez du Cerle monstrer leur portable Couvert d'une huire c'est le descouvrir le 2. Jours Ecce Conclusionem Vestram nolite fieri Inobedientes D'abord vous les verrez dans une forme pareille & s'ils vous disent, demandes à que vous voulez parce qu'ils sont prest de faire tous vos Commandemens parce qu'ils signes nous obliges. Lors que l'esprit aura paru dites. Pœne Generosis Spiritus Vel reges nobilissimi quia vos vocavi per Illum qui omne genus flectitur Cœlestium terrestrium & Infernorum Cujus In manu omnia regna Regnum sum nec est qui euadat

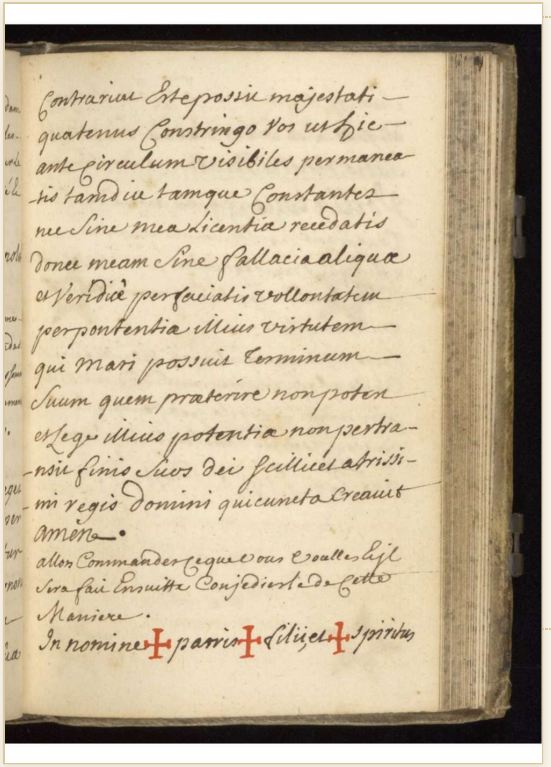
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Ellos vendrán. Inmediatamente. Después dam sus propias formas y cuando vosotros los habréis del círculo mostrarles su portátil cubierto de una huire es el descubrir el 2. días Ecce conclusionem vestram nolite fieri inobedientes Primero los veréis en una forma parecida y si os dicen, pedid a que queréis porque ellos están prestos a hacer todos vuestros mandamientos porque ellos signos nos obligas. Cuando el espíritu haya aparecido decid. Pœne generosis spiritus vel reges nobilissimi quia vos vocavi per Illum qui omne genus flectitur Cœlestium terrestrium & infernorum Cujus in manu omnia regna Regnum sum nec est qui euadat

TRANSLATION *ENGLISH*

They will come. Immediately. After in their own forms & when you them you will have from the circle to show their portable covered with a huire it is the to uncover the 2. days Ecce conclusionem vestram nolite fieri inobedientes First you will see them in a form similar & if they say to you, ask for what you want because they are ready to do all your commandments because they signs oblige us. When the spirit shall have appeared say. Pœne generosis spiritus vel reges nobilissimi quia vos vocavi per illum qui omne genus flectitur cœlestium terrestrium & infernorum cujus in manu omnia regna regnum sum nec est qui euadat

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 81 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Contrarius sitepossit majestati — quatenus Constringo vos utrique — ante praesulum visibiles permaneae — his tandiu tamque Constantes — nec sine mea aientia recedatis — Donec meam sine fallacia aliqua — ac Veridicè persuaseritis voluntatem — per potentia illius virtutem — qui mari possius Terminum — suum quem praeterire non potest — ac Legis illius potentia non persta — nisi finis huius Dei fuit licet astris — mi regis Domini qui cuncta Creauit Amen. — a la Commender que vous et celles ci Sire faut Ensuite Conjurer les d*[?]*e la Maniere — In nomine *[figura: cruz]* patris *[figura: cruz]* filii *[figura: cruz]* spiritus

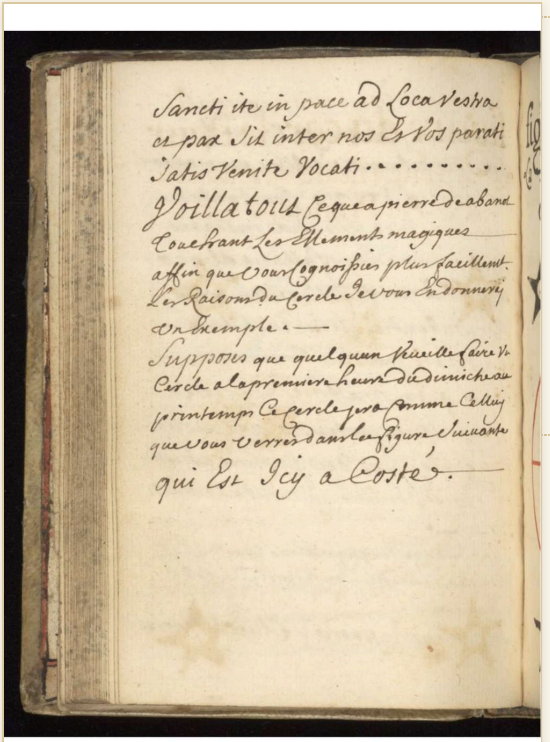
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Contrario pueda ser a la majestad — por cuanto os constriño a ambos — permanezcáis visibles ante el prelado — aquí tanto tiempo y tan constantes — y no os retiréis sin mi anuencia — hasta que, sin falacia alguna, mi — y verdaderamente hayáis satisfecho voluntad — por la virtud del poder de aquel — que puso límite al mar — suyo, el cual no puede traspasar — y por el poder de aquella ley no permanece — a menos que el fin de este Dios fuera lícito a los astros — de mi señor rey que creó todas las cosas Amén. — al comandar que vosotros y estas de aquí Señor hace falta luego conjurar a los d*[?]*e la manera — En el nombre *[figura: cruz]* del Padre *[figura: cruz]* del Hijo *[figura: cruz]* del Espíritu

TRANSLATION *ENGLISH*

May he be contrary to the majesty — insofar as I bind you both — remain visible before the presider — here so long and so constant — and do not depart without my consent — until my, without any deceit — and truthfully you have persuaded my will — by the virtue of his power — who placed a boundary to the sea — its own which it cannot pass — and the power of his law does not stand — unless the end of this God was permitted to the stars — of my king the Lord who created all things Amen. — to command that you and these here Sire, one must then conjure the d*[?]*e of the manner — In the name of the *[figura: cruz]* Father *[figura: cruz]* Son *[figura: cruz]* Spirit

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 82 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Sancti ite in pace ad loca vestra et pax sit inter nos et vos parati Satis venite vocati..... Voila tout ce que a pierre de aban Coneissant les Alemans magiques affin que tous cognoissent plus facilement les Raisons du cercle et son dönny un temple. Supposons que quelqu'un veuille faire un Cercle a la premiere heure de Diminche au point tout a Cercle pour homme Céli qui vous Vous dönnera figure suivante qui est Icy a Costé.

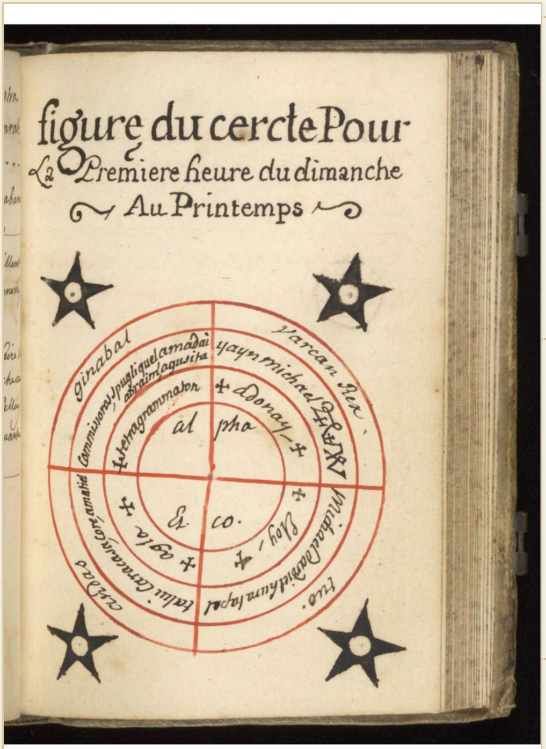
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Santos id en paz a vuestros lugares y que la paz sea entre nosotros y vosotros preparados Basta, venid llamados..... He aquí todo lo que tiene Pedro de Abano conociendo los elementos mágicos a fin de que todos conozcan más fácilmente las razones del círculo y su dado un templo. Supongamos que alguien quiera hacer un círculo a la primera hora del domingo en el punto todo a círculo para hombre aquél que os os dará la figura siguiente que está aquí al lado.

TRANSLATION *ENGLISH*

Holy ones, go in peace to your places and let peace be between us and you, ready Come sufficiently when called..... Here is all that Pierre de Aban has knowing the magical elements so that all may know more easily the reasons of the circle and its given a temple. Let us suppose that someone wishes to make a circle at the first hour of Sunday at the point entirely a circle for man Céli which will give you the following figure which is here on the side.

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 83 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

figure du cercle Pour la Premiere heure du dimanche Au Printemps *[figura: diagrama circular con dos círculos concéntricos y una cruz inscrita; en las esquinas, cuatro estrellas de cinco puntas]* gina bal Varcan yaym Michael Donay Boff Eloy Andre Gamaliel Tetragrammaton agla al pha & co

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Figura del círculo Para la primera hora del domingo En primavera *[figura: diagrama circular con dos círculos concéntricos y una cruz inscrita; en las esquinas, cuatro estrellas de cinco puntas]* Gina bal Varcan yaym Michael Donay Boff Eloy Andre Gamaliel Tetragrammaton agla al pha & co

TRANSLATION *ENGLISH*

Figure of the circle for the first hour of Sunday In spring *[figura: circular diagram with two concentric circles and an inscribed cross; in the corners, four five-pointed stars]* Gina Bal Varcan Yaym Michael Donay Boff Eloy Andre Gamaliel Tetragrammaton Agla al pha & co

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 84 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Pour trouver l'or potable et la pierre philosophale par le moyen du feu *[figura: diagrama circular con inscripciones ilegibles] [figura: estrella de cuatro puntas en la esquina superior izquierda] [figura: estrella de cuatro puntas en la esquina superior derecha] [figura: estrella de cuatro puntas en la esquina inferior izquierda] [figura: estrella de cuatro puntas en la esquina inferior derecha]*

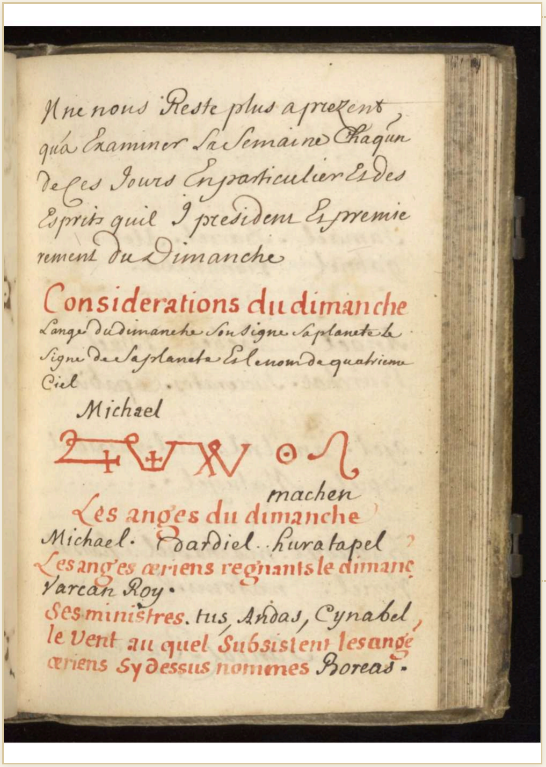
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Para encontrar el oro potable y la piedra filosofal por medio del fuego *[figura: diagrama circular con inscripciones ilegibles] [figura: estrella de cuatro puntas en la esquina superior izquierda] [figura: estrella de cuatro puntas en la esquina superior derecha] [figura: estrella de cuatro puntas en la esquina inferior izquierda] [figura: estrella de cuatro puntas en la esquina inferior derecha]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

To find potable gold and the philosopher's stone by means of fire *[figure: circular diagram with illegible inscriptions] [figure: four-pointed star in the upper left corner] [figure: four-pointed star in the upper right corner] [figure: four-pointed star in the lower left corner] [figure: four-pointed star in the lower right corner]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 85 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Il nous Reste plus a present qu'a examiner La semaine Chacun de Ses Jours En particulier Et des Esprits qui y president Et premie rement du Dimanche Considerations du dimanche L'ange Du Dimanche au Signe de la planette Signe de La planette Et Le nom du quatrien Ciel Michael *[figura: caracteres mágicos en tinta roja]* machen Les anges du dimanche Michael. Poadiel. Huratapel Les anges aeriens regnante le dimanche Varcan Roy. Ses ministres. tus. Aïdas, Cynabel le Vent au quel Subsistent les ange aeriens Sy dessus nommes Boreas.

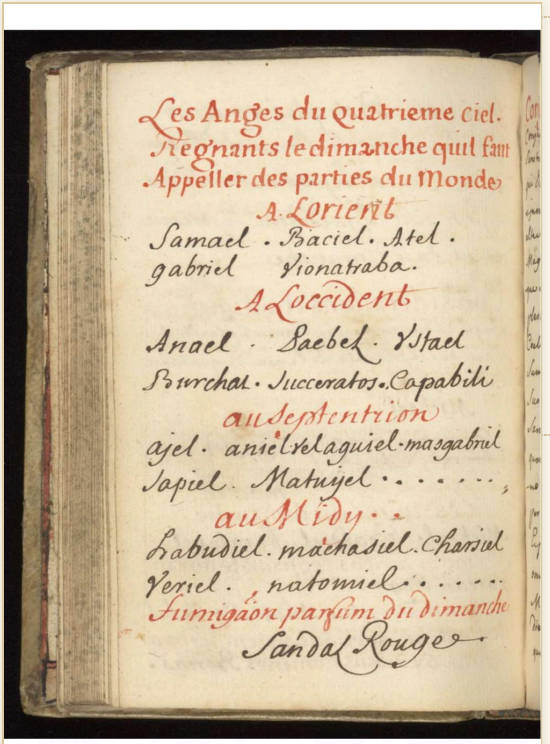
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

No nos resta más al presente que examinar la semana cada uno de sus días en particular y de los espíritus que allí presiden y primera mente del domingo Consideraciones del domingo El ángel del domingo en el signo del planeta Signo de el planeta y el nombre del cuarto cielo Michael *[figura: caracteres mágicos en tinta roja]* machen Los ángeles del domingo Michael. Poadiel. Huratapel Los ángeles aéreos reinantes el domingo Varcan rey. Sus ministros. tus. Aïdas, Cynabel el viento en el cual subsisten los ángeles aéreos arriba nombrados Boreas.

TRANSLATION *ENGLISH*

There remains for us no more at present than to examine the week, each of its days in particular and the spirits which preside there and first of all of Sunday Considerations of Sunday The angel of Sunday at the sign of the planet Sign of the planet and the name of the fourth heaven Michael *[figura: caracteres mágicos en tinta roja]* Machen The angels of Sunday Michael. Poadiel. Huratapel The aerial angels reigning on Sunday Varcan king. His ministers. Tus. Aïdas, Cynabel the wind in which subsist the angels aerial above named Boreas.

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 86 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Les Anges du quatrieme ciel. Regnans le dimanche qui *[ilegible]* Appeller des parties du Monde A L'Orient Samael . Bactiel . Atel . gabriel Yonatraba. A L'Occident Arael . Saehel . *[ilegible]* Burrchas . Succeratons . Capabili au Septentrion agiel . anielselaquiel . masgabriel Sapiel . Matnijel . . . . . au Midy . Labudiel . maehasiel . Charsiel Veriel . natomiel . . . . . Fumigation parfum du dimanche Santal Rouge

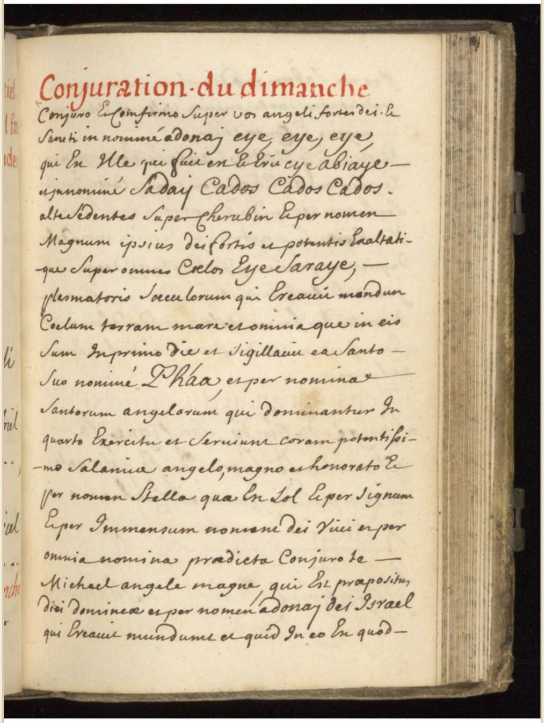
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Los ángeles del cuarto cielo. Reinantes el domingo que *[ilegible]* Llamar de las partes del mundo Al oriente Samael . Bactiel . Atel . Gabriel Yonatraba. Al occidente Arael . Saehel . *[ilegible]* Burrchas . Succeratons . Capabili Al septentrión Agiel . Anielselaquiel . Masgabriel Sapiel . Matnijel . . . . . Al mediodía . Labudiel . Maehasiel . Charsiel Veriel . Natomiel . . . . . Fumigación perfume del domingo Sándalo rojo

TRANSLATION ***ENGLISH***

The angels of the fourth heaven. Ruling on Sunday which *[ilegible]* To call from the parts of the world To the east Samael . Bactiel . Atel . Gabriel Yonatraba. To the west Arael . Saehel . *[ilegible]* Burrchas . Succeratons . Capabili To the north Agiel . Anielselaquiel . Masgabriel Sapiel . Matnijel . . . . . To the south . Labudiel . Maehasiel . Charsiel Veriel . Natomiel . . . . . Fumigation perfume of Sunday Red sandalwood

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 87 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Conjuration du dimanche Conjuro & coniuro super vos angeli fortissimi sancti in nomine Adonay eye, eye, eye, qui est Hle qui est Eheye eheye Ablaye— uy nominis Saday Cados Cados Cados, altissidentes super Cherubin super nomen Magnum ipsius Dei fortis & potentis Salutati— qui super omnes Celo Sye! Saraye; plasmatoris Seculorum qui creauit mundum Celum terram mare & omnia quæ in eis sunt. Imprimo Die & sigillaui ea sancto— suo nomine Saba per super nominæ Sanctorum angelorum qui Dominantur In quarto Exercitus & Seruicium coram potenti— mo Salamia angelo magno & honorato & per nomen Stella quæ est sol. Super Signum Super Immensum nomen Dei Viuii per omnia nominæ prædicta Conjuro te— Michael angele magne, qui es præpositu? Dei Domincæ in per nomen Adonay dei Israel qui creauit mundum es quid In eo est quid—

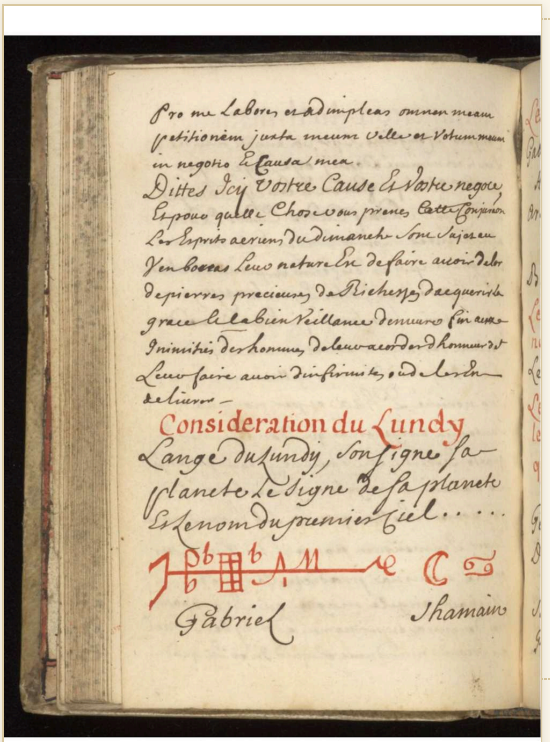
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Conjuración del domingo Conjuro y conjuro sobre vosotros ángeles fuertísimos santos en el nombre de Adonay eye, eye, eye, que es Hle que es Eheye eheye Ablaye— uy del nombre Saday Cados Cados Cados, que os sentáis en lo alto sobre los cherubin sobre el nombre magno del mismo Dios fuerte y poderoso Saludados— que sobre todos en el cielo Sye! Saraye; del plasmador de los siglos que creó el mundo el cielo la tierra el mar y todas las cosas que en ellos están. En el primer día y las selló con su santo— nombre Saba por sobre los nombres de los santos ángeles que dominan en el cuarto ejército y servicio ante el podero— so Salamia ángel magno y honrado y por el nombre de la estrella que es el sol. Sobre el signo sobre el inmenso nombre del Dios vivo por todos los nombres predichos te conjuro— Miguel ángel magno, que eres prepósito? del Dios del domingo en por el nombre Adonay Dios de Israel que creó el mundo y lo que en él está lo que—

TRANSLATION *ENGLISH*

Conjuration of Sunday I conjure & adjure upon you most strong angels holy in the name Adonay eye, eye, eye, who is Hle who is Eheye eheye Ablaye— uy of the name Saday Cados Cados Cados, sitting on high upon the cherubin upon the name great of the strong & powerful God himself Salutati— who above all in heaven Sye! Saraye; creator of the ages who created the world heaven earth sea & all things which in them are. On the first day & I sealed them with his holy— name Saba by upon the names of the holy angels who rule in the fourth army & service before the most power— ful Salamia great & honored angel & by the name of the star which is the sun. Upon the sign upon the immense name of the living God by all the aforesaid names I conjure thee— Michael great angel, who art set over? of God of Sunday in by the name Adonay God of Israel who created the world and what in it is what—

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 88 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Pro me labora ad Impleas omnem meam petitionem juxta meum velle et votum meum in negotio & Causa mea. Dittes Icy vostre Cause et hafte; negoce Espouse quelle Chose vous priez Cette fuison. Les Esprits aeriens Du Dimanche Sont Ici presens Vos forces leurs naturelle Defaire auoir Ici Des prieres precienz de Richesses et dequelques graces et habien Veillante D'humour & amour Inimitié des hommes, Delauea corde des hommes et leur faire auoir Infirmité, ou leur delivrer. Consideration du Lundy L'ange Du Lundy, Son Signe, Sa planette, le Signe de Sa planette Et le nom du premier Ciel. . . . . *[figura: símbolos planetarios y sigilos en tinta roja, con las letras A M, una línea, C y un espiral]* Gabriel Shamain

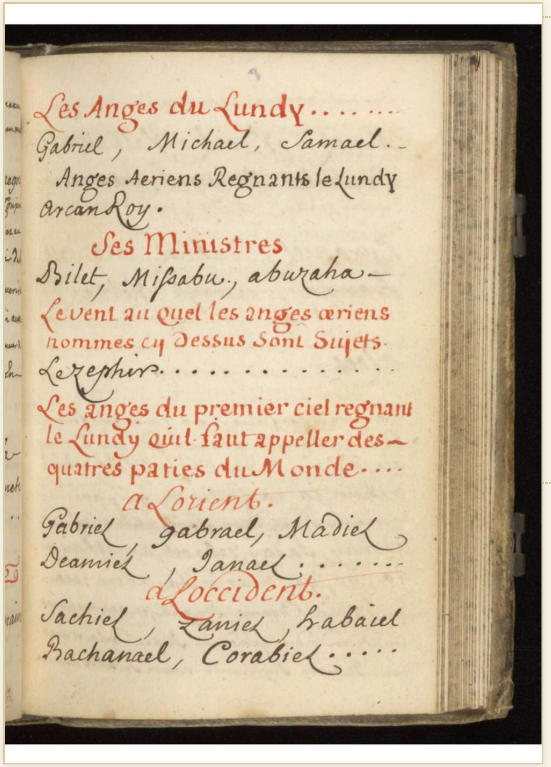
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Trabaja para mí para que cumplas toda mi petición según mi voluntad y mi deseo en mi negocio y causa mía. Decid aquí vuestra causa y prisa; negocio Exponed qué cosa rogáis esta abundancia. Los espíritus aéreos del domingo están aquí presentes vuestras fuerzas su natural de hacer tener aquí de las oraciones preciosas de riquezas y de algunas gracias y benevolencia de humor y amor Enemistad de los hombres, de la discordia de los hombres y hacerles tener enfermedad, o su librar. Consideración del lunes El ángel del lunes, su signo, su planeta, el signo de su planeta y el nombre del primer cielo. . . . . *[figura: símbolos planetarios y sigilos en tinta roja, con las letras A M, una línea, C y un espiral]* Gabriel Shamain

TRANSLATION ***ENGLISH***

Work for me to fulfill all my petition according to my will and my vow in my business & cause. Say here your cause and haste; business Espouse what thing you pray this abundance. The aerial spirits of Sunday are here present your forces their natural to undo to have here precious prayers of wealth and of some graces and benevolent of humor & love Enmity of men, Delauea corde of men and make them have infirmity, or them deliver. Consideration of Monday The angel of Monday, his sign, his planet, the sign of his planet and the name of the first Heaven. . . . . *[figura: símbolos planetarios y sigilos en tinta roja, con las letras A M, una línea, C y un espiral]* Gabriel Shamain

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 89 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Les Anges du lundy . . . . . Gabriel, Michael, Samael . . Anges Aeriens Regnants le lundy Orcan Roy . Ses Ministres Silet, Mifabu, aburaha . Le vent au quel les anges aeriens nommes cy dessus Sont Sujets. Zephir . . . . . Les anges du premier ciel regnant le Lundy quil faut appeller des quatre parties du Monde . . . . a l'orient . Gabriel, Gabriel, Madiel . Deaniel, Janael . . . . . a l'occident . Sachiel, Zariel, Rabael . Bachanael, Corabiel .

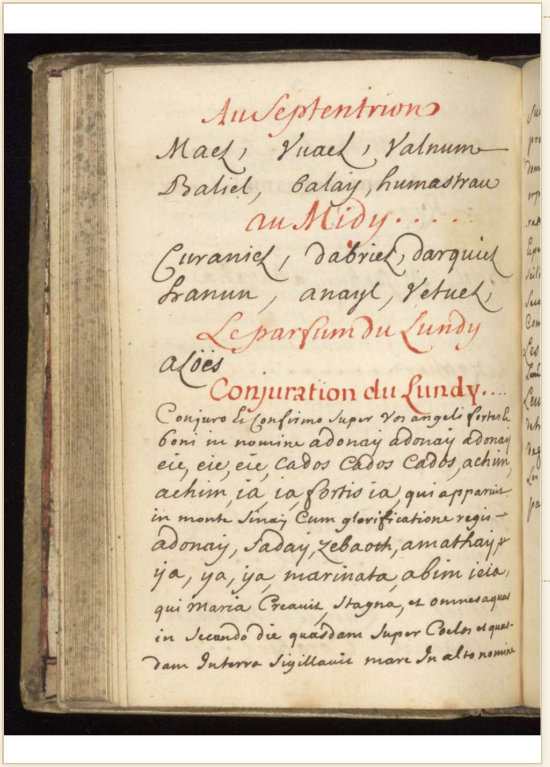
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Los Ángeles del lunes . . . . . Gabriel, Michael, Samael . . Ángeles aéreos reinantes el lunes Orcan rey . Sus ministros Silet, Mifabu, aburaha . El viento al cual los ángeles aéreos nombrados aquí arriba están sujetos. Zephir . . . . . Los ángeles del primer cielo reinantes el lunes que hay que llamar de las cuatro partes del mundo . . . . al oriente . Gabriel, Gabriel, Madiel . Deaniel, Janael . . . . . al occidente . Sachiel, Zariel, Rabael . Bachanael, Corabiel .

TRANSLATION *ENGLISH*

The angels of Monday . . . . . Gabriel, Michael, Samael . . Aerial angels ruling on Monday Orcan king . His ministers Silet, Mifabu, Aburaha . The wind to which the aerial angels named above are subject. Zephir . . . . . The angels of the first heaven ruling on Monday whom one must call from the four parts of the world . . . . In the east . Gabriel, Gabriel, Madiel . Deaniel, Janael . . . . . In the west . Sachiel, Zariel, Rabael . Bachanael, Corabiel .

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 90 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Au Septentrion Mael, Vuael, Valnun Bariel, Balay, humastrau au Midy.... Curaniel, Dabriel, Darquiel Bianun, anayl, Vetuel Le parfum du Lundy aloës Conjuration du Lundy... Conjuro te & conjuro super Vos angeli fortis boni in nomini adonay adonay adonay eie, eie, eie Cados Cados Cados, achim, achim, ia, ia, fortis, ia, qui apparui- in monti Sinai, Cum glorificatione regi- adonay, Saday, Zebaoth, amathay, ya, ya, ya, marinata, abim, ieia, qui mania Cranie, stagnia, et omnes aquas in secundo Die, quedam super Cælos, et quæ- dam Inferno Sigillauit mare, in alto nomine

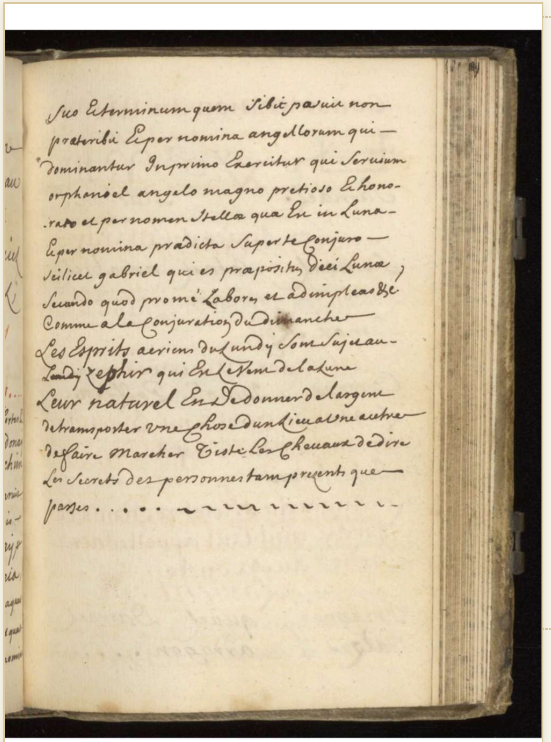
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Al Septentrión Mael, Vuael, Valnun Bariel, Balay, humastrau Al Mediodía.... Curaniel, Dabriel, Darquiel Bianun, anayl, Vetuel El perfume del Lunes áloes Conjuración del Lunes... Te conjuro & conjuro sobre vosotros ángeles fuertes buenos en el nombre de adonay adonay adonay eie, eie, eie Cados Cados Cados, achim, achim, ia, ia, fuerte, ia, que apareci- en el monte Sinaí, con glorificación del rey- adonay, Saday, Zebaoth, amathay, ya, ya, ya, marinata, abim, ieia, que mania Cranie, stagnia, y todas las aguas en el segundo día, algunas sobre los cielos, y al- gunas en el infierno selló el mar, en el alto nombre

TRANSLATION *ENGLISH*

To the north Mael, Vuael, Valnun Bariel, Balay, Humastrau to the south.... Curaniel, Dabriel, Darquiel Bianun, Anayl, Vetuel The perfume of Monday aloës Conjuration of Monday... I conjure thee & I conjure upon you strong angels good in the name Adonay Adonay Adonay eie, eie, eie Cados Cados Cados, Achim, Achim, Ia, Ia, fortis, Ia, who appeared- in mount Sinai, with glorification of king- Adonay, Saday, Zebaoth, Amathay, Ya, Ya, Ya, Marinata, Abim, Ieia, who mania Cranie, pools, and all waters on the second day, some above the heavens, and some- in hell sealed the sea, in the high name

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 91 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Jus Eterminum quem tibi pasuis non proferendi Super nomina angelorum qui — Dominantur In primo Cæliritu qui Seruium orphosiel angelo magno precioso E chono rato et per nomen Stella que. Es in Luna. E per nomina pradicta Super te Conjuro — videlicet gabriel qui es præpositus Dea Luna, secundo quod præme Labor, et Digniteris De Comme a la Conjuration de Dimanche Les Esprits aeriens du Lundy Sont la plus forts & puissant qui Est De La Lune Leur naturel Et de Dommer la Sagesse transporter une chose d'un lieu vn autre & faire marcher E iscle les chevaux D'un les heurts des personnes sans pourtant que parois.....

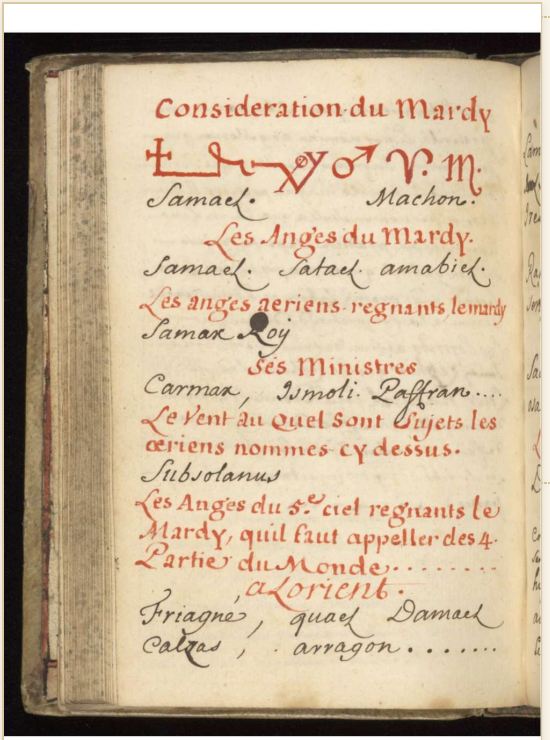
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

El derecho eterno que te he impuesto de no proferir sobre los nombres de los ángeles que — dominan en el primer Cæliritu que sirven a orphosiel ángel magno precioso y hono- -rado y por el nombre de la estrella que. Está en la Luna. Y por los nombres predichos sobre ti conjuro — a saber Gabriel que eres prepósito de la Diosa Luna, segundo que por mí trabajes, y te dignes de como a la conjuración del domingo los espíritus aéreos del lunes son los más fuertes & poderosos que es de la Luna su natural es de dar la sabiduría transportar una cosa de un lugar a vn otro & hacer marchar e iscle los caballos de un los choques de las personas sin embargo que aparezcan.....

TRANSLATION *ENGLISH*

Jus Eterminum which you have placed not to be uttered upon the names of the angels who — Rule in the first Cæliritu who serve Orphosiel great precious angel E chono rato and by the name star which. Is in the Moon. And by the aforesaid names upon you I conjure — namely Gabriel who art placed over goddess Moon, secondly because labor presses me, and may you deign of As in the conjuration of Sunday The aerial spirits of Monday are the most strong & powerful that is of the Moon Their nature is to give wisdom to transport a thing from one place to another & to make walk E iscle the horses of a the clashes of persons without however that they appear.....

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 92 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Consideration du Mardy *[figura: símbolo mágico en tinta roja]* Samael. Machon. Les Anges du mardy Samael. Satal. amabiel. Les anges aeriens regnants le mardy Samax. Roy. Ses Ministres Carmax, Smoti. Paffran.... Le Vent au Quel Sont Sujets les aeriens nommes cy dessus. Subsolanus Les Anges du se ciel regnants le Mardy, quil faut appeller des 4 Partie du Monde..... a Lorient. Friagnes, quael. Damael Cathas , arragan.....

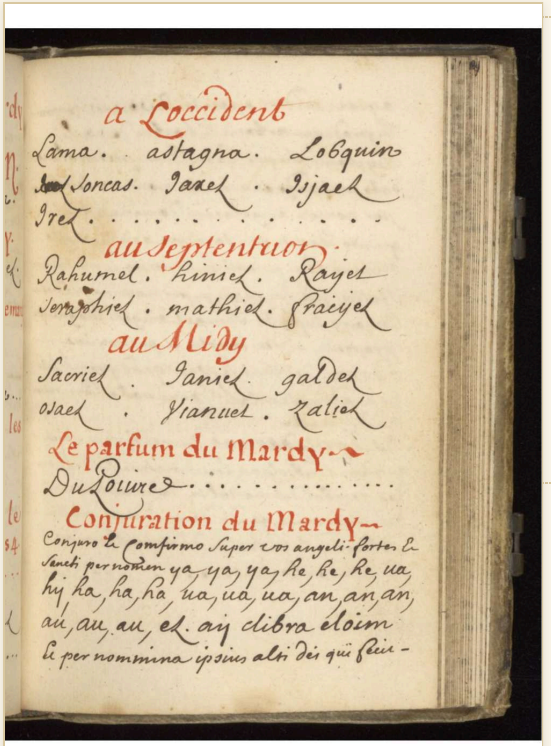
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Consideración del martes *[figura: símbolo mágico en tinta roja]* Samael. Machon. Los ángeles del martes Samael. Satal. Amabiel. Los ángeles aéreos reinantes el martes Samax. Rey. Sus ministros Carmax, Smoti. Paffran.... El viento al cual están sujetos los aéreos nombrados aquí arriba. Subsolanus Los ángeles del 5º cielo reinantes el martes, que hay que llamar de las 4 partes del mundo..... Al oriente. Friagnes, Quael. Damael Cathas , Arragan.....

TRANSLATION *ENGLISH*

Consideration of Tuesday *[figura: símbolo mágico en tinta roja]* Samael. Machon. The angels of Tuesday Samael. Satal. Amabiel. The aerial angels ruling on Tuesday Samax. King. His ministers Carmax, Smoti. Paffran.... The wind to which are subject the aerials named above. Subsolanus The angels of the 5th heaven ruling on Tuesday, whom one must call from the 4 parts of the world..... in the east. Friagnes, Quael. Damael Cathas , Arragan.....

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 93 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

a L'occident Lama . astagna . Loquim Soncas . Janel . Syael Ipre . . . . . au Septentrion Rahumel . Hiniel . Rayes Semphiel . mathiel . Srayel au Midy Sacriel . Janiel . galdeel osael . Yianuel . Zaliel Le parfum du Mardy Du Soufre . . . . . Conjuration du Mardy Coniuro te Confirmo super vos angeli fortes & sancti per nomen ya ya ya he, he, he, va, hi ha, ha, ha ua, ua, ua, an, an, an, au, au, au, el, ay, dibra eloim & per nomina ipsius alti Dei qui fecit -

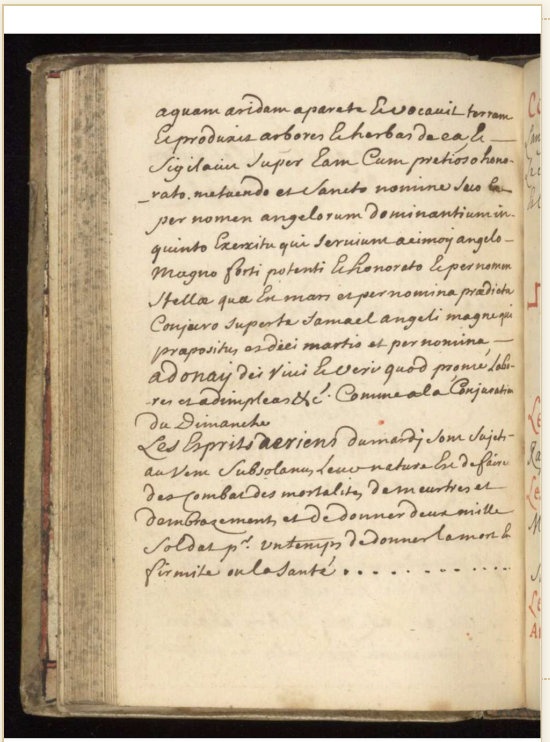
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Al occidente Lama . Astagna . Loquim Soncas . Janel . Syael Ipre . . . . . Al septentrión Rahumel . Hiniel . Rayes Semphiel . Mathiel . Srayel Al mediodía Sacriel . Janiel . Galdeel Osael . Yianuel . Zaliel El perfume del martes De azufre . . . . . Conjuración del martes Te conjuro confirmo sobre vosotros ángeles fuertes y santos por el nombre ya ya ya he, he, he, va, hi ha, ha, ha ua, ua, ua, an, an, an, au, au, au, el, ay, dibra eloim y por los nombres del mismo alto Dios que hizo -

TRANSLATION *ENGLISH*

To the West Lama . Astagna . Loquim Soncas . Janel . Syael Ipre . . . . . To the North Rahumel . Hiniel . Rayes Semphiel . Mathiel . Srayel To the South Sacriel . Janiel . Galdeel Osael . Yianuel . Zaliel The perfume of Tuesday Sulphur . . . . . Conjuration of Tuesday Coniuro te confirmo super vos angeli fortes & sancti per nomen ya ya ya he, he, he, va, hi ha, ha, ha ua, ua, ua, an, an, an, au, au, au, el, ay, dibra eloim & per nomina ipsius alti Dei qui fecit

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 94 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

aquam aridam aparato Deo cui: form & producas arbores & herbas de eâ — Sigidius super eam Cum pretioso ro- -rato. refundas et sancto nomine tuo la per nomen angelorum Dominantium in quinto Exercitu qui seruiumt aimoj angelo magno forti potenti honorato & per nomen Stella que est in manu esperi nomina praedicta Conjuro super te Samacel angeli magni propositi, ex die martis et per nomina Adonay Dei vivi & exercitu quod prece do re ex *[ilegible]* Commel a la conjuration Du Dimanche Les Esprits aeriens Domad sont sub- au vent Subolanus, leur nature est de des tombes des mortalitez, des mortz et des batailles, et donner deux mille soldats. et viendront volontiers fournir a la demande . . . . .

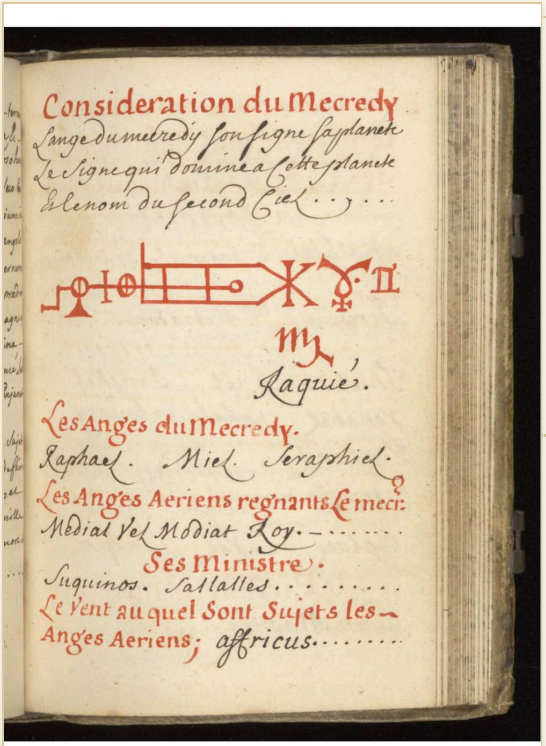
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

agua seca preparada a Dios al cual: form y produzcas árboles y hierbas de ella — Sigidius sobre ella con precioso ro- -rato. derrames y por tu santo nombre la por el nombre de los ángeles dominantes en el quinto ejército que sirven a aimoj ángel grande fuerte poderoso honrado y por el nombre de la estrella que está en la mano de esperi los nombres predichos conjuro sobre ti Samacel del gran ángel propuesto, del día de Marte y por los nombres Adonay Dios vivo y el ejército que por plegaria do- re de *[ilegible]* Commel a la conjuración del domingo Los espíritus aéreos Domad son sub- al viento Subolanus, su naturaleza es de de las tumbas de las mortalidades, de los muertos y de las batallas, y dar dos mil soldados. y vendrán de buena gana a proveer a la demanda . . . . .

TRANSLATION *ENGLISH*

dry water prepared to God to whom: form & you may produce trees & herbs from it — Sigidius upon it with precious de- -w. pour back and by your holy name la by the name of the angels ruling in the fifth army who serve aimoj the angel great strong powerful honored & by the name star which is in the hand of esperi the aforesaid names I conjure upon you Samacel great angel proposed, from the day of Mars and by the names of Adonay the living God & the army which by prayer I give re from *[ilegible]* Commel to the conjuration of Sunday The aerial spirits Domad are sub- to the wind Subolanus, their nature is of of tombs, of mortalities, of deaths and of battles, and to give two thousand soldiers. And will come willingly to supply upon request . . . . .

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 95 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Consideration du Meredy. L'ange du Meredy, son signe sa planete Le signe qui Domine a cette planete Le nom du second Ciel... *[figura: símbolos y caracteres mágicos en tinta roja]* my Raquiel. Les Anges du Meredy. Raphael. Miel. Teraphiel. Les Anges Aeriens regnants le Mercredi. Médial Vel Médiat Roy. Ses Ministres. Suquinos. Sallalles. Le Vent au quel Sont Sujets les - Anges Aeriens; affricus.

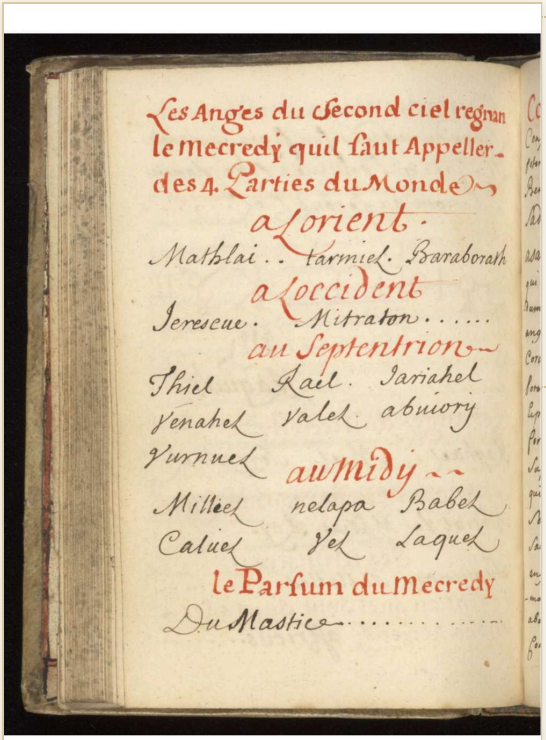
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Consideración del miércoles. El ángel del miércoles, su signo su planeta El signo que domina a este planeta El nombre del segundo cielo... *[figura: símbolos y caracteres mágicos en tinta roja]* my Raquiel. Los ángeles del miércoles. Raphael. Miel. Teraphiel. Los ángeles aéreos reinantes el miércoles. Médial vel Médiat rey. Sus ministros. Suquinos. Sallalles. El viento al cual están sujetos los - ángeles aéreos; affricus.

TRANSLATION ***ENGLISH***

Consideration of Wednesday. The angel of Wednesday, his sign, his planet The sign which dominates this planet The name of the second heaven... *[figure: magical symbols and characters in red ink]* my Raquiel. The angels of Wednesday. Raphael. Miel. Teraphiel. The aerial angels ruling on Wednesday. Médial vel Médiat King. His ministers. Suquinos. Sallalles. The wind to which are subject the - aerial angels; Affricus.

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 96 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Les Anges du second ciel regnant le mercredy qu'il faut Appeller des 4. Parties du Monde à Orient. Mathlai. Tarmiel. Baraborath. à Occident. Jerescue. Mitraton. . . . . au Septentrion. Thiel Rail. Jariahel Yenahel valeL. abuiory Yvrmel au midy. Millel nelapa Babel Caluel Yel Laquel le Parfum du mercredy Du Mastico.

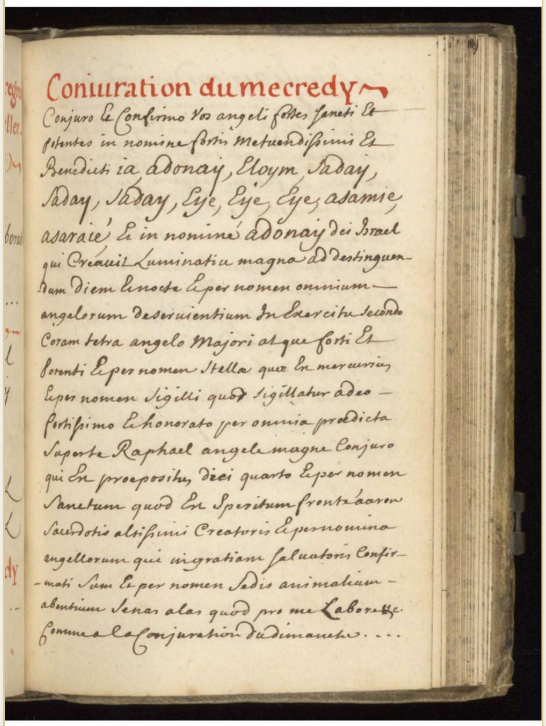
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Los ángeles del segundo cielo que reinan el miércoles que hay que llamar de las 4 partes del mundo al oriente. Mathlai. Tarmiel. Baraborath. al occidente. Jerescue. Mitraton. . . . . al septentrión. Thiel Rail. Jariahel Yenahel Valel. Abuiory Yvrmel al mediodía. Millel Nelapa Babel Caluel Yel Laquel el perfume del miércoles de almácigo.

TRANSLATION *ENGLISH*

The Angels of the second heaven reigning on Wednesday whom one must call from the 4. parts of the world in the east. Mathlai. Tarmiel. Baraborath. in the west. Jerescue. Mitraton. . . . . in the north. Thiel Rail. Jariahel Yenahel valeL. abuiory Yvrmel in the south. Millel nelapa Babel Caluel Yel Laquel the perfume of Wednesday of Mastico.

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 97 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Conjuration du mercredy Conjuro & Confirmo vos angeli fortes, sancti & potentes in nomine fortis metuendissimi & Benedicti & Adonay, Hoym, Saday, Saday, Saday, Eye, Eye, Eye, adamie, aseraye, & in nomine Adonay Dei Israel qui creauit Luminaria magna Despensum num Diem lineata. Eper nomen omnium angelorum Deseruientium in conscitu sede Coram tetra angelo Majori atque fortis & fortis, Eper nomen Stella que in mercurio Eper nomen sigilli quod sigillatur Deo fortissimo & honorato per omnia predicta Superte Raphael angele magne Conjuro qui es prepositus Diei quarto Eper nomen Sanctum quod Est Spiritum frontidarum Sanctissimi altissimi Creatoris Epernomen angelorum qui nigratiam salutatoris Confir- -mati Sum Eper nomen Dei animalium admirabilis fenus alas quod pro me Labores. Femme la Conjuration Dumars...

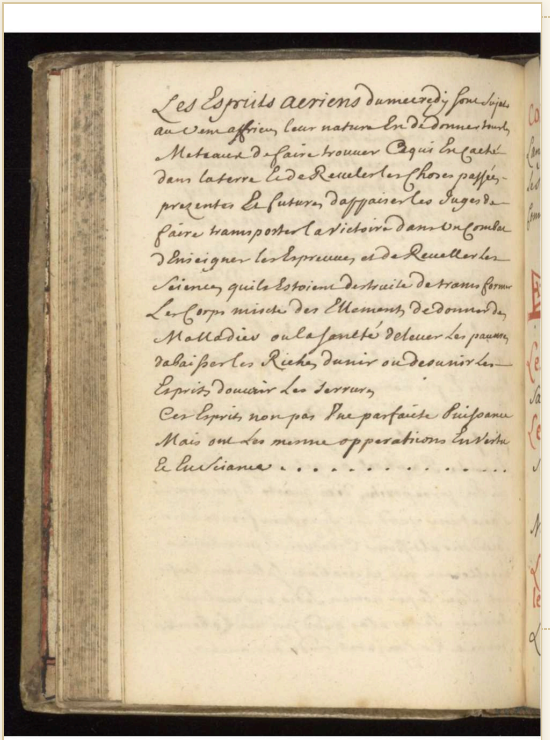
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Conjuración del miércoles Conjuro y confirmo a vosotros ángeles fuertes, santos y potentes en el nombre del fuerte más temible y bendito y Adonay, Hoym, Saday, Saday, Saday, Eye, Eye, Eye, adamie, aseraye, y en el nombre de Adonay Dios de Israel que creó las grandes lumbreras dispensado un día delineado. Y por el nombre de todos los ángeles sirvientes en la asamblea sede ante tetra ángel mayor y fuerte y fuerte, y por el nombre de la Estrella que en mercurio y por el nombre del sello que es sellado por Dios fortísimo y honrado por todas las cosas predichas sobre ti Raphael gran ángel conjuro que estás a cargo del día cuarto y por el nombre santo que es espíritu de las frentes del Santísimo altísimo Creador y por el nombre de los ángeles que en gracia del saludador Confir- -mados soy y por el nombre del Dios de los animales admirables de seis alas que por mí trabajes. Mujer la Conjuración de Marte...

TRANSLATION *ENGLISH*

Conjuration of Wednesday I conjure & confirm you strong, holy angels & powerful in the name of the strong, most fearful & blessed & Adonay, Hoym, Saday, Saday, Saday, Eye, Eye, Eye, adamie, aseraye, & in the name of Adonay God of Israel who created the great luminaries dispensed num day marked. And by the name of all the serving angels in the constituted seat before tetra the major angel and strong & strong, and by the name of the star which is in Mercury and by the name of the seal which is sealed by God most strong & honored through all the aforesaid upon you Raphael great angel I conjure who are set over the fourth day and by the name holy which is the Spirit of the frontidarum of the Most Holy highest Creator and by the name of the angels who in the grace of the savior I am confir- -med and by the name of the God of living creatures admirable fenus wings that you may labor for me. Closes the conjuration Dumars...

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 98 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Les Esprits aeriens demandent Sous au commencement leur nature les Demons ont Merueilleusement fait trouuer acquis le Caché dans la terre Et de Reueler les choses passees presentes Et futures, deffaires les Iuges de faire remporter la victoire dans un combat D'enseigner les sciences et de Reueler les secrets qu'il est impossible de scauoir de traits humains Les Corps morts des Elements les Demons Malins ont la puissance de faire des pactions, des rapports, Richesses, honneur ou des plaisirs Esprits Domestiques, les sommes Ces Esprits non pas une parfaite puissance Mais ont les mesmes operations que les Elemens

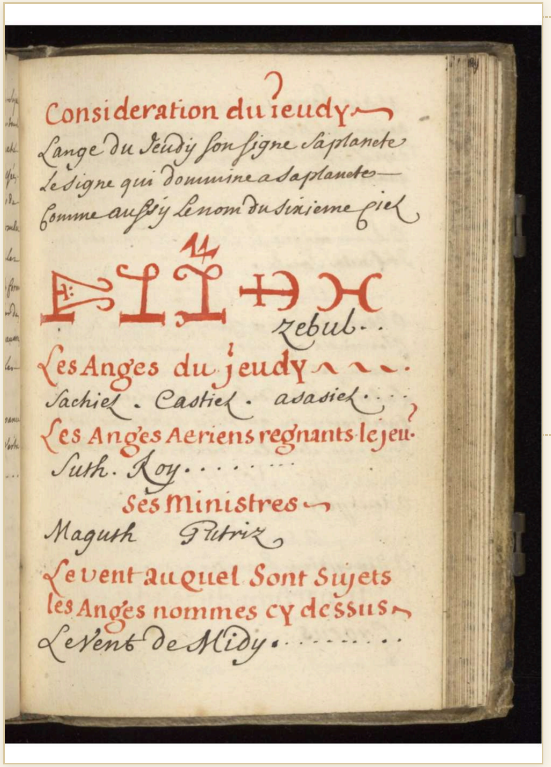
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Los espíritus aéreos demandan bajo al principio su naturaleza los demonios han maravillosamente hecho encontrar adquirido lo oculto en la tierra y de revelar las cosas pasadas presentes y futuras, deshacer a los jueces de hacer conseguir la victoria en un combate de enseñar las ciencias y de revelar los secretos que es imposible saber de rasgos humanos Los cuerpos muertos de los elementos los demonios malignos tienen el poder de hacer pactos, relaciones, riquezas, honor o placeres espíritus domésticos, las sumas Estos espíritus no tienen un poder perfecto Pero tienen las mismas operaciones que los elementos

TRANSLATION *ENGLISH*

The aerial spirits demand under at the beginning their nature the demons have marvelously made to find acquired the hidden in the earth and to reveal the things past present and future, to undo the judges to cause to win the victory in a combat to teach the sciences and to reveal the secrets that it is impossible to know by human traits the dead bodies of the elements the demons malign have the power to make pactions, reports, riches, honor or pleasures domestic spirits, the sums these spirits have not a perfect power but have the same operations as the elements

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 99 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Consideration du Jeudy L'ange du Jeudy son signe sapientae Le signe qui domine a sapientae comme aussy le nom du sixième ciel *[figura: caracteres mágicos en tinta roja]* Zebul.. Les Anges du Jeudy Sachiel . Castiel . Asasiel . . . Les Anges Aeriens regnans le Jeu- Suth . Roy . . . . . ses Ministres Maguth Putriz Le vent au quel Sont Sujets les Anges nommés cy dessus Le vent de Midy . . . . . .

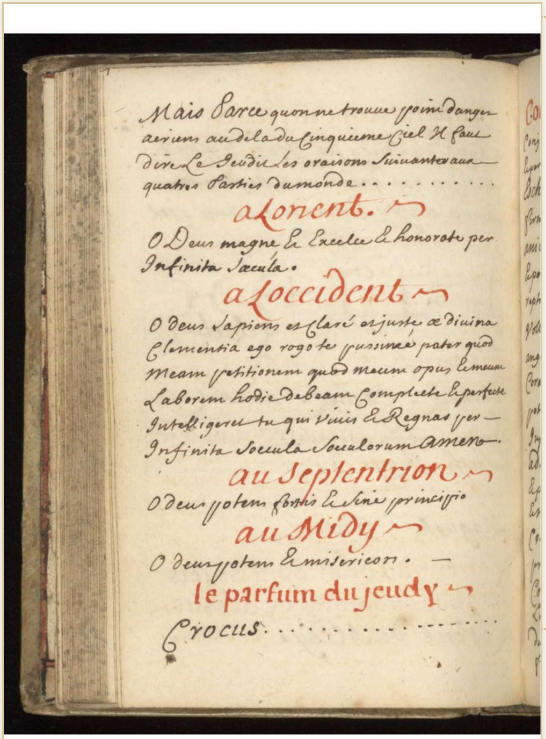
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Consideración del jueves El ángel del jueves su signo sapientae El signo que domina a sapientae como también el nombre del sexto cielo *[figura: caracteres mágicos en tinta roja]* Zebul.. Los ángeles del jueves Sachiel . Castiel . Asasiel . . . Los ángeles aéreos reinantes el jue- Suth . rey . . . . . sus ministros Maguth Putriz El viento al cual están sujetos los ángeles nombrados aquí arriba El viento del mediodía . . . . . .

TRANSLATION ***ENGLISH***

Consideration of Thursday The angel of Thursday his sign sapientae The sign which rules over sapientae as also the name of the sixth heaven *[figura: magical characters in red ink]* Zebul.. The angels of Thursday Sachiel . Castiel . Asasiel . . . The aerial angels ruling Thurs- Suth . king . . . . . his ministers Maguth Putriz The wind to which are subject the angels named above The south wind . . . . . .

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 100 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Mais parce qu'on ne trouve point d'aneau seruin au dedans du cinquiesme ciel il faut Dire les susdites oraisons Suiuantes aux quatre parties du monde . . . . . à l'orient. O Deus magne & Excelse & honorate per Infinita Saecula. à l'occident. O Deus Sapien. es clari. ostjete & diuina Clementia ego rogo te piissime pater quod meam petitionem quod manum opus meum laborem hodie Debeam complectere & prospere Intelligere tu qui viuis & Regnas per Infinita Saecula Saeculorum Amen. au Septentrion O Deus potem fortis & vini primcipio au Midy O Deus potem & misericor. — le parfum du jeudy Procus. . . . . .

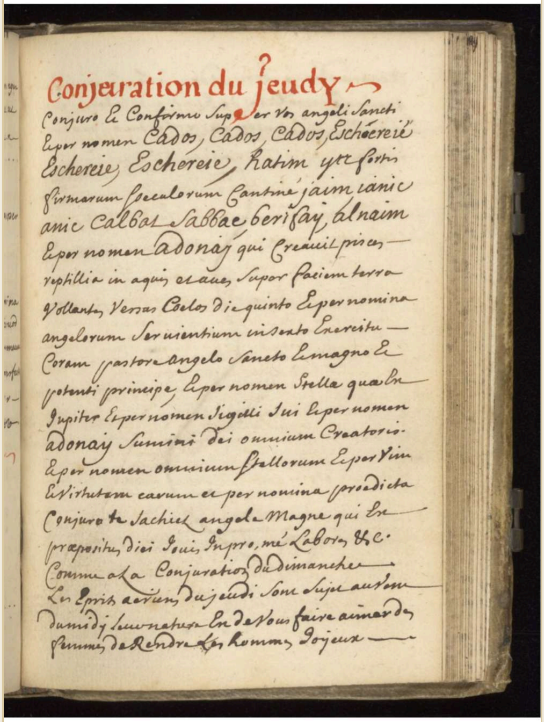
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Pero porque no se encuentra ningún anillo seruin dentro del quinto cielo es necesario decir las susodichas oraciones siguientes a las cuatro partes del mundo . . . . . al oriente. O Deus magne & excelse & honorate per infinita saecula. al occidente. O Deus Sapien. es clari. ostjete & diuina clementia ego rogo te piissime pater quod meam petitionem quod manum opus meum laborem hodie debeam complectere & prospere intelligere tu qui viuis & regnas per infinita saecula saeculorum amen. al septentrión O Deus potem fortis & vini primcipio al mediodía O Deus potem & misericor. — el perfume del jueves Procus.

TRANSLATION *ENGLISH*

But because one finds no ring seruin within the fifth heaven it is necessary to say the aforesaid following orations to the four parts of the world . . . . . to the east. O Deus magne & excelse & honorate per infinita saecula. to the west. O Deus Sapien. es clari. ostjete & diuina clementia ego rogo te piissime pater quod meam petitionem quod manum opus meum laborem hodie debeam complectere & prospere intelligere tu qui viuis & regnas per infinita saecula saeculorum Amen. to the north O Deus potem fortis & vini primcipio to the south O Deus potem & misericor. — the perfume of Thursday Procus. . . . . .

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 101 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Conjuration du Jeudy Conjuro & Confirme sur les anges saints. Eper nomen Cados, Cados, Cados Echereie Echereie, Echereie, Rahm yte firm firmarum, potentorum, Cantine, iaim canic anic Calbas, Labae, beriay, alnain Eper nomen Adonay qui creauit pires reptilia in aquis, arcens, super faciem terra Volantis, Versus Cœlos Disquisito Eper nomina angelorum seruientium in conspectu Coram pastore Angelo Sancto Magno & potentissimo principe, Eper nomen Stella quæ stetit Jupiter Eper nomen Sigilli Dei Eper nomen Adonay Summi Dei omnium Creatoris. Eper nomen omnium Insectorum super vim & virtutem earum: et per nomina prædicta Conjuro te Sachiel angele Magne, qui es præpositus Diei Jouis, in hoc meo Labore, &c. Commando a Conjuratio Dimanche En Esprit serain, Dejecte. Sous le signe Auteur Dumquid luminarium en dessous faire aimer des humains de Redonner les hommes joyeux

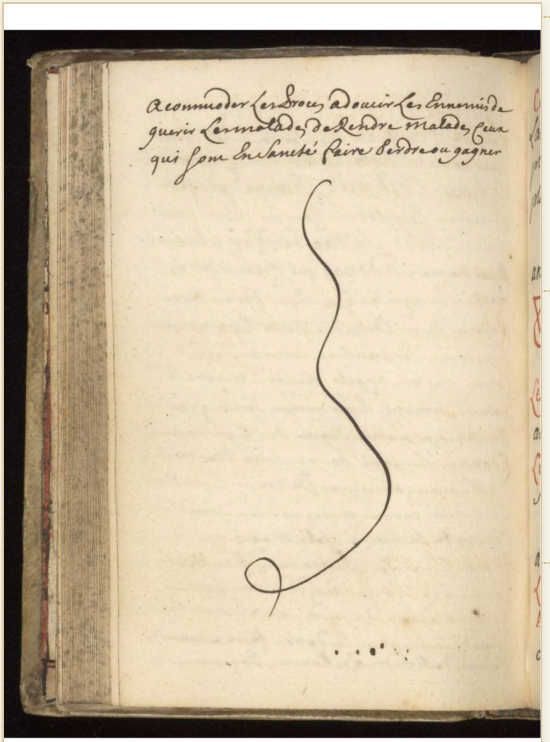
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Conjuración del jueves Conjuro y confirmo sobre los ángeles santos. Por el nombre Cados, Cados, Cados Echereie Echereie, Echereie, Rahm yte firm firmarum, potentorum, Cantine, iaim canic anic Calbas, Labae, beriay, alnain Por el nombre Adonay que creó pires reptiles en las aguas, arcens, sobre la faz de la tierra Volantis, hacia los cielos Disquisito por los nombres de los ángeles que sirven en la presencia ante el pastor Ángel Santo Magno y poderosísimo príncipe, por el nombre de la estrella que se detuvo Júpiter por el nombre del sello de Dios por el nombre Adonay Sumo Dios Creador de todos. Por el nombre de todos los insectos sobre la fuerza y virtud de ellos: y por los nombres predichos Te conjuro Sachiel ángel Magno, que estás a cargo del día de jueves, en esta mi labor, &c. Ordeno a la conjuración del domingo En espíritu sereno, Dejecte. Bajo el signo Autor Dumquid de las luminarias por debajo hacer amar de los humanos de devolver a los hombres alegres

TRANSLATION *ENGLISH*

Conjuration of Thursday I conjure & confirm upon the holy angels. By the name Cados, Cados, Cados Echereie Echereie, Echereie, Rahm yte firm of the firm, of the powerful, Cantine, iaim canic anic Calbas, Labae, beriay, alnain By the name Adonay who created pires reptiles in the waters, arcens, upon the face of the earth flying, towards the heavens Disquisito by the names of the angels serving in the sight before the pastor the holy great angel & most powerful prince, by the name the star which stood Jupiter by the name of the seal of God by the name Adonay the highest God creator of all. By the name of all insects upon the power & their virtue: and by the aforesaid names I conjure you Sachiel great angel, who are placed over the day of Jupiter, in this my work, &c. I command to the conjuration of Sunday In a serene spirit, dejected. Under the sign author Dumquid of the luminaries underneath to make loved by humans to restore men joyful

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 102 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Recommander les bons Aouuirs les Ennemis de guerir les armées de dehors et dedans, faire qui sont ennemis, faire sonner ou gagner *[figura: trazo caligráfico decorativo en forma de S con bucle inferior] [figura: seis puntos en línea horizontal]*

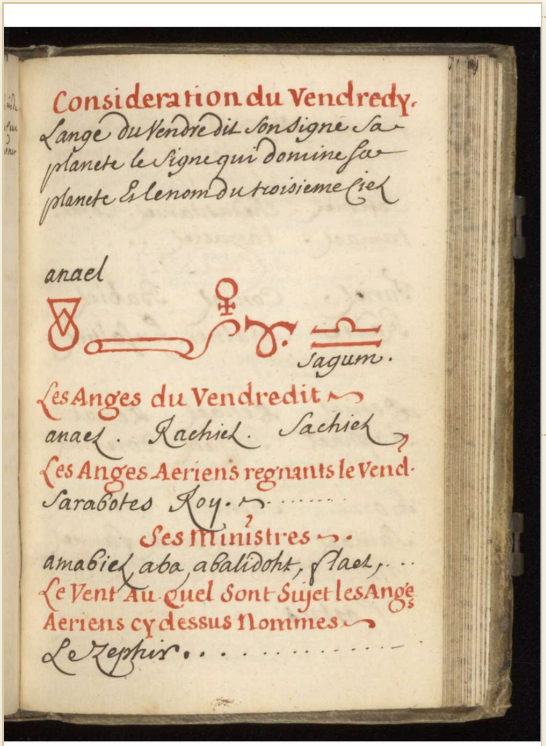
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Recomendar los buenos aouuirs los enemigos de curar los ejércitos de fuera y de dentro, hacer que son enemigos, hacer sonar o ganar *[figura: trazo caligráfico decorativo en forma de S con bucle inferior] [figura: seis puntos en línea horizontal]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

To recommend the good Aouuirs the enemies of to heal the armies from without and within, to make who are enemies, to make sound or win *[figure: decorative calligraphic stroke in the shape of an S with a lower loop] [figure: six dots in a horizontal line]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 103 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Consideration du Vendredy. L'ange du Vendredi sont sa planete, le signe qui domine sa planete & le nom du troisieme ciel anael *[figura: caracteres mágicos en rojo]* Jagum. Les Anges du Vendredit anael . Rachiel . Sachiel Les Anges Aeriens regnans le Vend. Sarabotes Roy. . . . . Ses Ministres amabiel, aba, abalidoth, flaes, . . . Le Vent Au quel Sont Sujet les Anges Aeriens cy dessus Nommes Le Zephir. . . . . .

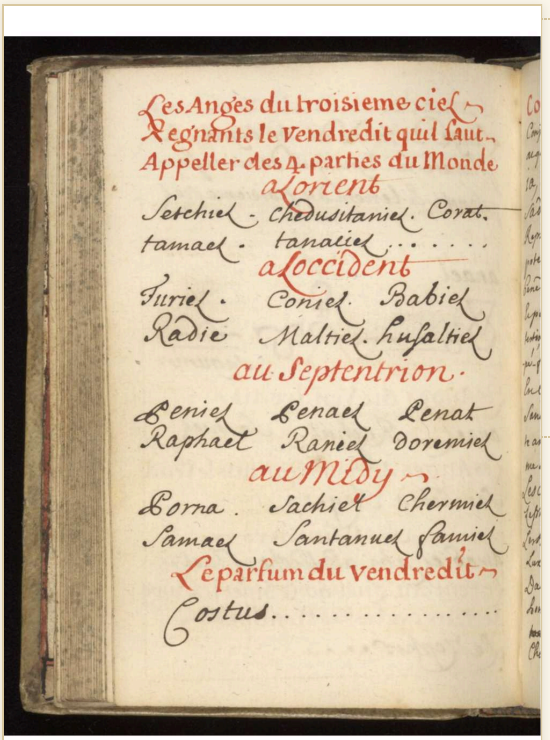
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Consideración del viernes. El ángel del viernes son su planeta, el signo que domina su planeta y el nombre del tercer cielo anael *[figura: caracteres mágicos en rojo]* Jagum. Los ángeles del viernes anael . Rachiel . Sachiel Los ángeles aéreos reinantes el Viern. Sarabotes Rey. . . . . Sus ministros amabiel, aba, abalidoth, flaes, . . . El viento al cual están sujetos los ángeles aéreos aquí arriba nombrados El Céfiro. . . . . .

TRANSLATION ***ENGLISH***

Consideration of Friday. The angel of Friday are its planet, the sign that rules its planet & the name of the third heaven Anael *[figura: caracteres mágicos en rojo]* Jagum. The angels of Friday Anael . Rachiel . Sachiel The aerial angels ruling Fri. Sarabotes king. . . . . His ministers Amabiel, Aba, Abalidoth, Flaes, . . . The wind to which are subject the angels Aerial here above named The zephyr. . . . . .

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 104 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Les Anges du troisieme ciel Regnãts le Vendredit quil faut, Appeller des 4. parties du Monde aOrient Setchiel . Chousitaniel . Corat . Tamael . Tanaïel . . . . . aOccident Suriel . Coniel . Babiel Radie . Maltiel . Hufaltiel au Septentrion . Geniel . Genael . Genat Raphael . Raniel . Doremiel au Midy . Borma . Sachiel . Chermiel Samael . Santanuel . Samiel Le parfum du Vendredit Costus . . . . . .

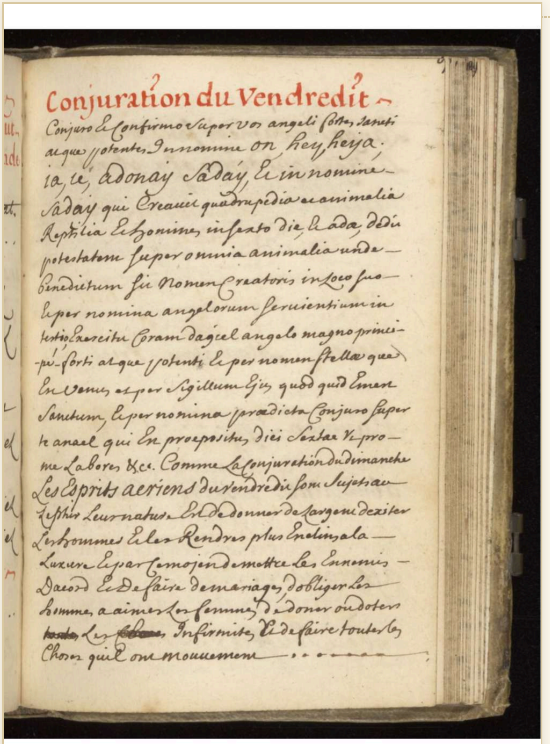
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Los ángeles del tercer cielo Reinantes el viernes que es necesario, Llamar de las 4. partes del mundo a oriente Setchiel . Chousitaniel . Corat . Tamael . Tanaïel . . . . . a occidente Suriel . Coniel . Babiel Radie . Maltiel . Hufaltiel al septentrión . Geniel . Genael . Genat Raphael . Raniel . Doremiel al mediodía . Borma . Sachiel . Chermiel Samael . Santanuel . Samiel El perfume del viernes Costus . . . . . .

TRANSLATION *ENGLISH*

The angels of the third heaven ruling on Friday whom one must, call from the 4. parts of the world in the east Setchiel . Chousitaniel . Corat . Tamael . Tanaïel . . . . . in the west Suriel . Coniel . Babiel Radie . Maltiel . Hufaltiel in the north . Geniel . Genael . Genat Raphael . Raniel . Doremiel in the south . Borma . Sachiel . Chermiel Samael . Santanuel . Samiel The perfume of Friday Costus . . . . . .

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 105 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Conjuration du Vendredy ~ Conjuro & confirmo super vos angeli sancti atque potentes, in nomine on, hey, heya, ia, ie, Adonay, Adai, & in nomine Adai qui creavit quadrupedes & animalia reptilia & homines, in facto die L Adai, Dei potestatem super omnia animalia mundi. Benedictum sit Nomen Creatoris in Jesu suo super nomina angelorum servientium in tertio aspectu coram Dagiel angelo magni principatus atque potestatis, per nomen stellae que in cœlis, & per sigillum ejus, quid quid Ego Sanctum super nomina prædicta conjuro super te angel qui es præpositus Diei Saturni, per me Labores &c. Comme la conjuration du Dimanche Les Esprits aeriens du Vendredy sont souples & prêts à leurs naturels. Et Donneroient de l'argent aux hommes & les Rendreient plus industriaux & curieux, & par fois joindroient les Ennemis. Sçavoir & Desir de mariage, & Donneroient bonne aime aux femmes, & Donneroient des habits. Les Femmes, Infirmités, Et desire toute la Chose qui ont mouvement.

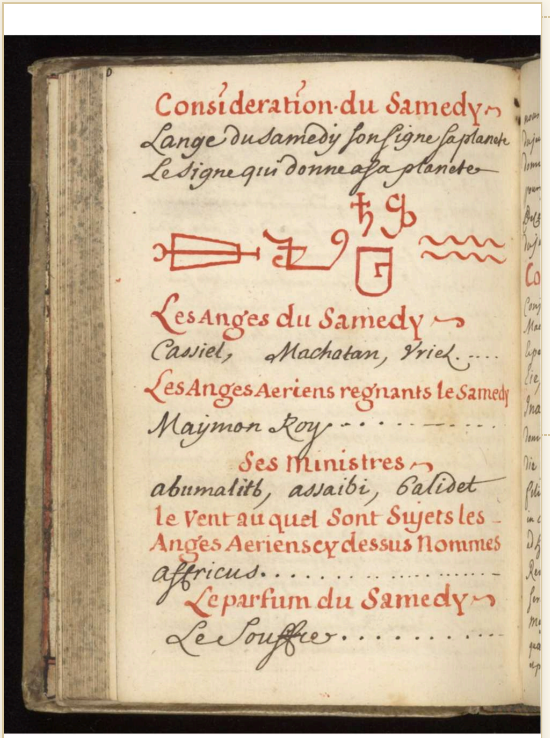
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Conjuración del viernes ~ Conjuro y confirmo sobre vosotros ángeles santos y poderosos, en el nombre de on, hey, heya, ia, ie, Adonay, Adai, y en el nombre de Adai que creó cuadrúpedos y animales reptiles y hombres, en el día hecho L Adai, de Dios potestad sobre todos los animales del mundo. Bendito sea el nombre del Creador en su Jesu sobre los nombres de los ángeles sirvientes en el tercer aspecto ante Dagiel ángel del gran prin- cipado y potestad, por el nombre de la estrella que en los cielos, y por su sello, todo lo que yo santo sobre los nombres predichos conjuro sobre ti ángel que estás a cargo del día de Saturno, por mí labores &c. Como la conjuración del domingo Los espíritus aéreos del viernes son dóciles y prestos a sus naturalezas. Y darían dinero a los hombres y los harían más industriosos y curiosos, y a veces unirían a los enemigos. Saber y deseo de matrimonio, y darían buen amor a las mujeres, y darían ropas. Las mujeres, enfermedades, y desea toda la cosa que tienen movimiento.

TRANSLATION *ENGLISH*

Conjuration of Friday ~ I conjure & confirm upon you holy angels and powerful, in the name of on, hey, heya, ia, ie, Adonay, Adai, & in the name of Adai who created four-footed beasts & animals reptiles & men, on the made day L Adai, of God the power over all animals of the world. Blessed be the name of the Creator in his Jesus upon the names of the angels serving in the third aspect before Dagiel angel of great prin- cipality and power, by the name of the star which in the heavens, & by its seal, whatever I holy upon the aforesaid names conjure upon you angel who are set over the day of Saturn, by me Labores &c. Like the conjuration of Sunday The aerial spirits of Friday are supple & ready to their natures. And they would give money to men & would make them more industrious & curious, & sometimes would join the enemies. Knowledge & desire of marriage, & they would give good love to women, & they would give clothes. Women, infirmities, and desires all the thing that have movement.

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 106 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Consideration du Samedy L'ange du Samedy son signe sa planete Le signe qui donne a sa planete *[figura: símbolo mágico/astrológico en tinta roja]* Les Anges du Samedy Casiel, Machatan, Uriel..... Les Anges Aeriens regnants le Samedy Maymon Roy..... Ses Ministres abumalith, assaibi, balidet le Vent au quel Sont Sujets les Anges Aeriens cy dessus nommes africus..... Le parfum du Samedy Le souffre.....

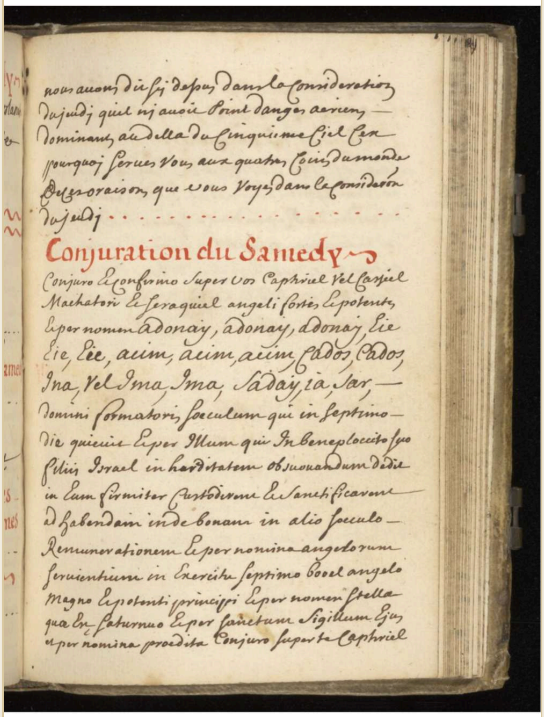
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Consideración del sábado El ángel del sábado su signo su planeta El signo que da a su planeta *[figura: símbolo mágico/astrológico en tinta roja]* Los ángeles del sábado Casiel, Machatan, Uriel..... Los ángeles aéreos reinantes el sábado Maymon rey..... Sus ministros abumalith, assaibi, balidet el viento al cual están sujetos los ángeles aéreos arriba nombrados africus..... El perfume del sábado El azufre.....

TRANSLATION ***ENGLISH***

Consideration of Saturday The angel of Saturday his sign his planet The sign which gives to his planet *[figura: símbolo mágico/astrológico en tinta roja]* The angels of Saturday Casiel, Machatan, Uriel..... The aerial angels reigning on Saturday Maymon king..... His ministers Abumalith, Assaibi, Balidet The wind to which are subject the Aerial angels named above Africus..... The perfume of Saturday The sulfur.....

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 107 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

nous auons dit cy dessus dans la consideration du iudj qui nous a esté donné auec l'ornament ad Deum qui consuime est la pourquoy serues vous aux quatre fois demandé Reponse que nous vous auons la consideration Iudj

Conjuration du Samedy

Coniuro & confirmo super vos Caphriel vel aziel Machatori & cæteris angeli fortis, potentes, per nomen Adonay, Adonay, Adonay, Ee Eie, Eee, acim, acim, acim, Addos, Ados, Ina, vel Ima, Ima, Saday, Ia, Ias, Omnium formator, seculum qui in septimo Die quieuit super illum qui in Benefecit suo Filiis Israel in hareditatem observa Dum Deus in eum firmiter custodire & sanctificare ab habendam inde bonam in alio seculo Remunerationem per nomina angelorum seruientium in exercitu septimo Booel angelo magno, potenti, principi per nomen stelle quæ est Saturno per sanctum sigillum suum, per nomina prædicta Coniuro super vos Caphriel

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

hemos dicho aquí arriba en la consideración del jueves que nos ha sido dado con el ornamento a Dios que consume está ahí por qué servís a las cuatro veces pedido respuesta que os tenemos la consideración jueves

Conjuración del sábado

Conjuro y confirmo sobre vosotros Caphriel o aziel Machatori y los demás ángeles fuertes, poderosos, por el nombre Adonay, Adonay, Adonay, Ee Eie, Eee, acim, acim, acim, Addos, Ados, Ina, o Ima, Ima, Saday, Ia, Ias, formador de todos, del siglo que en el séptimo día descansó, sobre aquel que en benefició a sus hijos de Israel en heredad observa mientras Dios en él firmemente custodiar y santificar para tener de allí una buena en el otro siglo remuneración por los nombres de los ángeles que sirven en el séptimo ejército, al ángel Booel grande, poderoso, príncipe, por el nombre de la estrella que es Saturno, por su santo sello, por los nombres predichos conjuro sobre vosotros Caphriel

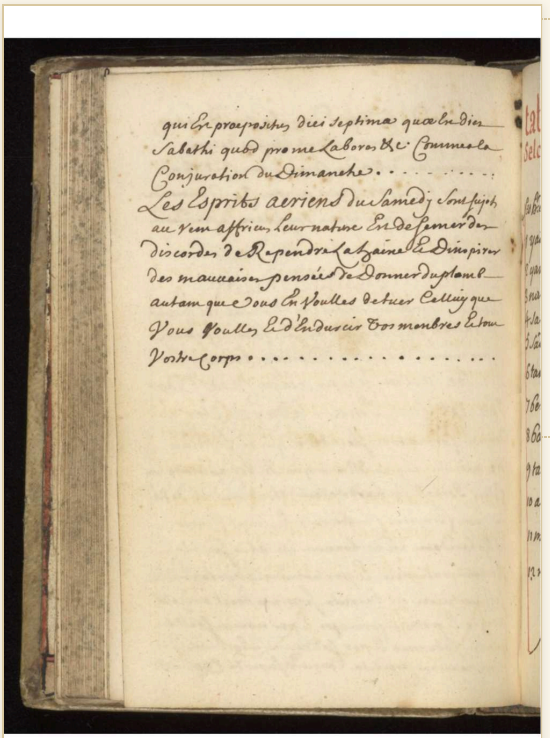
TRANSLATION *ENGLISH*

we have said here above in the consideration of Thursday which was given to us with the ornament ad Deum which is consumed there why do you serve at the four times asked Answer that we have the consideration for you Thursday

Conjuration of Saturday

I conjure & confirm upon you Caphriel or Aziel Machatori & the other strong, powerful angels, by the name Adonay, Adonay, Adonay, Ee Eie, Eee, Acim, Acim, Acim, Addos, Ados, Ina, or Ima, Ima, Saday, Ia, Ias, Creator of all, of the world, who on the seventh day rested upon that which he blessed for his children of Israel as an inheritance to be observed, that God may firmly guard & sanctify in him to have from thence a good reward in another age by the names of the angels serving in the seventh host to Booel great angel, powerful, prince by the name of the star which is Saturn by his holy seal, by the aforesaid names I conjure upon you Caphriel

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 108 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

qui Est proprissimus Dies septima qua Dies Sabbati quod pro me Laboras & Commoda Conjuration ou Dimanche Les Esprits aeriens Du Lundi sont puiss au Ren affin leur nature Est de Les faire Des cendre, Et de Reprendre La beauté Et la splendeur des mauuais pensés, Et donner du pain autant que vous Le voudrés Et curieux, Et la plus Vous rendra tous les biens Et vous donne Vostre Corps

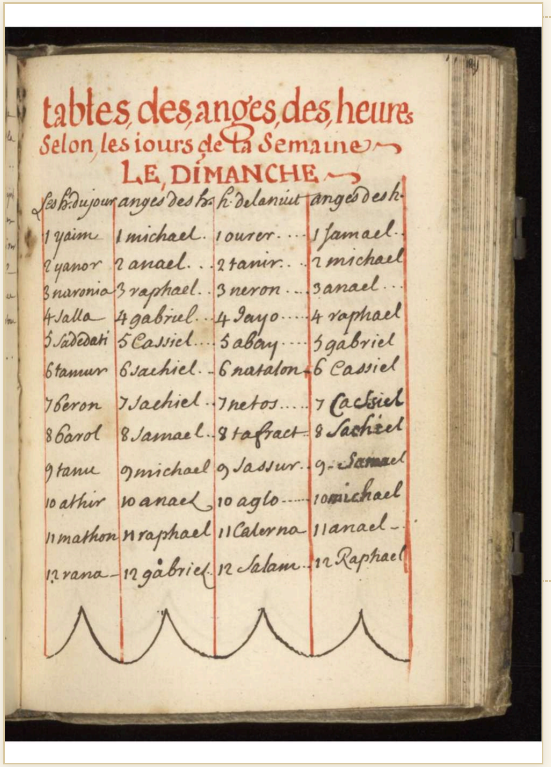
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

que es el día más propio séptima en la cual día del sábado que por mí trabajas & comodidades conjuración o domingo Los espíritus aéreos del lunes son podero al Ren a fin su naturaleza es de hacerlos des cender, y de retomar la belleza y el esplendor de los malos pensamientos, y dar pan tanto como usted lo querrá y curioso, y la más le devolverá todos los bienes y le da su cuerpo

TRANSLATION *ENGLISH*

which is the most proper seventh day which day of the Sabbath because you labor for me & benefits Conjuration or Sunday The aerial spirits of Monday are powerf to the ren so that their nature is to make them des cend, and to take back the beauty and the splendor of the bad thoughts, and to give bread as much as you will want it and curious, and the most will return to you all the goods and gives you your body

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 109 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

tables des anges des heures Selon les iours de la Semaine LE, DIMANCHE Les *[ilegible]* du jour anges des *[ilegible]* h de la nuit anges des h 1 yain 1 michael 1 ourer 1 Samael 2 yanor 2 anael 2 tanir 2 michael 3 nuronia 3 raphael 3 neron 3 anael 4 salla 4 gabriel 4 Mayo 4 raphael 5 sideati 5 Cassiel 5 abay 5 gabriel 6 tamur 6 Sachiel 6 nataton 6 Cassiel 7 Geron 7 Sachiel 7 hetos 7 Cassiel 8 Garol 8 Samael 8 tafact 8 Sachiel 9 tanu 9 michael 9 Assur 9 Samael 10 athir 10 anael 10 aglo 10 michael 11 mathon 11 raphael 11 Calorna 11 anael 12 rana 12 gabriel 12 Salam 12 Raphael *[figura: línea decorativa roja]*

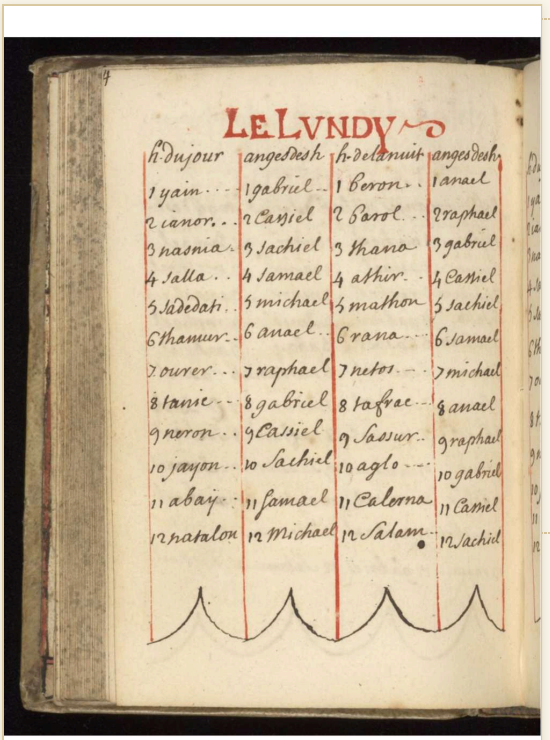
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Tablas de los ángeles de las horas Según los días de la semana El, domingo Los *[ilegible]* del día ángeles de las *[ilegible]* h de la noche ángeles de las h 1 Yain 1 Michael 1 Ourer 1 Samael 2 Yanor 2 Anael 2 Tanir 2 Michael 3 Nuronia 3 Raphael 3 Neron 3 Anael 4 Salla 4 Gabriel 4 Mayo 4 Raphael 5 Sideati 5 Cassiel 5 Abay 5 Gabriel 6 Tamur 6 Sachiel 6 Nataton 6 Cassiel 7 Geron 7 Sachiel 7 Hetos 7 Cassiel 8 Garol 8 Samael 8 Tafact 8 Sachiel 9 Tanu 9 Michael 9 Assur 9 Samael 10 Athir 10 Anael 10 Aglo 10 Michael 11 Mathon 11 Raphael 11 Calorna 11 Anael 12 Rana 12 Gabriel 12 Salam 12 Raphael *[figura: línea decorativa roja]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Tables of the angels of the hours According to the days of the week The, Sunday The *[ilegible]* of the day angels of the *[ilegible]* h of the night angels of the h 1 Yain 1 Michael 1 Ourer 1 Samael 2 Yanor 2 Anael 2 Tanir 2 Michael 3 Nuronia 3 Raphael 3 Neron 3 Anael 4 Salla 4 Gabriel 4 Mayo 4 Raphael 5 Sideati 5 Cassiel 5 Abay 5 Gabriel 6 Tamur 6 Sachiel 6 Nataton 6 Cassiel 7 Geron 7 Sachiel 7 Hetos 7 Cassiel 8 Garol 8 Samael 8 Tafact 8 Sachiel 9 Tanu 9 Michael 9 Assur 9 Samael 10 Athir 10 Anael 10 Aglo 10 Michael 11 Mathon 11 Raphael 11 Calorna 11 Anael 12 Rana 12 Gabriel 12 Salam 12 Raphael *[figura: línea decorativa roja]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 110 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

4 LE LVNDY h. du jour | anges des h | h. de la nuit | anges des h 1 yain | 1 gabriel | 1 beron | 1anael 2 canor | 2 Casiel | 2 barol | 2raphael 3 nasnia | 3 sachiel | 3 mano | 3 gabriel 4 Salla | 4 Samael | 4 athir | 4 Casiel 5 Sadedati | 5 michael | 5 mahon | 5 sachiel 6 thamur | 6 anael | 6 rana | 6 samael 7 ourer | 7 raphael | 7 netos | 7 michael 8 tanie | 8 gabriel | 8 tafrac | 8 anael 9 neron | 9 Cassiel | 9 Sasur | 9 raphael 10 jayon | 10 Sachiel | 10 aglo | 10 gabriel 11 abay | 11 Samael | 11 Calorna | 11 Camiel 12 natalon | 12 Michael | 12 Salam | 12 achiel

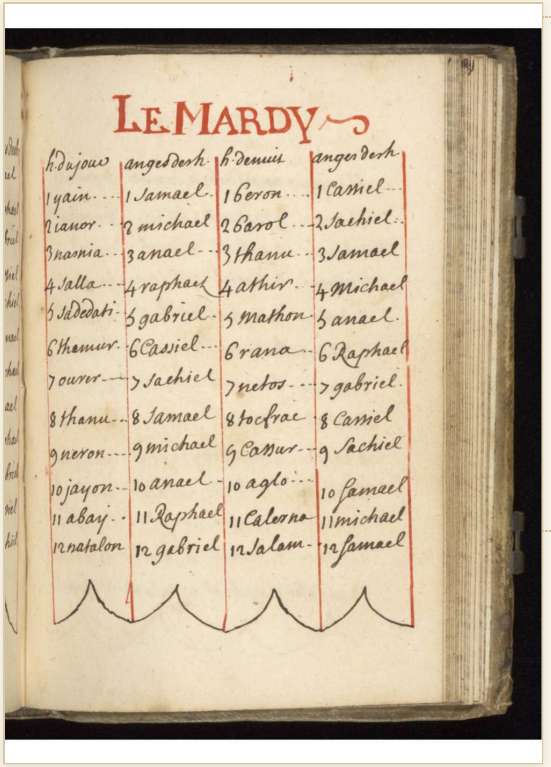
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

4 El lunes h. del día | ángeles de las h | h. de la noche | ángeles de las h 1 Yain | 1 Gabriel | 1 Beron | 1Anael 2 Canor | 2 Casiel | 2 Barol | 2Raphael 3 Nasnia | 3 Sachiel | 3 Mano | 3 Gabriel 4 Salla | 4 Samael | 4 Athir | 4 Casiel 5 Sadedati | 5 Michael | 5 Mahon | 5 Sachiel 6 Thamur | 6 Anael | 6 Rana | 6 Samael 7 Ourer | 7 Raphael | 7 Netos | 7 Michael 8 Tanie | 8 Gabriel | 8 Tafrac | 8 Anael 9 Neron | 9 Cassiel | 9 Sasur | 9 Raphael 10 Jayon | 10 Sachiel | 10 Aglo | 10 Gabriel 11 Abay | 11 Samael | 11 Calorna | 11 Camiel 12 Natalon | 12 Michael | 12 Salam | 12 Achiel

TRANSLATION *ENGLISH*

4 Monday h. of the day | angels of the h | h. of the night | angels of the h 1 Yain | 1 Gabriel | 1 Beron | 1Anael 2 Canor | 2 Casiel | 2 Barol | 2Raphael 3 Nasnia | 3 Sachiel | 3 Mano | 3 Gabriel 4 Salla | 4 Samael | 4 Athir | 4 Casiel 5 Sadedati | 5 Michael | 5 Mahon | 5 Sachiel 6 Thamur | 6 Anael | 6 Rana | 6 Samael 7 Ourer | 7 Raphael | 7 Netos | 7 Michael 8 Tanie | 8 Gabriel | 8 Tafrac | 8 Anael 9 Neron | 9 Cassiel | 9 Sasur | 9 Raphael 10 Jayon | 10 Sachiel | 10 Aglo | 10 Gabriel 11 Abay | 11 Samael | 11 Calorna | 11 Camiel 12 Natalon | 12 Michael | 12 Salam | 12 Achiel

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 111 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

LE MARDY h Dujou anges desh h demis anges desh 1 yain 1 Jamael 1 Beron 1 Cassiel 2 nanor 2 michael 2 Barol 2 Sachiel 3 nannia 3 anael 3 thanu 3 Jamael 4 Jalla 4 raphael 4 athir 4 Michael 5 Iddodati 5 gabriel 5 mathon 5 anael 6 Chamuir 6 Cassiel 6 Grana 6 Raphael 7 oueri 7 Sachiel 7 netos 7 gabriel 8 thanu 8 Jamael 8 tocfrae 8 Cassiel 9 neron 9 michael 9 Camur 9 Sachiel 10 jayon 10 anael 10 aglo 10 Jamael 11 abay 11 Raphael 11 Calona 11 michael 12 natalon 12 gabriel 12 Salam 12 Jamael *[figura: línea decorativa en forma de arcos]*

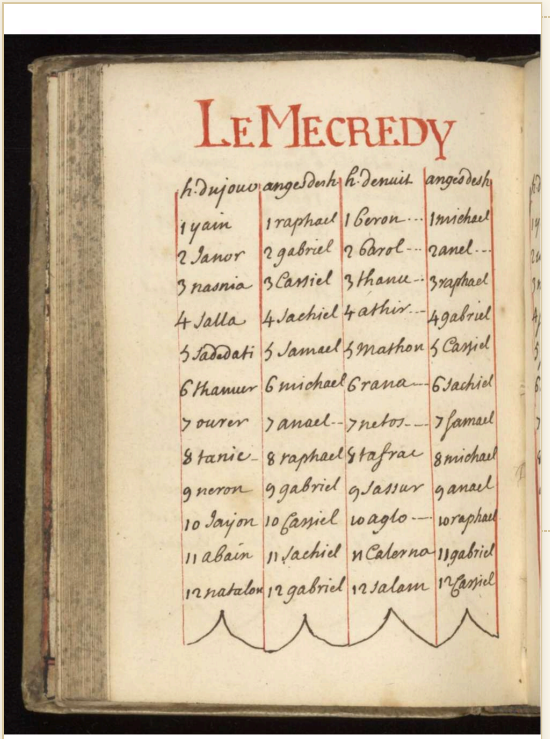
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

El martes h del día ángeles de las h h de la noche ángeles de las h 1 Yain 1 Jamael 1 Beron 1 Cassiel 2 Nanor 2 Michael 2 Barol 2 Sachiel 3 Nannia 3 Anael 3 Thanu 3 Jamael 4 Jalla 4 Raphael 4 Athir 4 Michael 5 Iddodati 5 Gabriel 5 Mathon 5 Anael 6 Chamuir 6 Cassiel 6 Grana 6 Raphael 7 Oueri 7 Sachiel 7 Netos 7 Gabriel 8 Thanu 8 Jamael 8 Tocfrae 8 Cassiel 9 Neron 9 Michael 9 Camur 9 Sachiel 10 Jayon 10 Anael 10 Aglo 10 Jamael 11 Abay 11 Raphael 11 Calona 11 Michael 12 Natalon 12 Gabriel 12 Salam 12 Jamael *[figura: línea decorativa en forma de arcos]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Tuesday h of the day angels of the h h of the night angels of the h 1 Yain 1 Jamael 1 Beron 1 Cassiel 2 Nanor 2 Michael 2 Barol 2 Sachiel 3 Nannia 3 Anael 3 Thanu 3 Jamael 4 Jalla 4 Raphael 4 Athir 4 Michael 5 Iddodati 5 Gabriel 5 Mathon 5 Anael 6 Chamuir 6 Cassiel 6 Grana 6 Raphael 7 Oueri 7 Sachiel 7 Netos 7 Gabriel 8 Thanu 8 Jamael 8 Tocfrae 8 Cassiel 9 Neron 9 Michael 9 Camur 9 Sachiel 10 Jayon 10 Anael 10 Aglo 10 Jamael 11 Abay 11 Raphael 11 Calona 11 Michael 12 Natalon 12 Gabriel 12 Salam 12 Jamael *[figure: decorative line in the shape of arches]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 112 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

LE MECREDY h. du jour anges de h. h. denis anges de h. 1 yain 1 raphael 1 Beron 1 michael 2 Janur 2 gabriel 2 Börol 2 anael 3 nasnia 3 Camiel 3 Thanu 3 raphael 4 Salla 4 Sachiel 4 athir 4 gabriel 5 SAddai 5 Samael 5 Mathon 5 Casiel 6 thanur 6 michael 6 Grana 6 Sachiel 7 ourer 7 anael 7 netos 7 Samael 8 tanie 8 raphael 8 tafras 8 michael 9 neron 9 gabriel 9 Sattur 9 anael 10 Sajon 10 Casiel 10 aglo 10 raphael 11 abain 11 Sachiel 11 Calerna 11 gabriel 12 natalon 12 gabriel 12 Salam 12 Casiel

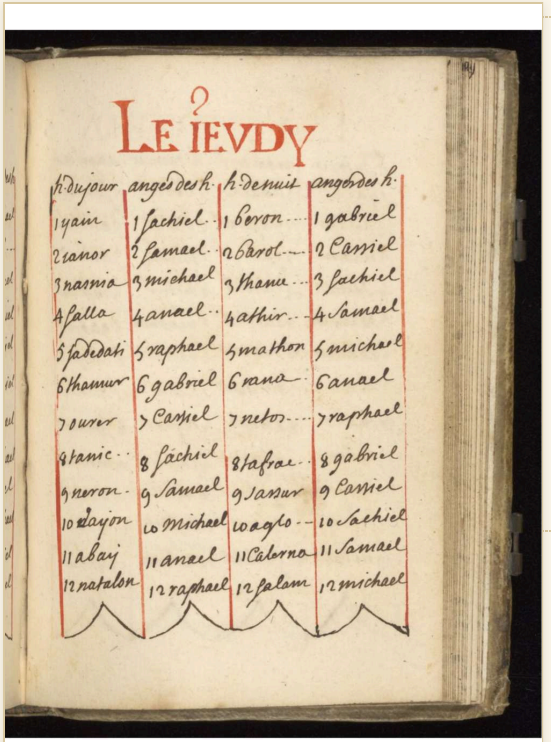
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

El miércoles h. del día ángeles de h. h. de la noche ángeles de h. 1 Yain 1 Raphael 1 Beron 1 Michael 2 Janur 2 Gabriel 2 Börol 2 Anael 3 Nasnia 3 Camiel 3 Thanu 3 Raphael 4 Salla 4 Sachiel 4 Athir 4 Gabriel 5 Saddai 5 Samael 5 Mathon 5 Casiel 6 Thanur 6 Michael 6 Grana 6 Sachiel 7 Ourer 7 Anael 7 Netos 7 Samael 8 Tanie 8 Raphael 8 Tafras 8 Michael 9 Neron 9 Gabriel 9 Sattur 9 Anael 10 Sajon 10 Casiel 10 Aglo 10 Raphael 11 Abain 11 Sachiel 11 Calerna 11 Gabriel 12 Natalon 12 Gabriel 12 Salam 12 Casiel

TRANSLATION *ENGLISH*

Wednesday h. of the day angels of h. h. denis angels of h. 1 Yain 1 Raphael 1 Beron 1 Michael 2 Janur 2 Gabriel 2 Börol 2 Anael 3 Nasnia 3 Camiel 3 Thanu 3 Raphael 4 Salla 4 Sachiel 4 Athir 4 Gabriel 5 Saddai 5 Samael 5 Mathon 5 Casiel 6 Thanur 6 Michael 6 Grana 6 Sachiel 7 Ourer 7 Anael 7 Netos 7 Samael 8 Tanie 8 Raphael 8 Tafras 8 Michael 9 Neron 9 Gabriel 9 Sattur 9 Anael 10 Sajon 10 Casiel 10 Aglo 10 Raphael 11 Abain 11 Sachiel 11 Calerna 11 Gabriel 12 Natalon 12 Gabriel 12 Salam 12 Casiel

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 113 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

LE IEV DY Hor. du jour anges des h. Hor. du jour anges des h. 1 yair 1 Sachiel 1 boron 1 gabriel 2 anor 2 Samuel 2 Barot 2 Cassiel 3 narnia 3 Michael 3 Manu 3 Sachiel 4 falla 4 Anael 4 athir 4 Samuel 5 fadedah 5 Raphael 5 mathon 5 Michael 6 hamur 6 Gabriel 6 rana 6 Anael 7 ourr 7 Cassiel 7 netor 7 Raphael 8 tanic 8 Sachiel 8 tafrac 8 gabriel 9 noron 9 Samuel 9 sasur 9 Cassiel 10 dayon 10 Michael 10 waglo 10 Sachiel 11 abay 11 Anael 11 Calorna 11 Samuel 12 natalon 12 Raphael 12 falam 12 Michael

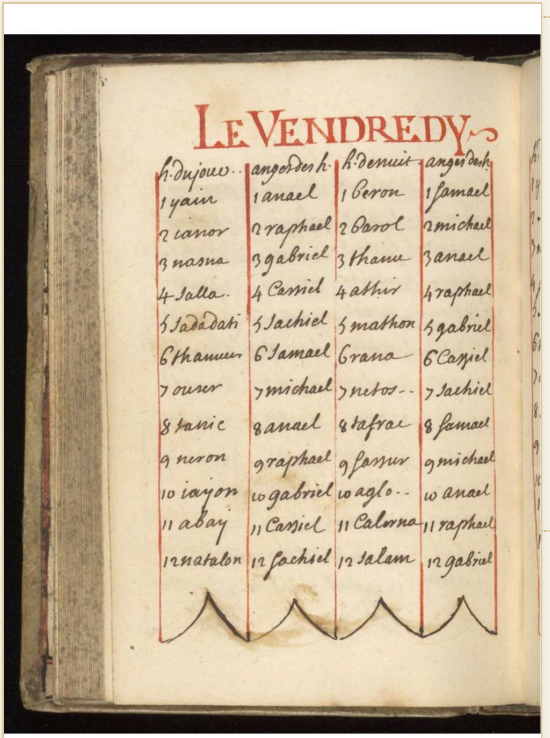
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

El jueves Hor. del día ángeles de las h. Hor. del día ángeles de las h. 1 Yair 1 Sachiel 1 Boron 1 Gabriel 2 Anor 2 Samuel 2 Barot 2 Cassiel 3 Narnia 3 Michael 3 Manu 3 Sachiel 4 Falla 4 Anael 4 Athir 4 Samuel 5 Fadedah 5 Raphael 5 Mathon 5 Michael 6 Hamur 6 Gabriel 6 Rana 6 Anael 7 Ourr 7 Cassiel 7 Netor 7 Raphael 8 Tanic 8 Sachiel 8 Tafrac 8 Gabriel 9 Noron 9 Samuel 9 Sasur 9 Cassiel 10 Dayon 10 Michael 10 Waglo 10 Sachiel 11 Abay 11 Anael 11 Calorna 11 Samuel 12 Natalon 12 Raphael 12 Falam 12 Michael

TRANSLATION *ENGLISH*

Thursday Hour of the day angels of the hour Hour of the day angels of the hour 1 Yair 1 Sachiel 1 Boron 1 Gabriel 2 Anor 2 Samuel 2 Barot 2 Cassiel 3 Narnia 3 Michael 3 Manu 3 Sachiel 4 Falla 4 Anael 4 Athir 4 Samuel 5 Fadedah 5 Raphael 5 Mathon 5 Michael 6 Hamur 6 Gabriel 6 Rana 6 Anael 7 Ourr 7 Cassiel 7 Netor 7 Raphael 8 Tanic 8 Sachiel 8 Tafrac 8 Gabriel 9 Noron 9 Samuel 9 Sasur 9 Cassiel 10 Dayon 10 Michael 10 Waglo 10 Sachiel 11 Abay 11 Anael 11 Calorna 11 Samuel 12 Natalon 12 Raphael 12 Falam 12 Michael

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 114 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

LE VENDREDY h. du jour anges de h. h. demit anges de h. 1 yain 1 anael 1 Beron 1 Zamael 2 canor 2 raphael 2 Barol 2 michael 3 nasna 3 gabriel 3 Thanu 3 anael 4 salla 4 Camiel 4 athir 4 raphael 5 sadadah 5 Zachiel 5 mathon 5 gabriel 6 thanur 6 Zamael 6 Grana 6 Camiel 7 ouer 7 michael 7 netos 7 Zachiel 8 tanic 8 anael 8 stafra 8 Zamael 9 niron 9 raphael 9 fassur 9 michael 10 iayon 10 gabriel 10 aglo 10 anael 11 abay 11 Camiel 11 Calorna 11 raphael 12 natalon 12 Zachiel 12 Salam 12 gabriel

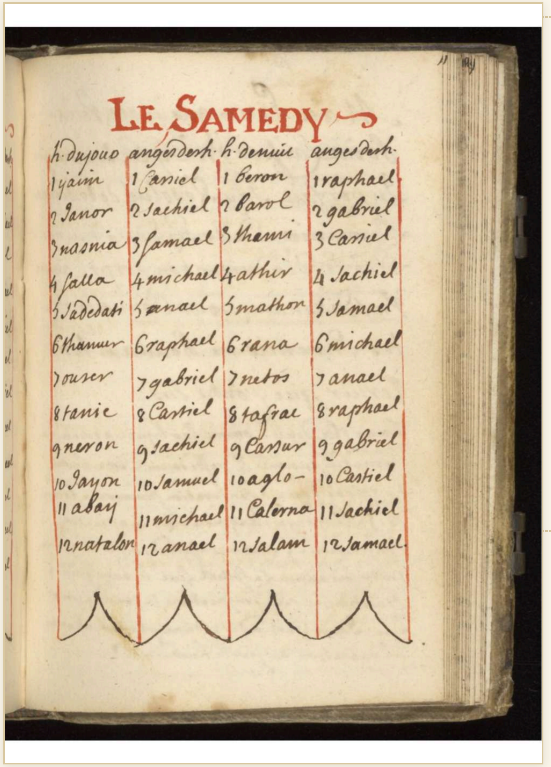
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

El viernes h. del día ángeles de h. h. de la noche ángeles de h. 1 Yain 1 Anael 1 Beron 1 Zamael 2 Canor 2 Raphael 2 Barol 2 Michael 3 Nasna 3 Gabriel 3 Thanu 3 Anael 4 Salla 4 Camiel 4 Athir 4 Raphael 5 Sadadah 5 Zachiel 5 Mathon 5 Gabriel 6 Thanur 6 Zamael 6 Grana 6 Camiel 7 Ouer 7 Michael 7 Netos 7 Zachiel 8 Tanic 8 Anael 8 Stafra 8 Zamael 9 Niron 9 Raphael 9 Fassur 9 Michael 10 Iayon 10 Gabriel 10 Aglo 10 Anael 11 Abay 11 Camiel 11 Calorna 11 Raphael 12 Natalon 12 Zachiel 12 Salam 12 Gabriel

TRANSLATION *ENGLISH*

Friday H. of the day angels of h. H. of night angels of h. 1 Yain 1 Anael 1 Beron 1 Zamael 2 Canor 2 Raphael 2 Barol 2 Michael 3 Nasna 3 Gabriel 3 Thanu 3 Anael 4 Salla 4 Camiel 4 Athir 4 Raphael 5 Sadadah 5 Zachiel 5 Mathon 5 Gabriel 6 Thanur 6 Zamael 6 Grana 6 Camiel 7 Ouer 7 Michael 7 Netos 7 Zachiel 8 Tanic 8 Anael 8 Stafra 8 Zamael 9 Niron 9 Raphael 9 Fassur 9 Michael 10 Iayon 10 Gabriel 10 Aglo 10 Anael 11 Abay 11 Camiel 11 Calorna 11 Raphael 12 Natalon 12 Zachiel 12 Salam 12 Gabriel

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 115 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

LE SAMEDY h. du jour anges dud. h. de nuit anges dud. 1 yain 1 Ariel 1 Beron 1 Raphael 2 Janor 2 Sachiel 2 Baroel 2 Gabriel 3 nasnia 3 Sam ael 3 Thamis 3 Casiel 4 Salla 4 Michael 4 hathir 4 Sachiel 5 Sadedati 5 Sanael 5 mathon 5 Samael 6 Thamur 6 Raphael 6 Rana 6 Michael 7 ourer 7 Gabriel 7 netos 7 Anael 8 tanie 8 Castiel 8 Tafrac 8 Raphael 9 neron 9 Sachiel 9 Causur 9 Gabriel 10 Jayon 10 Samael 10 Aglo 10 Castiel 11 abai 11 Michael 11 Caloma 11 Sachiel 12 natalon 12 Anael 12 Salam 12 Samael

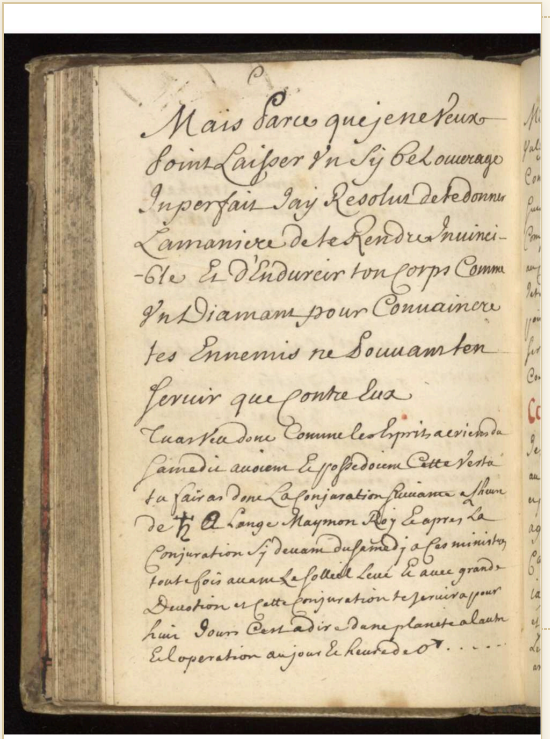
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

El sábado h. del día ángeles del d. h. de noche ángeles del d. 1 Yain 1 Ariel 1 Beron 1 Raphael 2 Janor 2 Sachiel 2 Baroel 2 Gabriel 3 Nasnia 3 Sam ael 3 Thamis 3 Casiel 4 Salla 4 Michael 4 Hathir 4 Sachiel 5 Sadedati 5 Sanael 5 Mathon 5 Samael 6 Thamur 6 Raphael 6 Rana 6 Michael 7 Ourer 7 Gabriel 7 Netos 7 Anael 8 Tanie 8 Castiel 8 Tafrac 8 Raphael 9 Neron 9 Sachiel 9 Causur 9 Gabriel 10 Jayon 10 Samael 10 Aglo 10 Castiel 11 Abai 11 Michael 11 Caloma 11 Sachiel 12 Natalon 12 Anael 12 Salam 12 Samael

TRANSLATION *ENGLISH*

Saturday h. of the day angels of the said h. of night angels of the said 1 Yain 1 Ariel 1 Beron 1 Raphael 2 Janor 2 Sachiel 2 Baroel 2 Gabriel 3 Nasnia 3 Sam Ael 3 Thamis 3 Casiel 4 Salla 4 Michael 4 Hathir 4 Sachiel 5 Sadedati 5 Sanael 5 Mathon 5 Samael 6 Thamur 6 Raphael 6 Rana 6 Michael 7 Ourer 7 Gabriel 7 Netos 7 Anael 8 Tanie 8 Castiel 8 Tafrac 8 Raphael 9 Neron 9 Sachiel 9 Causur 9 Gabriel 10 Jayon 10 Samael 10 Aglo 10 Castiel 11 Abai 11 Michael 11 Caloma 11 Sachiel 12 Natalon 12 Anael 12 Salam 12 Samael

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 116 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Mais parce que je ne veux point laisser un si bel ouvrage imparfait J'ay Resolu de donner La maniere de te rendre invinci- -ble & d'endurcir ton corps Comme Un Diamant pour Convaincre tes Ennemis ne Souhaitent servir que contre Lux tu n'as donc Comme les esprits averses de la maitre au lieu et posseder cette teste tu feras donc la Conjuration suivante devant le dit A. longe Haymon. Apres la Conjuration de Lucam. Subjugué à la fin, mysterie tout au milieu le *[ilegible]* et à une grande devotion et cette conjuration te rendra propre lui. Jour. Cent dix. Sept. lancé au l'operation au jour de la lune...

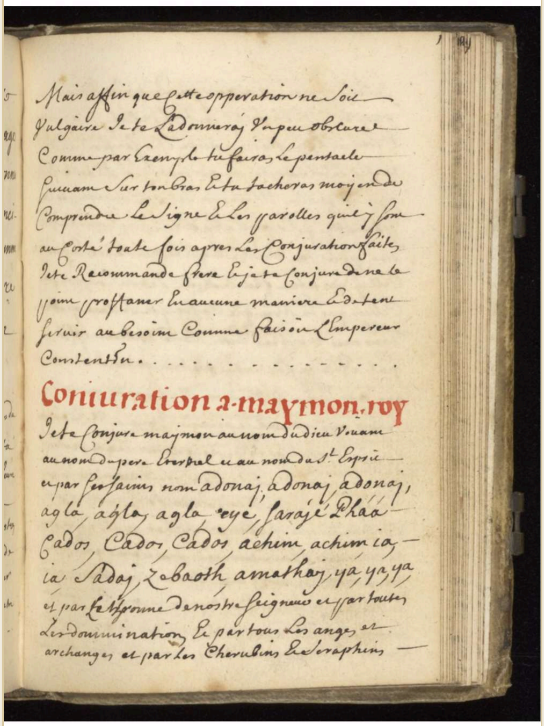
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Pero porque no quiero en absoluto dejar una obra tan bella imperfecta he resuelto dar la manera de hacerte invenci- -ble y de endurecer tu cuerpo como un diamante para convencer a tus enemigos no desean servir más que contra Lux no tienes pues como los espíritus adversos de ponerla en el lugar y poseer esta cabeza harás pues la conjuración siguiente ante el dicho A. longe Haymon. Después de la conjuración de Lucam. Subyugado al final, misterio todo en medio el *[ilegible]* y a una gran devoción y esta conjuración te hará apto a él. Día. Ciento diez. Siete. Lanzado al la operación en el día de la luna...

TRANSLATION *ENGLISH*

But because I do not want at all to leave such a beautiful work imperfect I have resolved to give the manner to render yourself invinci- -ble & to harden your body like a diamond to convince your enemies do not wish to serve except against Lux you therefore have not like the averse spirits of the master instead and to possess this head you will therefore make the following conjuration before the said A. longe Haymon. After the conjuration of Lucam. Subjugated at the end, mystery all in the middle the *[ilegible]* and with a great devotion and this conjuration will render you proper to him. Day. One hundred ten. Seven. launched at the the operation on the day of the moon...

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 117 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Mais afin que cette operation ne soit vulgaire Je la donneray Icy peu obscure Comme par exemple tu feras la pentacle Lucifer sur ton Bas et tu auras moyen de Comprendre les lignes Et les parolles qui s'y font au reste lors que les Conjurations faite, Je te Recommande de faire la conjuration de la façon profiter Lucarne maniere d'obtenir servir au besoin Comme faisoit l'ancien Conjurations . . . . . .

Conjuration 2. maymon. roy

Je te conjure maymon au nom du Dieu Viuant au nom d'vn seul vray Dieu au nom du St Esprit et par ses saints noms Adonay Adonay Adonay, agla, agla, agla, eye, Sarayé, Phaa Cados, Cados, Cados, achim, achim, ia, ia, Saday, Zabaoth, amathay, ya, ya, ya, et par la Vertu de ses noms et par tous les Dominations et par tous les Anges et archanges et par les Cherubins et Seraphins

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Pero a fin de que esta operación no sea vulgar yo la daré aquí poco oscura Como por ejemplo tú harás el pentáculo Lucifer sobre tu media y tú tendrás medio de comprender las líneas y las palabras que allí se hacen por lo demás cuando las conjuraciones hechas, yo te recomiendo hacer la conjuración de la forma aprovechar Lucarne manera de obtener servir en caso de necesidad como hacía el antiguo Conjuraciones . . . . . .

Conjuración 2. Maymon. rey

Yo te conjuro Maymon en el nombre del Dios Vivo en el nombre de un solo Dios verdadero en el nombre del Sto Espíritu y por sus santos nombres Adonay Adonay Adonay, agla, agla, agla, eye, Sarayé, Phaa Cados, Cados, Cados, achim, achim, ia, ia, Saday, Zabaoth, amathay, ya, ya, ya, y por la virtud de sus nombres y por todas las dominaciones y por todos los Ángeles y arcángeles y por los Querubines y Serafines

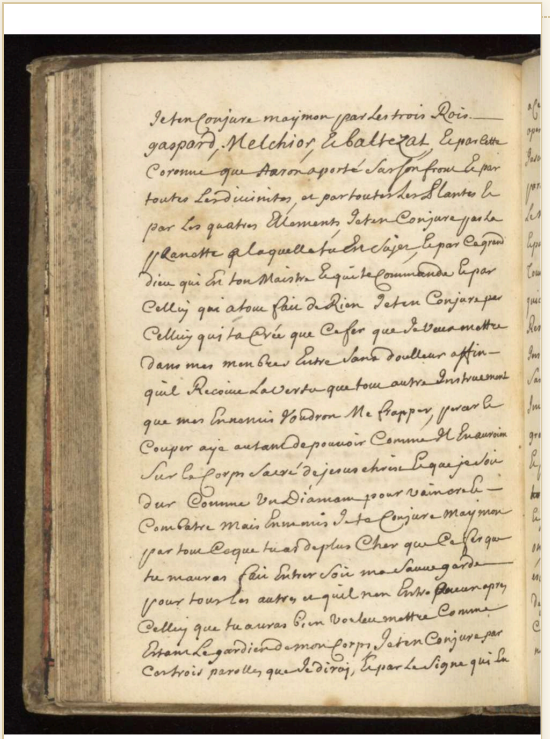
TRANSLATION *ENGLISH*

But so that this operation may not be vulgar I will give it here little obscure As for example you will make the pentacle Lucifer on your stocking and you will have means to understand the lines and the words which are made there for the rest when the conjurations done, I recommend you to do the conjuration of the way profit Lucarne manner to obtain serve at need as did the ancient conjurations . . . . . .

Conjuration 2. Maymon. king

I conjure you Maymon in the name of the Living God in the name of a single true God in the name of the Holy Spirit and by his holy names Adonay Adonay Adonay, agla, agla, agla, eye, Sarayé, Phaa Cados, Cados, Cados, achim, achim, ia, ia, Saday, Zabaoth, amathay, ya, ya, ya, and by the virtue of his names and by all the Dominations and by all the Angels and archangels and by the Cherubim and Seraphim

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 118 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Je te conjure maymon par les trois Rois gaspard Melchior & balthazar Esparza corome qui as apporté les parfums a la tourte les divinités, et par tous les Saints et par les quatres Elements. Je te conjure par planette a laquelle tu es soubs, Et par ce Dieu qui est ton maistre Equitandumdas, Et par Celuy qui a tout fait & dict. Je te conjure par Celuy qui a fait le Ciel et la terre et la mer Dans mes maux estre sans douleur affin qu'il Recouvre la vertu que tous autres instruments que mes Ennemis s'ordonnent Me frapper, pour et Couper ou arracher despouiller Comme Il est escrit Sur les porcs, la veue de mes ennemis, Et par Jesus Christ comme un Diamant pour resister Contre mes Ennemis. Je te Conjure maymon par tout ce que tu as dessus Cher que tu me fasses ne mauuais faire En sorte que Je puisse entrer pour tous les autres, et qu'il me soit faict a moy Celuy qui a tout faict & dict. Je te conjure, par le sacré gardien de mon corps. Je te conjure par ces trois paroles que je vais dire, Et par la ligne qui le

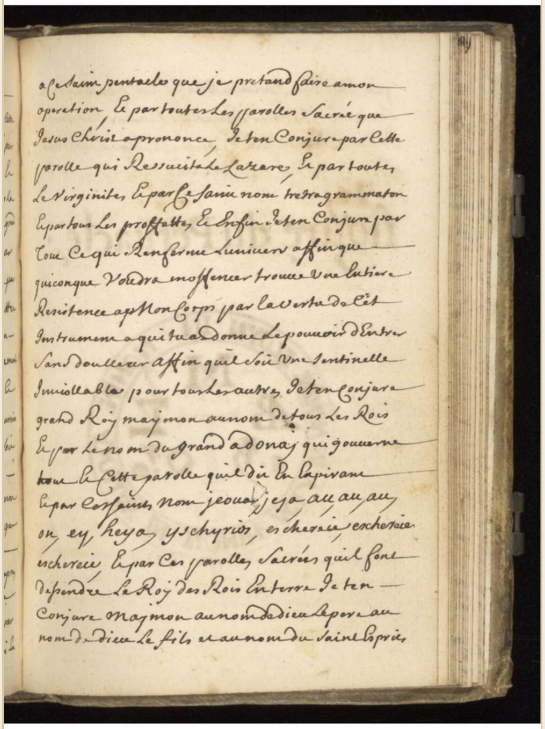
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Te conjuro Maymon por los tres Reyes Gaspard Melchior & Balthazar Esparza corome que has aportado los perfumes a la todas las divinidades, y por todos los santos y por los cuatro elementos. Te conjuro por planeta al cual estás sometido, y por este Dios que es tu maestro Equitandumdas, y por Aquel que ha todo hecho & dicho. Te conjuro por Aquel que ha hecho el cielo y la tierra y el mar en mis males estar sin dolor a fin de que recobre la virtud que todos otros instrumentos que mis enemigos se ordenan para golpearme, para y cortar o arrancar despojar como está escrito sobre los cerdos, la vista de mis enemigos, y por Jesús Christ como un diamante para resistir contra mis enemigos. Te conjuro Maymon por todo lo que tienes por encima querido que me hagas no mal hacer de suerte que yo pueda entrar por todos los otros, y que me sea hecho a mí aquel que ha todo hecho & dicho. Te conjuro, por el sagrado guardián de mi cuerpo. Te conjuro por estas tres palabras que voy a decir, y por la línea que lo

TRANSLATION *ENGLISH*

I conjure you Maymon by the three kings Gaspard Melchior & Balthazar Esparza Corome who has brought the perfumes to the whole of the divinities, and by all the saints and by the four elements. I conjure you by planet to which you are subject, and by this God who is your master Equitandumdas, and by him who has made & said all. I conjure you by him who has made heaven and earth and the sea in my ills to be without pain so that it recovers the virtue that all other instruments that my enemies ordain to strike me, to and cut or tear strip as it is written upon the swine, the sight of my enemies, and by Jesus Christ like a Diamond to resist against my enemies. I conjure you Maymon by all that you hold dear above that you cause me no harm to be done so that I may enter for all the others, and that it be done to me him who has made & said all. I conjure you, by the sacred guardian of my body. I conjure you by these three words that I am going to say, and by the line which the

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 119 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

a ce que je pretends faire auoir operation Le par toutes les paroles sacrées que Jesus Christ prononce. Ie te Conjure par cette parole qui Ressuscita Lazare, Et par toutes les Nourritures Et par le feu nom tetragrammaton Et par tous les prophetes, Et suffit Ie te Conjure par tout Ce que Dieu donne, ie te Conjure par quiconque voudra me faire trouuer vne battre Resistance a Mon Corps par la vertu de cet Instrument a qui i'ay donné le pouuoir d'entrer Sans douleur affin qui soit mon sentinelle Inuiolable pour tous les autres. Ie te conjure grand Roy maginon au nom de Iesus le Roi Et par le nom du grand Adonay qui gouuerne toutes les creatures par la vertu de laparole Et par son nom, ie te conjure par ces trois mots, heya, yo, ya, schynrios, escherie, escherie Et par les paroles sacrées qui sont Sepndre le Roy des Rois &c. Ie te Conjure maginon au nom du grand Dieu et au nom de Dieu le fils et au nom du Saint Esprit

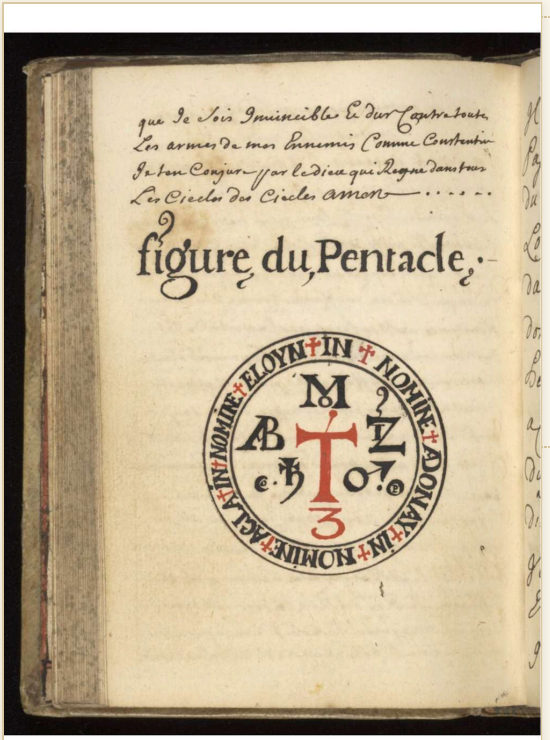
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

a lo que pretendo hacer tener operación le por todas las palabras sagradas que Jesus Christ pronuncia. Yo te conjuro por esta palabra que resucitó a Lázaro, y por todas los alimentos y por el fuego nombre tetragrammaton y por todos los profetas, y basta yo te conjuro por todo lo que Dios da, yo te conjuro por cualquiera que quiera hacerme encontrar una golpear resistencia a mi cuerpo por la virtud de este instrumento al que he dado el poder de entrar sin dolor a fin de que sea mi centinela inviolable para todos los demás. Yo te conjuro gran rey maginon en el nombre de Iesus el rey y por el nombre del gran Adonay que gobierna todas las criaturas por la virtud de lapalabra y por su nombre, yo te conjuro por estas tres palabras, heya, yo, ya, schynrios, escherie, escherie y por las palabras sagradas que son sepndre al rey de los reyes &c. Yo te conjuro maginon en el nombre del gran Dios y en el nombre de Dios el hijo y en el nombre del Espíritu Santo

TRANSLATION *ENGLISH*

to what I intend to make have operation the by all the sacred words that Jesus Christ pronounces. I conjure thee by this word that Resurrected Lazarus, and by all the nourishments and by the fire name Tetragrammaton and by all the prophets, and suffices I conjure thee by all that God gives, I conjure thee by whoever will want to make me find a beating resistance to my body by the virtue of this instrument to which I have given the power to enter without pain so that it may be my sentinel inviolable for all the others. I conjure thee great King Maginon in the name of Jesus the King and by the name of the great Adonay who governs all the creatures by the virtue of the word and by his name, I conjure thee by these three words, heya, yo, ya, schynrios, escherie, escherie and by the sacred words which are Sepndre the King of Kings &c. I conjure thee Maginon in the name of the great God and in the name of God the son and in the name of the Holy Spirit

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 120 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

que Je Sois Inuincible Et Sur Capoutre Les armes de mon Ennemi Comme Contre Je Son Conjur par le Dieu que Regne dans Les Cieles des Cieles amen

figure du Pentacle ; *[figura: sello pentacular circular. Anillo exterior con la inscripción latina "IN NOMINE ADONAI IN NOMINE ELOYH IN NOMINE ADONAI". En el centro, caracteres mágicos en rojo y negro]*

TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Que yo sea invencible y sobre Capoutre las armas de mi enemigo como contra yo lo conjuro por el Dios que reina en los cielos de los cielos amén

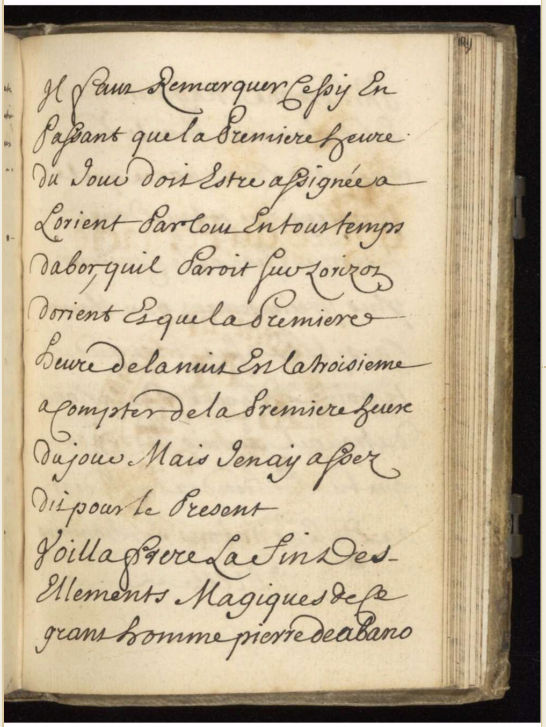
figura del pentáculo ; *[figura: sello pentacular circular. Anillo exterior con la inscripción latina "IN NOMINE ADONAI IN NOMINE ELOYH IN NOMINE ADONAI". En el centro, caracteres mágicos en rojo y negro]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

that I may be invincible and on Capoutre the weapons of my enemy as against I son conjure by the God who reigns in the heavens of the heavens amen

figure of the pentacle ; *[figure: circular pentacular seal. Outer ring with the Latin inscription "IN NOMINE ADONAI IN NOMINE ELOYH IN NOMINE ADONAI". In the center, magical characters in red and black]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 121 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Il faut Remarquer Cejy En passant que la premiere feure du Sour Doit Estre a l'orient par tout En tout temps a l'abort quil Seroit sur L'orient Et quela premiere feure de la nuit Est la troisieme a compter de la premiere feure du jour Mais Jen ay aCez dispose le present Voilla Chere la fin Des Elemens Magiques de St grand homme pierre de abano.

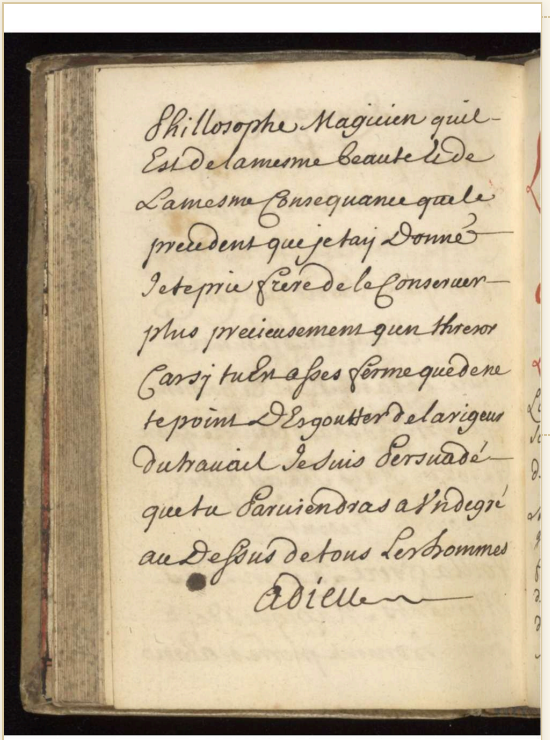
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Hay que remarcar esto en pasando que la primera hora del día debe estar al oriente por todas partes en todo tiempo al principio que estaría sobre el oriente y que la primera hora de la noche es la tercera a contar de la primera hora del día pero yo he bastante dispuesto el presente He aquí querido el fin de los Elementos mágicos de San gran hombre Pedro de Abano.

TRANSLATION *ENGLISH*

It must be remarked this in passing that the first hour of the day must be at the east everywhere in all times at the approach that it would be on the east and that the first hour of the night is the third counting from the first hour of the day but I have enough disposed the present here is dear the end of the Magical Elements of St great man Peter of Abano.

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 122 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

Philosophe Magicien qui - Est De la mème Beauté De L'ame & ne qu'une gale preuïdens que je tay Donné Je te prie de les conserver - plus precieusement qu'un thrésor Car si tu n'es pas ferme que de ne tes poins. Et gouster de larigœur Du travail Je suis persuadé que tu parviendras a un degré au dessus de tous les hommes Diable *[figura: marca roja en el margen derecho]*

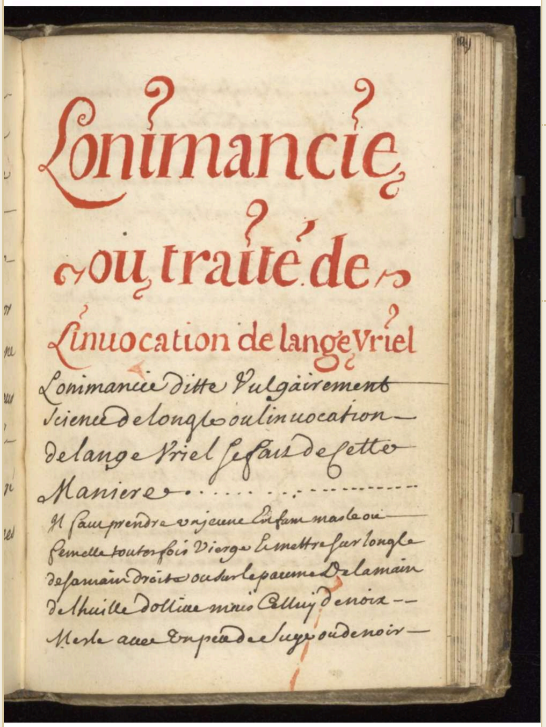
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Filósofo mago que - es de la misma belleza de el alma & no más que una igual prudencia que te he dado te ruego que los conserves - más preciosamente que un tesoro porque si no eres firme como para no ceder en absoluto. Y gustar del rigor del trabajo estoy persuadido de que alcanzarás un grado por encima de todos los hombres Diablo *[figura: marca roja en el margen derecho]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

Magician Philosopher who - is of the same beauty of the soul & only an equal prudence that I have given you I pray you to preserve them - more preciously than a treasure for if you are not firm as to not your points. and taste of the rigor of the work I am persuaded that you will reach a degree above all men Devil *[figure: red mark on the right margin]*

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 123 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

L'onimancie ou traite de L'invocation de l'ange Vriel L'onim

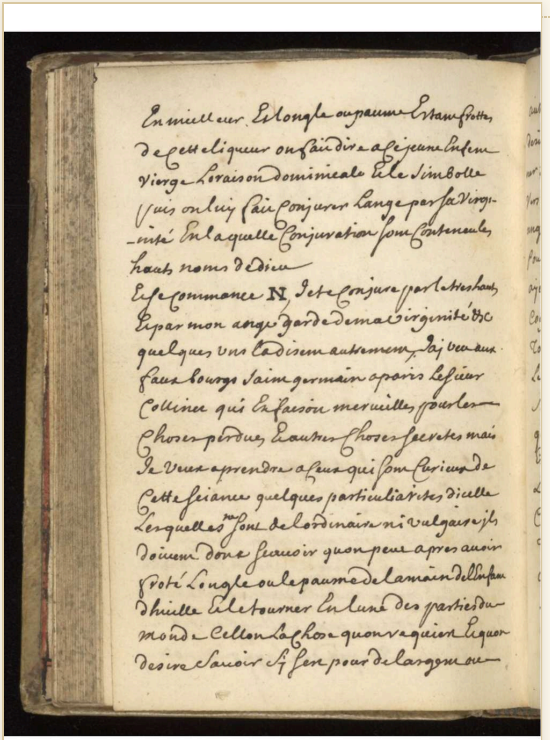
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

La onimancia o tratado de la invocación del ángel Vriel la onim

TRANSLATION *ENGLISH*

Onimancy or treatise on the invocation of the angel Vriel Onim

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 124 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

En millieur de longue au peux Estre fort s'apercevoir ou faire dire a pesant Indien Vierge l'oraison Dominicale Et le Simbole Vnis outy vu Conjurer la parfa. Vier- inte la quelle Conjuration pour obtenir les hauts noms de Dieu l'esperance Esperance N. Iete conjure par les hauts noms de Dieu & te commande de la part de Dieu par les hauts noms de Dieu de Epoux mon ange garde de ma Virginite Et vnis auec la diuine amour qui paroist sans estre connostre ce qui est couurir et tirer les choses perdues & cachees & pour apprendre a ceux qui veulent sauoir les particularitez d'icelles lesquelles sont tres diuines & tres secrètes et ne doivent estre manifestees a personne Prenez donc la longue ou le pouce gauche de la main d'vn homme qui desire sauoir & s'en pour en auoir ce qu'il desire sauoir

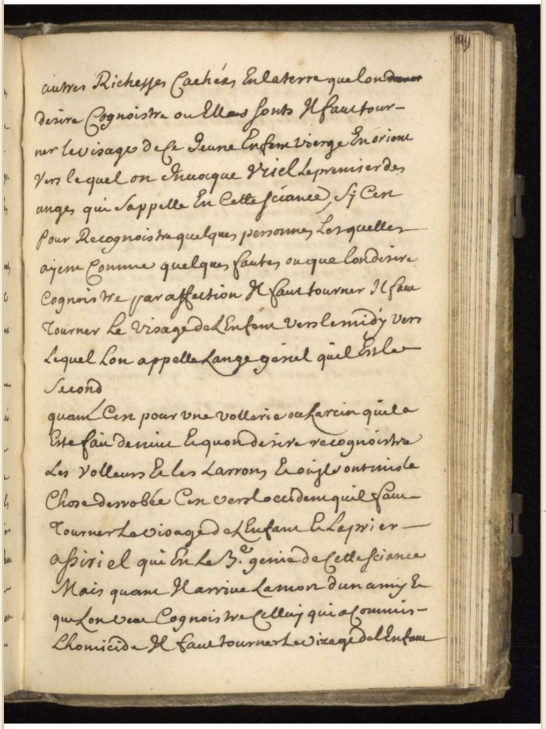
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

En lo mejor de la lengua o puede ser fuerte darse cuenta o hacer decir a pesado indio virgen la oración dominical y el Símbolo unidos o tú visto conjurar a la perfe. Vir- inte la cual conjuración para obtener los altos nombres de Dios la esperanza Esperanza N. Yo te conjuro por los altos nombres de Dios & te ordeno de parte de Dios por los altos nombres de Dios de esposo mi ángel guarda de mi virginidad y unidos con el divino amor que parece sin ser conocer lo que es cubrir y sacar las cosas perdidas & escondidas & para enseñar a aquellos que quieren saber las particularidades de las mismas las cuales son muy divinas & muy secretas y no deben ser manifestadas a nadie tomad pues la lengua o el pulgar izquierdo de la mano de un hombre que desea saber & de ello para obtener de ello lo que él desea saber

TRANSLATION *ENGLISH*

In the middle of the nail or the thumb to be strongly perceived or make a heavy Indian say Virgin the Lord's Prayer and the Creed united tool seen to conjure the perfect Vir- ginity which conjuration to obtain the high names of God the hope hope N. I conjure thee by the high names of God & command thee on behalf of God by the high names of God of Spouse my guardian angel of my Virginity and united with the divine love which appears without being to know what is cover and draw out lost things & hidden & to teach those who wish to know the particulars thereof which are very divine & very secret and must not be manifested to anyone take therefore the nail or the thumb left of the hand of a man who desires to know & of it to have from it what he desires to know

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 125 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

autres Richesses Cachées Et autres que l'on trou- vera Encore estre dans la terre Il faut tour- ner le visage de la personne En question Vers lequel on trouve l'eschauffeure Et les anges qui l'appelle En Ceste figure Et pour Reconnoistre quelques personnes lesquelles ayent commis quelques fautes ou que le Ciel Cognoisse par affection Il faut tourner Il faut tourner le visage de l'enfant Vers lequel on trouve les dites choses dessous Et l'enfant les mettra dessous sa teste Et l'image tourner le visage de l'enfant lequel ou

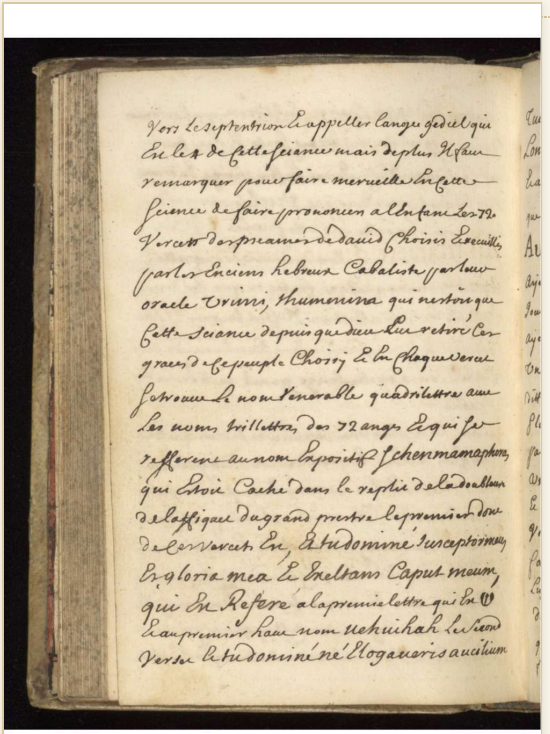
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Otras riquezas ocultas y otras que se halla- rán aún estar en la tierra es preciso vol- ver el rostro de la persona en cuestión hacia el cual se halla el calentamiento y los ángeles que le llaman en esta figura y para reconocer a algunas personas las cuales hayan cometido algunas faltas o que el cielo conozca por afección es preciso volver es preciso volver el rostro del niño hacia el cual se hallan las dichas cosas debajo y el niño las pondrá debajo de su cabeza y la imagen volver el rostro del niño el cual

TRANSLATION *ENGLISH*

other hidden riches and others that one will fi- nd still to be in the earth it is necessary to tu- rn the face of the person in question towards which one finds the heating and the angels who call him in this figure and to recognize some persons who have committed some faults or that heaven knows by affection it is necessary to turn it is necessary to turn the face of the child towards which one finds the said things underneath and the child will put them underneath his head and the image turn the face of the child who

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 126 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Vers le septentrion E appeller langue de feu qui En les de cette science mais depuis l'Asie remarqué pour fair merveilles Infinies science de fair prononcer a l'enfant les 72 Vertus des pseaumes de David Choisir Escrits par les anciens hebrieux Cabalistes par leur oracles Divins, Illuminera qui norturique Cette science depuis que Dieu leur retira Ces graces de peuple Choisir Et la figure Sçavoir le nom Innonçable qui distingue aux les noms brillants, des 72 anges, duquel se referent au nom Apopisif (?) Schenmamaphon qui Est Caché dans le reply de la dotation (?) de la figure des grands prestres les prieres Et servent en la dominatione l'usurpation Et gloria mea Et saltam Caput meum qui en Refere a la premiere lettre qui est Le premier nom tehuilah le Tred Vers la dominatione d'Elohim aux auditus

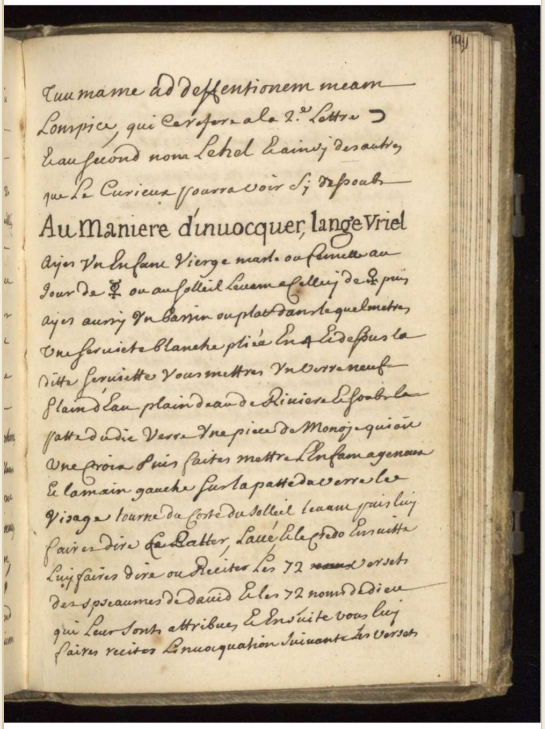
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Hacia el septentrión y llamar lengua de fuego que en los de esta ciencia pero desde Asia destacado para hacer maravillas infinitas ciencia de hacer pronunciar al niño los 72 virtudes de los salmos de David elegidos escritos por los antiguos hebreos cabalistas por sus oráculos divinos, iluminará a quien norturique esta ciencia desde que Dios les retiró estas gracias de pueblo elegido y la figura saber el nombre inenunciable que distingue a los los nombres brillantes, de los 72 ángeles, del cual se refieren al nombre Apopisif (?) Schenmamaphon que está oculto en el pliegue de la dotación (?) de la figura de los grandes sacerdotes las oraciones y sirven en la dominatione la usurpación et gloria mea et saltam caput meum que se refiere a la primera letra que es el primer nombre tehuilah el tred hacia la dominatione de Elohim a los auditus

TRANSLATION *ENGLISH*

Towards the north E to call tongue of fire which in the of this science but since Asia noted for doing infinite marvels science of making the child pronounce the 72 virtues of the psalms of David chosen written by the ancient Hebrew kabbalists by their divine oracles, will illuminate who norturique this science since God withdrew from them these graces of chosen people and the figure to know the unpronounceable name which distinguishes to the the brilliant names, of the 72 angels, from which they refer to the name Apopisif (?) Schenmamaphon which is hidden in the fold of the endowment (?) of the figure of the high priests the prayers and serve in the domination the usurpation Et gloria mea et saltam caput meum which refers to the first letter which is the first name tehuilah the Tred towards the domination of Elohim to the auditus

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 127 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Cuu name d Deffentionem meam Lomprie qui est posse a la 2.e lettre ) Lau second nom Lehel Dauid Desautis que le Curieux pourra voir si Despouit Au maniére d'invocquer l'ange Vriel Ayez un enfant Vierge masle ou femelle au Jour de la lune ou au soleil tenant la dextre ayes auec Vn bassin ou plat d'argent auec Vne seruiette blanche et par dessus la dicte seruiette Vous mettrez Vn verre neuf plain d'eau plain d'eau de Riviere ou fontaine puis dictes Vne piece de Monoye qu'on mettra dans le plat d'argent Et Vne fois ou deux faictes mettre l'enfant a genoux Le visage tourné du costé du soleil lequel ayant dict les parolles cy dessous luy faires faire les 72 noms de Dieu des pesaumes de David les 72 noms de Dieu qui leur sont attribuez Et ensuite vous luy ferez reciter l'invocation suivante

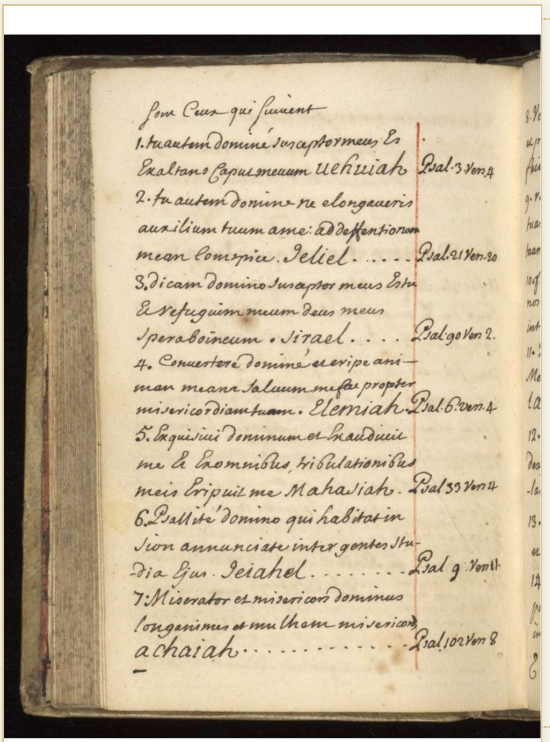
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Cuu name d Deffentionem meam Lomprie que está puesto en la 2.ª letra ) El segundo nombre Lehel Dauid Desautis que el curioso podrá ver si Despouit A la manera de invocar al ángel Vriel Tened un niño virgen varón o hembra en el día de la luna o al sol sosteniendo la diestra tened con un cuenco o plato de plata con una servilleta blanca y por encima de la dicha servilleta pondréis un vaso nuevo lleno de agua lleno de agua de río o fuente luego decid una pieza de moneda que se pondrá en el plato de plata y una vez o dos haced poner al niño de rodillas el rostro vuelto del lado del sol el cual habiendo dicho las palabras aquí debajo le haréis hacer los 72 nombres de Dios de los salmos de David los 72 nombres de Dios que les son atribuidos y enseguida le haréis recitar la invocación siguiente

TRANSLATION *ENGLISH*

Cuu name d Deffentionem meam Lomprie which is placed at the 2nd letter ) Lau second name Lehel Dauid Desautis that the Curious will be able to see if Despouit In the manner of invoking the angel Vriel have a virgin child male or female on the day of the moon or of the sun holding the right hand have with a basin or silver dish with a white napkin and upon the said napkin you will put a new glass full of water full of river or fountain water then say a piece of coin that one will put in the silver dish and once or twice make the child kneel the face turned to the side of the sun which having said the words below make him do the 72 names of God of the psalms of David the 72 names of God which are attributed to them and then you will make him recite the following invocation

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 128 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Pour ceux qui ſuivent 1. Ira autem Domini ſuscitaverunt & exaltans Caput meum. Ueliziah Psal. 3. v. 4. 2. Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defenſionem meam reſpice. Iediel Psal. 29 v. 20 3. Dicam Domino ſuſceptor meus es tu et refugium meum Deus meus ſperabo in eum. Iſrael Psal. 90 v. 2. 4. Convertere Domine eripe animam meam ſalvum me fac propter miſericordiam tuam. Elerniah Psal. 6. v. 4. 5. Exquiſivi Dominum et exaudivit me et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me. Mahalath Psal. 33 v. 4. 6. Pſallite Domino qui habitat in Sion annunciate inter gentes ſtu- dia ejus. Jeiahel Psal. 9 v. 11. 7. Miſerator et miſericors Dominus longanimis et multum miſericors - achaih Psal. 102 v. 8

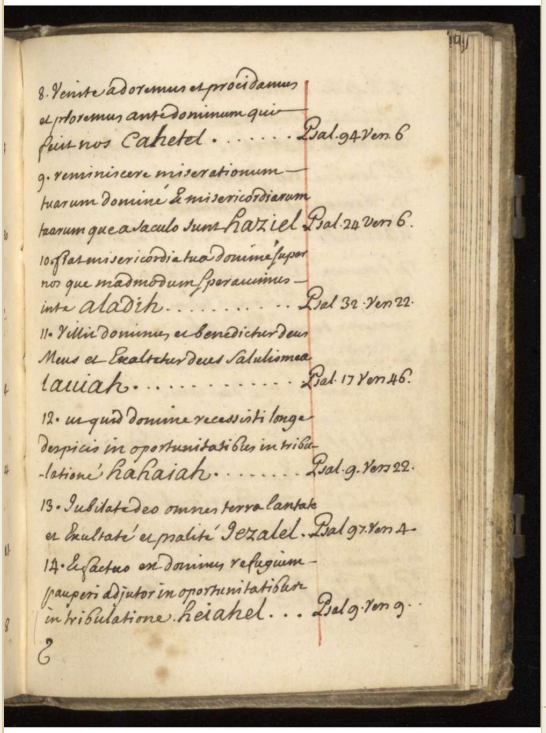
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Para los que siguen 1. Mas suscitaron la ira del Señor y exaltando mi cabeza. Ueliziah Sal. 3. v. 4. 2. Mas tú Señor no alejes tu auxilio de mí: a mi defensa atiende. Iediel Sal. 29 v. 20 3. Diré al Señor mi protector eres tú y mi refugio mi Dios esperaré en él. Iſrael Sal. 90 v. 2. 4. Vuélvete Señor libra mi alma sálvame por tu misericordia. Elerniah Sal. 6. v. 4. 5. Busqué al Señor y me escuchó y de todas mis tribulaciones me libró. Mahalath Sal. 33 v. 4. 6. Cantad al Señor que habita en Sión anunciad entre las gentes sus o- bras. Jeiahel Sal. 9 v. 11. 7. Compasivo y misericordioso es el Señor paciente y muy misericordioso - achaih Sal. 102 v. 8

TRANSLATION *ENGLISH*

For those who follow 1. But they stirred up the anger of the Lord & lifting up my head. Ueliziah Psal. 3. v. 4. 2. But thou, O Lord, remove not thy help from me: to my defense look. Iediel Psal. 29 v. 20 3. I will say to the Lord, thou art my protector and my refuge, my God I will hope in him. Israel Psal. 90 v. 2. 4. Turn, O Lord, deliver my soul, save me for thy mercy's sake. Elerniah Psal. 6. v. 4. 5. I sought the Lord and he heard me and from all my tribulations he delivered me. Mahalath Psal. 33 v. 4. 6. Sing to the Lord who dwells in Sion declare among the nations his do- ings. Jeiahel Psal. 9 v. 11. 7. Compassionate and merciful is the Lord longsuffering and plenteous in mercy - Achaih Psal. 102 v. 8

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 129 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

8. Venite adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum qui fecit nos Cahctel ..... Psalm. 94. v. 6. 9. reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quæ a seculo sunt. Haziel Psalm. 24. v. 6. 10. ostende misericordiam tuam super nos qui madidum speravimus in te. AlaDih ..... Psalm. 32. v. 22. 11. Jubilate Domino et benedicite Deus Meus et Exaltetur Deus salutis meæ lauiath ..... Psalm. 17. v. 46. 12. ut quid Domine recessisti longe despicis in opportunitatibus in tribu- lationi. Rahaiath ..... Psalm. 9. v. 22. 13. Jubilate Deo omnis terra laudate et exultate et psallite. Iezaleel Psalm. 97. v. 4. 14. Effactus est Dominus refugium pauperi. Ditor in opportunitatibus in tribulatione. Heiahiel ..... Psalm. 9. v. 9.

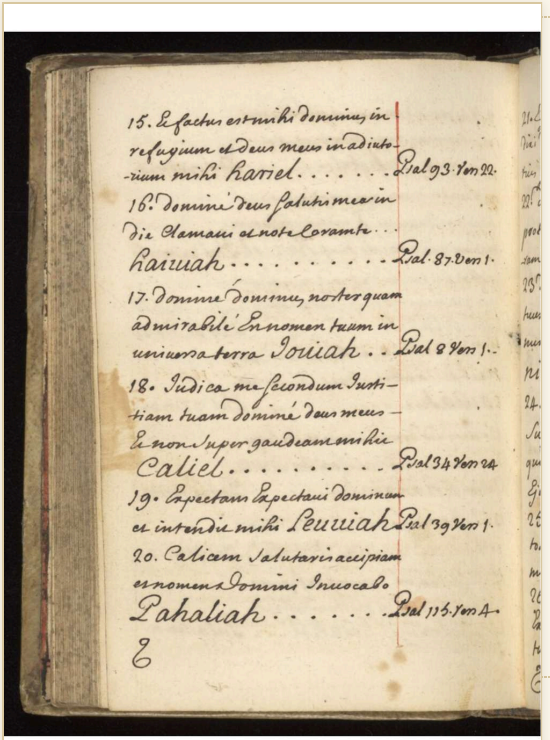
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

8. Venid adoremos y postrémonos y lloremos ante el Señor que nos hizo Cahctel ..... Salmo. 94. v. 6. 9. Acuérdate de las compasiones tuyas Señor y de las misericordias tuyas que desde la eternidad son. Haziel Salmo. 24. v. 6. 10. Muestra tu misericordia sobre nosotros que húmedos hemos esperado en ti. AlaDih ..... Salmo. 32. v. 22. 11. Aclamad al Señor y bendecid Dios mío y sea exaltado el Dios de mi salvación lauiath ..... Salmo. 17. v. 46. 12. Por qué Señor te alejaste lejos desprecias en las oportunidades en la tribu- lación. Rahaiath ..... Salmo. 9. v. 22. 13. Aclamad a Dios toda la tierra alabad y regocijaos y cantad salmos. Iezaleel Salmo. 97. v. 4. 14. Efectuado ha sido el Señor refugio para el pobre. Enriquecedor en las oportunidades en la tribulación. Heiahiel ..... Salmo. 9. v. 9.

TRANSLATION *ENGLISH*

8. Come let us adore and fall down and weep before the Lord who made us Cahctel ..... Psalm. 94. v. 6. 9. Remember thy compassions O Lord and thy mercies which are from of old. Haziel Psalm. 24. v. 6. 10. Show thy mercy upon us as we have hoped in thee. AlaDih ..... Psalm. 32. v. 22. 11. Rejoice unto the Lord and bless God my, and let the God of my salvation be exalted Lauiath ..... Psalm. 17. v. 46. 12. Why O Lord hast thou retired afar off dost thou overlook us in times of need in tribu- lation. Rahaiath ..... Psalm. 9. v. 22. 13. Rejoice unto God all the earth praise and exult and sing psalms. Iezaleel Psalm. 97. v. 4. 14. The Lord is become a refuge for the poor. A helper in times of need in tribulation. Heiahiel ..... Psalm. 9. v. 9.

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 130 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

15. Factus est mihi Dominus in refugium & Deus meus in adjuto- -rium mihi Hariel . . . . . Psal. 93. Ver. 22. 16. Domini Deus salutis meae in Die clamaui & nocte coram te . . . Hariuiah . . . . . Psal. 87. Ver. 1. 17. Domine Dominus noster quam admirabile & nomen tuum in uniuersa terra Iouiakh . . . . . Psal. 8. Ver. 1. 18. Judica me secundum Justi- tiam tuam Domine Deus meus & non super gaudeant mihi Caliel . . . . . Psal. 34. Ver. 24. 19. Expectam Expectaui Dominum et intende mihi Peuuiakh. Psal. 39. Ver. 1. 20. Calicem Salutaris accipiam & nomen Domini Inuocabo Pahaliah . . . . . Psal. 115. Ver. 4. g

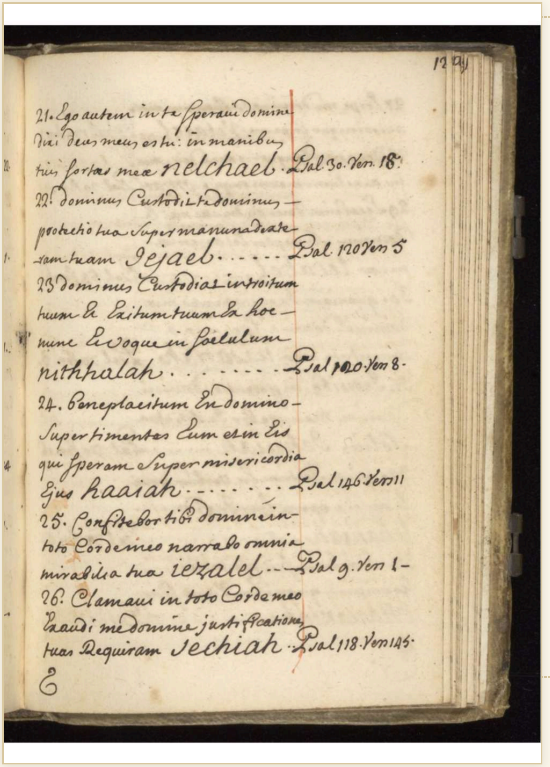
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

15. Se ha hecho para mí el Señor en refugio y mi Dios en auxi- -lio para mí Hariel . . . . . Sal. 93. Ver. 22. 16. Señor Dios de mi salvación en día clamé y de noche ante ti . . . Hariuiah . . . . . Sal. 87. Ver. 1. 17. Señor, Señor nuestro, cuán admirable y tu nombre en toda la tierra Iouiakh . . . . . Sal. 8. Ver. 1. 18. Júzgame según la justi- cia tuya Señor Dios mío y no se regocijen sobre mí Caliel . . . . . Sal. 34. Ver. 24. 19. Esperando esperé al Señor y atiéndeme Peuuiakh. Sal. 39. Ver. 1. 20. El cáliz de salvación tomaré y el nombre del Señor invocaré Pahaliah . . . . . Sal. 115. Ver. 4. g

TRANSLATION *ENGLISH*

15. The Lord has become for me a refuge & my God as a help to me Hariel . . . . . Psal. 93. Ver. 22. 16. Lord God of my salvation in the day I have cried & in the night before thee . . . Hariuiah . . . . . Psal. 87. Ver. 1. 17. O Lord our Lord how admirable & thy name in the whole earth Iouiakh . . . . . Psal. 8. Ver. 1. 18. Judge me according to thy jus- tice o Lord my God & let them not rejoice over me Caliel . . . . . Psal. 34. Ver. 24. 19. Expecting I have expected the Lord and attend to me Peuuiakh. Psal. 39. Ver. 1. 20. I will take the chalice of salvation & I will call upon the name of the Lord Pahaliah . . . . . Psal. 115. Ver. 4. g

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 131 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

21. Ego autem in te speravi Domine dixi Deus meus es tu in manibus tuis sortes meae nelaheal. Psal 30. v. 18. 22. Dominus custodit Dominus - proteget nos super manus da: te sanctum Jehaei. . . . . Psal 120. v. 5. 23. Dominus custodiat introitum tuum & exitum tuum a ho- mine & hoque in seculum nithhalah. . . . . Psal 120. v. 8. 24. Benedicat tibi Dominus - Super fumantes sum in eis qui sperant super misericordia ejus haaiaah. . . . . Psal. 125. v. 11. 25. Confitebor tibi Domine in toto corde meo narrabo omnia mirabilia tua tezale. . . . Psal. 9. v. 1. 26. Clamavi in toto Corde meo exaudi me Domine justificationes tuas Requiram Jechiah. Psal. 118. v. 145. E

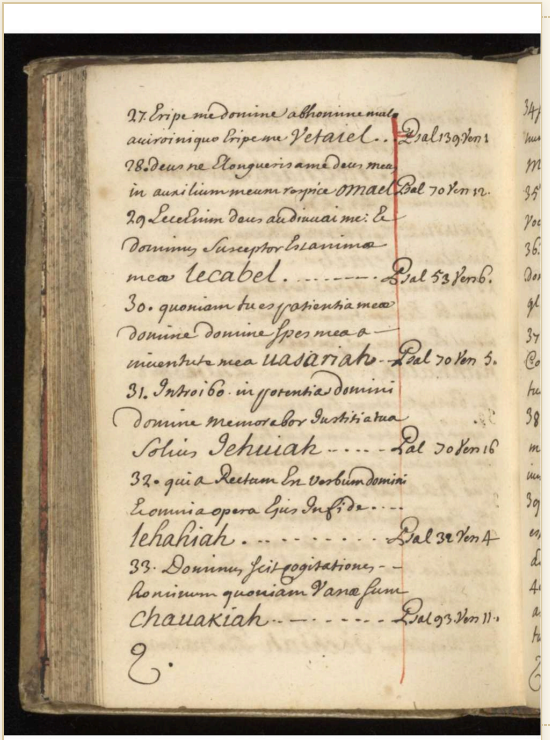
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

21. Pero yo en ti he esperado Señor dije mi Dios eres tú en las manos tuyas mis suertes nelaheal. Sal 30. v. 18. 22. El Señor custodia el Señor - nos protegerá sobre las manos da: te santo Jehaei. . . . . Sal 120. v. 5. 23. El Señor guarde la entrada tuya y la salida tuya del hom- bre y hoque por los siglos nithhalah. . . . . Sal 120. v. 8. 24. El Señor te bendiga - Sobre los humeantes estoy en ellos que esperan sobre la misericordia suya haaiaah. . . . . Sal. 125. v. 11. 25. Te confesaré Señor en todo mi corazón narraré todas tus maravillas tezale. . . . Sal. 9. v. 1. 26. Clamé en todo mi Corazón escúchame Señor las justificaciones tuyas Requeriré Jechiah. Sal. 118. v. 145. E

TRANSLATION *ENGLISH*

21. But I have hoped in thee, O Lord I said, thou art my God, in the hands of thine are my lots Nelaheal. Psal 30. v. 18. 22. The Lord guards, the Lord - will protect us upon the hands da: te holy Jehaei. . . . . Psal 120. v. 5. 23. May the Lord guard the coming in of thine & thy going out from a hu- man & hoque forever Nithhalah. . . . . Psal 120. v. 8. 24. May the Lord bless thee - upon the smoking I am in them who hope upon the mercy of him Haaiaah. . . . . Psal. 125. v. 11. 25. I will confess to thee, O Lord, in my whole heart I will recount all thy wonders Tezale. . . . Psal. 9. v. 1. 26. I have cried in my whole heart hear me, O Lord, justifications of thine I will seek Jechiah. Psal. 118. v. 145. E

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 132 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

27. Eripe me Domine ab homine malo a viro iniquo eripe me. Et erat. . . . . Psal 139. Vers 1. 28. Deus ne longè facias à me Deus meus in auxilium meum respice. Deus meus. Psal 70. Vers 1. 29. Excedim Deus adjutorium meus & Dominus susceptor animae meae. Lecabel. . . . . Psal 53. Vers 6. 30. quoniam tu es patientia mea Domine Dominus spes mea a juventute mea. Thathaiah. . . . Psal 70. Vers 5. 31. In te Domine speravi non confundar in aeternum in justitia tua libera me. Propitius esto. Jehudiah. . . . . Psal 70. Vers 1. 32. quia rectum est verbum Domini et omnia opera ejus in fide. veritate sua. Jehahiah. . . . . Psal 32. Vers 4. 33. Dominus scit cogitationes hominum quoniam vanae sunt Chavakiah. . . . . Psal 93. Vers 11. *[figura: signo caligráfico]*

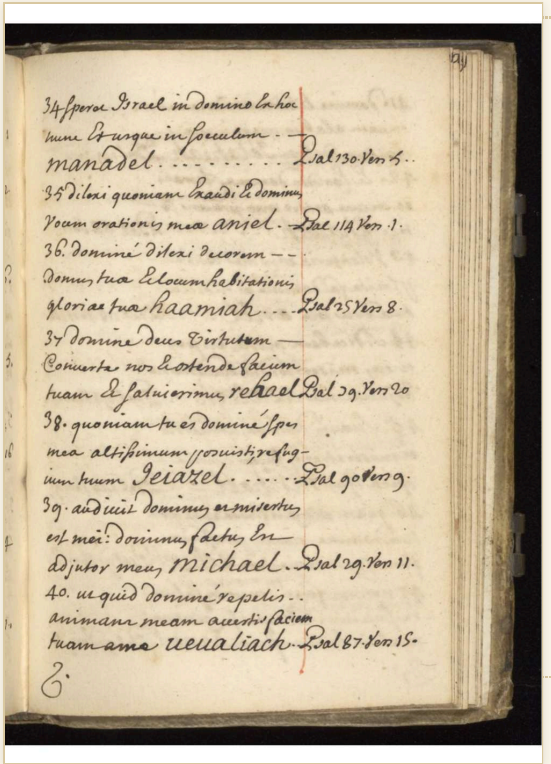
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

27. Líbrame, Señor, del hombre malo; del varón inicuo líbrame. Y fue... Salmo 139, vers. 1. 28. Dios, no te alejes de mí; Dios mío, atiende a mi socorro. Dios mío. Salmo 70, vers. 1. 29. He aquí que Dios es mi ayuda, y el Señor es el sostén de mi alma. Lecabel. Salmo 53, vers. 6. 30. Porque tú eres mi paciencia, Señor; Señor, esperanza mía desde mi juventud. Thathaiah. Salmo 70, vers. 5. 31. En ti, Señor, esperé; no sea yo confundido para siempre; en tu justicia líbrame. Séme propicio. Jehudiah. Salmo 70, vers. 1. 32. Porque recta es la palabra del Señor, y todas sus obras se hacen con fidelidad. En su verdad. Jehahiah. Salmo 32, vers. 4. 33. El Señor conoce los pensamientos de los hombres, que son vanos. Chavakiah. Salmo 93, vers. 11. *[figura: signo caligráfico]*

TRANSLATION *ENGLISH*

27. Deliver me, O Lord, from the evil man: from the unjust man deliver me. And it was . . . . . Ps. 139. v. 1. 28. O God, be not far from me: my God, look upon my help. My God. Ps. 70. v. 1. 29. Behold, God is my helper: and the Lord is the protector of my soul. Lecabel. . . . . Ps. 53. v. 6. 30. For thou art my patience, O Lord: the Lord is my hope from my youth. Thathaiah. . . . . Ps. 70. v. 5. 31. In thee, O Lord, have I hoped: let me not be confounded for ever: deliver me in thy justice. Be thou merciful. Jehudiah. . . . . Ps. 70. v. 1. 32. For the word of the Lord is right: and all his works are done in faithfulness. In his truth. Jehahiah. . . . . Ps. 32. v. 4. 33. The Lord knoweth the thoughts of men, that they are vain. Chavakiah. . . . . Ps. 93. v. 11. *[figura: signo caligráfico]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 133 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

34. spera Israel in Domino la bo rum & usque in seculum — — manadel . . . . . Psal 130. Ver 5. 35. dilexi quoniam exaudi Dominus vocem orationis meae aniel. Psal 114. Ver 1. 36. Domine dilexi decorum — Domus tuae & locum habitationis gloriae tuae haamiah. . . . Psal 25. Ver 8. 37. Domine Deus virtutum — Converte nos & ostende faciem tuam & salui erimus rehael. Psal 29. Ver 20. 38. quoniam tu es Domine spes mea altissimum posuisti refug- ium tuum Ieiazel. . . . . Psal go. Ver 9. 39. exaudi Domine misericor diã mea: Domine factus es adjutor meus Michael. Psal 29. Ver 11. 40. ut quid Domine repulisti — animam meam auertis faciem tuam a me uualiach. Psal 87. Ver 15. 6.

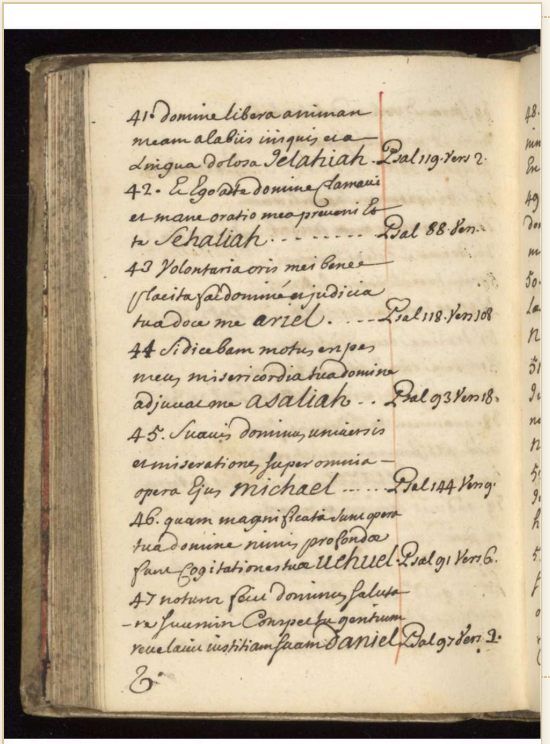
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

34. Espere Israel en el Señor... y hasta la eternidad. Manadel. Salmo 130, vers. 5. 35. Amé, porque el Señor oirá la voz de mi oración. Aniel. Salmo 114, vers. 1. 36. Señor, amé la hermosura de tu casa y el lugar donde habita tu gloria. Haamiah. Salmo 25, vers. 8. 37. Señor, Dios de los ejércitos, conviértenos y muéstranos tu rostro, y seremos salvos. Rehael. Salmo 29, vers. 20. 38. Porque tú, Señor, eres mi esperanza; pusiste en lo más alto tu refugio. Ieiazel. Salmo 90, vers. 9. 39. Oye, Señor, mi misericordia; Señor, te has hecho mi ayuda. Michael. Salmo 29, vers. 11. 40. ¿Por qué, Señor, rechazas mi alma y apartas de mí tu rostro? Vualiach. Salmo 87, vers. 15. 6.

TRANSLATION *ENGLISH*

34. Let Israel hope in the Lord... and unto everlasting. Manadel. Psalm 130, v. 5. 35. I have loved, because the Lord will hear the voice of my prayer. Aniel. Psalm 114, v. 1. 36. Lord, I have loved the beauty of thy house, and the place where thy glory dwelleth. Haamiah. Psalm 25, v. 8. 37. Lord God of hosts, convert us, and show us thy face, and we shall be saved. Rehael. Psalm 29, v. 20. 38. For thou, O Lord, art my hope; thou hast set thy refuge on high. Ieiazel. Psalm 90, v. 9. 39. Hear, O Lord, my mercy; the Lord is become my helper. Michael. Psalm 29, v. 11. 40. Why, O Lord, dost thou cast off my soul, and turnest away thy face from me? Vualiach. Psalm 87, v. 15. 6.

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 134 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

41. Domine libera animam meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa. Ielathiah. Psal 119. ver 2. 42. Ego autem Domine clamaui ad te, et mane oratio mea praeveniet te. Schaliah. Psal 88. ver. 43. Voluntaria oris mei bene placita fac Domine, a iudicia tua doce me. Ariel. Psal 118. ver 108. 44. Dicebam in motu, in pace mea, misericordia tua Domine a diuauit me. Asaliah. Psal 93. ver 18. 45. Suauis Dominus, uniuersis et miseratione super omnia opera eius. Michael. Psal 144 ver 9. 46. quam magna multitudo tua Domine, nimis profunda fecisti cogitationes tuae. Michael. Psal 91. ver 6. 47. non est sanitas in carne mea a facie irae tuae, non est pax ossibus meis. Daniel. Psal 6. ver 3.

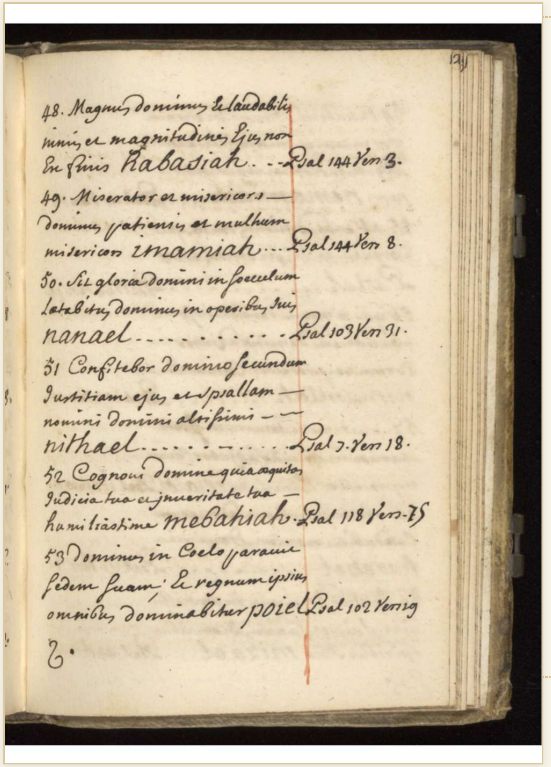
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

41. Señor, libra mi alma de los labios inicuos y de la lengua engañosa. Ielathiah. Salmo 119, vers. 2. 42. Mas yo, Señor, clamé a ti, y de mañana mi oración se anticipará a ti. Schaliah. Salmo 88, vers. 43. Haz gratas, Señor, las ofrendas voluntarias de mi boca, y enséñame tus juicios. Ariel. Salmo 118, vers. 108. 44. Decía yo en mi turbación... en mi paz, tu misericordia, Señor, me sostuvo. Asaliah. Salmo 93, vers. 18. 45. Suave es el Señor para con todos, y sus misericordias sobre todas sus obras. Michael. Salmo 144, vers. 9. 46. ¡Cuán grande es la multitud de tu bondad, Señor!... Muy profundos se han hecho tus pensamientos. Michael. Salmo 91, vers. 6. 47. No hay salud en mi carne ante el rostro de tu ira; no hay paz en mis huesos. Daniel. Salmo 6, vers. 3.

TRANSLATION *ENGLISH*

41. O Lord, deliver my soul from wicked lips, and from a deceitful tongue. Ielathiah. Psalm 119, v. 2. 42. But I, O Lord, have cried to thee, and in the morning my prayer shall come before thee. Schaliah. Psalm 88, v. 43. The free offerings of my mouth make acceptable, O Lord, and teach me thy judgments. Ariel. Psalm 118, v. 108. 44. I said in my trouble... in my peace, thy mercy, O Lord, held me up. Asaliah. Psalm 93, v. 18. 45. The Lord is sweet to all, and his tender mercies are over all his works. Michael. Psalm 144, v. 9. 46. O Lord, how great is the multitude of thy goodness!... Thy thoughts are exceeding deep. Michael. Psalm 91, v. 6. 47. There is no health in my flesh, because of thy wrath; there is no peace for my bones. Daniel. Psalm 6, v. 3.

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 135 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

48. Magnus dominus & laudabilis nimis et magnitudinis ejus non est finis Rabatiah . — Psal 144 Ver 3. 49. Miserator, et misericors — Dominus patiens, et multum misericors namaiat. — Psal 144 Ver 8. 50. Sit gloria Domini in seculum lætabitur Dominus in operibus suis nanael . . . . . — Psal 103 Ver 31. 51. Confitebor Domino secundum justitiam ejus et psallam nomini Domini altissimi — nithael . . . . . — Psal 7 Ver 18. 52. Cognoui Domine quia æquitas judicia tua et veritate tua humiliasti me bathiah. — Psal 118 Ver 75. 53. Dominus in Cælo parauit sedem suam, & regnum ipsius omnibus dominabitur poiel — Psal 102 Ver 19. *[figura: símbolo mágico en forma de estrella]*

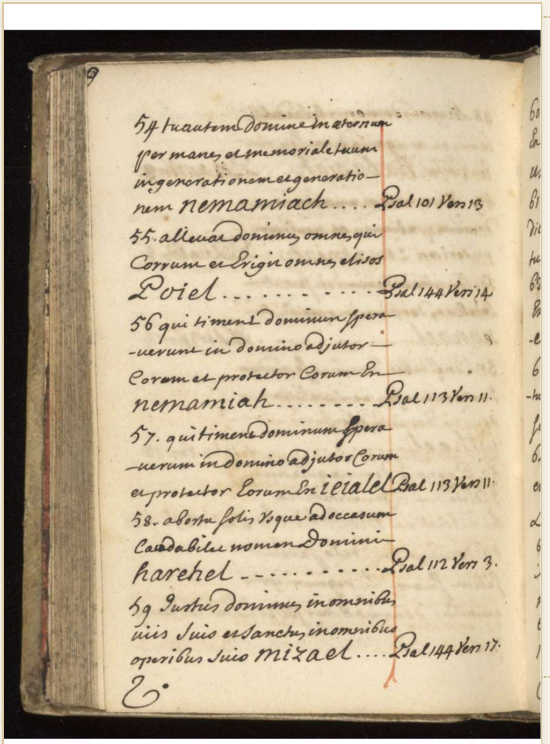
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

48. Grande es el Señor y muy digno de alabanza, y su grandeza no tiene fin. Rabatiah. Salmo 144, vers. 3. 49. Clemente y misericordioso es el Señor, paciente y muy misericordioso. Namaiat. Salmo 144, vers. 8. 50. Sea la gloria del Señor por los siglos; se alegrará el Señor en sus obras. Nanael. Salmo 103, vers. 31. 51. Alabaré al Señor según su justicia, y cantaré al nombre del Señor altísimo. Nithael. Salmo 7, vers. 18. 52. Conocí, Señor, que tus juicios son justicia, y que en tu verdad me humillaste. Bathiah. Salmo 118, vers. 75. 53. El Señor preparó su trono en el cielo, y su reino dominará sobre todos. Poiel. Salmo 102, vers. 19. *[figura: símbolo mágico en forma de estrella]*

TRANSLATION *ENGLISH*

48. Great is the Lord, and exceedingly to be praised, and of his greatness there is no end. Rabatiah. — Psalm 144, verse 3. 49. Merciful and gracious — the Lord is patient and very merciful. Namaiat. — Psalm 144, verse 8. 50. May the glory of the Lord endure forever; the Lord shall rejoice in his works. Nanael . . . . . — Psalm 103, verse 31. 51

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 136 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

54 In aeternum Dominus in aeternum per mane at memoriale suum in generatione et generatione rum NEMAMACH . . . . . Psal 101 Ver 13 55 allieua Dominum omnes qui Corum eo, & Exigit omnes etius Poiel . . . . . Psal 144 Ver 14 56 qui timent Dominum spera- -uerunt in Domino adjutor Corum et protector Corum In nemnariah . . . . . Psal 113 Ver 11. 57. qui timent Dominum spera -uerunt in Domino adjutor Corum et protector Corum In te Iale . . . Psal 113 Ver 11. 58. ab ortu folis vsque ad occasum laudabilis nomen Domini harehel . . . . . Psal 112 Ver 3. 59. Iudex Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis MIZAEL . . . . Psal 144 Ver 17.

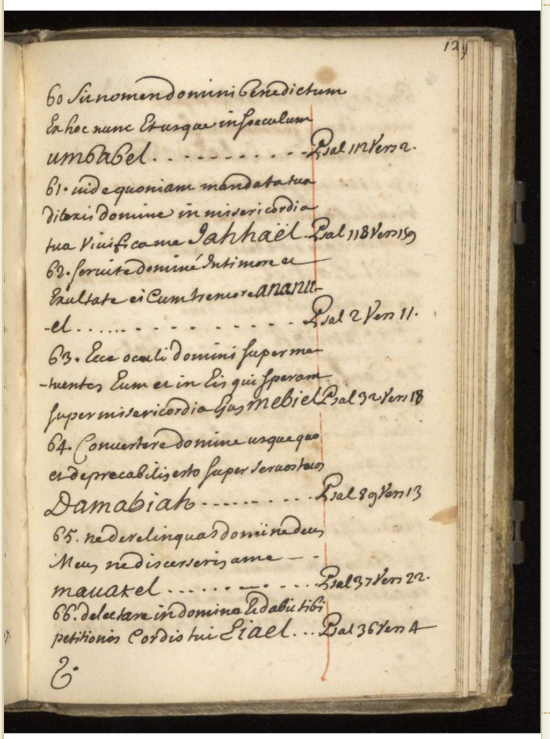
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

54. Eterno es el Señor; para siempre permanece su memorial de generación en generación. Nemamach. Salmo 101, vers. 13. 55. El Señor levanta a todos los que caen, y endereza a todos los oprimidos. Poiel. Salmo 144, vers. 14. 56. Los que temen al Señor esperaron en el Señor; él es su ayuda y su protector. Nemnariah. Salmo 113, vers. 11. 57. Los que temen al Señor esperaron en el Señor, su ayuda y su protector; en ti. Iale. Salmo 113, vers. 11. 58. Desde la salida del sol hasta el ocaso, alabado sea el nombre del Señor. Harehel. Salmo 112, vers. 3. 59. Justo es el Señor en todos sus caminos, y santo en todas sus obras. Mizael. Salmo 144, vers. 17.

TRANSLATION *ENGLISH*

54. The Lord is for ever; his memorial abideth for ever, unto generation and generation. Nemamach. Psalm 101, v. 13. 55. The Lord lifteth up all that fall, and setteth up all that are cast down. Poiel. Psalm 144, v. 14. 56. They that fear the Lord have hoped in the Lord; he is their helper and their protector. Nemnariah. Psalm 113, v. 11. 57. They that fear the Lord have hoped in the Lord, their helper and protector; in thee. Iale. Psalm 113, v. 11. 58. From the rising of the sun unto its setting, praised be the name of the Lord. Harehel. Psalm 112, v. 3. 59. The Lord is just in all his ways, and holy in all his works. Mizael. Psalm 144, v. 17.

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 137 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

60. Sit nomen Domini benedictum & hoc nunc & usque in seculum um &abel. . . . . Psal. 112. vers. 2. 61. lud ex quoniam mandata tua dilexi Domine in misericordia tua vivifica me. Jathael . . . . . Psal. 118. vers. 159. 62. servite Domino in timore exultate ei cum tremore. . . . . Psal. 2. vers. 11. 63. Ecca oculi Domini super ma- - nientes eum et in eis qui sperant super misericordia ejus. Nubiel . . . . Psal. 32. vers. 18. 64. Convertere Domine usque quo et deprecabilis esto super servos tuos Damabiab. . . . . Psal. 89. vers. 13. 65. ne derelinquas Dominum Meus. ne discesseris a me. . . . . manukel. . . . . Psal. 37. vers. 22. 66. Delectare in Domino & dabit ti- petitiones Cordis tui. Liel. . . . . Psal. 36. vers. 4. E.

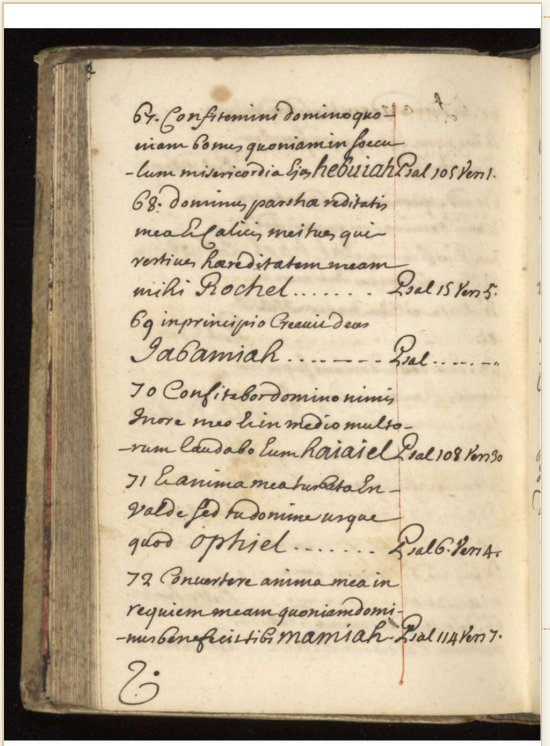
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

60. Sea bendito el nombre del Señor, desde ahora y para siempre. Umabel. Salmo 112, vers. 2. 61. Mira, Señor, cómo amé tus mandamientos; vivifícame según tu misericordia. Jathael. Salmo 118, vers. 159. 62. Servid al Señor con temor, y regocijaos ante él con temblor. Salmo 2, vers. 11. 63. He aquí, los ojos del Señor están sobre los que le temen, y sobre los que esperan en su misericordia. Nubiel. Salmo 32, vers. 18. 64. Vuélvete, Señor, ¿hasta cuándo? Y sé aplacable con tus siervos. Damabiah. Salmo 89, vers. 13. 65. No me desampares, Señor Dios mío; no te apartes de mí. Manukel. Salmo 37, vers. 22. 66. Deléitate en el Señor, y él te dará las peticiones de tu corazón. Liel. Salmo 36, vers. 4. E.

TRANSLATION *ENGLISH*

60. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever. Umabel. Psalm 112, v. 2. 61. Behold, O Lord, how I have loved thy commandments; quicken me in thy mercy. Jathael. Psalm 118, v. 159. 62. Serve ye the Lord with fear, and rejoice unto him with trembling. Psalm 2, v. 11. 63. Behold, the eyes of the Lord are upon them that fear him, and upon them that hope in his mercy. Nubiel. Psalm 32, v. 18. 64. Return, O Lord, how long? And be entreated in favour of thy servants. Damabiah. Psalm 89, v. 13. 65. Forsake me not, O Lord my God; depart not from me. Manukel. Psalm 37, v. 22. 66. Delight in the Lord, and he will give thee the requests of thy heart. Liel. Psalm 36, v. 4. E.

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 138 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

67 Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in saecu-lum misericordia ejus. Psal 105 Vers 1. Hebr. *[ilegible]* 68 Dominus pars haereditatis meae calicis mei tu es restituis haereditatem meam mihi Rochel . . . . . Psal 15 Vers 5. 69 In principio Creauit Deus Gabamiah . . . . . Psal . . . . . 70 Confitebor Domino nimis In ore meo in medio multo -rum laudabo cum hariael . . . Psal 108 Vers 30 71 Anima mea turbata valde sed tu Domine usque quo. Ophiel . . . . . Psal 6 Vers 4. 72 Invenerunt anima mea in requiem meam quoniam domi -nus benefecit mihi. Psal 114 Vers 7. *[figura: signo caligráfico]*

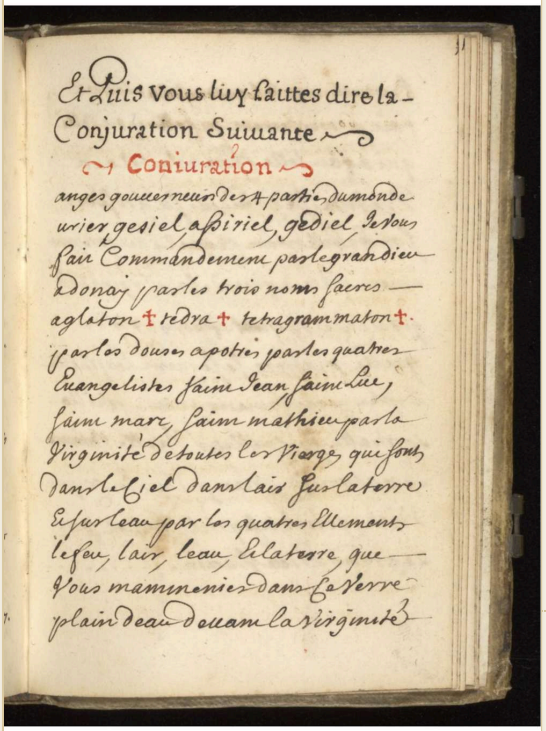
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

67. Alabad al Señor porque es bueno, porque su misericordia es para siempre. Salmo 105, vers. 1. Hebr. *[ilegible]* 68. El Señor es la porción de mi herencia y de mi cáliz; tú eres quien me restituirá mi heredad. Rochel. Salmo 15, vers. 5. 69. En el principio creó Dios *[el cielo y la tierra]*. Gabamiah. Salmo *[ilegible]*. 70. Alabaré grandemente al Señor con mi boca, y en medio de muchos le loaré. Hariael. Salmo 108, vers. 30. 71. Mi alma está muy turbada; pero tú, Señor, ¿hasta cuándo? Ophiel. Salmo 6, vers. 4. 72. Vuelve, alma mía, a tu reposo, porque el Señor te ha hecho bien. Salmo 114, vers. 7. *[figura: signo caligráfico]*

TRANSLATION *ENGLISH*

67. Give praise to the Lord, for he is good, for his mercy endureth for ever. Psalm 105, v. 1. Hebr. *[illegible]* 68. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup; it is thou that wilt restore my inheritance to me. Rochel. Psalm 15, v. 5. 69. In the beginning God created *[heaven and earth]*. Gabamiah. Psalm *[illegible]*. 70. I will greatly praise the Lord with my mouth, and in the midst of many I will laud him. Hariael. Psalm 108, v. 30. 71. My soul is troubled exceedingly; but thou, O Lord, how long? Ophiel. Psalm 6, v. 4. 72. Turn, O my soul, into thy rest, for the Lord hath dealt bountifully with thee. Psalm 114, v. 7. *[figura: signo caligráfico]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 139 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Et puis vous luy faites dire la - Conjuration Suiuante ~ ~ Conjuration ~ anges gouverneur des 4 parties du monde uriel gesiel apiriel, gediel & tous fait Commandement par le grand Dieu Donay par les trois noms sacres - aglaton *[figura: cruz roja]* redra *[figura: cruz roja]* tetragramaton *[figura: cruz roja]* - par les Douze apostres par les quatre Euangelistes sainct Jean sainct Luc, sainct Marc, sainct mathieu par la Virginité de toutes les Vierges qui sont dans le Ciel dans lais *[ilegible]* la terre Et par *[ilegible]* les quatre Elemens, le feu, lair, leau, & la terre, que - Vous mameniez Dans la Vierge plain deau ou en la Virginité

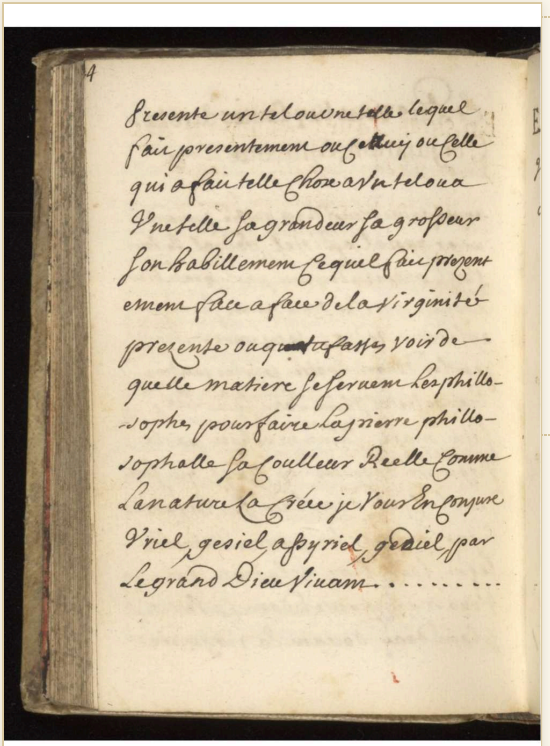
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Y luego le hacéis decir la conjuración siguiente. ~ Conjuración ~ Ángeles gobernadores de las cuatro partes del mundo, Uriel, Gesiel, Apiriel, Gediel, y a todos *[os]* hago mandato por el gran Dios Donay, por los tres nombres sagrados Aglaton *[figura: cruz roja]* Redra *[figura: cruz roja]* Tetragrámaton *[figura: cruz roja]*, por los doce apóstoles, por los cuatro evangelistas —san Juan, san Lucas, san Marcos, san Mateo—, por la virginidad de todas las vírgenes que están en el cielo *[y]* en *[ilegible]* la tierra, y por *[ilegible]* los cuatro elementos —el fuego, el aire, el agua y la tierra —, que me traigáis dentro de la virgen llena de agua o en la virginidad

TRANSLATION *ENGLISH*

And then you have him say the following conjuration. ~ Conjuration ~ Angels governing the four parts of the world, Uriel, Gesiel, Apiriel, Gediel, and to you all I give command by the great God Donay, by the three sacred names Aglaton *[figure: red cross]* Redra *[figure: red cross]* Tetragrammaton *[figure: red cross]*, by the Twelve Apostles, by the four Evangelists —Saint John, Saint Luke, Saint Mark, Saint Matthew—, by the virginity of all the virgins that are in heaven *[and]* in *[illegible]* the earth, and by *[illegible]* the four elements —fire, air, water, and earth—, that you bring *[him]* to me within the virgin full of water or in the virginity

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 140 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS (S. XVIII)*

Prese*[n]*te un tel ou vretat le quel Fait presentem*[en]*t ou fait au j or felle qui a fait telle chose a la quelle In telle sa grandeur sa grosseur son habillement sa quel fait son genre ement faire a face de la virginité presente ou quel a fair sa voir de quelle matiere se serue le phille sophe pour faire sa pierre phillo sophalle sa poulre recette comme la nature la faite je vous en supplie Vril, gesiel, apyriel, gadiel par le grand Dieu finam.....

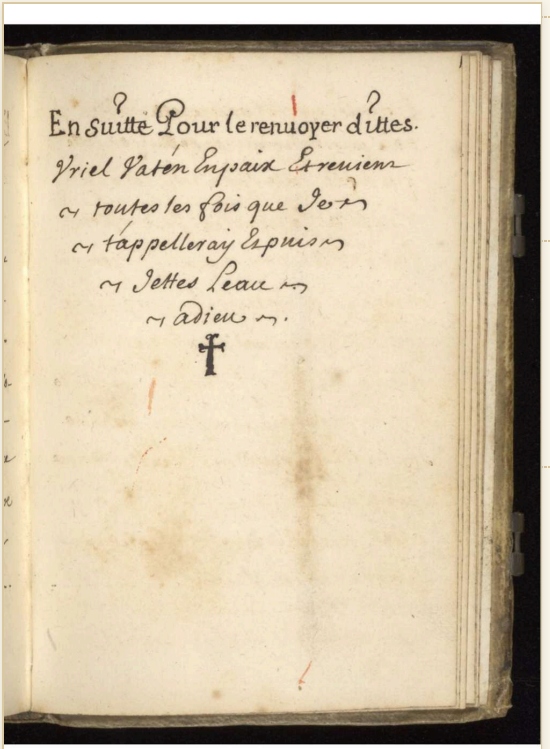
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Presente *[a]* fulano, o *[muestre]* la verdad de aquel que obra al presente, o que obró en el día *[ilegible]* quien ha hecho tal cosa, a la cual *[ilegible]* tal su grandeza, su grosor, su vestimenta, su *[ilegible]*; hágalo ante el rostro de la virginidad presente; o quien ha *[ilegible]* hacer saber de qué materia se sirve el filósofo para hacer su piedra filosofal, su polvo, *[su]* receta, tal como la naturaleza la hizo. os lo suplico, Vril *[Uriel]*, Gesiel, Apyriel, Gadiel, por el gran Dios Finam.....

TRANSLATION *ENGLISH*

Let him present *[so-and-so]*, or *[show]* the truth of him who works at present, or who worked on the day *[illegible]* who has done such a thing, to which *[illegible]* such its greatness, its size, its clothing, its *[illegible]*; let him do it before the face of the present virginity; or who has *[illegible]* make known of what matter the philosopher makes use to make his philosopher's stone, his powder, *[his]* recipe, just as nature made it. I beseech you, Vril *[Uriel]*, Gesiel, Apyriel, Gadiel, by the great God Finam.....

MANUSCRITO




*Wellcome MS.983 · p. 141 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***FRANCÉS (S. XVIII)***

En ſuite Pour le renvoyer d'ittes. Priez l'aten Enpaſia & Eruiem. toutes les fois que Je l'apelleray Eſpuis. Jettes l'eau. a Dieu. *[figura: cruz]*

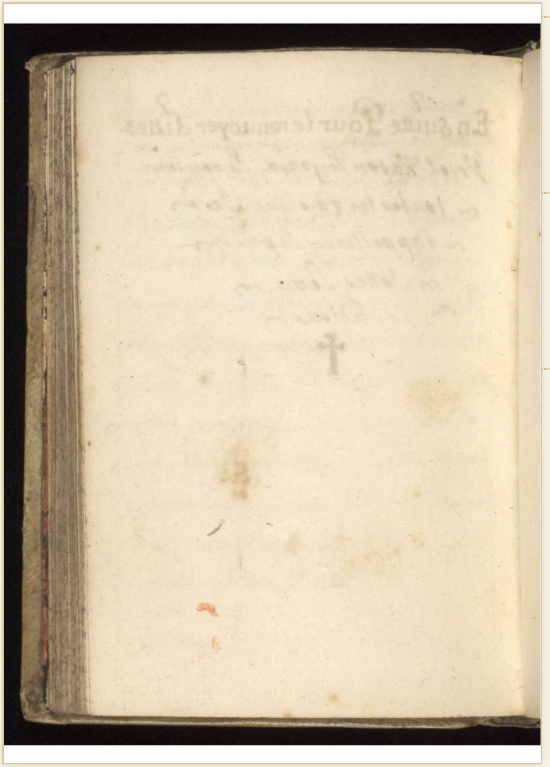
TRADUCCIÓN ***ESPAÑOL***

Después, para despedirlo, di*[ces]*: «Ruega a *[ilegible]* Enpasia y Eruiem, todas las veces que yo lo llamare *[ilegible]*.» Arroja el agua. Adiós (a Dios). *[figura: cruz]*

TRANSLATION ***ENGLISH***

Afterwards, to dismiss him, you say: «Pray to *[illegible]* Enpasia and Eruiem, every time that I shall call him *[illegible]*.» Cast out the water. Farewell (to God). *[figure: cross]*

MANUSCRITO



*Wellcome MS.983 · p. 142 · dominio público*

TRANSCRIPCIÓN ***Francés (s. XVIII)***

Requiescat in pace Le present liure *[ilegible]* est *[ilegible]* de *[ilegible]* *[figura: cruz]* *[ilegible]*

TRADUCCIÓN ***Español***

Descanse en paz. El presente libro *[ilegible]* es *[ilegible]* de *[ilegible]*. *[figura: cruz]* *[ilegible]*

TRANSLATION ***English***

May he rest in peace. The present book *[illegible]* is *[illegible]* of *[illegible]*. *[figure: cross]* *[illegible]*

Grimorium · grimorium.lat · Transcripción y traducción bajo licencia **CC BY 4.0**. El manuscrito Wellcome MS.983 (~1709) es de dominio público.